Chi wilajoq kax chi hintz'ib'ej unej

Yich kuyoj

Q'anjob'al

Ministerio de
Educación

Chi wilajoq kax chi hintz'ib'ej unej

Yich kuyoj

Q'anjob'al

Ministerio de **Educación**

AUTORIDADES MINISTERIALES

Anabella María Giracca Méndez
Ministra de Educación

Francisco Ricardo Cabrera Romero
Viceministro Técnico de Educación

José Donaldo Carias Valenzuela
Viceministro Administrativo de Educación

Romelia Mó Isém
Viceministra de Educación Bilingüe e Intercultural

Carlos Humberto Aldana Mendoza
Viceministro de Educación Extraescolar y Alternativa

Carlos Humberto Cú Cab
Director General de Educación Bilingüe Intercultural (Digebi)

María Elvira Juchuña Otzoy
Subdirectora de Desarrollo Educativo Bilingüe Intercultural

Equipo técnico de la Digebi

Lisbeth Etelvina Son Simón (coordinación)
Lilian Carolina Colop Salanic
Rita Josefina Laynez Pérez
Manuel Ricardo Ixmatá Tahay
Equipo técnico del Departamento de Materiales Educativos de la Digebi

©Ministerio de Educación (Mineduc)

Dirección General de Educación Bilingüe Intercultural (Digebi)
6ª. calle 1-87 zona 10, Edificio 2, cuarto nivel, ala norte
Teléfono: (502) 2411-9595 ext. 2121

Impresión 2024

http//www.mineduc.gob.gt/digebi
http//www.digebi.gob.gt/digebi

Autoría y mediación
Olga Antonieta Orellana Girón - Coordinación general
Claudia María González Alvarez - Consultora BID
Gloria Marina Hernández Cabrera - Consultora

Contextualización
Pedro Mateo Pedro - Consultor

Coordinación técnica
José Reginaldo Pérez Vail - Consultor
Carlos Alberto Tamup Canil - Consultor

Revisión lingüística
Ruperto Montejo Esteban

Equipo técnico del Ministerio de Educación
Hellen Nineth Ajciginac Sactic - Digebi
Adelina Nicho Cúmez - Digebi
Lisbeth Etelvina Son Simón - Digebi
Mateo Lorenzo Hernández Pedro - Digebi
Zaida Lorena Aragón de Argueta - Digecur

Diagramación
Alvaro Israel Castro Ajcot - Coordinación
Evelyn Lisseth Alvarez Villalta - Karla Roxantha Cárdenas Palacios

Ilustración
Celia Maldonado, Sofía Muñoz, Anahí Villavicencio, Sofía Villanueva, Kristian de León Xic, Fredy Mateo, Edgar Morales, Cristian Ordoñez, Ricardo Estrada, Luis Robles, Héctor Yavheni de León.

Se autoriza la reproducción total o parcial, siempre y cuando se cite al Ministerio de Educación -MINEDUC- y/o los titulares del copyright, como fuente de origen. Lo indicado en cumplimiento con los Artículos 5, 14, 17, 21, 24 y 25 del Decreto 33-98 de fecha 19 de mayo de 1998, Ley de Derechos de autor y Derechos Conexos.

Ministerio de **Educación**

Queridos niños y niñas:

Con gran alegría les damos la bienvenida a primer grado. En todo el país, niños y niñas como ustedes están inscritos en este grado tan importante. ¿Saben por qué? Porque primer grado es el inicio de una gran experiencia para la vida. Durante este año van a adquirir aprendizajes que les servirán siempre, uno de ellos es leer y escribir.

Este libro «Leo y escribo» paso I, les ayudará a dar el primer paso en el aprendizaje de manera fácil y divertida. Contiene muchas actividades que les gustarán y será como abrir una caja de sorpresas, tiene juegos, rimas, poesías, lecturas, cuentos, y hermosos dibujos.

Al entrar en un mundo fantástico de nuevos conocimientos, podrán pintar, dibujar y recortar, también aprenderán del mundo que les rodea; sus maestras y maestros les ayudarán con mucho gusto en todo momento.

Esperamos que cuando el tiempo pase y finalicen este año escolar, tengan gratos recuerdos de este libro que fue preparado con mucha dedicación y cariño especialmente para ustedes.

¡Bienvenidos a primer grado!

Ministerio de Educación

PBX: (502) 2411—9595 www.mineduc.gob.gt

Hex ix unin hex winaq unin:

Yetoq smasanil hintzalojk'ulal chi waq' skawil hek'ul hajay yin b'ab'el ab'il. Chin tzaloj wab'en tol yul smasanil smaqb'ej tx'otx' Xe'q'aq', heb' ix unin k'al heb' naq unin axka hex ti' tol mayal stz'ib'ej sb'a heb' yin jun ab'il ti', ab'il miman yelapnoq. ¿Heyojtaq tzet yuj? Yuj tol b'ab'el ab'il lajan axka sti' yatutal ajb'ab'el kuyoj. Yul jun ab'il ti' ay tzet hoq hekuyu' kax tol hoq heq'an yin smasanil heq'inal, axka ton iloj aj unej k'al tz'ib'oj unej.

Iloj aj unej ma tz'ib'oj unej k'am chi kuychaj yin amank'wanil, yin k'ojank'ulalil chi kuychaji. Lajan axka junoq nene' b'ab'el chi skuy stxakwi, xewtu' sb'eyi k'al yaq'on yanej, kaytu' chi yun skuylay iloj aj unej k'al tz'ib'oj unej: yet chi el yich yowalil chi hekuy juntzanoq tzet yetal, xewtu' juntzanoqxa, masantak'al hoq uj juj kotx'oqlil jilon aj unej kax chi ilchaj ok juj tzet yetal ay yul tx'an mimeq unej, jab'on schihalil ab'ix kax jalon konab'al yetoq tz'ib'.

Tx'an unej ti' "Chi wilajoq kax chi hintz'ib'en unej", yich kuyoj, kaytu' sb'i tx'an kaqti' yuj tol a' tx'an hoqex kuyon hecha'on el yich hekuyoj yin sub'ojal k'al yin tzalojk'ulal. Hoq kamel hek'ul yin tzet ayay yul tx'an kax lajan tx'an axka junoq kaxha hoq hejaq ajoq tol nojnaq yetoq saqchomb'al, q'anej lajan snuq'ejal, chi' q'anej, iloj aj unej k'al ab'ix, ik'ti', echelej manxa swatx'iloq yili k'al juntzanoqxa. Yin tx'an unej ti' hoq uj k'apax heb'ononi, hewatx'neni k'al helotz'on elteq echelej. K'apaxoq, hoq hekuy tzet yib'an q'inal k'al tx'otx' tx'otx', yib'an sq'inal no' no', yib'an hekajlub' k'al yib'an sb'eyb'al anima.

Hoq heyi'toq b'ay heyatut junjun sxaq unejal tx'an mimeq unej ti' yet watx' chi heyal b'ay heb' ajna tzet yetal lanan hekuyon b'ay yatutal kuyoj. Kax yet hoq kuychaj heyilon aj unej, hoq uj heyojtaqnen yin k'am maktxel hoqex kolonoq, tzet chi yal junjun sxaq unej.

"Chi wilajoq kax chi hintz'ib'en unej", yich kuyoj, a' ton tx'an hab'ab'el un yin b'ab'el ab'il. Jochwan xin tol yet chi ek'toq juntzan xajaw ti' kax yet chi lajwi yab'ilal kuyoj ti', tol ay snab'anilteq tx'an unej ti' chi kan ayex, tol max watx'nelay ayex.

¡Watx' hejayok b'ay b'ab'el ab'il!

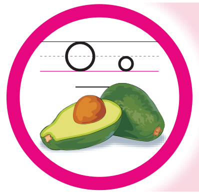
Txolil

iAyin ok yin b'ab'el ab'il! 5

Kotxutx tx'otx' k'al yib'an q'inal 15

Swatx'il sq'inal no' no' 47

Hinkajlub' 85


Saqach yetoq jaqti' 115

¡Ayin ok yin b'ab'el ab'il!

Ix Xhepel k'al no' Tz'ib'yin

Ajtz'ib': Claudia González Álvarez

Toxa chi ayul sk'uhal stoj ix Xhepel kuyoj yin b'ab'el k'uhal. Tol chi tzaloj ix. Ay jun no' syal tx'i' ix manxa swatx'iloq yili, no' Tz'ib'yin. Ayxa sk'uhal yalon ix Xhepel ti' b'ay no' tol mayal ayol sk'uhal stoj ix kuyoj kax tol hoq kankan no' stx'oqlil yet yalan chuman. Tok'al max yab' no', max txok'b'ej no' stxikin kax max sleq'on no' ssat ix.

¡Max jay b'ab'el sk'uhal kuyoj! Max paltx'elay sxil ix Xhepel yuj stxutx kax max watx'nelay ay stx'uy ix. Yet max toj heb', max toj txulnaj no' Tz'ib'yin, max yochej no' max toj yetoq heb'. Max yitoq heb' no'. Yet max apni heb' b'ay yatutal kuyoj, xiwil heb' mexhtol chi chawaji. Xiwil heb' unin. Max yil ix Xhepel ix Axhul k'al ix Ixhmukane, max tit xuyuyoq heb' ix yaq'on skawil sk'ul ix Xhepel tu'. Swatx'il anima sb'a heb' ix. Ay juntzan heb' unin man yojtaqoq ix Xhepel tu'. ¡Manxa swatx'iloq hoq yojtaqnej ix juntzanoqxa unin!

Yet max yalon heb' toj sb'a, max slaq' ix Xhepel stxutx kax max sq'anon ix b'ay tol chi staynej no' Tz'ib'yin. Max slakaj ix stx'i' tu' kax max yalon ix yul stxikin no': ¡Watx' chi hut hab'a Tz'ib'yin! Yet hoqin apnoq hoq jaq' k'ub'elej el b'ahil. Max yaq' b'il no' sne'. Max oktoq ix Xhepel kuyoj yin tzalojk'ulal kax tol yochwan ix skuywi yin b'ab'el ab'il.

- ¿Tzet yok sb'i no' stx'i' ix Xhepel? ¿Tzet yuj xan max iji sk'ul ix Xhepel yin sb'ab'el k'uhal skuyoj chi hana'? ¿Tzet yetal max kamel hak'ul yin jun ab'ix ti? ¿Tzet max yun ix Xhepel yin b'ab'el k'uhal skuyuj tu' chi hana'?
- Ab' jun chiq'anej hoq yilaj ix hamexhtol. Ala' kax chakuyoni.

¡Chin kamel yin b'ab'el ab'il!

B'ay yatutal kuyoj chin tzaloj hintoj
saqchoq k'al b'itnoq
xiwil heb' watx'il anima
hoq wojtaqnej, titaneq wetoq

Wochwan hinwatx'neni,
hinb'onon echelej
wab'en ab'ix watx' yoki.
hoq hinkuy tz'ib' k'al iloj aj unej.

Chin kamel yin b'ab'el ab'il
k'al b'ay yatutal kuyoj hinjayi
yetoq ix hinmexhtol k'al heb' wetb'i
chin tzaloji, k'am chin ispayi.

Cortar aquí

¿Tzet jojtaq?

Il tx'an hamimeqal sxaq unej, tx'an yechel kuywom yet b'ab'el ab'il, axka het. Al tzet yetal chi hila'. ¿Ay tzet yetal yul yatutal kuyoj man hojtaqoq? Ta ay, q'anlej b'ay ix hamexhtol.
Yetoq skolwal heb' hetkuywomal paqtzej: ¿Tzet chi yun heb' unin? ¿Tzet xhi spixan heb' yin b'ab'el ab'il chi hana'?
Al b'ay heb' hetkuywomal ta ay hanwej ma huxhtaq ayoktoq b'ay yatutal kuyoj ti' kax tzet ab'ilal ayokoq.

Yet chi kokuyon jab'oqxa...

Miman yelapnoq kotoj kuyoj. Yetoq skolwal ix hamexhtol xiwil tzet hoq hakuyu' kax hoq haq'an yin haq'inal. Hoqach ek' jayeb'oq ab'il b'ay yatutal kuyoj ti'. Nani ayach ok yin b'ab'el ab'il, xewtu hoq jayok yet skab', yox, skan, so' k'al swaq. ¡Hoq halaj hakuyoj ti'!

B'ay yatutal kuyoj hoq uj hasaqchi, hawatx'neni k'al hab'onon echelej, halotz'on unej, hab'en ab'ix, hoq hakuy hab'isli, hatz'ib'li k'al hilon aj tx'an unej. Hoq hojtaqnej juntzanoqxa unin k'al hamulnaj yetoq heb'. Watx' chi kokollej kob'a.

Iloj aj unej k'al tz'ib' a' ton yowalil chi skuy heb' unin yin b'ab'el ab'il. Ay heb' amank'wan chi kuychaj yuj ay heb' xin k'ojank'ulal wal, palta yetoq skolwal ix mexhtol, hoq kuychaj yuj heb'.

Yin b'ab'el ab'il ay juntzan unin chi xiwajoq ma chi b'ilajoq. Yamita kaytu lanan hununi. Junti ti' chi ek'toq jib'an yet chon apni ok sxolaq tzet ak'to ayon. Yet hoq b'eytoq sk'uhal hakuyoj hoq el jun xiwilal ti' hin kax hoqach jay b'ay yatulal kuyoj ti' yin tzalojk'ulal.

Ay yalon yet heb' winaq unin k'al ix unin toj b'ay yatutal kuyoj yul smasanil konob' yib'an tx'otx' tx'otx'ej ti'. Jalon jet tu' a' ton tzet chi jalok jetoq kax k'am maktxel chi ihon ek' ayon. Axka heb' unin ay yalon heb' yet yok sb'i, skajay yetoq stxutx k'al smam chi uj stayneni, yaq'on slob'ej, yamb'al yet chi ya'b'an ayoq, chi taynelay heb' yin kamk'ulal k'al yin ayilal, yet chi kajay heb' yin tzalojk'ulal.

1. Kawannej hab'a yetoq junoq hetb'i kax chex q'anjab'i: ¿Tzet xhi hapixan yib'an b'ab'el ab'il? ¿Tzet hochwan hoq hakuyu'? ¿Tzet hoq uj hawatx'nen yet hoq uj hatz'ib'li k'al hilon aj unej?
2. Il tx'an mimeqal unej: ¿Jaywan ix unin k'al winaq unin ayek' b'ay kuyoj? Xiwil ix unin ma winaq unin? ¿B'esesi yili yul yet kuyoj tu'? ¿Tzet chi yun kokolwaji yet saq k'al b'esesi yili yul yet kuyoj?
3. Say yin jun echelej yin tx'an mimeqal xaq unej: b'omb'al, yib'an q'inal, texhelixh, yunal echelej, mimeq unej, te' k'wamb'al, no' pitzin, te' tz'ib'wal. Ala' tzet yin chi q'anlayi.

Miman yelapnoq hinb'i

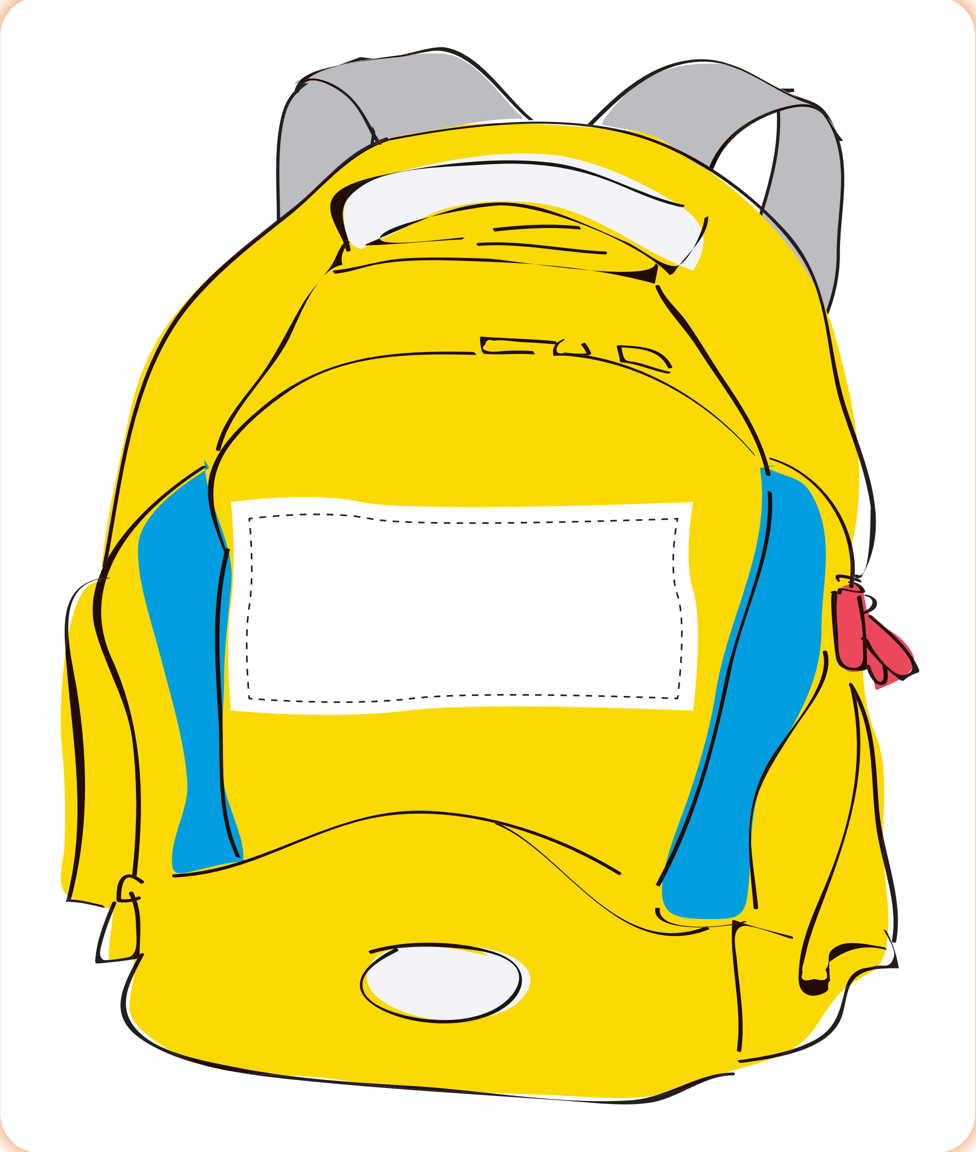
Yet chi kokuyon jab'oqxa...

Smasanil heb' ix unin k'al heb' naq unin yet chi alji heb' yowalil chi saylay sb'i heb' chi stx'oxon eloq, yet chi awtelay heb' k'al yet chi tx'oxlay el heb' sxolaq yetb'i.

Kob'i' k'al sjeb'il kob'i man tok'al q'anejoq, chi yal elapnoq tol hojtaq mak hach txel, hakonob' tol yojtaq tol kajyom hach kax tol chach taynelay yuj yajawilal. Yetoq yatutal kuyoj, b'ay yatutal amb'al yet axka tu' chach antelayi kax chi hakajyen hayokib'al.

Yet chi alji junoq unin, chi toj heb' mamej txutxej stz'ib'on sb'i jun unin tu' b'ay chi yiq RENAP.

- Il jun echelej: ¿Tzet xhi spixan ix txutxej yet chi alji yune' ix chi hana'? ¿Maxach alji b'ay na yetoq skowal junoq xal sik'om unin ma k'amaq? ¿Hojtaq maktxel xal sik'om unin?
- Oxwan chi un yetoq het kuywomal kax chex q'anjab' yib'an: ¿Tzet yok hab'i k'al sjeb'il hab'i? ¿Tzet yetoq b'i'ejal hochwan chach awtelayi? ¿B'aytalil chi uj kotz'ib'en kob'i? ¿Tzet yin chikoq'ana'?
- Al xiwil eloq hab'i; k'ojank'ulal chi hala' kax chi hatzaq'on haq'ab'. Axka: /Te/-/re/-/sa/. Ta k'amtaq chi uj huj, al b'ay ix hamexhtol, hoqach skol ix. Chi uj hasaqchi yetoq jun ti' yet chi halon sb'i kawan ma oxwanoq het kuywomal.



- Il jun echelej, chi toj kawan unin kuyoj. Ayok ix Elena yin b'ab'el ab'il, ayok naq Martin yin skab' ab'il. K'ojank'ulal chi hal Martin k'al Elena, kax chi hatzaq'on haq'ab'. ¿B'aytalil ay jun b'i'ej k'otxan: Martin ma Elena?
- Max stz'isok xal schikay sb'i naq Martin k'al ix Elena yin stx'uy, axka tu' k'am chi k'aytoq an b'ay yatulal kuyoj. Il tzet tz'ib'elay sb'i heb'.
- Il yechel an q'anyin tx'uyej. Na' tol het an kax hoq hatz'ib'ej ok hab'i yin an axka tu' k'am chi k'aytoq an. Yin junoq xaq unej, hoq stz'ib'ej ix hamexhtol hab'i xewtu hoq hatz'ib'oni. Ta ya'taq chi hila' k'am chi ok hab'ilk'ulal, hoqach skol ix hamexhtol smitx'onhaq'ab' hatz'ib'li.

¿Tzet woki?

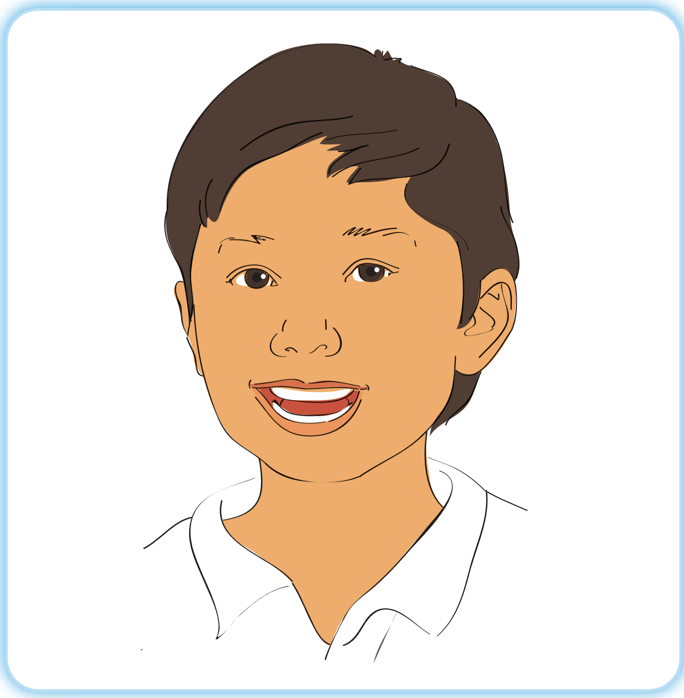
Yet chi kokuyon jab'oqxa...

Yul yib'an q'inal, tol tx'oqtx'oq jel ayon anima hon ti'. Tx'oq jel yin komimanil, yin yili kob'aq'echil k'al yili sb'aq' kosat, koti' chi koq'ana', kopichil chi koq'ana'. K'apax tzet yetal chi jochwanej.

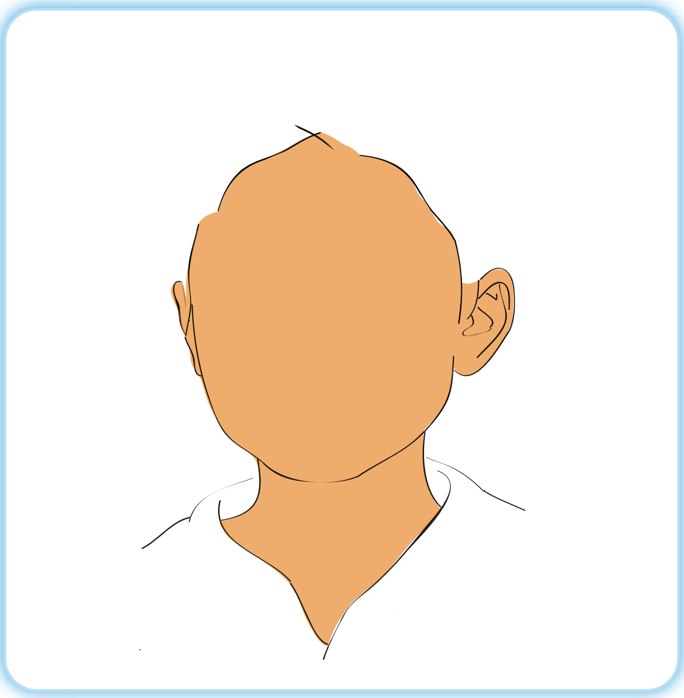
Kaxk'almi ayon tx'oqtx'oq jili, ay tzet chon junon okoq: ¡Lajan jelapnoq! Yul yib'an q'inal ti' k'am junoq anima miman yelapnoq yib'an junoqxa. Yuj xan komasanil yowalil chon taynelay yin ayilal.

Axka ayach ti', jun hach ch'an kax tol miman helapnoq. Xiwil tzet chi uj hawatx'neni kax tol watx' chi uj huj hawatx'neni.

- Il jun echelej: ¿Jaywan unin ay? ¿Tzet yin lajan yili heb', tzet yin tx'oq yili heb'? ¿Maktxel jun unin lajan hili yetoq? ¿Tzet yin lajan heyili?
- Ila' kax na' tzet hili: haxil, hasat, hab'aq'echil, hochwan hawatx'neni. K'apaxoq tzet sb'i jun ti'ej chi hala'. Kawantaq chi heyun yetoq junoq het kuywomal kax al b'ay tzet hili.
- Say tzet chi kamel hak'ul hin, ek'antoq ssataq yet hoq yalon ix hamexhtol ayach kax chi halajon jun nab'alej: "Tzet chi kamel hink'ul win a ton..."



Kaxhtil



- Hoqach saqchoq yetoq snuq'ejal hab'i. Yin jun saqach ti' hoq hal hab'i kax hoq hab'ik'oxnej junoq snuq'ejal. B'ab'el hoq jaq'lej yetoq jun b'ab'el snuq'ejal xewtu yetoq jun tzunan. Chi kam hilon juntzan b'i'ej la: ¡¡Eeeeelena! hin! ¡Mmmmmarta hin! ¡Pablooooo hin! ¡Palasssss hin! Kuyu' xewtu chach ek'toq halon ssataq heb' het kuywomal.
- Il jun yechel naq unin. A' ton chi stx'oxon el junoq anima. Tz'ib'eb'il ay sb'i naq Kaxhtil yalanyechel naq. Tz'ib'ej yechel hasat yetoq jun echelej ayay spak'il yet naq Kaxhtil tu'. B'on haxil, hasat ma atak'ala' hochwan chi ok stz'aqiloq. Tz'ib'ej hab'i yalan. Ta k'amto chi uj hatz'ib'en hatx'oqlil, k'am chi ok hab'ilk'ulal, lanan hakuyoni, yaqb'an lanan hakuyoni hoqach skol ix hamexhtol.

¡Heb' hinwatx'il anima!

Yet chi kokuyon jab'oqxa...

Heb' kowatx'il anima miman yelapnoq heb' yin koq'inal yuj tol ay masank'ulal k'al yiqomal. Yetoq heb' chi koq'umelej kob'a chon saqchi. Yetoq heb' kowatx'il anima chi uj jalon ay kokusilal, kotzalojk'ulal k'al junoqxa tzet ayok yin kok'ul. Ay b'ay chi tit jowal ma chi kob'uchlej kob'a yetoq heb', asan xin jojtaq tzet chi yun kowatx'nen ay tzet syob'taqil koxol. Yujtu' xan watx' ay kowatx'il anima.

Ay owan hinwatx'il anima wochwan chin ayji ek' yetoq. Chi kam hab'eni tol hoq wal maktxel heb' ayach.

¡Maktxel ay jun swatx'il anima tol ay wal jun swatx'ilal b'ay!

Heb' hinwatx'il anima

Ay owan heb' hinwatx'il anima
yetoq heb' chin tzaloj wayji.
Chi kam hab'oni,
hoq wal ayach maktxel heb':

Ix Lotaxh k'al naq Matin
chi saqchi heb' yetoq pitzin.

Xhun hinwatx'il anima naq
ay k'al aj swonit naq tol saq,
chi yi'toq naq kayti' k'al b'ay tu'.

Lanan yilon aj ix Mal tx'an unej,
ta hakuyhab'a yetq tz'an
mimantaq tzet chi ojtaqnej.

Ix Lina chi swatx'nej ix echelej
manxa watx'iloq yili, hoq yaq'
ix ayon axka junoq ssab'ej.

- Q'anjab'an yetoq junoq hetb'i: ¿Aymi hawatx'il anima? ¿Tzet chi heyun hekawanil? ¿Hochwan ay hawatx'il anima ix k'al winaq b'ay yatutal kuyoj? ¿Hojtaqmi tzet yetal swatx'ilal? ¿Tzet yuj xan chi allay jun watx'il anima tol swatx'ilal?
- Il jun echelej, yechel juntzan swatx'il anima sb'a max yojtaqnej el sb'a b'ay yatutal kuyoj. ¿Jaywan heb'? ¿Xiwil ix ma xiwil winaq? ¿Maktxel b'ab'el yin jun echelej tu'? ¿Maktxel tzunan?
- Ab' jun chi'q'anej "Heb' hinwatx'il anima". Ab' wal tzet chi allay yib'an junjun anima, say yin jun echelej kax chi hatx'oxon maktxel.

- Al yet chi lajwi yalon ix hamaxhtol sb'i junjun watx'il anima sb'a, kax chi hatzaq'on haq'ab': /Lo/-/taxh/, /Ma/-/tin/, /Xhun/, /Mal/, /Li/-/na/.
- Lotz'el tx'an unej b'ay yalan. Yin junjun tx'an ayok yechel heb' watx'il anima tu'. Chi lajwi lak'b'ej ok heb' yin jun kanpak' k'am tzet yul, axka k'al yayji stxolilal heb' yin jun echelej.

¡Matz'ej, ab'ej kax chi hawatx'enen echelej!

Il juntzan echelej yin junjun txolan, say b'aytet jun k'exan yeli kax chi hamaqchen ok yul jun setan yayji. Al tzet yujxan k'exan yeli.

Kawan heb' unin swatx'il anima sb'a,
chi saqchi k'al kawan unin
k'am wal chi yaq'lej heb' owal.
Junel max spoj heb' sb'a,
max sk'ex smam stxutx heb' b'ay max kajayi.

B'ay yatutal kuyoj max skuy
heb' tz'ib'li k'al yilon aj un,
yuj tol yochwan heb' max
stz'ib'lejtoq yun b'ay junjun.
Jun max tzaloj stz'ib'entoq yun
junxa max spaqtzej yin aymanil.

Yettax jun k'u tu' echelej k'al ab'ix chi yaq'lejtoq
heb' b'ay junjun yin kamk'ulal,
chi sna'lejteq heb' sb'a.

- Ab' jun ab'ix yib'an kawan heb' watx'il anima sb'a hoq yilaj ix hamaxhtol. Paqtzej: ¿Tzet xhi jun ab'ix tu'? ¿Tzet max on heb' swatx'il anima sb'a?
- Na' ay jun hawatx'il anima najat. Yet hoq hakuy ilon aj tx'an unej k'al hatz'ib'li ¿Tzet hoq hatzib'ejtoq tet?
- Il tx'an unej k'am tzet yin, b'ay ayay te' tz'ib'b'al. Tz'ib'ej jab'oq tzetal b'ay jun hawatx'il anima max hana' tu', kaxk'al man hojtaqoq yechel tz'ib'. Jatnej jab'oj chi uj huj. Chi uj k'apax haq'on ay junoq echelej. B'ay stxikin tx'an unej tu', b'ay yechel te' tz'ib'b'al, chi hatz'ib'ej ay hab'i.

¿Tzet yili ix hamaxhtol ma naq hamaxhtol?

Yet chi kokuyon jab'oqxa...

Ix maxhtol ma naq maxhtol yet b'ab'el ab'il tol miman yelapnoq. Yojtaq chi yab' tzet chi yal unin. Junjun k'u, yin k'unalilal, chi skol heb' skuyon yilon aj un, stz'ib'li, sb'isli k'al yihon b'ey b'isilal, watx'nen echelej, b'onwal, yalon chi'q'anej, sb'itni.

Chon skol heb' maxhtol kokuyon nab'alej yib'an no' no', an ak'un, kotxutx Tx'otx', yib'an k'ultaq b'ay kajan hon, k'al juntzanoqxa tzetaq yetal miman yelapnoq yin q'inalej.

Chi yaq' ok heb' snab'al heb' unin. Ay spixan heb' unin yin heb' kax chi uj yalon heb' junoq syataqil chi ek'toq yib'an b'ay heb'. Xiwil heb' maxhtol kajan b'ay k'ultaq najatlaq. Yet chi toj heb' b'ay yatutal kuyoj chi pet ajwan heb', chi tzaloj heb' stoj kuywajoq, yuj tol chi kamel sk'ul heb' smulnaj yetoq unin. Juntzanoqxa maxhtol kajan heb' b'ay ay yatutal kuyoj ma chi kan kajay heb' b'aytu', najat yin yet ajnahil.

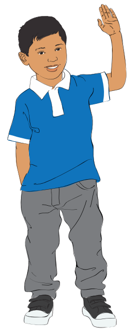
Chi tzaloj heb' maxhtol yet chi kankan yuj heb' unin tzet chi skuy junjun k'u.

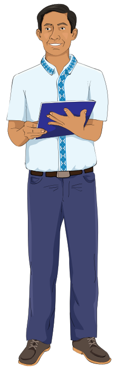
- Il jun echelej kax al tzet chi hila'. ¿Tzet lanan skuyon heb' naq unin k'al heb' ix unin yetoq smaxhtol chi hana'? ¿Tzet lanan yunen ix maxhtol? ¿Tzet max on naq unin lanan yoq' chi hana'?
- Paqtzej: ¿Hojtaq smasanil sb'i ix hamaxhtol ma naq hamaxhtol? ¿Tzet k'ultaqilal b'ay kajan? Ta man hojtaqoq, q'anlej b'ay. Chi hal k'apax b'ay chi yal yib'an heb' yet ajnahil k'al tzet chi kamel sk'ul yuneni.

Ab' juntzan jit'q'anej, yin junjunal. Al junjun jit'q'anej. Xewtu', al junelxa, asan xin chi hatzaq' haq'ab' yetoq junjun q'anej.

Watx' sk'ul ix hinmaxhtol.	Chi stzaloj ix hinmaxhtol.

- Al junoq jit'q'anej yetoq jun q'anej "snahil kuyoj" k'al junoqxa yetoq "heb' unin". Al yin junjunal, tzaq' haq'ab' yetoq junjun q'anej.
- Tz'ib'ej hab'i yalan yechel naq unin ma ix unin. Xewtu', tz'ib'ej sb'i hamaxhtol yalan yechel ix maxhtol ma naq maxhtol. Q'an b'ay chi stz'ib'ej yin tz'ib'b'alte' kax chi uj hatz'ib'oni. Ta ya' wal yili, manchaq ok hab'ilk'ulal, hoqach skol ix hamaxhtol. Xewtu', matz'ej kab' b'ihej ti': ¿Ay yechel tz'ib' lajan?





¡Hoq kokuyu'!

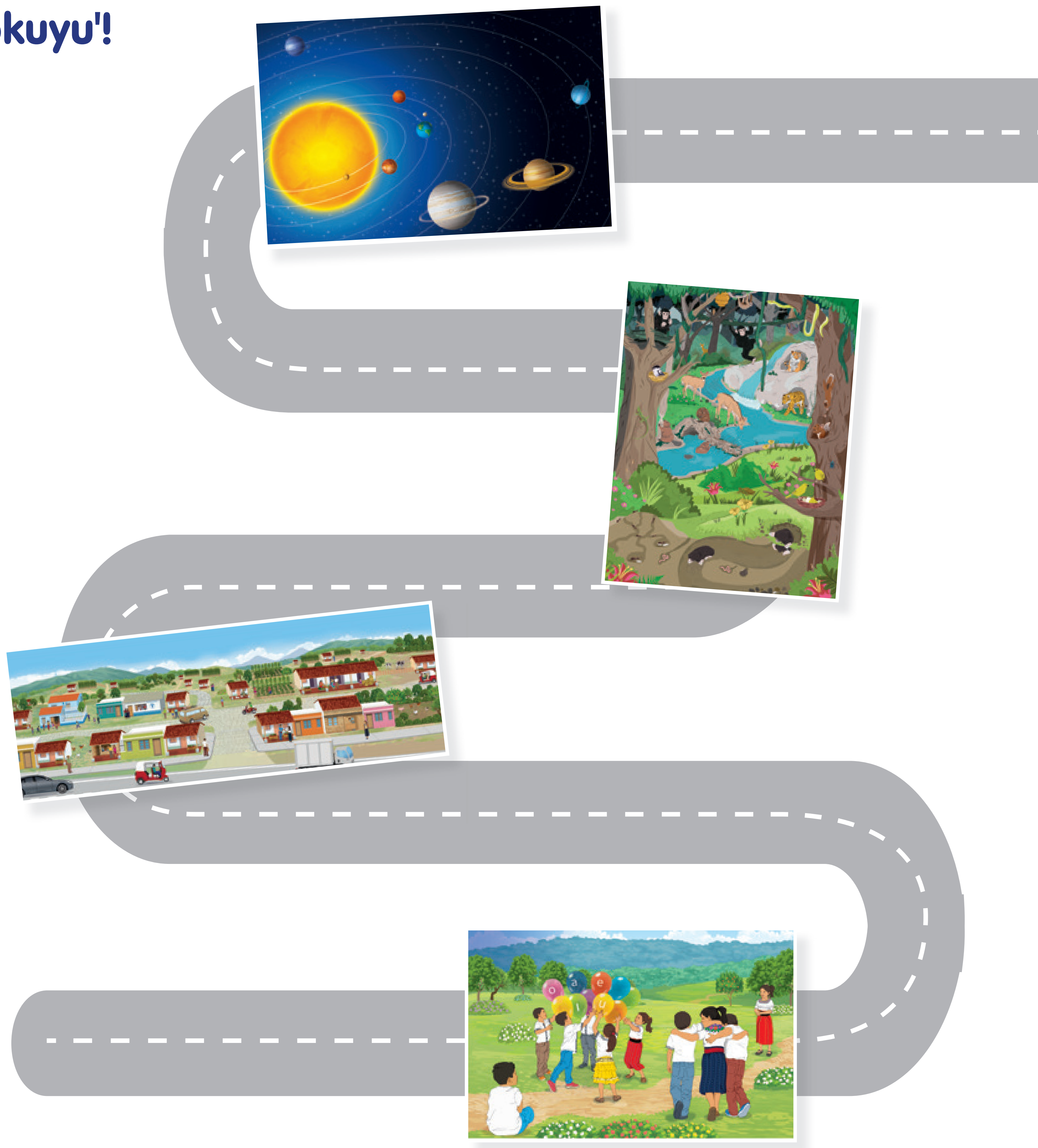
Ab' tzet hoq yilaj hamaxhtol yib'an tzet wal yokb'anil kuyoj. Chi lajwi chi kam hana'oni kax chi hapaqtzeni. ¿Tzet wal chi hochej chi hakuy yin b'ab'el ab'il yin kuyoj?

Yowalil sab'il chin kuywi, b'ay yatutal kuyoj hinkuyon tzet chi yun no' tz'ikin sjupwi, an yinatil xumak ma ch'en jupch'en.

Ajtz'ib': Alain Serres

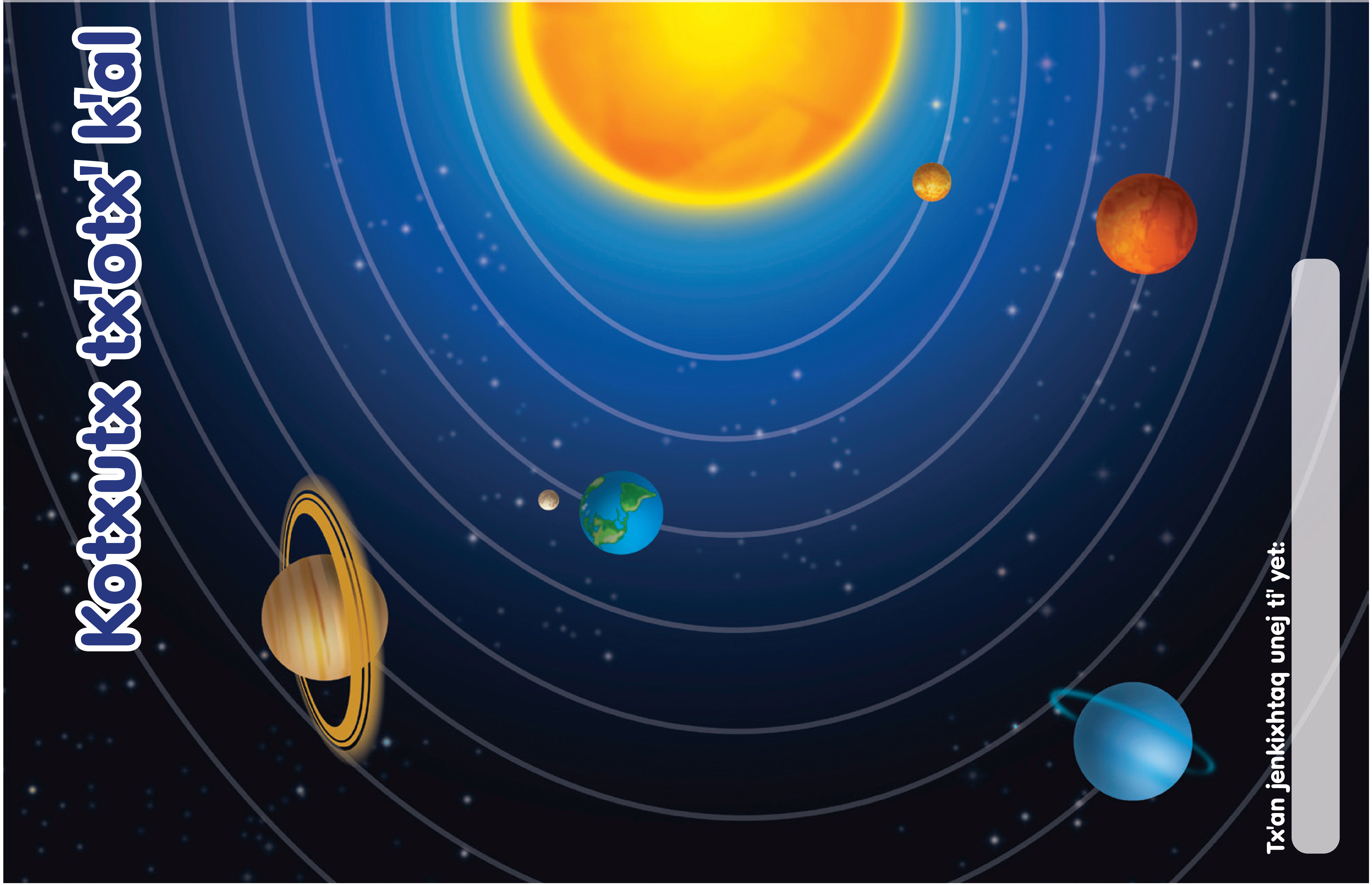
Yin b'ab'el ab'il tx'yal tzet hoq hakuyu'. Jun tx'an unej ti' "Chi wilaj un chin tz'ib'li", B'ab'el cha'lay eloq, hoqach yuk'leb'nej yin juntzan b'ab'el xajaw kax yetoq hoq hakuy nab'alej tx'otx' tx'otx', k'u, xajaw k'al waykan. K'apax yib'an no' k'al yib'an ha kajlub'. Tol hoqach saqchoq kax hoq hakuy tz'ib'. Axka tol hoqach toq yul junoq b'e watx'xa k'al yili, kax ay swatx'ilal hoq titok hasataq.

¡Hoq kocha'el yich!



Pegar aquí

Kotxutx tx'otx' k'al



Tx'an jenkixhtaq unej ti' yet:

Swayich ix Ixhchel

Ajtz'ib': Claudia María González
Watx'jeb'il ok yuj Miguel Angel Oxlaj Cúmez

Ix Ixhchel a' jun ix unin yochwan chi toj ssatkan. Chi matz'litoq ix yul swentena junjun aq'b'alil. Chi yiltoq xal chikay xajaw kax chi sq'anlej ix. ¿Tax wal chi uj komitx'on juntzan waykan b'aytu'? ¿Tzetmi yili kotxutx tx'otx' yet chon ok wahan yib'an?

Alb'il b'ay ix yuj stxutx tol sb'i ix Ixhchel a' ton sb'i xajaw yin txajub'al. Yuj xan chi tzaloj ix. Kochxa tol ssatkan tu' kajan ix. Junel max yil ix yul ch'en telewisyon stoj heb' ilom satkan b'ay xajaw. Watx' xak'al mi stoj ix yetoq heb' sna'oni.

Yetoq skolwal smam ix max sjatnej aj ix jun sjupch'en. Yochwan ix tol wal chi toj kan yib'antoq stoq'jup. ¡Tol wal chi apni tak'al b'ay kotxutx xajaw!

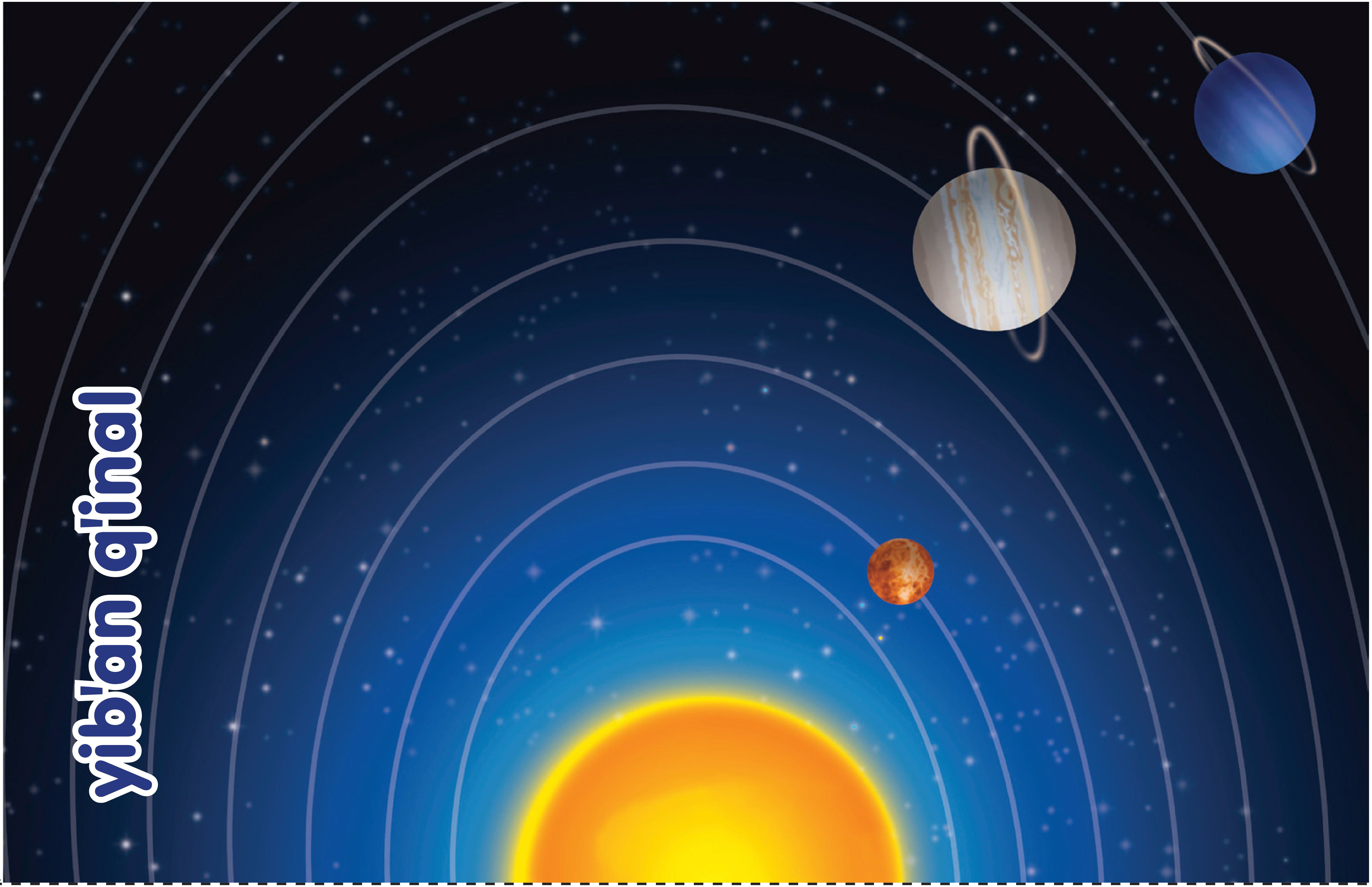
Yet chi lajwi yilon heb' xajaw, ssatkan k'al waykan, chi waytzejom aj ix yuj smam kax chi b'itni: -Wayan Ixhchel, wayichnej hatoj ssatkan ¡Tol k'am b'aq'in chi hab'eq hawayachwi!

Al yetoq heb' hetb'i yib'an junti':

- ¿Maktxel chi b'inaj yin jun ab'ix ti'?
- ¿Tzet yuj xan max tzaloj aj ix Ixhchel yuj sb'i?
- ¿Tzet chi sna ix Ixhchel yet aq'b'alil yet chi yilon ix kotxutx Xajaw?
- ¿Max kamel hak'ul yin jun ik'ti' ti'? ¿Tzet yuj?

Chi kam hab'en juntzan q'anej yin jun ik'ti' "Swayich ix Ixhchel" hoq yal ix hamaxhtol. Hip halon junelxa. Ta tol lajan slajwi junjun q'anej, chi yal elapnoq tol lajan snuq'ejal yet chi lajwi, hoq heyaq' junoq tzaq'q'ab'.

xajaw	kakaw
txutx	amutx
aq'b'alil	q'inib'
wayich	pajich



Cortar aquí

¿Tzet jojtaq?

Il hamiman sxaq un kax al yetoq heb' hetb'i tzet chi hila'. ¿Aymi b'ay chi hil jun echelej ti' junoqxa pak'? ¿Hojtaq tzet yetal? A' ton tzet yayji K'u. ¿B'aytet jun yechel K'u chi hana'?

Yet chi kokuyon jab'oqxa...

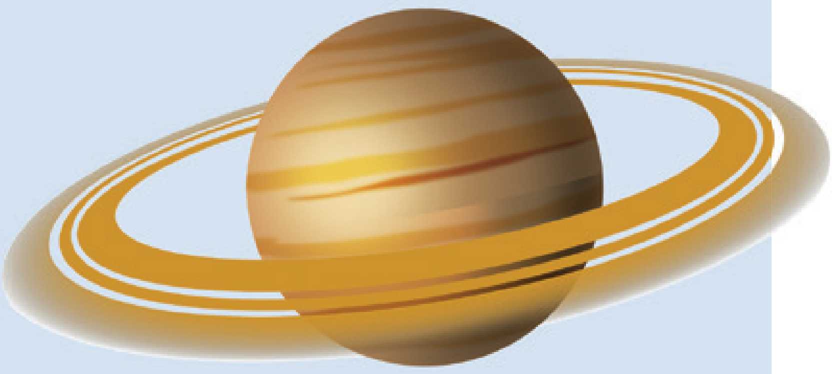
Yul yib'an Q'inal a' tu' ay kotxutx Tx'otx', kotxutx Xajaw k'al komam K'u. Ay k'apax ek' juntzanxa yetb'i tx'otx' k'al waykan. Chi allay xin tol Yib'an Q'inal ayel yin kotxutx Tx'otx'.

Junjun yetb'i kotxutx Tx'otx' ayok yul sb'e. Jun ti' a' ton, axka tol ay sb'e junjun yetb'i tx'otx' tx'otx' yek' oyoyoq yin K'u.

Juntzan yetb'i tx'otx' ay sb'i. Jun ayek' sk'atan komam K'u chi yiq Merkuryo. Chi tit junxa chiyiq Puj. Chi tit kotxutx Tx'otx'. Yintaq chi tit Marte. Stitxa Jupiter, chi stzaqloj Saturno, Urano k'al Neptuno. Tx'yal juntzan yetb'i tx'otx' ti' a' ton chi jil sq'aq'al yet aq'b'alil kax chi jalon tol waykan sb'i.

Yinlaq smasanil juntzan waykan ti' chi ek' oyoyoq juntzanxa mimeq ch'en chi yiq satelite. Kotxutx Xajaw a ton satelitehal kotxutx Tx'otx'.

Ay waykan yalixhtaq, kolkixhtaq k'al mimeqtaq. Kotxutx Tx'otx' kolantaq. Juntzan mimeq axka ton Jupiter k'al Saturno. Juntzan yalixh axka ton Merkuryo k'al Marte.

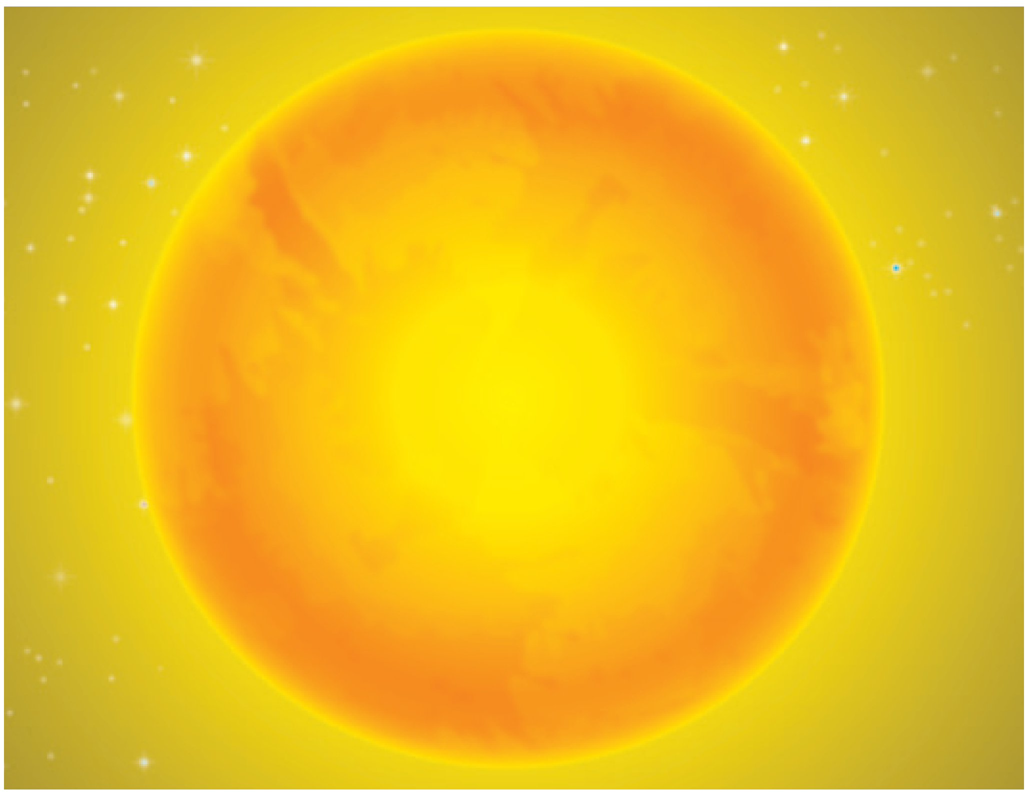


Ay kotxutx Tx'otx', b'ay kajan hon ek'oq. K'apaxoq, say b'aytal ay kotxutx Xajaw, komam K'u k'al juntzanxa waykan. Q'anlej b'ay ix hamaxhtol tzet sb'i juntzan yetb'i tx'otx' tx'otx', tx'oxo' kax al sb'i junelxa. B'is jantaq yin smasanil. Tx'ox, yetoq yiximal haq'ab', sb'e tx'otx' Tx'otx' chi yi' yek' oyoyoq yin komam K'u. Utej yetoq junoqxa yetb'i tx'otx' yal k'al b'aytet.

Yetoq junoq hetb'i, q'anjab'an yib'an junti':

- ¿Tzet hoqtaq yib'an b'ay kajan hon, kotxutx Tx'otx'?
- ¿B'aytet jun yetb'i tx'otx' wal mimeqal? ¿B'aytet jun yalixhal?
- Aq'lej hawatx'nen yechel junoq yetb'i tx'otx' yetoq sb'e yet chi ek' yin k'u. Yal k'al tzet chi yun yelok huj. Asan ta tol wal chi hawatx'nej. Watx' hoq yun yili jun echelej tu'.

¿Tzet hoqtaq yib'an cham K'u?



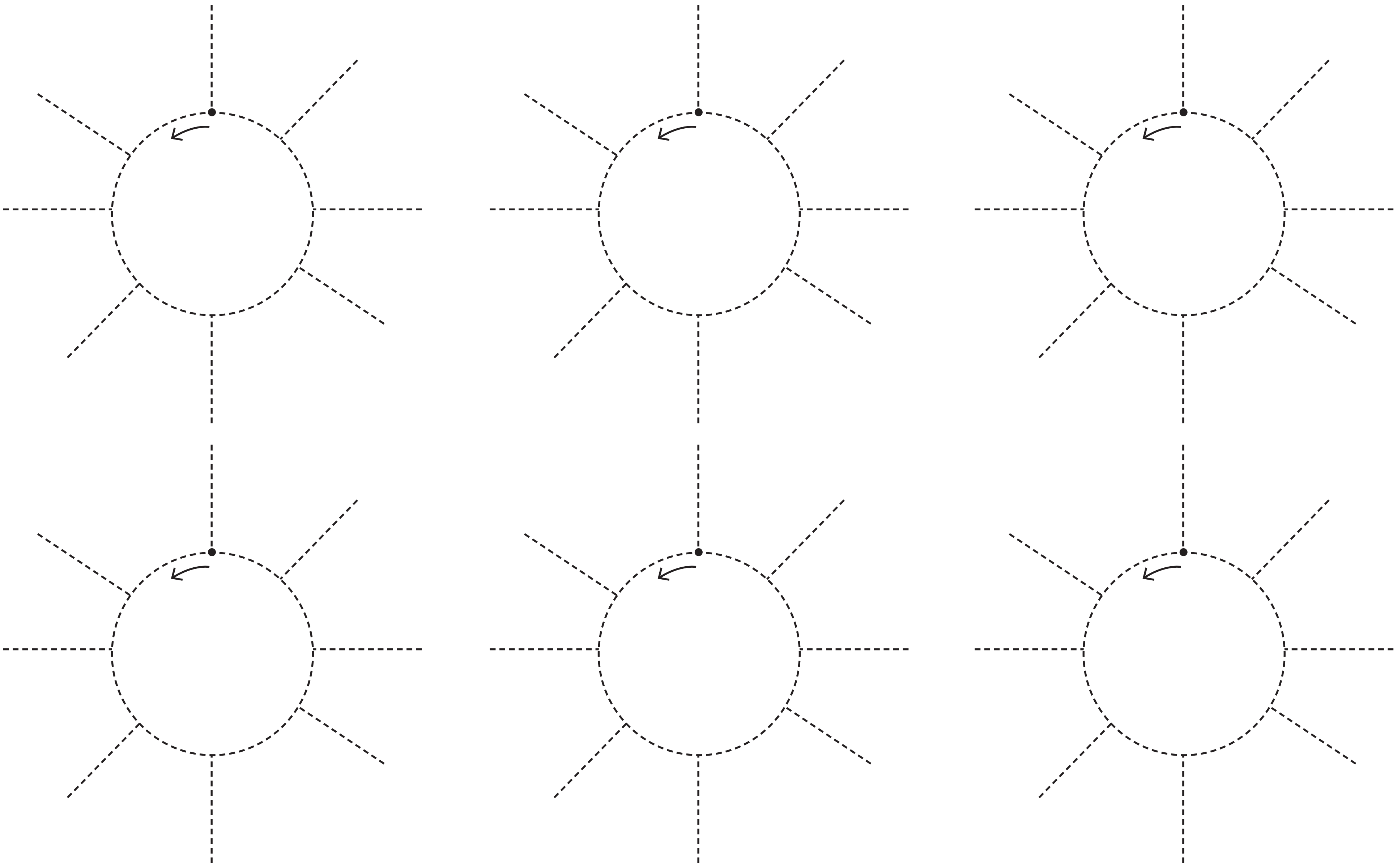
Yet chi kokuyon jab'oqxa...

Ayek' komam K'u satkan, najat ayel yin tx'otx' tx'otx', kaw wal miman cham yib'an tx'otx'. Smasanil juntzanxa waykan chi ek' sututoq yin cham K'u.

Lajan cham K'u axka junoq miman tzaq'aq', kaq xayinaq eloq, tol ay sq'aq'al k'am chi tani. Manxa kaqiloq yuj xan k'am chi uj skajay no no', an ak'un ma anima, chim tz'atoq heb'. B'ay ssat tx'otx', ta chi mayji jok yalan cham K'u kax k'am chi jaq'ok jenel, chi kaqb'i el kotz'umal kax chi aj sk'ilajil. Yuj xan ta chi kan tukan junoq anima yin K'u ay smay chi k'ayel ssat.

Komam K'u a ton kob'e kax chi yaq'on swatx'ilal ayon yin koq'inal yuj tol chi yaq' ssaqil q'inal k'al sq'axanil yet chon kajayi.

- ¿Maktxel yetoq lajan yok komam K'u? Al yetoq haq'anej tzet yili komam K'u. ¿Tzet yuj xan chi say anima yaqan K'u yet ay sik?
- Il jun echelej ayok yin tx'an un yib'an K'u. Tx'ox juntzan waykan skawilal K'u k'al juntzan najat ayeloq. ¿Tzet waykanil b'aytal xiwilxa q'aq' chi hana': b'ay tx'otx' tx'otx' ma b'ay jun chi yiq Marte, jun chi tzunloji?
- Mulnajil yib'an stx'olil snuq' q'anej: snuq' yet chi el yich q'anej.
  /k'/
- k'un, k'a', k'alilej, k'ayk'ulal, k'ojank'ulal
- Yetoq te' b'onb'al jitz'ay yaqan K'u yin jun yechel tz'ib'eb'il ayoq.



¡Yet yayk'u,
chi ay komam K'u,
chi tojkan yintaq witz,
yet chon saqchi kan yetoq kopitz!

Yet chi watx'ji b'ay na...

Q'an b'ay ajna chi yal ayach junoq ab'ix yib'an mam K'u. Say heq q'anej axka jun snuq'ejal b'ab'el q'anej yin K'u.

¿Tzet chi kocha' yin komam K'u?

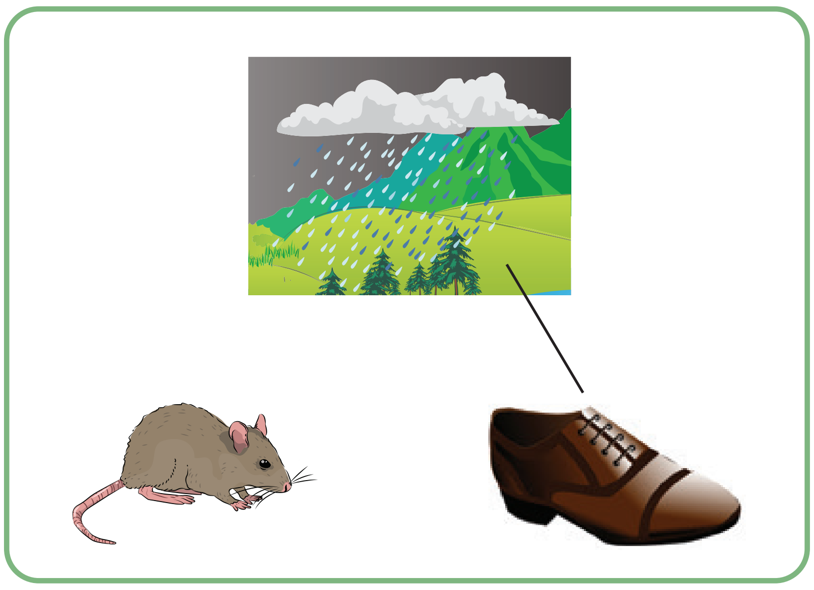
Yet chi kokuyon jab'oqxa...

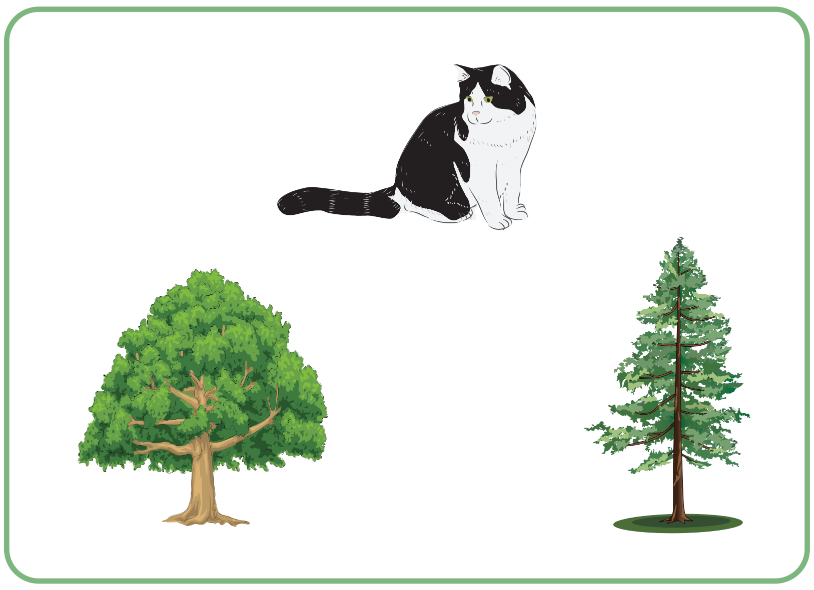
Cham komam K'u, junjun k'uhal chi ssa' yaqan k'al ssaqil q'inal ayon. Smasanil an ak'un, no' no' k'al anima chi scha' heb' yaqan K'u yet chi ch'ib' heb'. Yetoq k'al komam K'u chi q'anb'i el sat te' te'ej. Yetoq yaqan K'u chi aj xob' a' a'ej kax chi yaq'on nab'. Ta k'am K'u k'am q'inalej ssat tx'otx' tx'otx'.

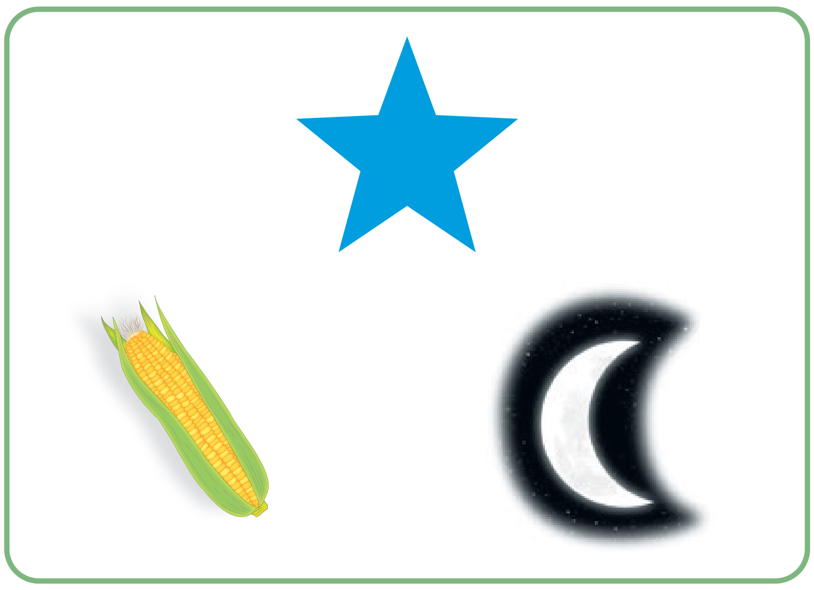
Saqil q'inal chi yaq' komam K'u, chi koq'an yet chi jil kob'e kotoj kuyoj, kosaqchi k'al kosayon junoqxa tzet chi jochej. Ta k'am yaqan K'u, q'eq q'inal mi kax ay mi sik.

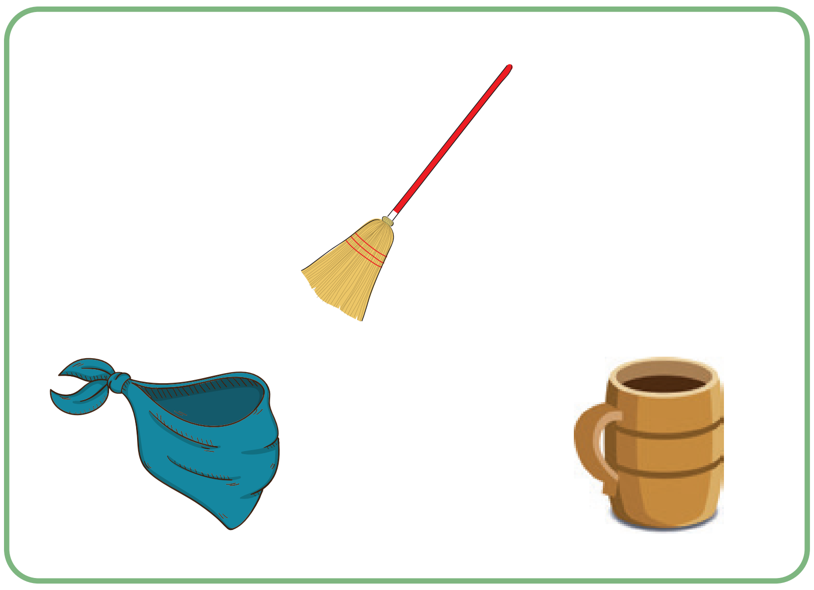
Jaq' yujwal txyoxhal b'ay komam K'u yuj jantaq tzet chi yaq' ayon.

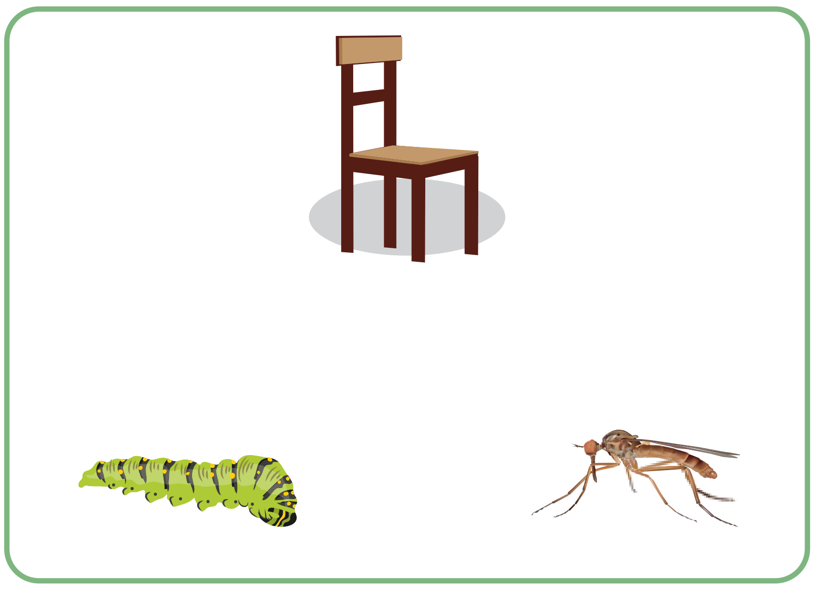
- Il jun echelej. ¿Tzet chi hila'? ¿Maktxel chi schahon yaqan K'u? ¿Tzet chi uj yet ay yaqan K'u? ¿Tzet chi haq'an yet k'am chach tz'atoq yuj yaqan K'u? Yaqan K'u tx'yal tzet chi oki, axka yet chi taq an q'apej. Na' pax xin ¿Tzet pax junoqxa b'ay chi q'anlayi? ¿Tzet wal chi uj yek'toq xin ta chi ay b'utnaj sq'aq'al K'u?
- Il oxeb' echelej yul junjun kanpak'. Al sb'i yin kan snuq'ejal, ab' tzet yallayi. Jitz'ay jun jihan tz'ib' yib'an juntzan echelej lajan slajwi snuq'ejal sb'i yetoq, tol lajan snuq'ejal b'ay chi lajwi. Il jun tx'oxb'anil.











¿Hochwanmi chi hil waykan? ¿Tzet yuj?

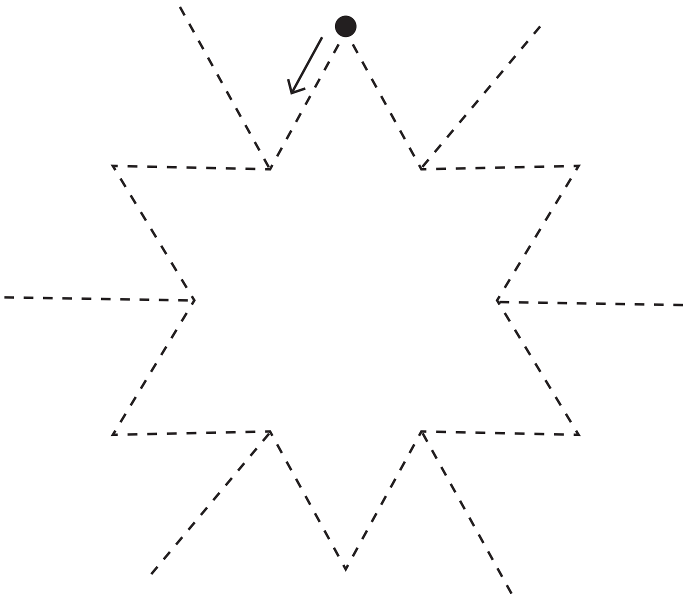
Yet chi kokuyon jab'oqxa...

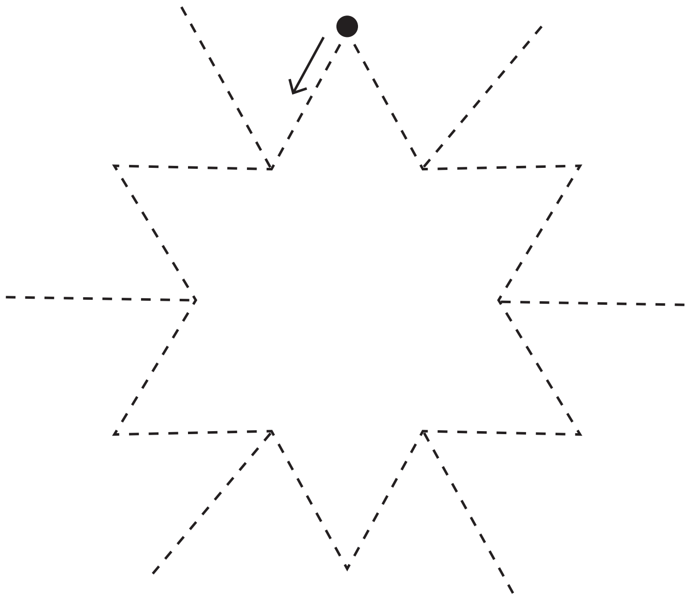
Komasanil kotz'aqil kob'a yetoq yib'an q'inal, yuj xan chi jal tol konwej juxhtaq kob'a yetoq ch'en waykan.

Tx'oqtx'oq yili ch'en waykan tu': ay ch'en saq, ch'en yax, ch'en kaqtujinaq, ch'en q'an k'al ch'en kaq.

Mimeq wal ch'en, asan yalixh yili ch'en chi jila'. Yuj tol najan ayel ch'en koxol. Ay juntzan ch'en najat ayel yib'an juntzanoqxa ch'en.
Ay wal ch'en chi tzeqeqi kax ay ch'en k'am wal chi tzeqeqi. Ch'en mimeq kawil ay tol wal chi tzeqeqi ch'en chi jila'.

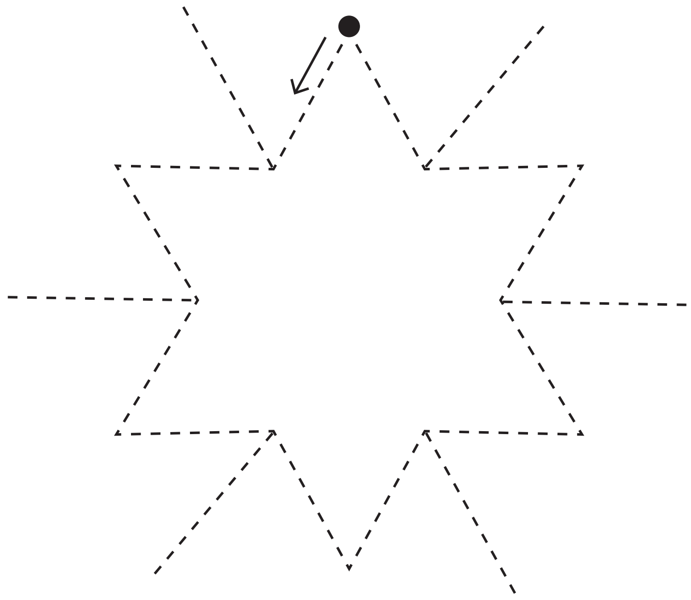
- Il jun echelej yet satkan yet aq'bab'alil. ¿Hojtaq tzet chi yal elapnoq aq'b'alil? Chi yiq axka tu' jantaq tzet chi uj yet aq'b'alil. Paqtzenej: ¿Jayeb' ch'en waykan chi ila'? ¿Jantaq mimeq waykan ay? ¿Jantaq yalixh? ¿Tx'yal q'an waykan ma yax waykan?
- Al q'anej waykan. Chi kam hab'en snuq'ejal yet chi el yich. ¿B'aytet? Aton /www/. Ab' juntzanxa q'anej lajan yel yich yetoq waykan: wax, wilux, woxal, wuxhtaq, wexej. Na' jayeb'oqxa q'anej lajan yel yich yetoq waykan kax chi halon b'ay hamaxhtol.





Yal waykan

Waykan, waykan
tol wal tzeqeqil hili,
waykan, waykan
yet aq'b'alil tzeqeqi hili
chin kamel hin waykan,
waykan, waykan.

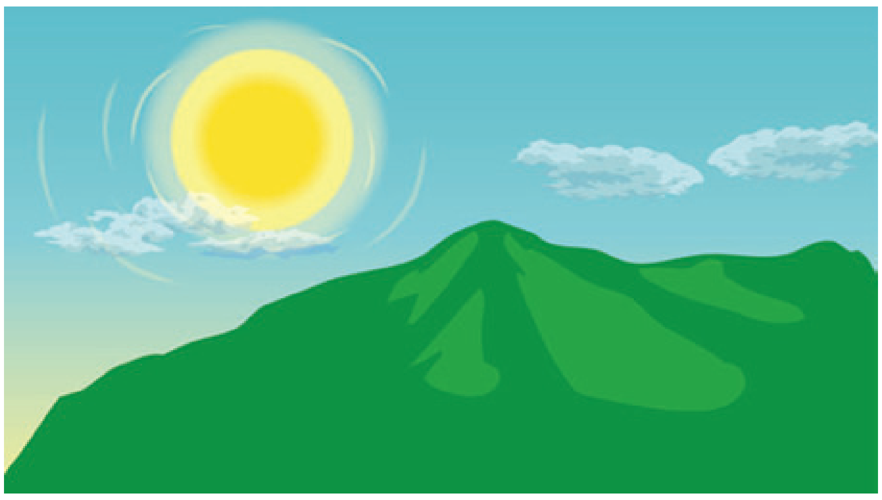


- Kuy jun b'it "Yal waykan" kax chi hab'itnen yetoq smasanil heb' hetb'i.
- Yetoq te' b'omb'al, aq'ay yechel jutzan waykan. Chi lajwi, b'on junjun asan tol tx'oqtx'oq yili.

¿B'aytalil ay xajaw yet k'uhalil?

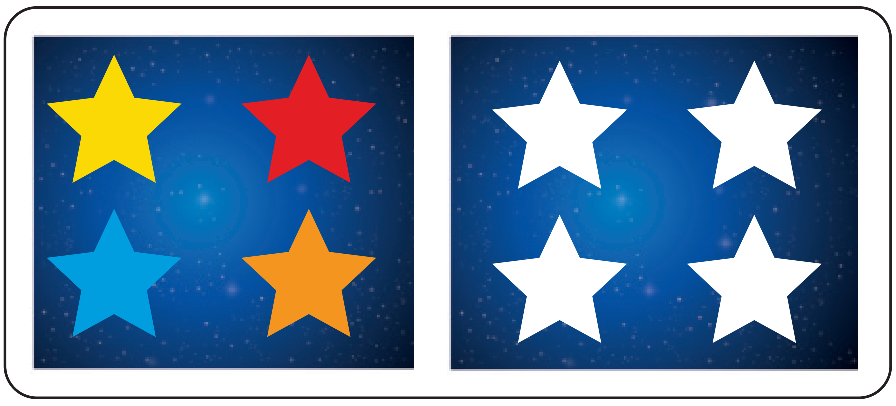
Yet chi kokuyon jab'oqxa...

Yet K'u ayek' smasanil ch'en waykan axka k'al b'ay ayek' ch'en yet aq'b'alil. Jopan k'al ok sq'aq'al ch'en axka k'al yet chi jilon ch'en yet aq'b'alil, k'am chi uj jilon ch'en yuj tol ow wal yaqan K'u kax k'am chi txekloj ch'en. Chi yal elapnoq ta chi uj komaqchen el K'u chim jil yin ch'en waykan tu'.

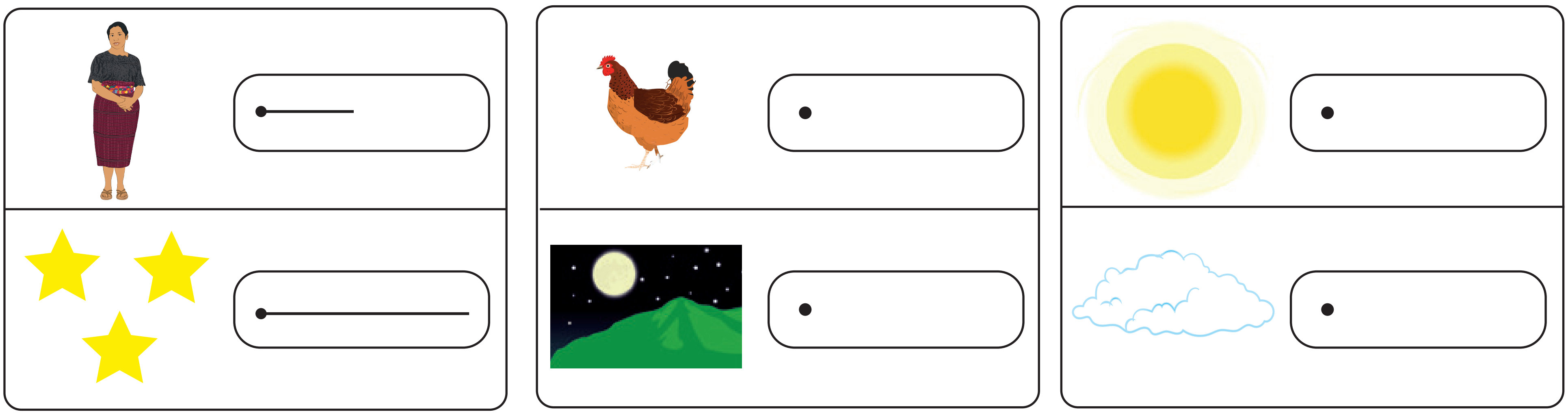


K'ualil	Aq'b'alil

- Il juntzan echelej b'ay yib'an, ay jun q'anej yalan junjunal. ¿Tzet xhi chi hana'?
- Al yetoq haq'anej tzet yuj xan k'am chi jil ch'en waykan yet k'uhalil. Q'umelej hab'a yetoq junoq hetb'i yib'an tzet chi yun anima yet k'uhalil k'al yet aq'b'alil.
- Aq'ay yechel k'uhalil k'al aq'b'alil yin junoq sxaq unej.



B'on juntzan waykan axka yili juntzan ayay b'ay kok'exan axka tu' lajan chi yun yili heb'.



Yin junjun kanpak' ay jun q'anej joqan junxa k'otxan yaqan. Al sb'i junjun echelej kax chi hatzaq'on haq'ab'. Yet mayal al skab'il q'anej tu' hoq nachaj el huj b'ay jun joqan k'al jun k'otxan. Yul jun kanpak' ayay spak'il junjun q'anej, jitz'ay jun yechel hatz'ib'b'al tol miman stel ta tol joqan q'anej yalixh stel ta k'otxan q'anej. Il jun tx'oxb'al.

¿Maktxel kajan ssat tx'otx': kotxutx lob'al uk'b'al?

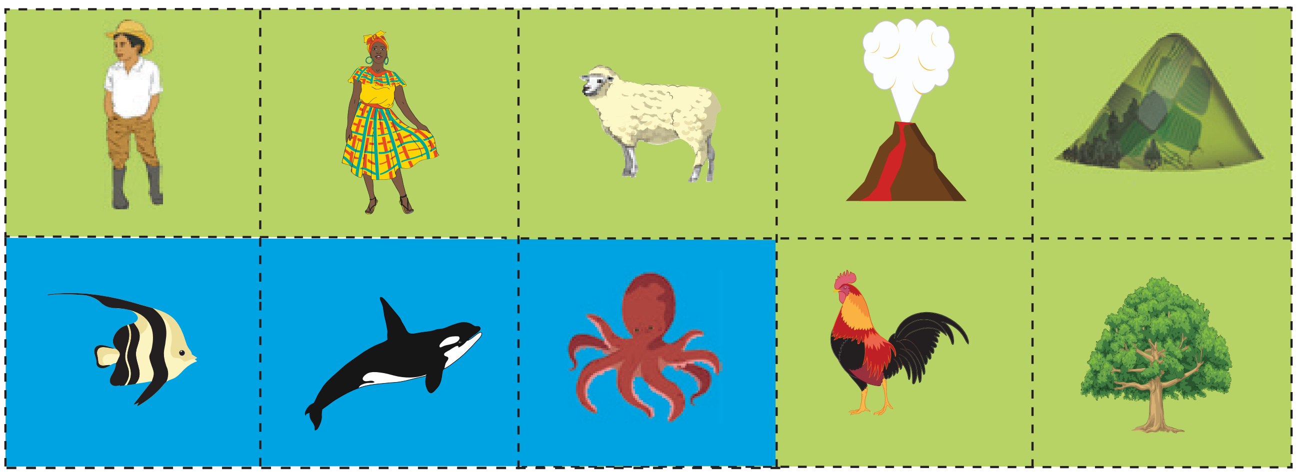
Yet chi kokuyon jab'oqxa...

A ssat tx'otx' Tx'otx'ej kajan hon. Chi jal kotxutx lob'al uk'b'al yuj tol chi yaq' b'ay chon kajayi, b'ay chi ok awtz'un, kochib'il, kaq'eq', a'ej k'al jantaq tzet chi koq'an yin kojayi. A ton yatut konob', te' te'ej, no' no' k'al jantaq tzet ay sq'inal.

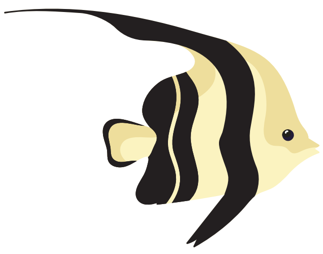
Komasanil yuninal hon kotxutx lob'al uk'b'al.

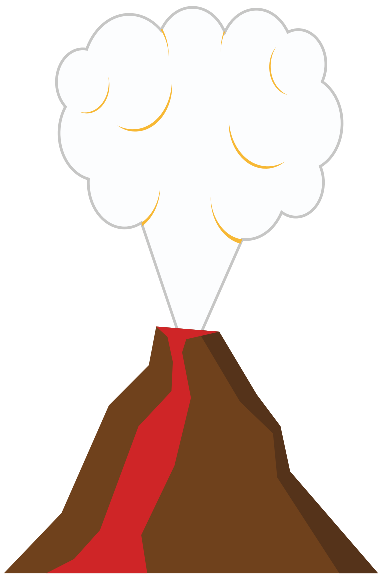
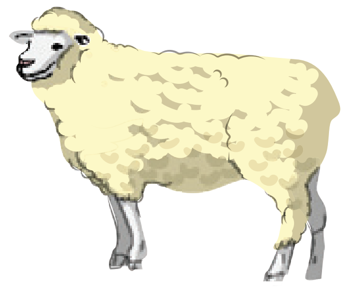
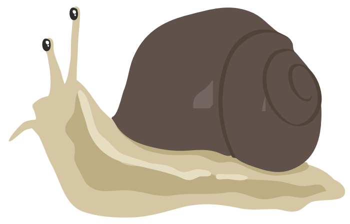
Mimeqal tx'otx' tx'otx', asan kolantaq tx'otx' yintaq cham k'u. Sutan yayji, chi ek' oyoyoq yib'an sxe'; tol stx'oqlil chi ek' oyoyoq, axka yet chach ek' oyoyoq b'ay wahan hach okoq. Jun k'uhal chi yaq' yek' oyoyoq. Chi ek' k'apax oyoyoq yin cham k'u. Jun ab'il chi yaq' yek' oyoyoq yin cham k'u tu'. Tx'otx' tx'otx chi yiq k'apax "yul yib'an q'inal."

- Il jun echelej. Tx'oxok b'aytal ay a'ej k'al tx'otx'. ¿Tzet kaw wal ay b'ay yul yib'an q'inal: a'ej ma tx'otx'?
- Say jun kaqyin sutan yayji yin jun echelej. A' kayti' kajan hach, kokonob' Xe'q'aq'. Yul Xe'q'aq' kajan hach yetoq heb' het ajnahil. ¿Tzet sb'i b'ay kajan hach?
- Say yin tx'an hamimeqal sxaq un kax tx'oxok b'aytal ay kotx'otx'al, kotxutx lob'al uk'b'al. ¿B'aytet waykan kawil ay k'al najat ayel yin tx'otx' tx'otx'?
- Lotz'el juntzan sxaj un kax lak'ok heb' yin tx'otx' tx'otx', b'ay chi ok chi chi hana'.



- Il juntzan echelej yin jun b'ab'el txolil, yetoq skolwal hamaxhtol chi hal sb'i kax chi hatzaq'on haq'ab'. Yalan junjun echelej, b'onb'il jun yalixh kanpak'il yuj junjun tzaq'q'ab' chi jaq' yetoq jun q'anej ti'.
- Il juntzan echelej yin skab' txolil kax il jayeb' tzaq'q'ab' hoq haq' yet hoq halon junjun q'anej. B'on jun yalixh kanpak'il yet chi haq'on junjun tzaq'q'ab'.



Yet chi watx'ji b'ay na...

Say oxeb'oq q'anej yin tzet ay sat tx'otx', axka an xumak. Al junjun q'anej kax chi hatzaq'on haq'ab'.

Yekal chi hal juntzan q'anej ti' b'ay heb' hetb'i k'al b'ay hamaxhtol.

¿Tzet hojtaq yib'an kotxutx xajaw?

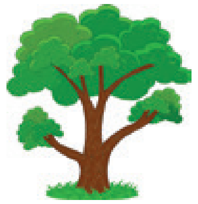
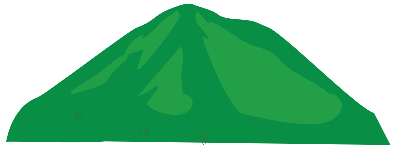
Yet chi kokuyon jab'oqxa...

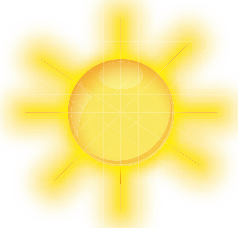
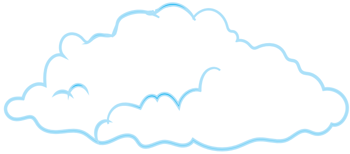
Kotxutx xajaw chi yuk'leb'nej kotxutx lob'al uk'b'al yet chi ek' oyoyoq yin. Chon yi'b'eyoq chon staynej. Chon yi'b'ey yin tz'unlay an ak'un yet watx' sch'ib' an, b'aq'in chi ok jatx'oj, b'aq'in chi q'aqlay junoq te' te' kax k'am chi ok yijal te', b'aq'in chi ok sayoj txay.

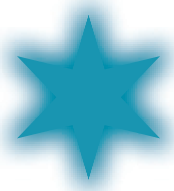
Kotxutx xajaw tol chi ek' k'al oyoyoq. Kab' chi yun yek' oyoyoq: yib'an sxe' k'al yin kotxutx lob'al uk'b'al. Waxaqeb' skawinaq k'u chi mayji yek' oyoyoq yin kotxutxu lob'al uk'b'al, jun xajawil yalb'anil.

Yet chi komatz'en xajaw yin xiwil elal, chi k'expoj yili junjun k'u. Chi k'expoj yet chi ek' oyoyoq yin cham k'u kax chi ok stzeqeqihal cham yin. Ay k'uhal chi stzeqtej cham k'u smasanil yuj xan txekel yin stz'aqanil. Juntzanxa k'uhal, tilch'an junoq pak'il chi ok yaqan cham yin. Junxa pak' q'eqq'inal yayji yuj xan man txekeloq.

- Il jun echelej: ¿Tzet sk'exanil kotxutx lob'al uk'b'al yintaq kotxutx xajaw? ¿B'aytal ay kotxutx xajaw: yul ma yin kotxutx lob'al uk'b'al? Say yin tx'an hamimeqal sxaq un kax chi ilon b'aytal ay kotxutx xajaw. Al: ¿Tzet yuj xan man txekeloq xajaw junjun k'u?
- Al jun q'anej "Xajaw", kax junjunal haq'ontoq haqan. Chi lajwi chi halon "Tx'otx'ej". ¿B'aytet yetoq q'anej mimantaq maxach b'eytoq? ¿B'aytet q'anej miman yaqan? Nani', al juntzan q'anej "oyoyoq" k'al "tzeqtej". ¿B'aytet q'anej k'otxan yaqan?
- Il juntzan echelej kax chi halon sb'i junjun yaqb'an junjunal haq'ontoq haqan. B'on yetoq kaqyin jun kanpak'il yet jun q'anej b'ay miman chach b'eyi. B'on yetoq q'anyin jun b'ay txennej chach b'eyi.

Yet chi watx'ji b'ay na...

Tx'ox tet heb' het ajnahil jayel chi haq'toq haqan yet chi halon hab'i. Xewtu utej yetoq sb'i junoqxa het ajnahil. Al tet hamaxhtol b'aytet b'ihej miman yaqan ma lajan k'al eloq.

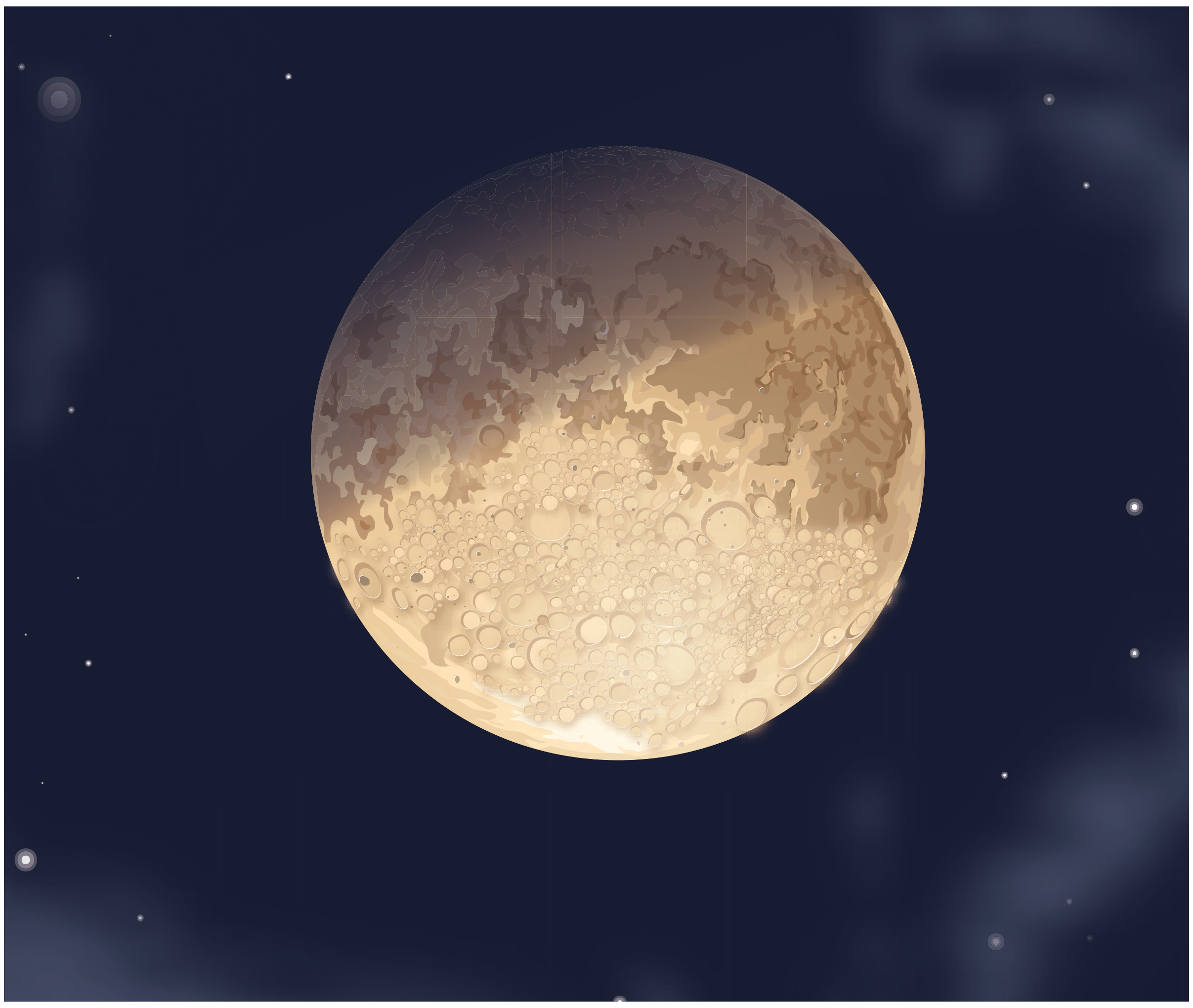
¿Tzet yetoq watx'neb'il kotxutx Xajaw?

Yet chi kokuyon jab'oqxa...

Kotxutx Xajaw ayek' yul yib'an q'inal, najat ay yin tx'otx' tx'otx'. Lajan axka junoq no' pitzin watx'jeb'il yetoq ch'enej. B'ay Xajaw k'am kaq'eq', k'am a'ej, asan ch'enej k'al poqoq ay.

Ay mimeq olan yin Xajaw yuj chi ul maq'ok sb'a juntzan k'ajil waykan yin. Juntzan k'ajil waykan tu', mimeq heb', chi ek' xututoq heb' yul yib'an q'inal yin aymanil. Chi staynej xal Xajaw tx'otx' Tx'otx' yuj chi stoq'toq xal juntzan k'ajil waykan tu' yin. Ta k'am xal yinmi tx'otx' Tx'otx' chi ul maq'on sb'a juntzan k'ajil waykan tu'.

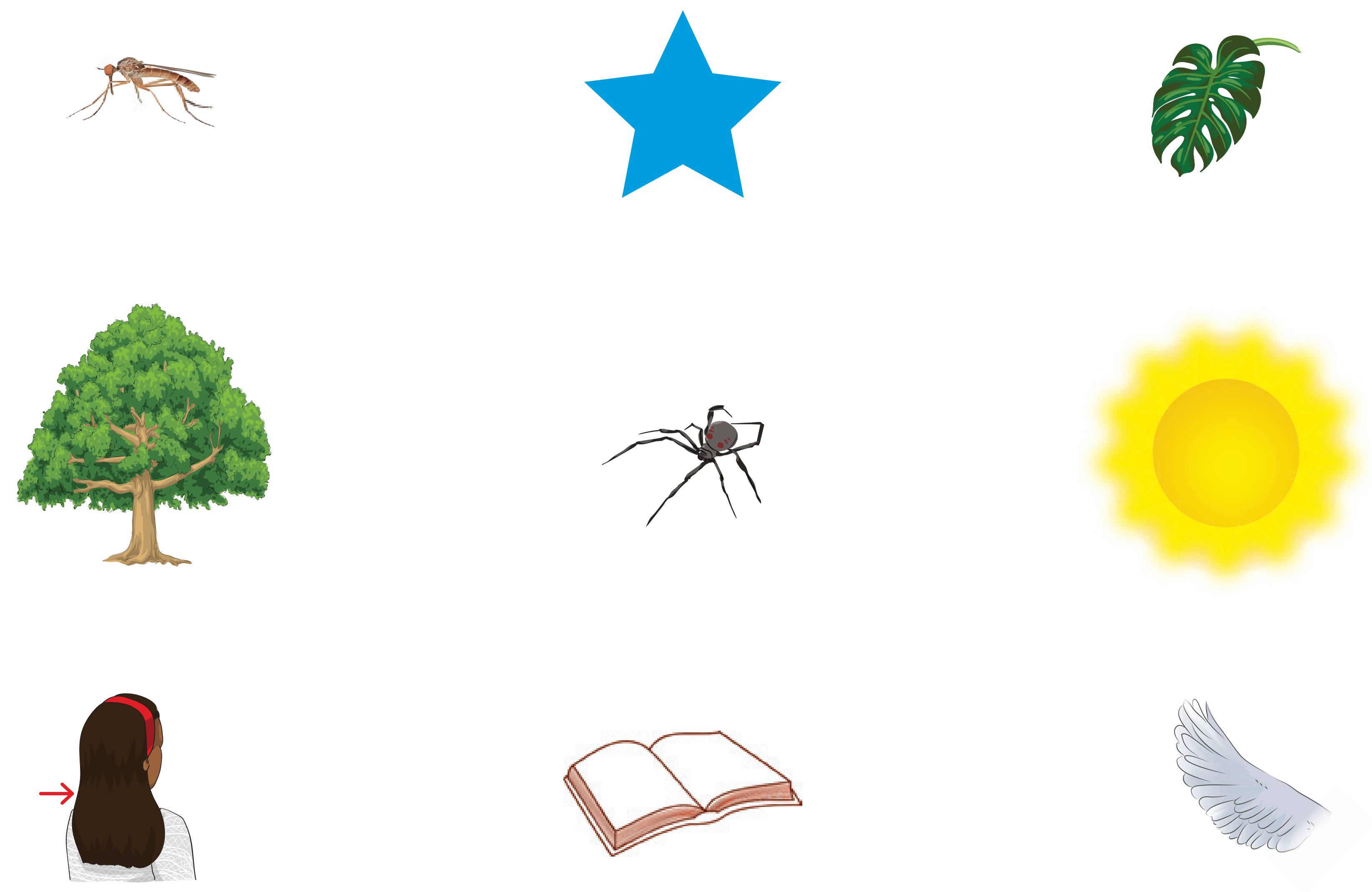
Kotxutx Xajaw ay k'al ek' satkan, axka yi'on b'eyoq k'al staynen tx'otx' Tx'otx'. Kaxk'almi k'am chi jil yin yet k'u k'am chi k'ayajoq. K'am chi jil yin yuj stzeqeqihal yaqan k'u. Yet aq'b'alil, txennej ch'an yaqan k'u.



- Il jun echelej: ¿Chach kamel yin? ¿Tzet yuj? Al yetoq haq'anej tzetb'il yili ok kotxutx Xajaw.
- Al jayeloq jun q'anej "Xajaw". Chi el yich yetoq /xxx/. Ab' juntzanxa q'anej lajan yel yich yetoq xajaw: xan, xep, xilej, xetet. Say jun kab'oqxa q'anej chi el yich yetoq Xajaw kax al tet hamaxhtol.
- Il juntzan echelej b'ay yalan. Say smasanil juntzan chi el yich axka Xajaw, a ton jun snuq'ejal /xxx/ kax chi hoyon aj yul jun sutan.

Yet chi watx'ji b'ay na...

Al b'ay heb' het ajnahil tzet max hakuy yib'an Xajaw. Q'an kab'oq q'anej b'ay heb' lajan yel yich yetoq q'anej Xajaw. Yekal hoq hal b'ay chach kuywi.



¿Maktxel yalixh: komam K'u, kotxutx Xajaw ma kotuxtx Tx'otx'?

Yet chi kokuyon jab'oqxa...

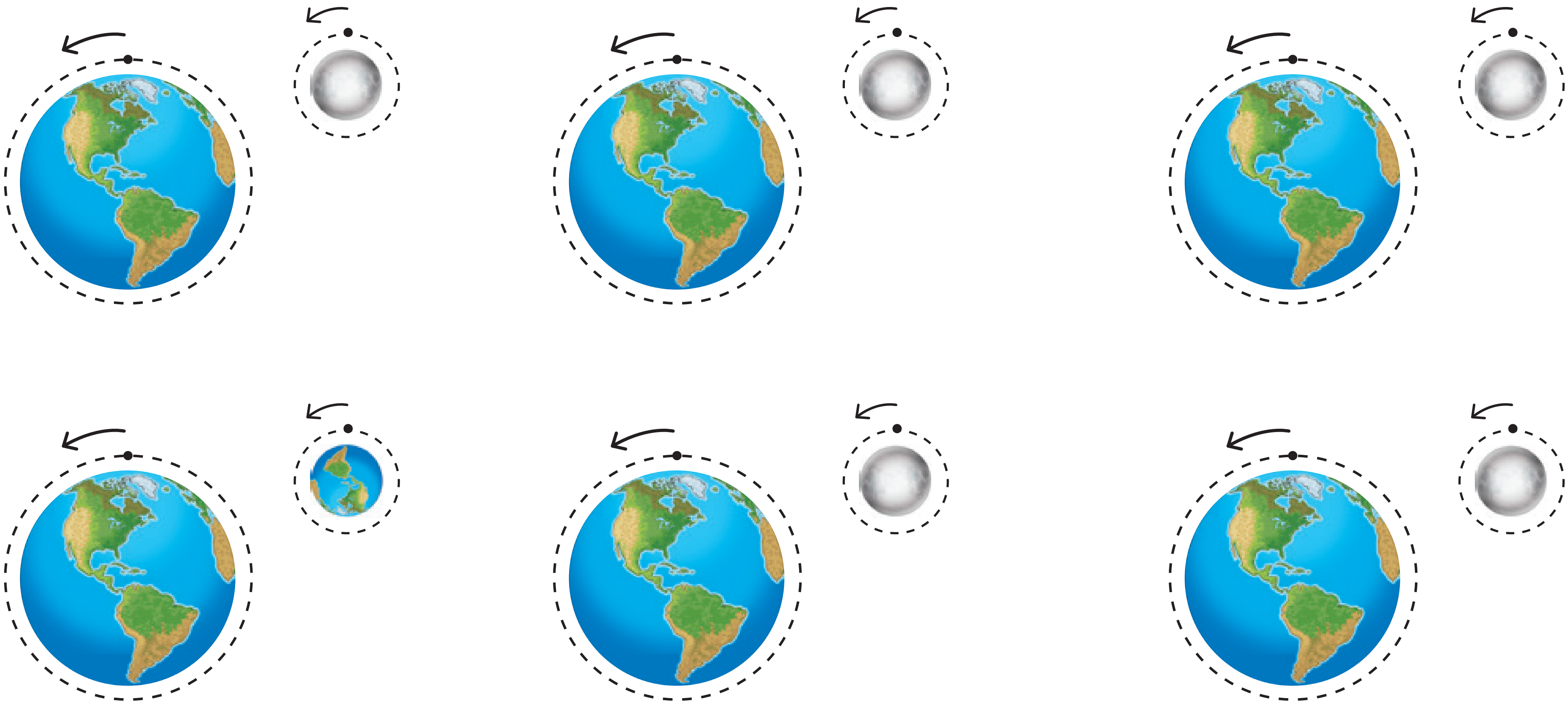
Komam k'u miman sxol smasanil waykan. Kotxutx Xajaw yalixh yintaq kotxutx Tx'otx'.

Tx'otx' Tx'otx' waqel el miman yib'an xal xajaw. Chi yal elapnoq chim yab' yoktoq waqeb'oq xajaw yul tx'otx' Tx'otx'.

Kaxk'almi yalixh yilitoq kotxutx Xajaw yintaq kotxutx Tx'otx', tol miman paxoq. Jilontoq ssat tx'otx' ti' yalixh ch'an yuj tol najat ay.

Hach kotxutx xajaw,
Hach kotxutx ssataq Ajaw,
hach kotaynomal,
hach kotzeqteb'al.

- Il juntzan echelej yet tx'otx' Tx'otx' k'al waqeb' xajaw ayoktoq yul tx'otx'. ¿Chim nachal el uj tzet chi yal elapnoq?
- Yetoq hamexthol, al jun chi'q'anej jayeloq kax chi hakuyoni. Ek'antoq sataq yetoq jaywanoq hetb'i kax al sataq hetkuywomal.
- Jatnej setkixhtaq sxol kaq'eq' yetoq yiximal haq'ab'. Ta chi yal xala maxhtol "Tx'otx'" mimeq chi utej setkixhtaq tu'. Ta chi yal "Xajaw" yalixh chi utej setkixhtaq tu'. Xewtu', yetoq te' b'omb'al chi hasik'a', jitz'ok b'onil yin yechel Tx'otx yetoq yin yechel Xajaw. Jatnej b'ab'el yetoq yiximal haq'ab', slajwi yetoq te' hab'omb'al b'ay jun t'ujan q'eqyin, chi toj axka b'ay chi yal jun t'int'in. Yet chi lajwi hajitz'on ok sb'onil, utej junelxa yin junoqxa sxaq unej.



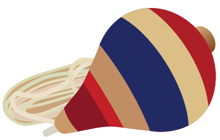
Ssat tx'otx' ay b'ay wal sikaloq. ¿Ay b'ay chi hab' yok q'anej yib'an?

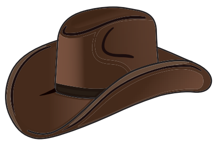
Yet chi kokuyon jab'oqxa…

Jantaq b'ay ay sik sat kotuxtx Tx'otx' chi yiq titx'otx'. Jun chi kankan ok yib'an tx'otx' chi yiq schumukal tx'otx'. Junxa chi kankan ok yalan ayoq chi yiq sxehal tx'otx'. K'am wal chi apni yaqan K'u b'ay skab'il yuj tol najat aykantoq, yuj xan b'aytu' puch wal sik. Wal sikaloq b'ay juntzan titx'otx' tu' tol maqb'il el heb' yuj ch'en chew.

Manxa sikaloq b'ay sxehal tx'otx' yuj txennej yapni yaqan k'u yin. A' pax b'ay schumukal tx'otx' chi apni to wal yaqan k'u yin. B'ay schumukal tx'otx' tu' kajan anima chi yiq Inuit, a' pax b'ay sxehal tx'otx' k'am anima kajan. A b'ay sxehal tx'otx' tu' kajan no' pinwino a' pax b'ay schumukal tx'otx' ay no' muyichxil.

- Il jun echelej. Tx'ox schumukal tx'otx' k'al sxehal tx'otx'. Al tzet max yun yilchaj huj. ¿Ay b'ay chi hak'ux chew? Kayton tu' sikal sti' tx'otx' tu'. ¿Watx' yet sik chi hab'ej? ¿Tzet yuj? ¿Tzet chi hun yet chi hab'on sik?
- Chi kam hab'en jun q'anej "titx'otx'." K'ojank'ulal chi hal junelxa. ¿B'aytet snuq'ejal yet chi el yich? Snuq'ejal yet chi el yich a' ton /t/,/t/,/t/. Ab' juntzan q'anej, ta chi hab' /t/,/t/,/t/ yet chi el yich, chach ajwan: tanak, na, taqin, mis, petx, topich, toneq, najab'. Nani' amank'wan hoq yal ix hamaxhtol. Ta chach k'ay yin, manchaq ok hab'ilk'ulal, tol saqach kax tol lanan hakuywi.
- K'upelteq tx'an unej. Al sb'i junjun echelej. Ta chi el yich sb'i yetoq jun snuq'ejal /t/,/t/,/t/ lak'b'ej ok yechel yul jun kanpak'. Ta k'am chi el yich yetoq, lak'b'ej ok yin jun kanpak'.





¿Tzet yetoq watx'neb'il satkan chi hana'?

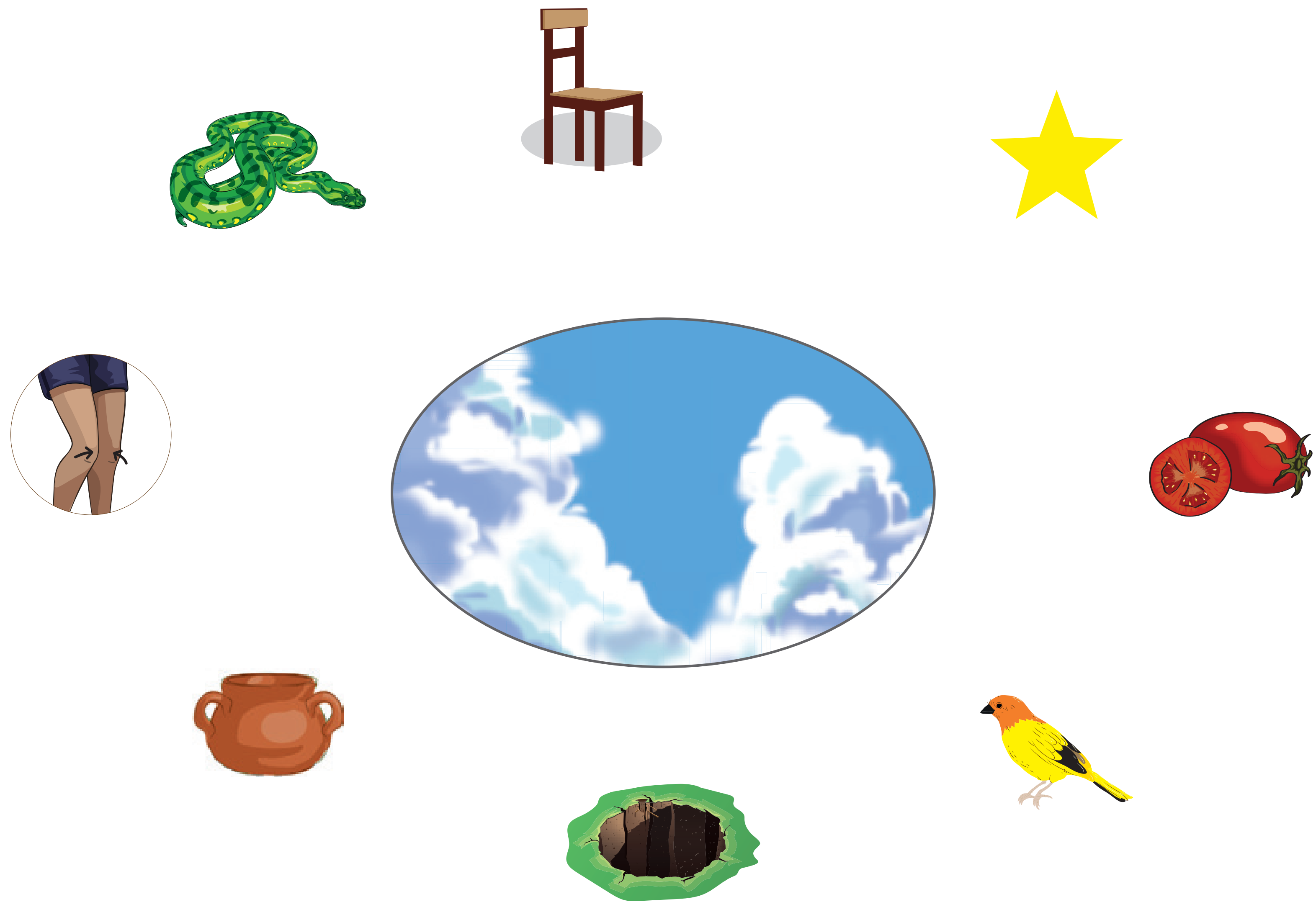
Yet chi kokuyon jab'oqxa...

Maqan ay kotxutx Tx'otx' yuj kaq'eq'. Jun kaq'eq' tu' satkan sb'i. Chi sq'an kaq'eq' smasanil tzet ay yib'an kotxutx Tx'otx': anima, no', ak'un, witz, a'ej. Ta k'am kaq'eq' junoq yinatil ixim maj uj ch'ib'oq.

Chi staynej k'apax jun kaq'eq' kotxutx Tx'otx' yet k'am chi tz'atoq yuj yaqan k'u. Ta palan sjay yaqan k'u jin chon tz'atoq yuj, wal skaqiloq. Chi stxayej satkan yaqan k'u, chi yal elpapnoq ay juntzan chi scha' ek'ayoq juntzanxa k'amaq. Lajan axka junoq txayb'al.

K'am chi uj komitx'on kaq'eq', asan chi jab' yet chi ji'on kokaq'eq'. Ta tz'iltaq kaq'eq' ma ay tzet syob'taqil sxol, chi etaxtoq skawilal kotxutx Tx'otx' k'al tzet kajan ek' yib'an. Smub'al ch'en yalixh iqtzom, ch'en mimeq k'al jantaq tzet chi watx'nej jutzan chi stz'ilb'entoq kaq'eq'.

- Elantoq b'ay amaq' kax chach aj tukan satkan. Al tzet chi hamatz'ej. Na': ¿Tzet yuj xan chi sq'an anima kaq'eq'? ¿Tzet yuj xan chi sq'an no' nam k'al no' tz'ikin?
- Al jun q'anej "satkan". Al juntzanxa q'anej la: yulkan, lokan, okan, yikan, sekan. ¿B'aytet snuq'ejal q'anej lajan yoki? A' ton /kan/. Yet lajan yok snuq'ejal q'anej tol chi slajlej sb'a snuq'ejal.
- Il juntzan echelej kax chi hajunen ok yetoq junoq jitz'tz'ib' juntzan chi slajlej sb'a snuq'ejal yetoq satkan ayay yul snan.



Al jun lajlej sb'ahil q'anej jayeloq.

Yet aq'b'alil chin aj tukan satkan,
ay wal jun miman waykan,
oyan ok asun yib'an,
lanan k'apax yilon ix wikan.

Yet chi watx'ji b'ay na...

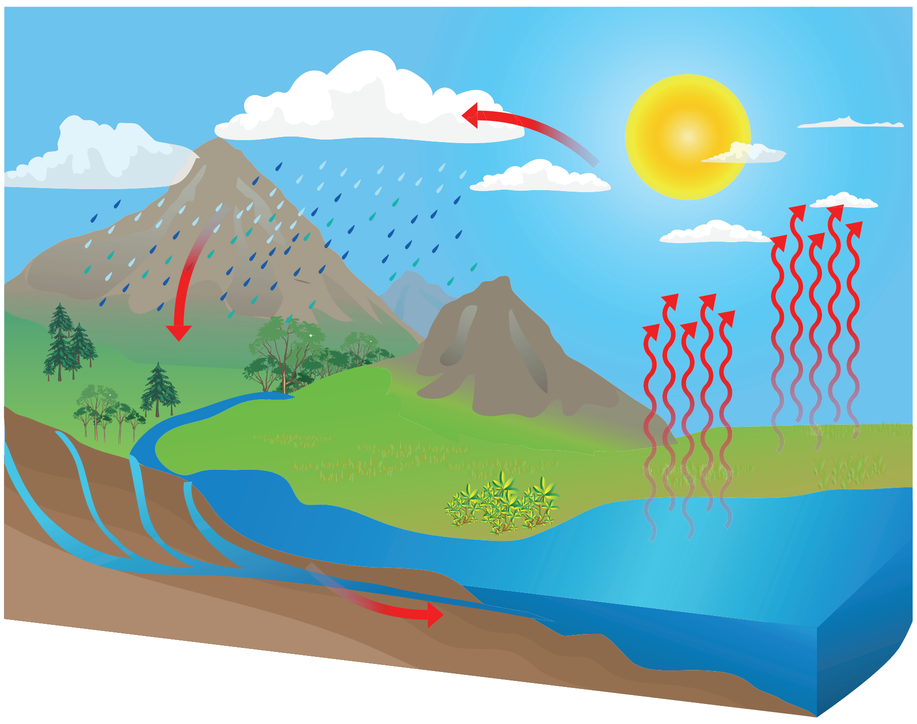
Al b'ay heb' het ajnahil tzet max hakuy yib'an satkan kax al jun lajlej sb'ahil q'anej. Il satkan kax say junoq echelej. Yekal, al b'ay hamaxhtol tzet echelej max ilchaj uj.

¿Tzet chi yun swajon sb'a asun?

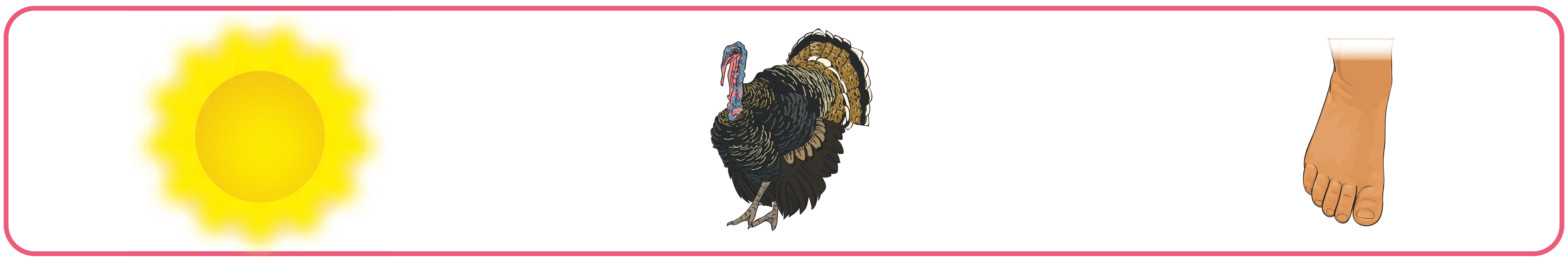
Yet chi kuyon jab'oqxa...

Chi yaq' q'axnaj yaqan k'u ya'ejal najab', mimeq a'ej k'al mimeq najab'. Kaw wal chi q'axnaj ajoq kax chi aj xob'al; axka chi yun yet chi uqi a'ej yul junoq xij. Jun smub'al chi aj wakakoq chi yiq xob'.

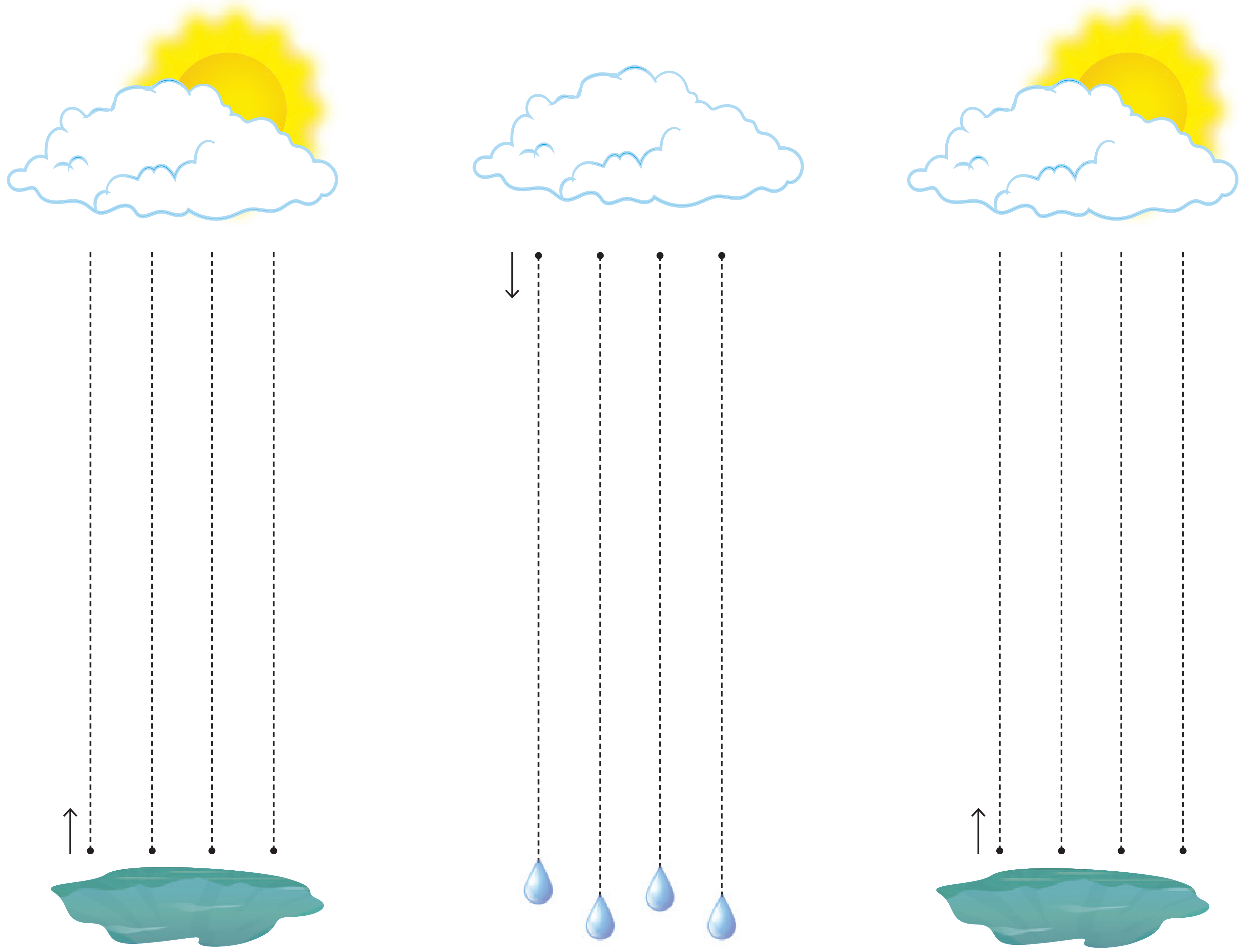
Yet chi q'axnaj aj ya'ejal najab', mimeq a'ej k'al mimeq najab' yuj yaqan k'u, chi toj sxob' satkan kax chi ok yin asunal. Ta miman a'ej ib'il yuj asun chi ayk'ay yin nab'il. Yet chi yaq'on nab' chi meltzoj a'ej yulaq mimeq a'ej, najab' k'al mimeq najab'.



- Il jun echelej. Tx'ox b'ay chi aj xob' a'ej k'al b'ay lanan yay a'ej yin nab'il. ¿Tzet chi yal elapnoq juntzan t'int'in kaqyin yili ayok yin jun echelej? Al yetoq haq'anej hanab'al tzet chi yun swajon sb'a asun.
- Ab' jun q'anej "asun". Hip haloni. ¿Tzet yetoq snuq'ejal chi el yich? A ton yetoq /aaa/. Ay juntzanxa q'anej chi el yich yetoq jun snuq'ejal ti', ab'ej: ala', asi', al, ak'un, an, aja'. Na' jayeb'oq q'anej kax chi halon tet hamaxhtol.
- Il oxeb' echelej yin junjun txolil kax chi halon sb'i heb' yin junjunal. Chi kam hab'en snuq'ejal yel yich junjun. Maqchej yul jun setan yayji juntzan echelej chi el yich yetoq /aaa/.



- Il juntzan yechel asun. Jun b'ab'el chi stx'oxel sxob' a' a'ej chi aji, yuj sq'axanil yaqan k'u k'al tzet yaq'on asum. Junxa chi stx'ox yet chi meltzoj ok a a'ej yin nab'il. Jun tzunan, a' ton wal a' a'ej chi aj junelxa.
- Aq'ay jun jitz'an chi el ayilb'a kax chi aji kax chi tit ajilb'a chi ay ayilb'a axka stx'oxon jun yaxyin t'int'in.



Yul jun kanpak' watx'nej ay yechel jun yaxnab'il k'u.

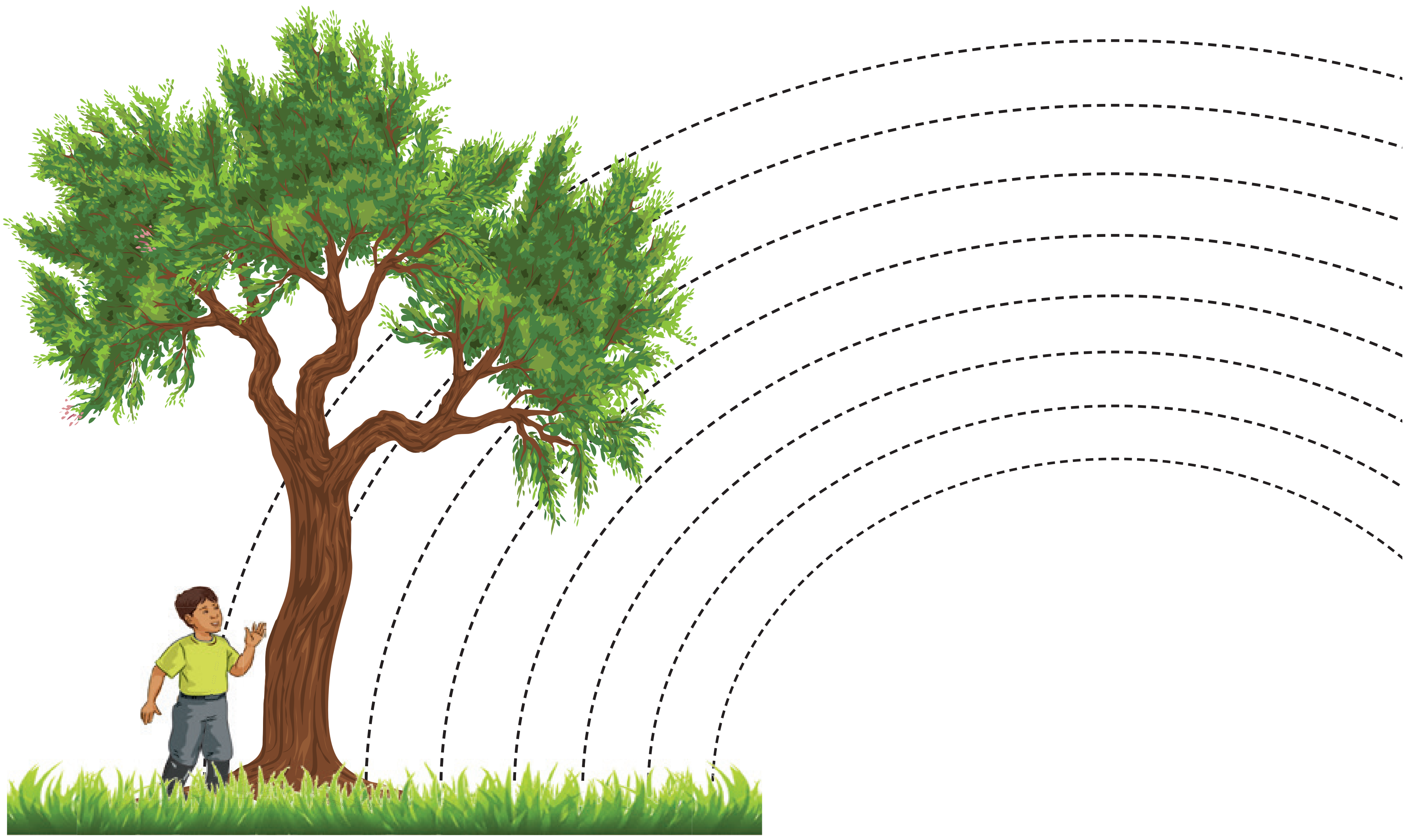
¿Ilb'il junoq maq'on nab'ich huj? ¿Tzet yili?

Yet chi kokuyon jab'oqxa...

Chi elteq jun maq'on nab'ich yet chi lajwi yaq'on nab' ma yet lanan yaq'on nab'. Chi stx'oxaj sb'a yet chi toj yaqan k'u sxol yaqan nab'. Yet chi toj yaqan k'u sxol yaqan nab' tu' chi stx'oxaj sb'a uqeb' tz'ib'il yin jun nan sutan: kaqyin, kaqq'an, q'anyin, yaxyin k'al yaxjuyinaq. Kawxib'il junjun yaqan k'u yuj jutzan tz'ib'il tu', asan tol k'am chi jila', asan chon skol junjun t'ujan yaqan a'ej jiloni.

Chi q'anjab' yib'an q'inal ayon yuj maq'b'al nab'ich: chi yal ayon ta hoq yaq' nab' juntzan k'uhal chi jayokoq, ta txench'an nab' hoq yaq'a' ma k'am nab'. Chi uj txumten heb' jichman jutzan ab'ix ti'. Miman yelapnoq maq'on nab'ich yul yib'an q'inal, yujxan tol yowalil ayilal hon b'ay kax chi kokamk'ulnej.

Il jun echelej. ¿Ay b'ay chi hil maq'b'al nab'ich? ¿B'aytalil? ¿B'aq'in max hila'? ¿Tzet jun stz'ib'il chi kan hak'ul yin? ¿Tzetyetal lajan yili axka jun stz'ib'il tu'? Tx'ox yin jun maq'b'al nab'ich jun stz'ib'il chi yal ix hamexhtol. Ta man hojtaqoq, k'am chi ok hab'ilk'ulal, hoqach skol ix hamexhtol.



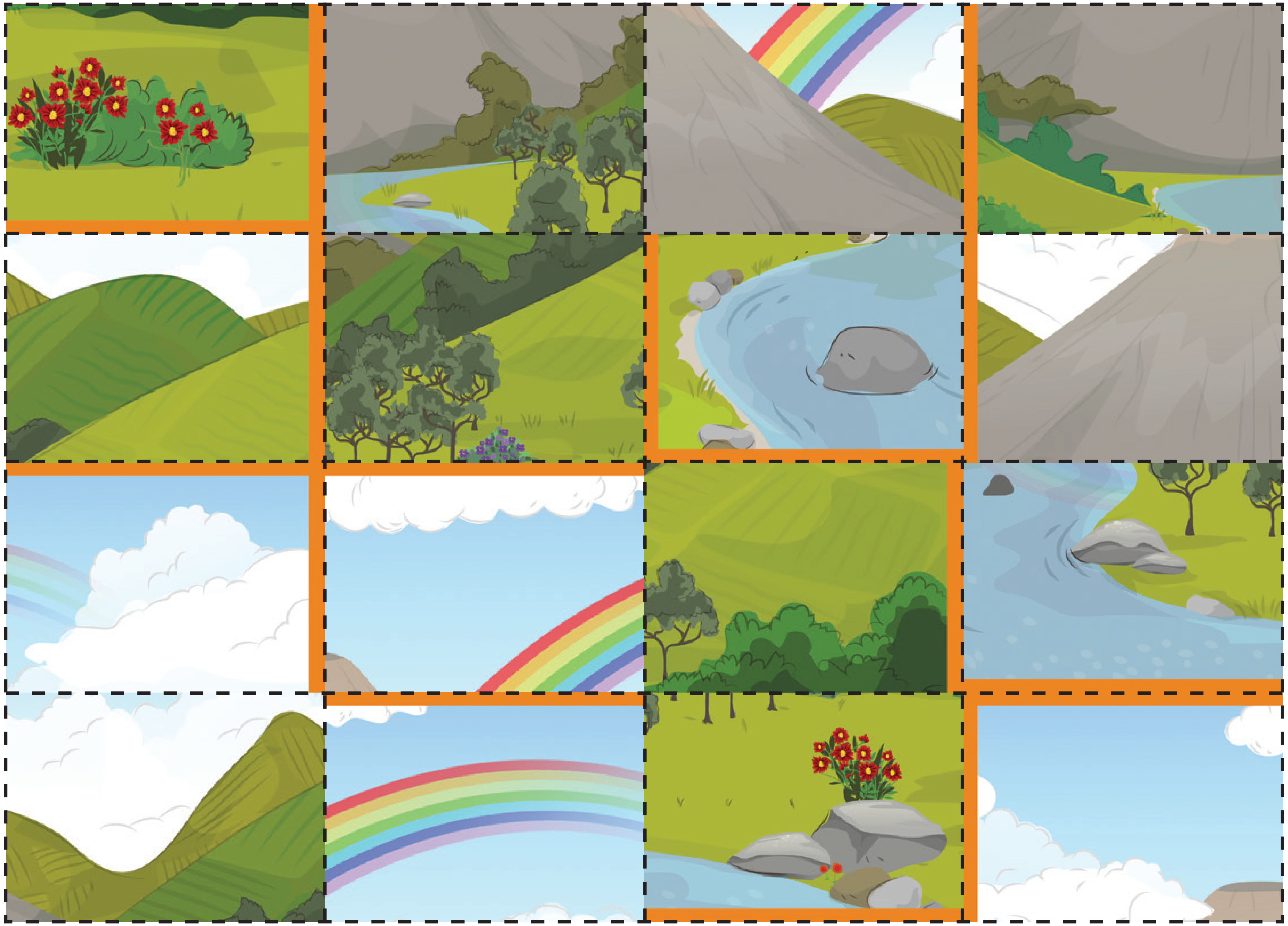
Max toj naq Paplu ek'jab' sti' a'ej. Max jay nab' max yeb'on sb'a naq yalan jun te' te'ej. Yet max ek'toq nab' max aj tukan naq satkan kax max k'ayaj sk'ul naq yuj jun maq'b'al nab'ich. Max toj xuyuyoq naq yalon b'ay yatut b'ay heb' ajna tzet max yila'.

¿Tzet max yun naq Paplu?
¿Tzet yujxan max k'ayaj sk'ul naq?
¿Tzet yetal max kamel sk'ul naq yin chi hana'?

- Chi kam hab'en tzet chi allayi kax chi hapaqtzen q'anleb'al.
- Watx'nej junoq hamaq'b'al nab'ich kax k'ex yili. Chi uj hab'ononi atak'ala' tzet hochwan. Ta chi hochej chi uj hab'onon junoq jisan yin xiwiloq tz'ib'il; chi uji. Tx'ox b'ay heb' het kuywomal tzet max yun kan hamaq'b'al nab'ich.

¡Ok hoqab' saqach, ok hoqab saqach, jun pojil jolomej hoq kowatx'nej ayoq!

¡Kob'ono' xhi heb' b'onwajom,
chi uj jilon satkan,
chi uj ko nahon yul ko jolom
kob'onon nab' yin t'ujan!

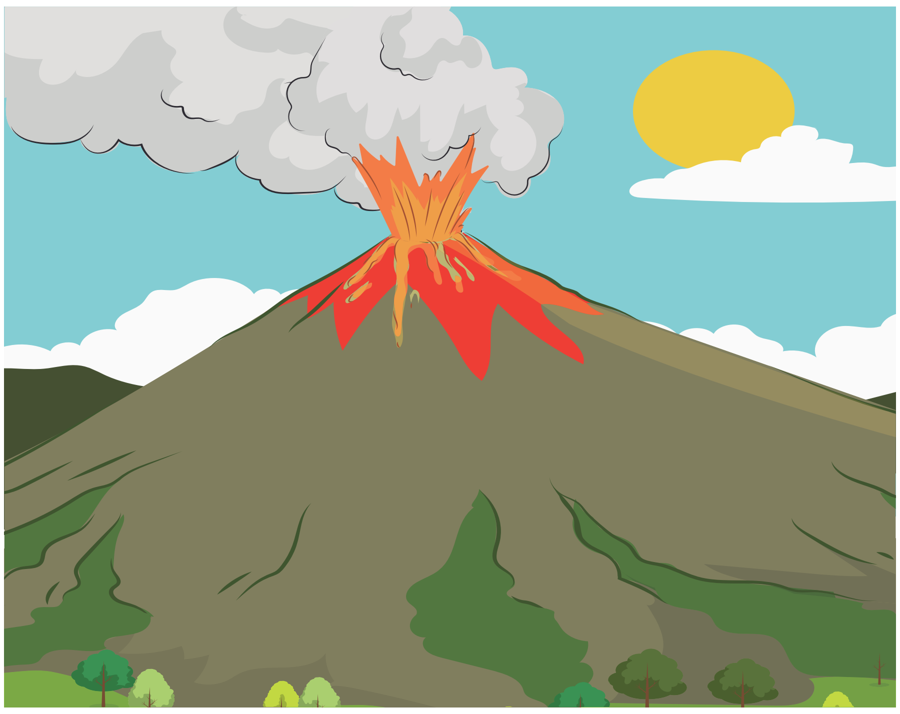


- K'upay juntzan sb'ijkixhtaqil jun pojil jolomej b'ay juntzan t'ujsotz' kax junenej ok axka jun echelej. Chi sje' haq'len kayel oxeloq masantak'al chi watx'xi huj.
- Il jun echelej kax al tzet max watx'xi ajoq. Nahaj junoq ab'ix yib'an jun maq'b'al nab'ich.
- Ala' kax kuy snuq'ejal sq'anejal jun maq'b'al nab'ich.

Yet chi watx'xi b'ay na...

Itoq b'ay hatut jun pojil jolomej watx'nej aj yetoq heb' ajna.

¿Ay b'ay chi hil junoq cham witz? ¿Tzet yili cham?



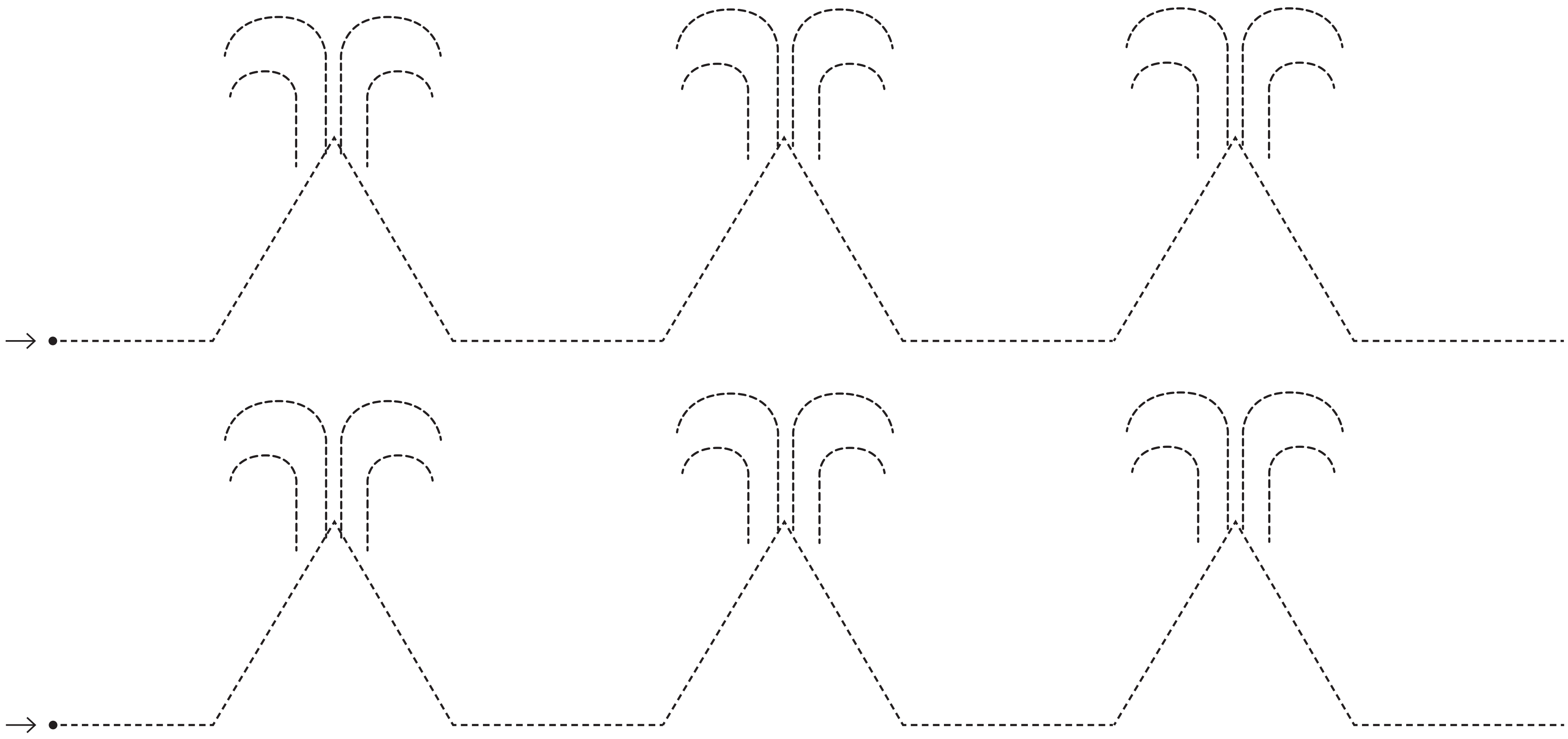
Yet chi kokuyon jab'oqxa...

Yib'an kotxutx Tx'otx' xiwil heb' cham witz. Tol mimeq olan heb' cham chi kan yib'an tx'otx' yet chi el t'innaj heb' cham. Chi ajul mimeq uljinaq ch'enej wal skaqiloq, tan k'al skaq'eq'al. Juntzan yob'alil ti' chi ajteq yul schon witz tu'. Yet chi ek'toq jun ti' chi allayi tol lanan yel t'innaj cham witz.

Wal yipaloq heb' cham witz tu'. Yet k'am chi el t'innaj heb' cham chi kan jun ipalilej tu' b'ay schon heb' cham kax chi pojchaj el yul yib'an q'inal. Yet chi el t'innaj heb' cham tol ay tzet k'am watx'il yaq'oni kax tol chi ajteq jun ipalilej tu'.

Xiwiltaq heb' cham witz stz'upkixhtaq schon. Kaytu' yaq'on heb' cham yuj tol yet chi el t'innaj heb' cham chi spultoq yob'alil spak'illaq heb' cham. Yet chi sikb'i el jun yob'alil ti' chi okkan ch'enejal.

- Il jun echelej. Tx'oxok b'aytalil ay schon witz. Al yetoq haq'anej tzet chi yal elpanoq t'innaj.
- Al jun q'anej witz yin k'ojank'ulal. Al junelxa kax yaq'b'an lanan haloni junjunal haq'ontoq haqan. Aq'ok yechel b'ay maxach apni. Paxantoq b'ay max hacha'el yich hab'eyi kax al q'anej "t'innaj" yin k'ojank'ulal yaq'b'an junjunal haq'ontoq haqan. Aq'ok yechel b'ay maxach apni. ¿B'aytal ay jun q'anej tol joqan? Watx'nej k'apax yetoq juntzanxa q'anej ti': "yob'alil" k'al "kaq". Yet chach lajwi chi hal b'ay hamexhtol b'aytal ay jun q'anej k'otxan.
- Etz'ej hawatx'nen yechel jun witz chi el t'innajoq yetoq t'ujtz'ib'. B'on heb' cham witz yetoq kapey stz'ib'il axa yob'alil yetoq kaqyin.



Jabeq jun chi' q'anej "Cham witz chi kunoni"

¿Ay b'ay chi heyab' ikti' yib'an junoq witz? Hoq jab' jun ikt'i yib'an jun cham witz. ¿Tzet hoq jab' yin jun ik'ti' chi hena'? ¿Chi heyochej chi heyab'ej?

"Cham witz chi kunoni"

Ajtz'ib': Claudia Ma. Gonzalez Alvarez

B'ay jun konob', ay jun yaxkanul wal swatx'il yili, chi yiq K'u. Palta heb' anima kajan skawilal chi xiw heb'. ¿Tzet yujxan chi xiw heb' chi hana'? Tol chi b'il cham yaxkanul K'u tu', chi kunoni junjun k'u junjun aq'b'al axka ti': t'innn, t'innn, t'innn.

Tzet chi ek'toq, tol eq'an yaxkanul k'u, xutan aj sk'ul cham yuj kaq'eq' yujxan chi b'il sk'ul cham yet chi el kaq'eq' tu'. Axk'ijan yet chi hatison hab'a, asan xin jan ti' tol mimeq, wal mimeq kax tol chi b'ili. ¡Tok'al chi hana'eloq!

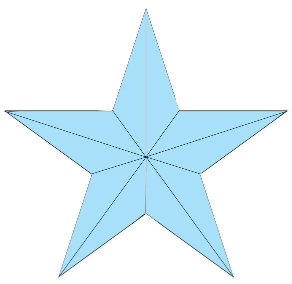
Yet jun k'uhal max ab'chajteq jun chi b'ili, wal sb'ili: t'innn, t'innn, t'innn. Yet max illayteq, mayal wal ek'toq jun sxawil yaxkanul . ¿Hojtaq tzet chi yal elpanoq sxawil yaxkanul tu'? A' ton yet chi ajteq stx'ajul k'al ch'en tan yul sk'ul yaxkanul.

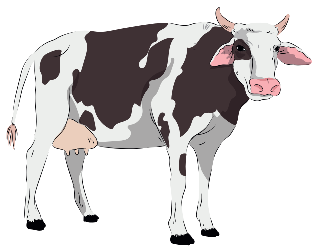
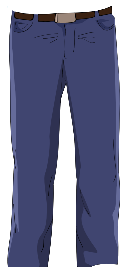
Yet chi ek'toq sxawil yaxkanul, max sikb'i ay sk'ul yaxkanul K'u, max ajteq smasanil tzet chi b'il yul sk'ul cham. Nani' watx' chi yun sway cham, k'amxa tzet chi b'il yullaq sk'ul. Chi tzaloj anima. ¡A' to wal nani' chi way heb' yin numk'ulal!

- Al jun q'anej witz yin k'ojank'ulal. ¿Tzet yetoq snuq'ejal chi el yich? Chi el yich yetoq /www/. Il juntzan yechel yalan kax chi hab'onon jun sutan yalan juntzan echelej chi el yich yetoq snuq'ejal axka yin "witz". Chi hil jun stx'oxb'anil.

Yet chi watx'xi b'ay na...

Itoq tx'an un b'ay hatut, chi halon b'ay heb' ajna jun ab'ix: Cham witz chi kunoni.



K'upay tx'an un ayok yechel yin tzet max ek'toq yin jun ab'ix. Txolay juntzan un atak'ala' tzet max ek'toq b'ab'el, skab' k'al slajub'.

¿B'aytalil chi ilchaj ok a'ej b'ay tx'otx' lob'al uk'b'al?

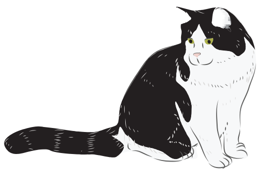
Yet chi kokuyon jab'oqxa...

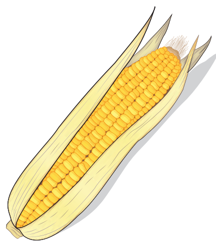
Miman a' a'ej kajan yin tx'otx' tx'otx'. Chi ilchaj a' juj b'ay a' miman najab', mimeq a'ej k'al najab'. B'ay a' miman najab' k'achi' a' a'ej. A' b'ay a' mimeq a'ej k'al najab', chi' a' a'ej tu'. K'apaxoq b'ay sti' tx'otx' ay a'ej asan xin tol chewxa.

Mimantaq a'ej tu' tol k'achi', man watx'oq chi uk'layi. A' a'ej tol watx' chi juk'ej a' ton a' chi' a'ej tol chi ilchaj b'ay mimeq a'ej k'al b'ay najab'. Kaxk'al k'am chi uj yuk'lay a' a'ej k'achi' palta chi yaq' a' koq'inal, a' miman najab' chi saqb'en aj a' kaq'eq' chi suq'laytoq, Chi yaq' a' sq'inal no' no' k'al an ak'um kajan yul a'.

Chi yaq' a' a'ej sq'inal anima kax chi yaq'on a' syaxil anima, yaxkanul ' ak'al, awtz'un. Yuj xan txajul yayji okoq. Ta k'am a' a'ej k'am tzet ay skawil yikisal sat tx'otx'.

- Il jun echelej. ¿Tzet chi hil yin? Jun najab' ay yul konob'. Atitlan sb'i, a' tu' ay b'ay Tz'olojya'. A' najab' a' ton jun maqan a'ej oyan ok tx'otx' yin. ¿Ay junoq najab' hojtaq? ¿Ay junoq mimeq a'ej, najab' ma miman najab' hojtaq? ¿Tzet yili? ¿Tzet yok sb'i b'aytalil ay?
- Al jun q'anej "najab'". Al junelxa asan k'ojank'ulal wal. ¿B'aytal ay jun b'ab'el snuq'ejal? A' ton /nnn/. Ab' juntzanoqxa q'anej chi el yich yin snuq'ejal najab' tu': na, nen, nene', nojnaq, ne'ej, nal.
- Al sb'i junjun echelej kax ta chi scha'el yich yetoq jun snuq'ejal /nnn/ tz'ib'ej junoq X yul jun kanpak'il yalan.





¿Maktxel chi q'anon a' a'ej?

Yet chi kokuyon jab'oqxa...

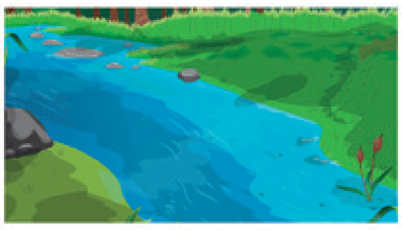
A' a'ej tol ssa'b'ejal kotxutx Tx'otx'. Smasanil jantaq kajan ssat tx'otx' chi sq'an heb' a' yin sq'inal, yuj xan yowalil chi kotaynej a'.

Chi sq'an no' no' k'al anima a' a'ej junjun k'u. Chi ch'ib' an ak'um yuj a' a'ej chi yuk'ajteq an yetoq sxe' yul tx'otx'. Xiwil no' no' k'al an ak'um kajan yulaq a'ej. Juntzanoqxa no' chi sq'an no' a' yet chi yaq'on ay no' sjos kax chi ch'ib'el no'.

Yet tz'il a' a'ej chi yetnej el a' skawilal sq'inal anima, sq'inal no' no', awtz'un k'al smasanil tzet ay yul yib'an q'inal. Jantaq tzet kajan yulaq mimeq a'ej, mimeq najab', najab' mayal taktoq, hoq kameloq kax k'ojank'ulal hoq k'ayeloq. Juntzanoqxa chi kami, yuj slo'on aytoq q'alem chi tixhlay aytoq yuy anima b'ay yullaq a'ej. Junxa, chi eq'ay aj anima yet chi yuk'on aytoq tz'il a'ej.

- Il jun yechel a' miman a'ej: ¿Maktxel lanan sq'anon a'ej b'ay a' mimeq a'ej? ¿Tzet yetal chi ok a' yuj heb'? ¿Tzet yin hoq sq'an naq unin k'al stxutx a' a'ej tu' chi hana'? ¿Chi apni a'ej b'ay hatut? ¿Tzet yin chi haq'an a'? ¿Tzet chi yun staynen anima a'?
- Il oxeb' echelej ayay yalan. Yechel no' mokej, a' miman a'ej k'al a' a'ej. K'upelteq kax ak'b'ej ok b'ay juntzan jit'q'anej man tz'aqanoq. Hoq yilaj ix hamexhtol jit'q'anej yin junjunal. Hoq halak'b'ej ok jun echelej chi stz'aqteneni.

Chi yuk' no' no' a'ej b'ay
Chi yi'toq xala ix a'ej yul
Chi ch'ib' an ak'um yuj



¿Tzet yili a' mimeq a'ej?

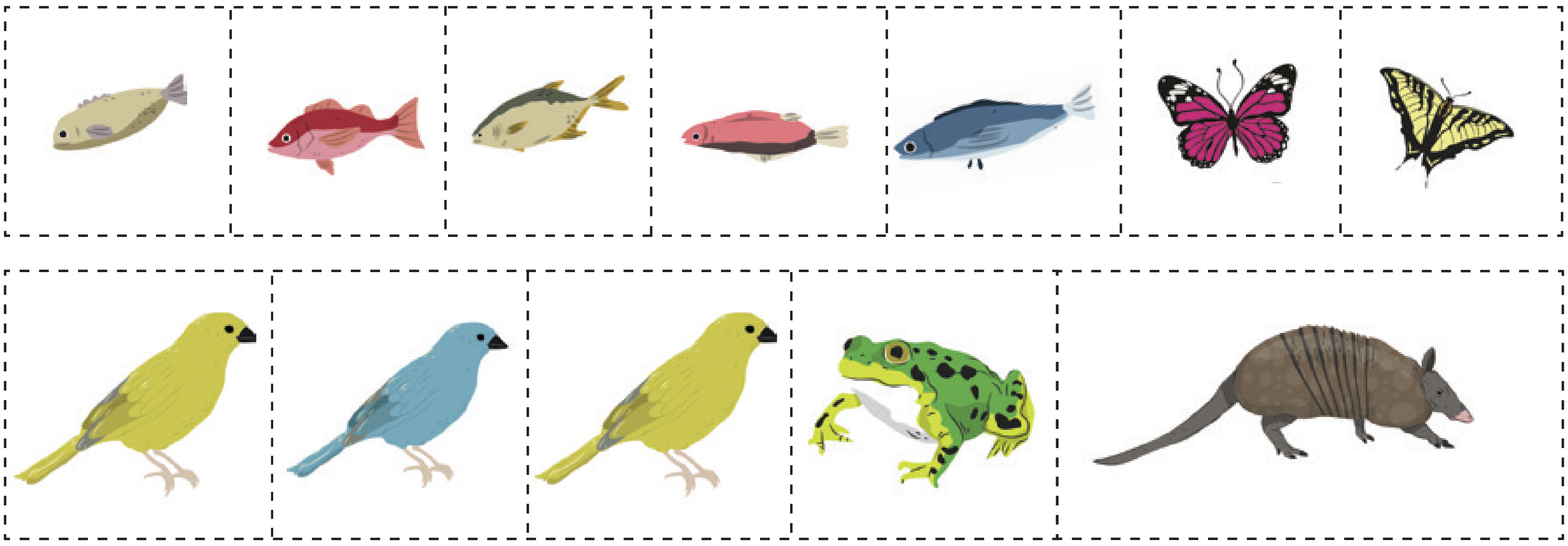
Yet chi kokuyon jab'oqxa...

A' mimeq a'ej yaqan a'ej a' chi ch'ib'aj sxolaq mimeq te'ej. B'ay ya'ejal a' k'al sti'laq a', xiwil no' no' kajan: no' txay, no' pajtza', no' ak, no' ib'atx, no' tz'ikin, no' tx'ow, no' sotz', no' kastor, no' xenen, no' tzololin k'al juntzanoxa no'. K'apaxoq, chi yaq' a' mimeq a'ej sq'inal an ak'un.

Tx'oqtx'oq yel a' a'ej, ay a' mimeq yaqan ay a' yalixh yaqan. Ay a' mimeq a'ej amank'wan sb'ey ya'ejal stoji, juntzanxa a' k'ojank'ulal stoj ya'ejal a'. Juntzanxa a' miman a'ej iqb'il yuj a', miman yaqan a'. Jun mimeq a'ej, ay b'ay mimeq ssat ay b'ay yalixh ssat.

Txajul yayji a' mimeq a'ej. Sa'b'ejal a' chi ayk'ay ssat tx'otx' yaq'on q'inalej, slotzen mimeq ak'al, awnub', no' no' k'al konob'.

- Il jun yechel a' mimeq a'ej k'al tzet ay sti'laq a'. Say smanil no' no'. Q'anjab'an yetoq junoq hetb'i yib'an tzet hojtaq yib'an juntzan no' no' ti'. Paqtzej juntzan q'anleb'al ti': ¿Tzet mimeq a'ejal hojtaq? ¿Tzet yok sb'i a' mimeq a'ej ay b'ay hakonob'?
- K'upelteq smasanil yechel no' no'. Lak'b'ej ok yin yechel a' a'ej yet hoq hawatx'nen ay juntzan b'ilk'ulal hoq yilaj ix hamexhtol. Tol saqach, hoqach tzalojoq. Hoq uj hawatx'nen ay juntzan b'ilk'ulal nani' juntzanoqxa yet junoqxa k'uhal. K'apaxoq, q'an jun saqach ti' b'ay hatut kax saqchan yetoq heb' ajna.



¡Saqchoqon heq kowatx'enen ay b'ilk'ulalej!

1. Max k'aytoq snwej jun no' pajtza' kax yich jun te' te'ej max kuskan no'. ¿B'aytalil ay no' pajtza' chi kusi? Jun k'uhal max tzaloj aj no', yuj max ilchaj snwej no', max slaq'teq no'. ¿Jayk'on no' pajtza' ay nani?

2. Max apni jun no' tzolol manxa watx'iloq yili, b'ay a' miman a'ej, max yillon el sb'a no' yetoq kak'onxa no' ayek' sti' a'. ¿Jayk'on no' tzolol ay sti' miman a'ej nani? ¿Tzet yili no'?

3. Max toj jupupoq oxk'on no' yalixh tz'ikin b'ay jun q'ab'te' xewtu max b'itni no'. Max k'umb'i jun no', max wayaj no' b'ay junxa q'ab'te'. ¿Jayk'on no' yalixh tz'ikin max b'itni kanoq?

4. Max toj paqan jun no' yalixh tz'ikin yib'an jun q'ab'te', max yilontoq no' cham K'u. Max b'itni no' yuj tzalojk'ulal. B'ay najat, max ab'lay no' yuj kak'onxa no' yalixh tz'ikin. Manxa watx'iloq sb'itni no', max jay kak'on no' yalixh tz'ikin tu' spak'il kax max stzaq'on no sq'ab' yin.

5. Max slajtinej sb'a oxk'on no' txay yet chi yilon no' maktxel chi uj smaq'on a' a'ej yin amank'wan. Max toj jun no' b'ay junxa a' a'ej, tol max kan no' yintaqil. Max tit yowal no' yuj maj uj yuj no'. ¿Jayk'on no' txay max kani?

6. B'ay sti' a' miman a'ej chi saqchi k'al kak'on no' ib'atx watx'il anima sb'a; xiwil k'aj no' chi smitx'aj no'. Max apni junxa no' ib'atx. Manxa watx'iloq yili b'ay tu max yila' yujxan max kani. ¿Jayk'on no' ib'atx ay nani?

7. Chi saqchi ok'on no' tz'ib'yin txay yul a' amiman a'ej. Max ispay aj kak'on no' kax max xtoj no' b'ay junxa a'ej. ¿Jayk'on no' txay max kani?

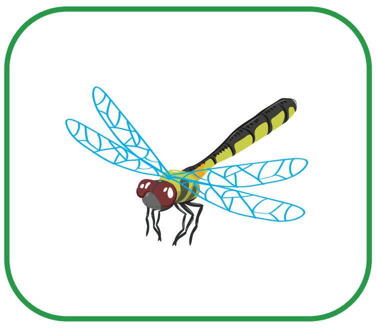
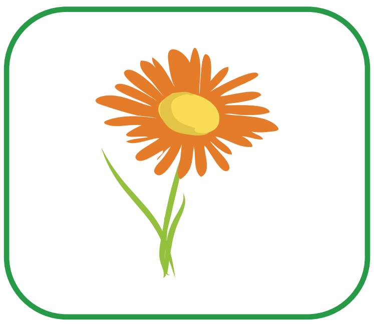
¿Tzet yetal jun te'laq?

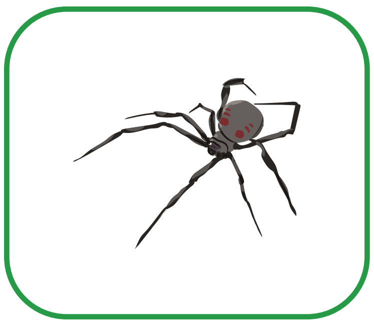
Yet chi kokuyon jab'oqxa...

B'ay yib'an tx'otx' txutx'ej xiwil maqkixhtaqil nojnaq yuj te'ej. Juntzan ti' chi yiq te'laq kax tol ay yul yib'an q'inal. Tx'oqtx'oq yel juntzan te'laq tu' yuj atak'ala' tzet tx'otx'al k'al te' te'ej chi ch'ib'i. B'ay sikal tx'otx' chi ch'ib' te' paqxaq k'al te' taj, tol mimeq stel te'. Ta sq'axanil tx'otx', chi ch'ib' te' te'ej axka te' caoba k'al te' k'ute'. Ay a' a'ej yuj juntzan te'laq yet k'am chi el yaxilal ssat tx'otx' tx'otx'ej, chi yal elapnoq tol watx' k'al tx'otx'.

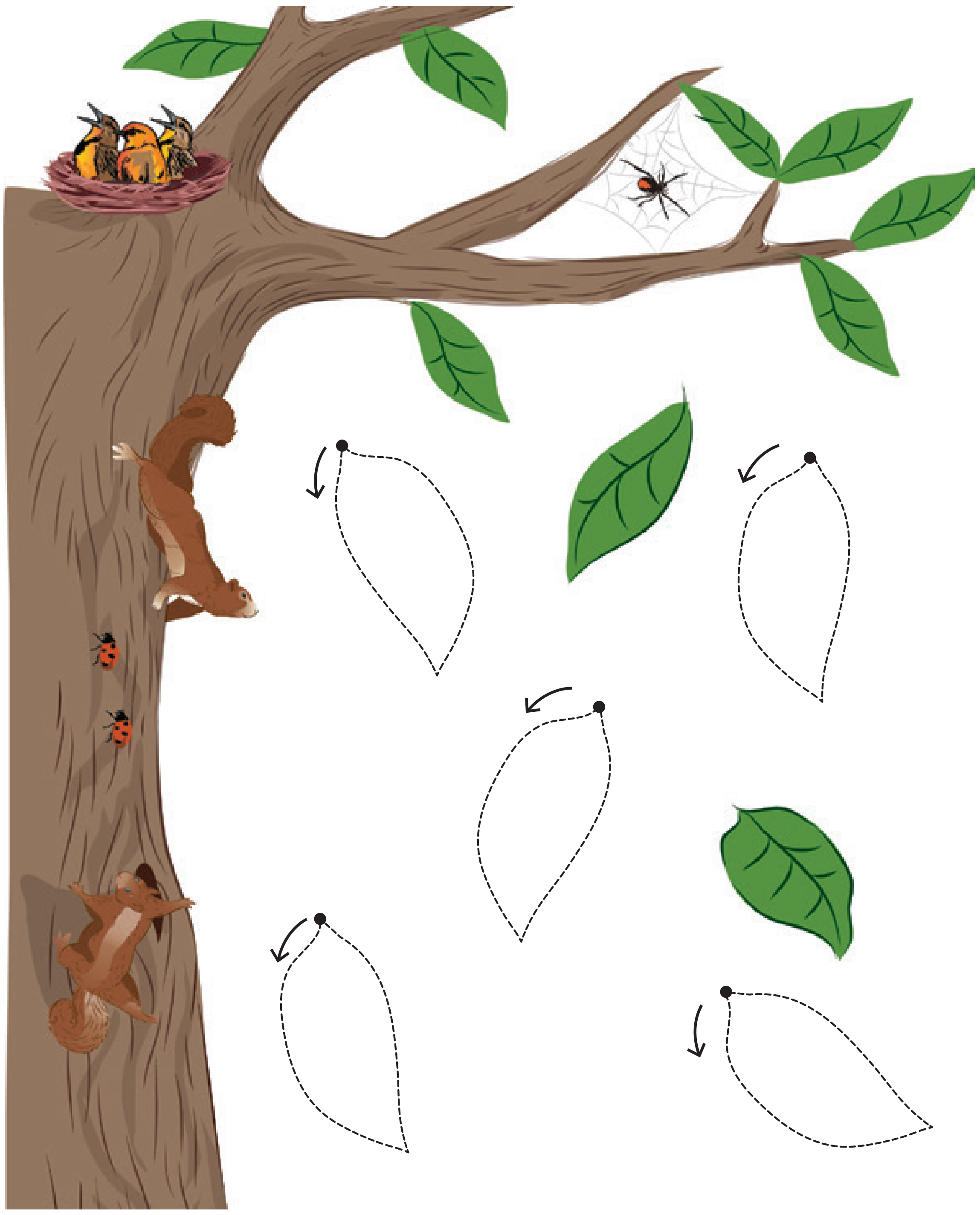
B'ay juntzan te'laq tx'oqtx'oq no' no' k'al an ak'un kajan. Xiwil an ak'un chi ch'ib' yib'an sq'ab' te' te'ej. Nojnaq el juntzan te'laq yuj q'inalej k'al tz'ib'ilej, yujxan yowalil chi kotaynej.

- Il yechel jun te'laq. ¿Tzet yili? ¿Tzet nohal kajan b'ay chi hana'? ¿Tzet chi ok te' te'laq juj? ¿Ay te'laq b'ay hak'ultaq? ¿Hojtaq junoq? Al b'ay ix hamexhtol.
- Al jayeloq jun q'anej "te'ej". ¿Tzet yetoq snuq'ejal chi el yich? A yetoq /t/,/t/,/t/. Ab' kab' q'anej ti', chi el yich yetoq jun snuq'ejal ti': tanak, tan. Nani al jayeloq jun q'anej "xumak". ¿Tzet yetoq snuq'ejal chi el yich? A yetoq /xxx/. Kab' q'anej ti' chi el k'apax yich yetoq jun snuq'ejal ti': xaxoj, xiwilal.
- Il junjun echelej yalan kax al sb'i xiwil eloq. B'on yetoq kaqyin jun sutan yet junjun echelej chi el yich axka jun snuq'ejal "te'ej". B'on yetoq q'anyin juntzan chi el yich axka jun snuq'ejal "xumak".



¿Tzettax chi ek'toq ta k'am te' te'ej?

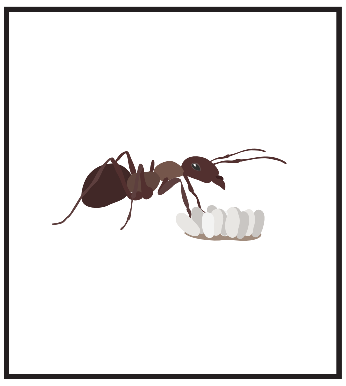


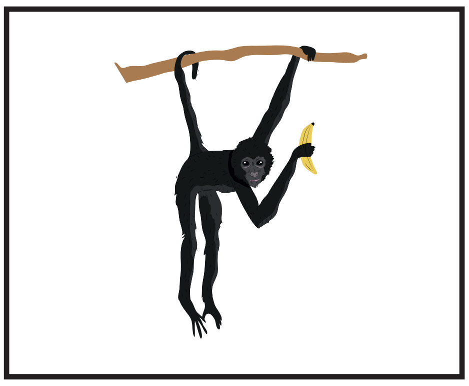
Yet chi kokuyon jab'oqxa...

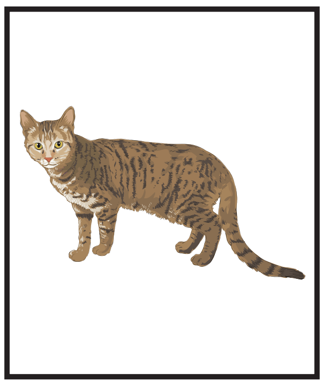
Miman yelapnoq te' te'ej: chi kolwaj te' saq'b'enen kaq'eq' chi kojiq'a' kax chi koq'an te' yin koq'inal. Chi yaq' k'apax te' ssat chi kolo' kax tol yatut k'apax no' no'. Yib'an te' kajan no' kukis, no' tz'ikin, no' maltin, no' xim, k'al no' k'aj no'. Yuj tu' yowalil chi kotaynej te' te'ej kax k'am chi koq'aq kam te'. Ta jochwan chi koq'aq junoq te', yowalil xin chi jaw juntzanoqxa te'.

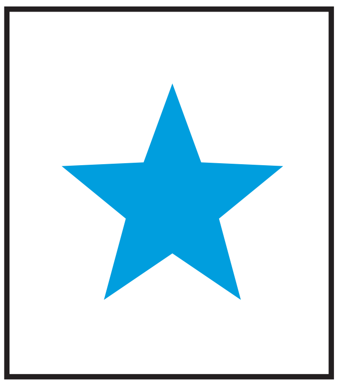
Chi koq'an b'ay kotxutx tx'otx' yet chi koq'aqon junoq te'. Yowalil jun ti' yuj tol lanan yel sq'inal stz'aqil xal kotxutx tx'otx'.

- Il te' te'ej. ¿Chi hil no' no' kajan yib'an te'? ¿Tzettax chi ek'toq ta chi q'aqlay te'? B'is smasanil no' no' chi hila' kax al jayk'on no' yin junjun smaqanil. ¿Xiwil no' kukis ma xiwil no yalixh tz'ikin?
- ¿Chi hil juntzan xaq te' chi puq ayteq yin te'? B'isa' jayeb'. Xewtu, yetoq yiximal haq'ab', sxol kaq'eq', aq' b'il axka chi yun yayk'ay xaq te' te'ej. Nani, yetoq yiximal haq'ab', xewtu yetoq b'omb'al yaxyin yili, b'on stilaq junjun xaqej tu'.









Al jun q'anej "tz'ikin" jayeloq. ¿Tzet yin snuq'ejal chi lajwi? A' ton snuq'ejal /nnn/. Al sb'i junjun echelej. Ta chi lajwi snuq'ejal yetoq /nnn/, maqchej aj yul jun sutan.

¡Jal heq junoq ab'ix!

- "Xal chikay Xajaw k'al no' mis" yok sb'i jun ab'ix ti'. Ix ajtz'ib', ma maktxel max stz'ib'oni, a' ton ix Claudia González Álvarez.
- Lotz' elteq juntzal yunal yechel jun ab'ix ti'. Watx'nej ay yin txolil yet chi watx'ji aj tx'an miman unej yet ab'ix. Hoqach skol ix hamexhtol.
- Il jun b'ab'el echelej: ¿Xinta chi uj komitx'on xal chikay Xajaw chi hana'? ¿Tzet yuj? Ab' jun ab'ix.
- Chi xew hilon ajoq paqtzej: ¿Tzet max on no' mis? ¿Tzet yuj xan kaytu' max yun no'? ¿Tzet max yun slajwi? Al ab'ix tu' yetoq haq'anej, al tzet max ek'toq yin junjun echelej.

"Xal chikay Xajaw k'al no' mis"

Ajtz'ib': Claudia González Álvarez

Ayab' junel jun no' saq mis. Junjun aq'b'alil yet ow yaqan xajaw max ajtoq no' yib'an na yet chi uj yilon no'. Yet jun aq'b'alil max yochej no' max stena' kax max sb'ihaj sb'a no'.

1

K'uxan max aj oynaj ssat, max tit telnaj yin te' te'ej. Max yilteq jun naq unin b'ay yatut kax amank'wan max elteq naq yiloni. Max ok sb'ilk'ulal naq ta k'uxan max yasji.

3

Max slakon aj naq unin. Max smas naq sjolom yet chi sikb'i sk'ul. Yaq'b'an chi maslay sjolom, max sb'itoq yaqan kax max uj stenon yaqan xal chikay Xajaw. ¡Myaw max uj yuj!

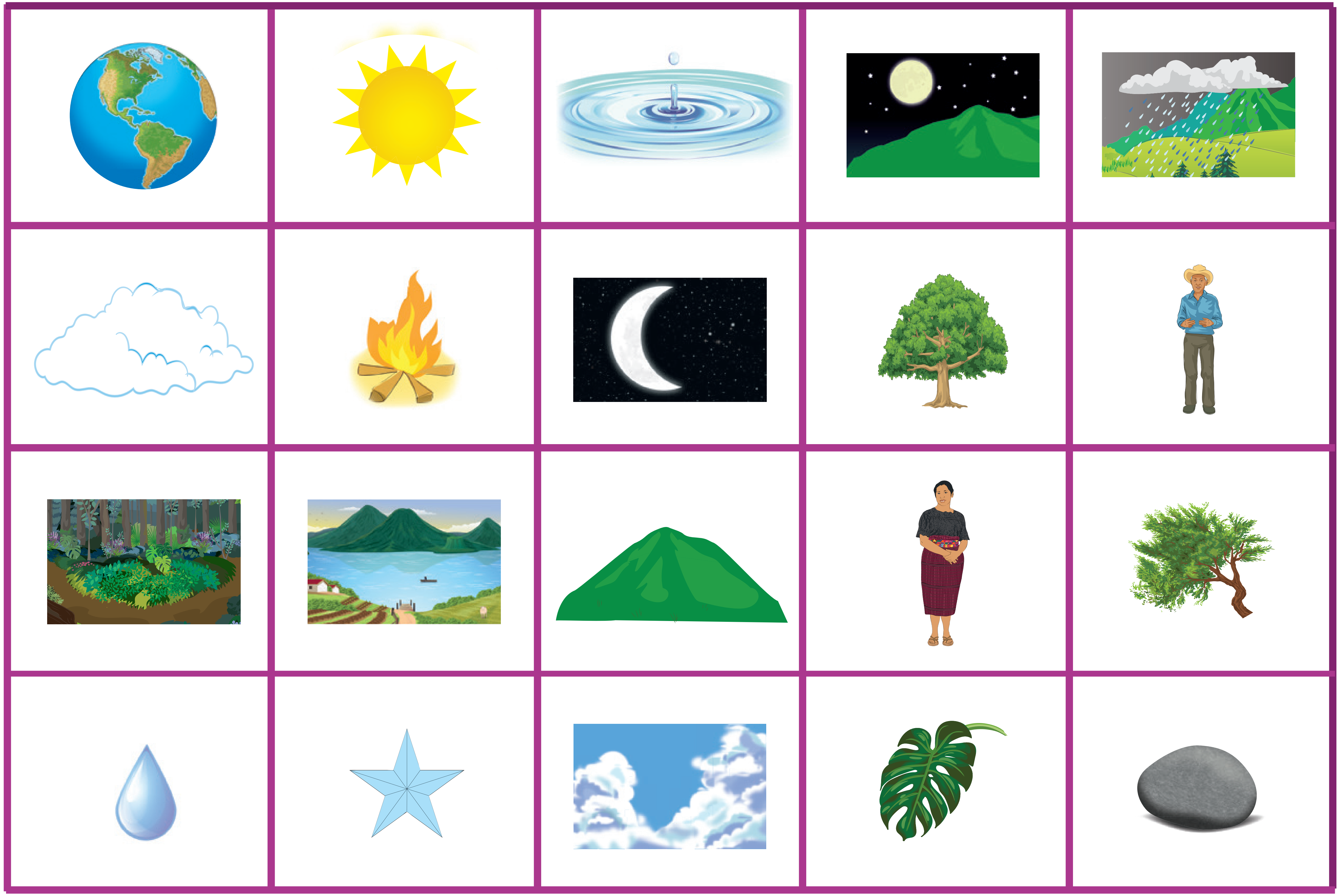
4

Yuj k'am chi ajapnoq stel, max aj schon te' te'ej ayek' skawilal. Najat max ajapnop. Kaw wal max sb'itoq sb'a, asan xin maj uj smitx'oni.

2

¡Saqchoqon yetoq snuq'ejal k'al q'anej!

Il tx'an un yet echelej. Al sb'i junjun echelej. Ta man hojtaqoq sb'i junoq, q'anlej b'ay ix hamaxhtol. Yintaq tx'an sxaq un ti', chi ilchaj ok tzet chi yun mulnajil hoq yal ix hamaxhtol ayach, yet hoqach saqchoj yetoq snuq'ejal jutzan q'anej ti'. ¡Hoqach tzaloj hiloni!



¡Saqchoqon yetoq nuq'ejal k'al q'anej!

- **Nuq'ejal yet chi el yich**
  Say echelej lajan yel yich snuq'ejal. ¿Tzet echelej max ilchaj huj? Say echelej chi el yich yetoq /aaa/. Al jun snuq'ejal ti'. ¿Tzet echelej max ilchaj huj? Say juntzanoqxa echelej chi el yich yetoq /q'q'q'/. Nani' say q'anej chi el yich yetoq /nnn/. Say echelej chi el yich yetoq /xxx/; /t/,/t/,/t/; /www/.

- **Nuq'ejal yet chi lajwi**
  Say echelej lajan slajwi snuq'ejal. ¿Tzet echelejal max ilchaj huj? Say echelej chi lajwi snuq'ejal yetoq /b'/,/b'/,/b'/. Al junelxa jun snuq'ejal ti'. ¿Tzet echelejal max ilchaj huj? Say echelej chi lajwi yetoq /uuu/; /jjj/. Nani' say juntzan chi lajwi yetoq /nnn/; /q/,/q/,/q/.

- **B'ay chi ilchaj ok snuq'ejal yin q'anej**
  Say q'anej tzan k'al b'ay ayok jun snuq'ejal /aaa/, yet chi el yich ma yet chi lajwi. Axka yin: t'ujan. Al junelxa jun q'anej ti'. Ayok jun snuq'ejal /aaa/ yin. ¿Tzet juntzanoqxa q'anej b'ay ayok /aaa/? Nani, say q'anej b'ay ayok jun snuq'ejal /uuu/ k'al /eee/.

- **Q'anej k'otxan k'al joqan**
  Il juntzan echelej. Say junoq k'otxan sb'i junoqxa joqan sb'i. Jil junoq tx'oxb'anil: ix k'otxan q'anej. Xaqej joqan q'anej. Wajb'ej ok jayeb'oq mochan q'anej k'otxan yaqan k'al joqan yaqan.

- **Snuq'ejal chi ilchaj aj yul sat kotxutx tx'otx'.**
  B'ay ssat kotxutx tx'otx' ay xiwil nuq'ejal kok'taq k'al chi jab'ej. Axka snuq'ejal kaq'eq' chi yun: juuuuy, juuuy. Yet q'aq' nilnon yoki: niiiiiil. ¿B'aytet junoqxa snuq'ejal chi hab'ej? Ek'antoq ssataq heb' etb'i kax chi hatx'oxon yel yaw ha' a'ej, nab', yet chi b'il witz, yet chi puqel sxaq te' te', no' tz'ikin. Ta chi jay jirnaj yul hanab'al juntzanoqxa nuq'ejal, chi uj k'apax haloni.

- **Pojchaj snan q'anej**
  Say oyeb'oq q'anej kax chi halon sb'i kax chi toj haqan hasataq, chach aj t'uqnaqoq chi lajwi yetoq tzaq'q'ab'.

- **Txum q'anej**
  Hoqon saqchoq yin txum q'anej. Ab' yok q'anej yib'an echelej hoq hasaya'. Yet hoq ilchaj huj, tx'oxo' kax hip halonii.

  - ✓ A' tu' kajan hon, kajan no' no' k'al jantaq tzet ikis yayji ek'oq.
  - ✓ Yetoq xob' ha' a'ej chi ok joqanoq kax ayek' satkan.
  - ✓ Xiwil smaqixhtaqil yili heb' kax asan aq'b'alil chi jil heb'.
  - ✓ A' ton yatut xiwil no' no' kax chi yaq'on wal kaq'eq' watx' ayon.
  - ✓ Wal sb'il yet chi el t'innajoq kax yet yi'ajteq yob'taqil.
  - ✓ A' chi uk'leb'nen kotxutx tx'otx' kax chi jilon yin yet aq'b'alil.

- **Tzetb'il yok echelejal**
  Say oxeb' echelej kax al jab'oq tzet hojtaq yib'an. Axka: Satkan watx'jeb'il ok yetoq kaq'eq'.

Cortar aquí

¿Tzet jojtaq?

Il tx'an hamiman sxaq unej. Say smasanil jantaq no' no' ayok yin. Say no' yalixh k'al juntzanoqxa no' ewan eloq. Q'anjab'an yetoq junoq hetkuywomal yib'an no' no' max ilchaj heyuj. K'apax yib'an no' heyojtaq yin animahil k'al no' heyojtaq yinlaq tx'an unej ma yul ch'en telewisyon. Tx'oxeq no' no' man heyojtajoq. Chi lajwi, chex q'anjab' yib'an juntzanoqxa no' heyojtaq, asan xin tol k'amay no' yin jun tx'an miman sxaq unej ti'.

Yet chi kokuyon jab'oqxa...

Tuton wal tx'yal no' no'. K'exan yel no' yib'an junoqxa kajan ssat tx'otx', yuj tol chi ek'jab' k'al no' sayon slob'ej.

Smasanil ssat tx'otx' ay no' no': yul mimeq najab', sxolaq mimeq te'laq, te'laq, b'ay ayay ch'en chew k'al yul tx'otx'. B'ay kajan no' no' chi yiq kajyub'.

Ay kajyub' b'ay ssat tx'otx', kajyub' tx'otx' yok sb'i, axka sxol te'laq, mimeq te'laq, k'al b'ay nojnaq el yuj ch'en chew. Juntzanoqxa ay yullaq a'ej kajyub' a'ej yok sb'i, axka a' mimeq a'ej, a' najab', a' mimeq najab'. Axka no' txay kajan no' b'ay jun kajyub' a'ej, a' mimeq a'ej. No' tx'ukchej kajan no' b'ay jun kajyub' tx'otx', a' ton sxolaq te'laq. B'ay kajyub', chi ilchaj yuj no' no' jantaq tzet chi sq'an no' yin skawil yikisal.

B'ay junjun kajlub', chi sjatnej aj no' no' b'ay chi kajay ek'oq yet chi staynej no' sb'a b'ay nab', sik, q'aq' k'al b'ay chihom no', chi yal elapnoq, chi skol no' sb'a b'ay junoqxa no' chi uj chihon aytoq. Ayk'al swayub' junjun no' no'. Axka no' tz'ikin swayub' tz'ikin. No' txitx b'ay yul olan. Juntzanti' a' ton olanlaq chi sjot no' yul tx'otx'.

- Tx'ox tzet no'al chi kan hak'ul yin kax al b'ay heb' hetb'i tzet yuj xan chi kan hak'ul yin.
- Tx'ox b'aytet no' no' mimeqtaq k'al no' yalixhtaq.
- Tx'ox b'aytet no' no' kajan yul tx'otx', chi yal elapnoq, yalan tx'otx'.
- ¿Jayk'on no' tz'ikin chi hila? ¿Jayk'on no' tx'ukchej ay? ¿Xiwil no' kukis ma xiwil no' maltin? ¿Jayk'on no' ak max ilchaj uj?
- ¿Hojtaq tzet sb'i juntzan no' q'eqyin no' kajan yul tx'otx'? Tz'opich sb'i no' kax wal yipaloq yaqan no' yalixh kax wal yipaloq yisq'aq no'.
- Sik' junoq no' no' kax watx'nej yechel b'ay kajan no'. Tx'ox yechel no' b'ay hetkb'i kax al b'ay heb' tzetb'il yili b'ay kajan no'.

Pegar aquí

¿Maktxel chi stx'oxaj sb'a k'al maktxel chi k'ayajoq?

Ajtz'ib': Marlene Grajeda

Jun k'uhal, sxol mimeq te'laq, max alji oxk'on yune' jun no' txutx koj Tula sb'i.

Max ek' k'altoq k'u, max jaqchaj ssat no' yal koj, wal yek'k'al sayson no'. Max elteq no' yin sb'ab'elal yul swayub' b'ay kajan yetoq Tula. Yet tax tu' xin, no' oxk'on yalixh koj wal swatx'ilal yuqten ek' no' jantaq tzet chi b'ili.

Yet junel, max stenob'tanej no' jun no' yal lab'aj chi ek' b'aytu'. ¿Tzet max on no' chi hana'?... Max ispay aj no' lab'aj yuchlay yuj heb', max chiwaj no' jab' kax max el heb'.

Jun k'uhal, lanan hab' sb'eyek' no' yal koj sxol te'laq kax max yilon no' jun yalixh no' chi yoltoq te' te' yetoq ye'. Maj tam sna' heb', max toj jinenoq heb' yintaq. Yet max yilonteq no' yalixh no' tu' heb', max el xuynaj no', kax max k'ayaj no', max stx'oxaj no' sb'a junxa pak'. Max yuqtej heb' no' junelxa, max k'ayaj no' junelxa.

¿Maktxel jun no' chi stx'oxaj sb'a kax chi k'ayajoq? – sq'anlej no' oxk'on yal koj yin k'aylejajk'ulalil.

¿Tzet chi uj kayti'? -sq'anen xala Tula.

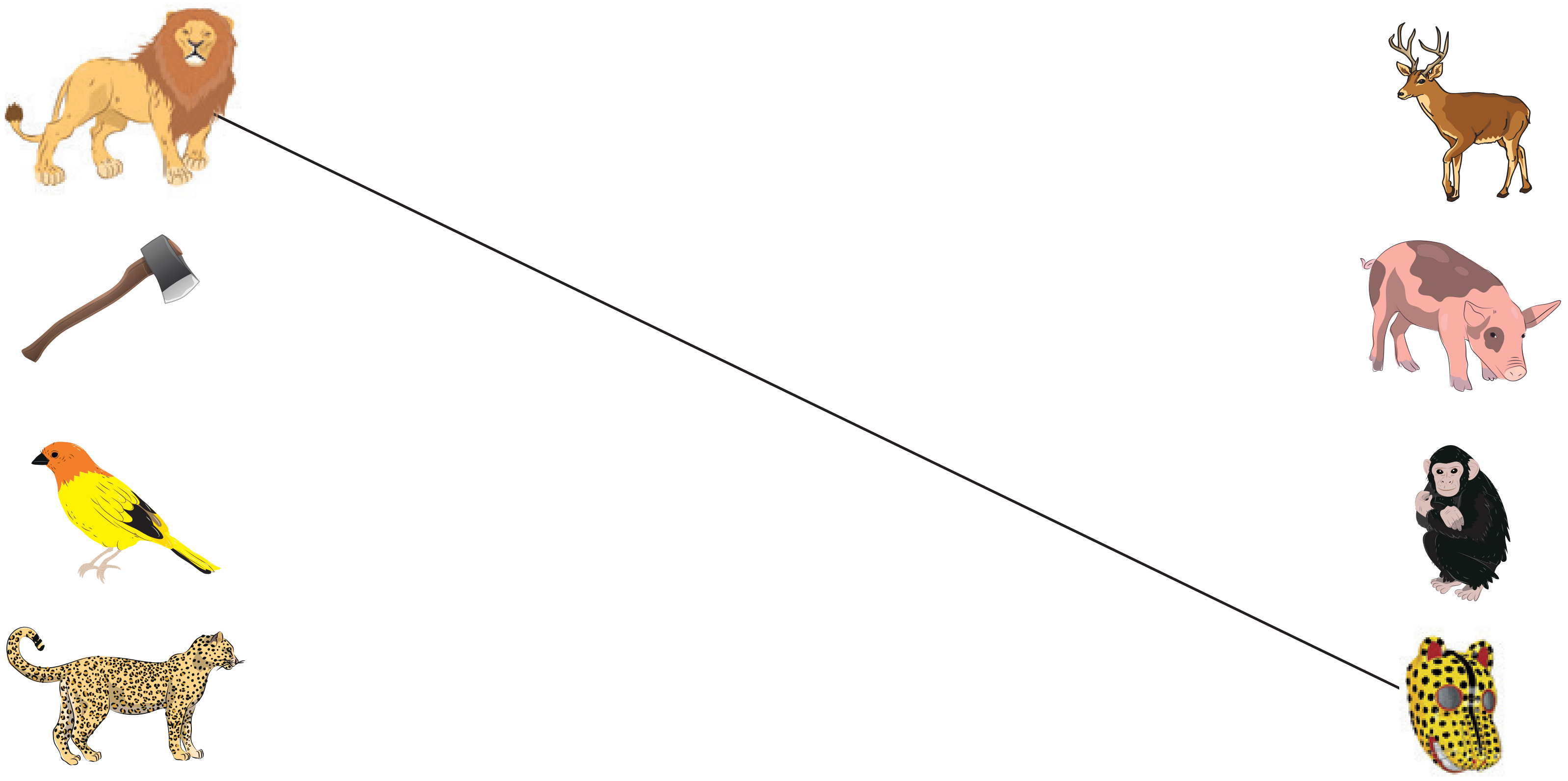
_ Tol, max juqtej jun no' chi stx'oxaj sb'a kax chi k'ayajoq ¿etz' taxa?

Max tzewi xala Tula max yalon xala: - Man etz'oq, jun no' max heyil tu' tz'opich tol k'ilaj kax kajan yulaq olanb'e chi sjottoq yul tx'otx'. Juntzan olanb'e tu' tx'yal b'ay jaqan, chi oktoq yul junoq olan kax chi elteq yul junoqxa.

¡Ahhhhhh! Xhi no' yal koj yaj nilnajoq. Hoqon saqchoq axka no' tz'opich tu', jeb'elej el b'ahil. Yet tax tu' xin, junjun k'u chi saqchi no' yal koj yeb'en el sb'a sxolaq sxaq te' k'al sxolaq ch'en b'ay mimeq te'laq kax chi tzaloj no'.

1. Al yetoq heb' hetb'i juntzanti':
- ¿Watx' yok jun ik'ti' tu'? ¿B'aytal watx' xak'al yali max hab'ej? ¿Tzet yuj?
- ¿Tzet yuj chi yiq jun ab'ix ti' maktxel chi stx'oxaj sb'a k'al sk'ajoq?

2. Al sb'i junjun echelej, yet chi xew yalon hamaxhtol. Junenej echelej yetoq junoq jitz'tz'ib' lajan snuq'ejal slajub', tol lajan yok snuq'ejal yet chi lajwi. Chi kam hilon jun tx'oxb'anil.



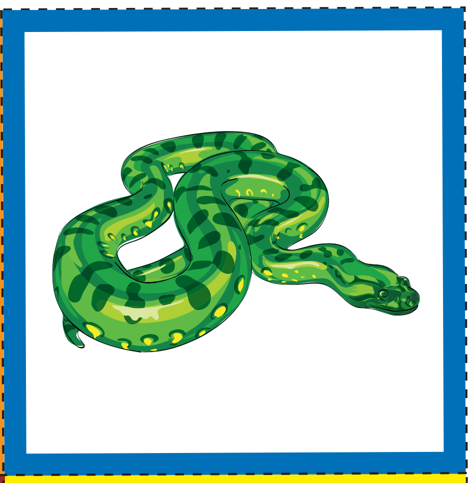
¿Hojtaq tzet yetal jun mimeq te'laq?

Yet chi kokuyon jab'oqxa...

Jun mimeq te'laq xiwil te' te'ej mimeq stel, xiwil maqkixhtaqil ak'un k'al xumak. Sxol mimeq te'laq chi yaq' nab' smasanil ab'il kax wal q'aq'oq. Ay k'apax mimeq te'laq sikal tx'otx'. Kajan no' no' tx'oq yel yintaq no' kajan yullaq konob', axka no' lab'aj, no' ak, no' intam, no' peqey, no' maltin, no' b'alam, no' koj, no' mimannuq' k'al no' tz'ib'chej. Kajan k'apax no' txay k'al no' k'aj no', xiwil no'.

Q'inalej b'ay mimeq te'laq tol wal chi julab'i, chi b'ullab'i. No' no' kajan b'ay tu', chi ek'jab' no' ssayon slob'ej, chi mitx'wi no' no', chi saqchi no', chi watx'nej no' yatut kax chi el yaw no' sq'umelen sb'a yet k'uhalil k'al aq'b'alil.

- Il jun echelej. ¿Chach kamel yin jun te'laq ti'? ¿Tzetyetal ay b'ay? ¿Hojtaq jan no' no' ti'? ¿Tzet yab'ixal no' hojtaq? Nani', maqchej hasat kax na' tzettax wal yili q'inalej b'ay mimeq te'laq tu'. Ta hochwan, chi uj halon tzet max hana'.
- ¿Hojtaq tzet yel yaw no' maltin, no' b'alam k'al no' tz'ikin? Chi oqli no' maltin, chi el yaw no' b'alam, chi oq' no' tz'ikin. Aq'lej hetz'on juntzan snuq'ejal ti'. Il tzet chi yutej hamexhtol.
- Lotz' juntzan yalixhtaq unej. Ta k'amto chi uj huj hatx'oqlil, al b'ay ix hamexthol, hoqach skol wal ix. Wajok hab'a yetoq junoq hetb'i, ileq heyalixh unej kax chi hepaqtzen: ¿Tzet sb'i junjun no' no'? Q'anlej b'ay ix hamexhtol sb'i no' man hojtaqoq. Ihaj jun yalixh unej chi yal ix hamexhtol kax k'ojank'ulal chi halon sb'i. Yetoq ix hamexhtol, al sb'i jun echelej kax chi hatzaq'on haq'ab' yet lanan halon snuq'ejal. Il jun tx'oxb'anil: /mal/-/tin/. Ab' tzet snuq'ejal yetoq chi slajwi sb'i junjun no' no'. Wajb'ej ok yalixh unej chi lajwi yin lajan snuq'ejal.

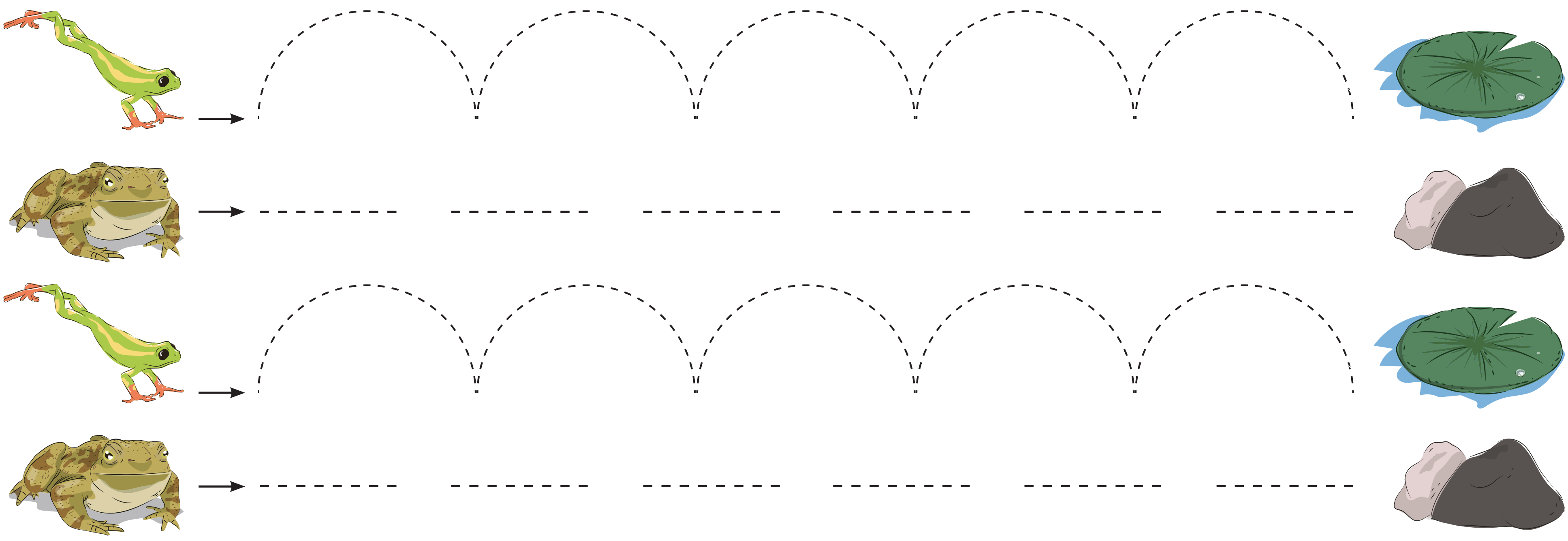


¿Tzet sk'exanil no' peqey yetoq no' pajtza'?

Yet chi koyun jab'oqxa...

Yikan sb'a no' peqey k'al no' pajtza', asan tol tx'oqtx'oq yel no'. Lab'ab'i kax nululi stz'umal no' pajtza', yaqb'an no' peqey taqin kax b'arkixhtaq stz'umal no'. Yalixhtaq no' pajtza' yaqb'an no' peqey mimeqtaq no'. Puxkixhtaq no' peqey yaqb'an no' pajtza' t'uxtaq no'. Mimeq stel yaqan no' pajtza, yaqb'an no' peqey yalixh stel yaqan no'. Chi ayji no' pajtza' xollaq a'ej k'al b'ay xob'ob'i, yaqb'an no' peqey chi ayji no' b'ay taqintaq k'al yib'an tx'otx'. Mimeq t'uqan chi yaq' no' pajtza', chi b'ey no' peqey kax chi sjutx no' sk'ul.

- Il juntzan echelej. ¿Tzet yaq'on b'ay kajan ma ayjinaq no' pajtza'? ¿Tzet yaq'on b'ay kajan ma ayjinaq no' peqey? ¿Tzet yin lajan no' pajtza' yetoq no' peqey? ¿Tzet yin tx'oq yel no'?
- Al jayeloq jun q'anej "peqey". Ab' jun snuq'ejal yet chi el yich /p/,/p/,/p/ k'al jun yet chi lajwi /yyy/. Nani' al jun q'anej "pajtza'" jayeloq. ¿Tzet nuq'ejal yetoq chi el yich? ¿Tzet nuq'ejal yetoq chi lajwi? ¿Tzet nuq'elaj lajan yet chi el yich jun q'anej "peqey" k'al jun q'anej "pajtza'"? Say juntzanoqxa q'anej chi el yich yetoq /p/,/p/,/p/.
- Saqchan axka sb'il no' pajtza' k'al no' peqey. Yet chi yalon ix hamexhtol "pajtza'" chach aj t'uqnajoq; yet chi yalon ix "peqey" chach toj hasataq. Junjun k'al el amank'wan hoq yal ix, ta chach k'aytoq xin chach el pax sxol saqach ti'.



Kol no' peqey k'al no' pajtza' yapni pak'an. Ihek' jayeloq hatz'ib'b'al tx'oqtx'oq sb'onil yib'an jun t'ujjitz'.

¿Hojtaq no' maltin? ¿Tzet yili no' kax tzet chi yun no'?

Yet chi kokuyon jab'oqxa...

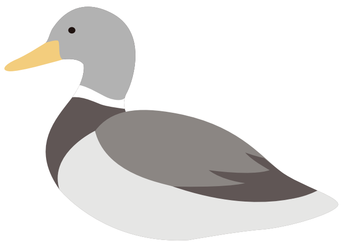
Chi kajay no' maltin yin swajanil. Txutxwom no' no', chi yaq' txutxwoq no' yune'. Yet tolto chi alji no' maltin tu', xiwiltaq xajawil chi kajay ek' no' yetoq stxutx. Yaqb'an chi ch'ib' no', chi skuy no' ssayon slob'ej, yek' aj no' yinlaq te'ej kax chi stz'unon no' sq'inal stx'oqlil.

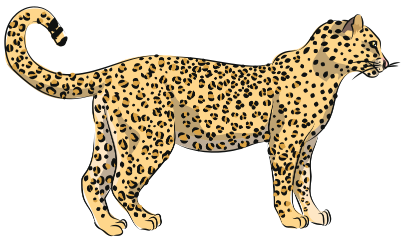
Xiwil smaqkixhtaqil no' maltin tu'. Ay no' kok'ixh, mimeq stel, ay no' waloq sxil. Tx'oqtx'oq k'apax yili sxil no'. Ay no' maltin ow yel yaw. A ton no' chi yiq wojb'atz' kax kawil chi el yaw no' chi jab'ej, kaxk'almi najat ay no'.

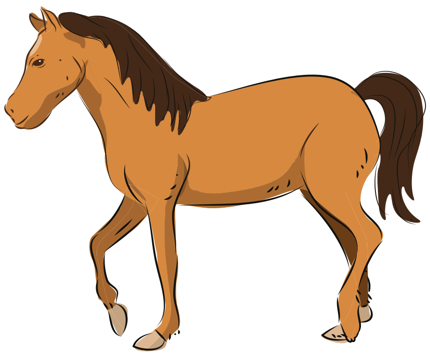
Oyeb' yiximal sq'ab' no' maltin tu'. Chi uj sb'ey no', yaj lotzotzoq no' schon te'ej k'al saqchi. Chi tzaloj no' skajay yib'an q'ab'laq te' te'ej tol mimeq stel.

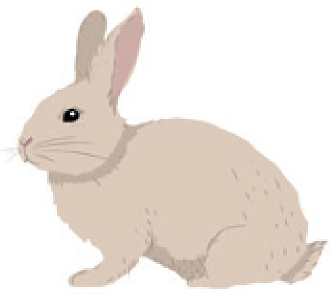
B'ay yul sb'isb'al k'u jichmam ay jun k'u chi stx'oxon el yipalil k'al swatx'ilal no' maltin. Yul sb'eyb'al heb' jichman chi stx'oxel no' "maltin" smulnajil konob', kanal k'al b'it.

- Il no' maltin ayok yin jun echelej. ¿Jayk'on no' ayokoq? ¿Maktxel no' wal mimeqtaq? ¿Tzet chi yun no'? ¿Tzet chi ok sne' no' maltin tu' yuj? Al yetoq haq'anej tzet yili no' txutxwom no' tu'. ¿Jayk'on no' txutxwom no' tu' hojtaq?
- Il juntzan echelej yalan. ¿Tzet nohal no'? Kan halon sb'i no' kax tzaq' haq'ab' yet chi halon junjun smaqixhtaqil snuq'ejal junjun q'anej. Tzaq' haq'ab' yet chi halon junjun q'anej. B'on jun kanpak' yin junjun tzaq'q'ab' chi haq'a'. Chi kam hilon stx'oxb'anil yetoq jun q'anej "maltin".









Yatut no' kab' jun aqan. ¿Tzet yetoq watx'neb'il chi hana'?

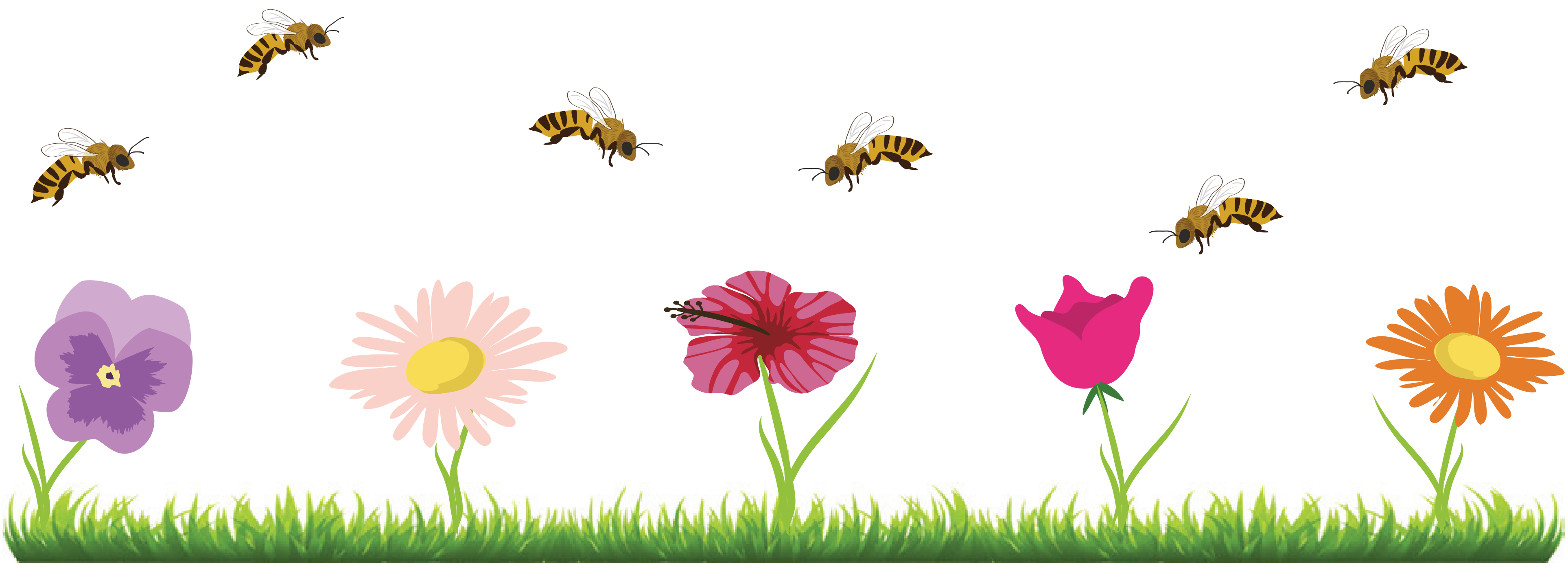
Yet chi kokuyon jab'oqxa...

Aqan yok sb'i yatut no' kab'. Kaw wal xiwil no' kab' kajan b'ay junjun no' aqan. Chi kiswaj no' yet chi tx'emlay no'. Chi kiswaj no' yet chi skolon sb'a no', yet k'apax chi staynen no' yune' k'al slob'ej ayoktoq yul no' aqan tu'.

Watx'neb'il no' aqan yetoq no' ixkab'. A' no' kab' tu' chi watx'neni. Watx'neb'il yetoq juntzan yalixh olan chi yiq netej. Kaw wal yalixh, lajan akxa jun yalixh yiximal haq'ab'. Kaw wal xiwil juntzan netej tol nojnaq yetoq no' yalkab', juntzanxa chi ok swayub'oq no' yune' yalkab'.

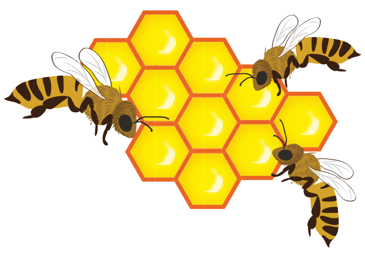
Tix jantaq junjun netej ti'.

- ¿Ilb'il junoq aqan huj? ¿B'aytal ilb'il aqan tu' huj? ¿Tzet yili? ¿Lajan yili axka jun echelej? ¿Ay b'ay chi hab'lej no' yalkab'? ¿Tzet yin chi q'anlayi? ¿Ay b'ay chi'b'il hach yuj junoq no' kab'? ¿Chi uj halon yetoq haq'anej tzet yetal jun netej? Il jun echelej: ¿Jayk'on no' kab' ay yin no' aqan?
- Il no' kab', lanan ssayon junoq xumak b'ay chi swaj no' slob'ej. Junej ok, yetoq jun jotz'tz'ib', junjun no' kab' yetoq sxumak, kataq chi yunej. ¿Kataq max yunej? ¿Ma ayto no' kab' ma xumak max kani? ¿Jayeb'?



Il tzet chi yun stz'ib'elay jun q'anej "aqan", jun ayay yib'an jun echelej. Yul junjun kanpak' b'ay tz'ib'eb'il junjun q'anej. Say smasanil juntzan q'anej lajan yetoq q'anej "aqan" kax chi hab'ononi.

aqan



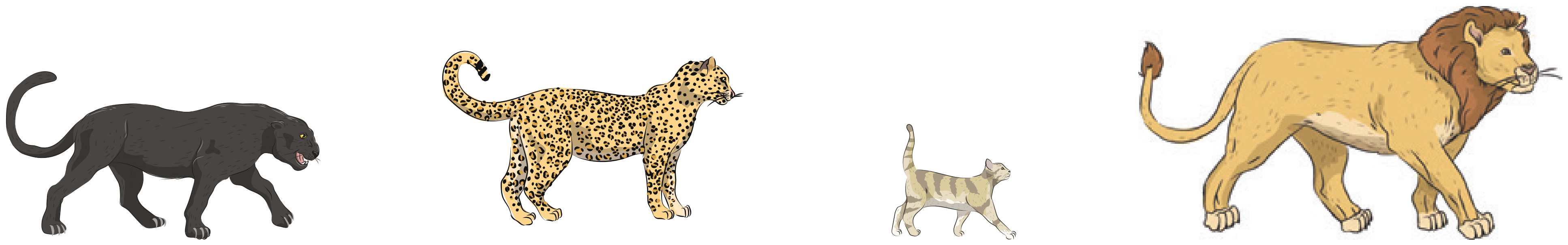
maqan	**aqan**	**poqoq**
aqan	**opan**	**aqan**

¿Tzet hojtaq yib'an no' mis?

Yet chi kokuyon jab'oqxa...

Yetb'i sb'a no' mis yetoq mimantaq no' no' axka k'al yili no' mis tu'. Chi uqtejwi no' no' kax chi schi'on aytoq no' chib'ej. Aj sxolaqte'al no', kajan no' sxolaq mimeq te'. No' hojtaqb'il a' ton no' koj, b'alam, tz'ib'yin b'alam, q'eqyin b'alam, wax, mis ma k'al junoqxa.

Koch xak'al k'ayk'ulal wal, no' mis chi uqtejwi no' no'. Chi smitx' no' no' tx'ow, asan xin k'am wal chi schi'aytoq no', chi saqchi no' yetoq no' chi mitx'chaj yuj. No' mis kajan no' b'aylaq na tol alom no', tol q'ajan no' skajay ek' yetoq anima. Ay k'apax no' mis kajan sxolaq te' kax chi tit no' yin anima.



- Il no' no'. ¿Hojtaq tzet no'al no'? No' b'ab'el, q'eqyin b'alam no', junxa no' b'alam no', junxa mis no', junxa no' tzunan xin koj no'. ¿Tzet yin lajan yok juntzan no' axka mis yili ti'? ¿Tzet yin k'exan yok no'? ¿B'aytet no' yalixh b'aytet no' mimeqal? ¿B'aytet chi kan hanab'al yin? ¿Tzet yuj?
- Al jayeloq snuq'ejal jun q'anej "mis". ¿Tzet snuq'ejal chi jab' yet chi el yich? Al yetoq heb' hetb'i: /mmm/. Ab' juntzanxa q'anej lajan yel yich yetoq jun snuq'ejal ti': maltin, miman, mich', mu. Say junoqxa q'anej lajan yel yetoq jun snuq'eaj q'anejl ti' kax chi halon tet ix hamaxhtol.

Il kab' yechel no' mis. No' ayek' spak'il kowatx' k'exan yili no'. Say il tzet wal sk'exanil no' kax chi haq'ay jun X yib'an waqeb' sk'exanil yili no'.

Ab' jun ikti' chi yiq "No' yalixh mis k'al no' yalixh koj"

Ab' jun ikti' chi yiq "No' yalixh mis k'al no' yalixh koj". Yet k'amto chi el yich paqtzenej juntzan q'anlejb'al: ¿Na'anto huj no' no' axka no' mis? ¿Tzet yin lajan no' mis yetoq no' koj? ¿Tzet chi hana' hoq uj yin jun ab'ix yib'an no' mis yetoq no' koj?

No' yalixh mis k'al no' yalixh koj

Ajtz'ib': Marlene Grajeda de Paz

Ay hab' jun yalixh q'anyin mis wal swatx'iloq yili kajan b'ay yatut yajaw b'ay jun konob'. Chi tzaloj yuj tol watx' kajayi.

Jun k'uhal max toj heb' aj mis tu' ek'jab'oq kax max ilaytoq no'. Max apni heb' b'ay jun k'ultaq wal swatx'il yili, sti' mimeq telaq.

Chi tukton ek'oq, max eltoq ek'jab'oq. Max yuqtej aj jun yal txitx, axa max yilon ssataq, max jayok jun no'. Max kankan tuknaj heb' yin junjun, k'amxa mak chi b'ili. ¿Maktxel chi hana'?

Max scha'lej sb'a no' yetoq jun no' yalixh koj. Max yillej ok sb'a no', yuj k'am b'ay chi yil heb' yin maktxel lajan yili axka heb' tu'. Max yab' heb' yel yaw jun no' max xiwaj heb'. Max toj heb' skak'onal ssataq kax max smaq'lon heb' sb'a.

Xewtu' max yalon no' yal mis: ¡Mimank'ulal! Yal mis hin tol lanan wekjab'i-.
Max taq'wi no' yal koj: - Yalixh koj hin.

Max sna' no' yal mis yetoq no' yal koj yamita yet ajnahil sb'a no', txenxanej man lajanoq yili no', asan xin jun no' yalixhtaq junxa no' mimeqtaq.

Yet tax tu' max swatx'ilnej anima sb'a no'. Jun k'uhal t'inan meltzoj no' yal mis b'ay yatut, max sa' no' yu' b'ay no' yal koj. No' yal koj max sa' no' jun yalixh ch'en axka pixanej b'ay no' yal mis yin stx'oxb'anil kamk'ulal.

- ¿Watx' yok jun ik'ti' ti'? ¿Maktxel chi b'inaj yin?
- Chi hana'teq tzet max uj yin jun ik'ti'. Al jab'oq tzet max uj yet max el yich. Al tzet max yun slajwi jun ab'ix tu', tzet max yun yin stzunanil.
- Lotz'el juntzan unej ayok echelej yin yib'an tzet max uj yin jun ik'ti'. Aq'ok yin stxolil tzet max uj yin sb'ab'elal, snanlaq k'al slajub'.

Yet chi watx'ji b'ay na…

Itoq tx'an un b'ay hatut kax chi halon b'ay heb' ajna ik'ti' "No' yalixh mis k'al no' yalixh koj".

¿B'aytal kajan no' tz'ikin?

Yet chi kokuyon jab'oqxa...

Chi alji no' tz'ikin yul sjosal, chi tzoqwi no', ay sxik' no', kab' yaqan no', nojnaq el smimanil no' yetoq sxil. Chi jupwi no' yuj tol seb' smimanil no'. Chi uj k'apax yek'jab' no', chi t'uqwi kax chi ek' jininoq no'.

Ay no' tz'ikin ssat tx'otx'. Ay no' tz'ikin kajan b'ay q'axan tx'otx' k'al b'ay sikal tx'otx'. Kajan no' sxolaq te', schonlaq witz, b'ay job'b'al no', stilaq a' miman najab', b'ay ay awtz'un, sti'laq mimeq a'ej, najab'. Ay no' k'am chi sk'ex b'ay kajan, ay juntzanxa no' chi sk'ex b'ay kajan yet chi k'exchaj nab'ilq'inal ma tz'ayin yuj sayon no' slob'ej.

Ay no' alom no' yayji, axka no' kaxhlan, no' pech, janoqxa k'amaq, axka no' tx'akb'aj, jun no' miman swakayi.

- Il yechel no' tz'ikin, tx'ox no' hojtaq kax chi halon sb'i no'. Ab' sb'i no' tz'ikin hoq yal ix hamaxhtol kax chi al yet chi lajwi yalon ix.
- Sxol juntzan echelej ti', sik' junoq no' tz'ikin hojtaq kax chi hal b'ay junoq hetb'i tzet hojtaq yib'an no'.
- Wajok hab'a yetoq heb' hetb'i kax paqtzenej: ¿Tzet skexkixhtaqil no' tz'ikin yin juntzan echelej? ¿Tzet yin lajan no'? ¿Tzet no'al chi kan hak'ul yin? ¿Tzet yuj?
- Al jayeloq q'anej tuktuk k'al tonton: ¿Tzet yetoq snuq'ejal chi el yich?

- Il jun echelej ayok yul snan. Tol te'ej Al jayeloq jun q'anej "te'ej". ¿Tzet yetoq snuq'ejal chi el yich? Al yetoq heb' hetb'i: /t/,/t/,/t/./. Ab' janoqxa q'anej lajan yel yich yetoq /t/,/t/,/t/.: tumin, tanak, topan, taqin, tentoq. Al tet ix hamaxhtol junoqxa axka yel yich snuq'ejal tu' hojtaq.
- Aq'ok junoq sutan yin jun echelej lajan yel yich snuq'ejal axka jun yul snan.

Yet chi watx'ji b'ay na...

Q'an kolwal b'ay junoq heb' ajna, yet chi saychaj oxeb'oq q'anej chi el yich yetoq /t/,/t/,/t/.. Yekal hoq hal tet heb' hetb'i k'al b'ay ix hamaxhtol.

¿Ay b'ay chi hil wayub' tz'ikin? ¿Tzet yili?

Yet chi kokuyon jab'oqxa...

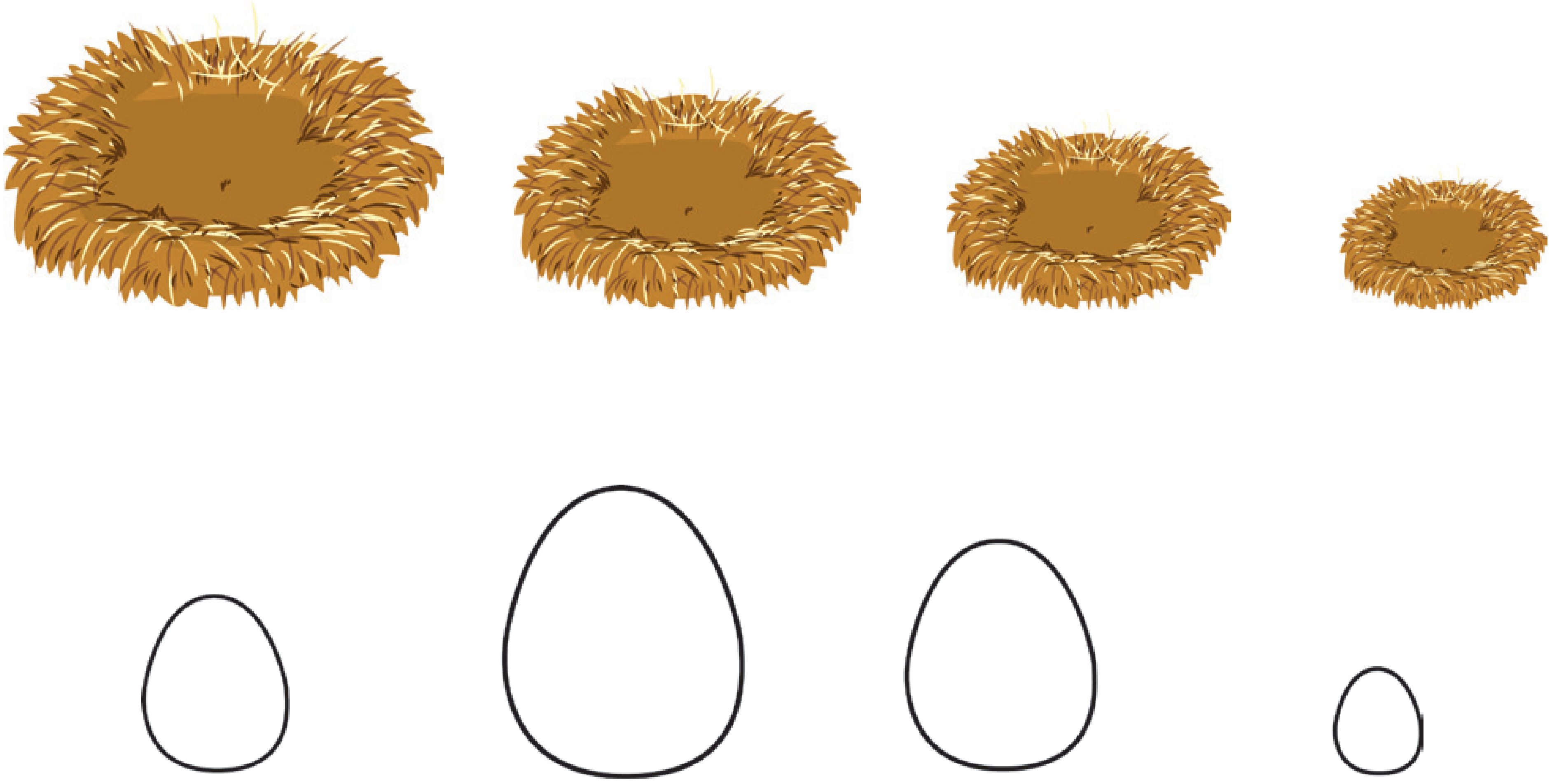
Kajan no' jupno' b'ay swayub'. Chi watx'nej no' swayub' yetoq q'ab'laq k'al xaqlaq te'ej. Chi watx'nej no' yetoq stzupti' kax chi schemon no' yetoq yaqan.

Ay wayub' tz'ikin yalixh, kolantaq k'al mimeq. Yalixh wayub' no' tz'unun, no' jupno' yalixh yul yib'an q'inal. Il jun wayub' tz'ikin kaw wal yalixh b'ay txolil yalan. Kaytu' jantaq jun swayub' no' tz'unun. Jun wayub' tz'ikin kaw wal miman a ton yet no' avestruz, no' jupno' miman yul yib'an q'inal. Ssat tx'otx', miman olan swayub' no', b'ay chi yab' yaytoq junoq junk'al jos. Lajan junjun jos axka junoq no' pitzin.

- Il juntzan echelej kax al tzet chi hila'. Na': ¿Chi yab' junoq no' kaxhlan yul wayub' no' tz'unun? ¿Tzet yuj? ¿Chi yab' junoq no' kaxhlan yul wayub' no' avestruz? ¿Tzet yuj? ¿Jayeb' jos ayay yul junjun wayub' tz'ikin? ¿B'aytalil xiwil no' jos?
- Yetoq skowal ix hamexhtol al jayeloq jun chi' q'anej "Jun muq'an wayub' tz'ikin." Kuyu' kax al yetoq het kuywomal.

"Jun muq'uq'i wayub' tz'ikin"

Jun no' yune' kaxhlan
muq'an swayub' no',
chi tzaloj no' b'ay kajan
k'am chi elteq no'.



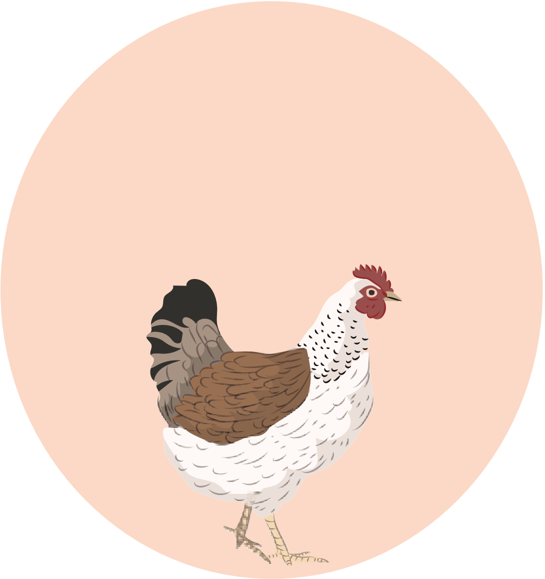
Il yechel wayub' no' jupno' k'al no' jos, tx'oqtx'oq junjun. Yetoq jun jotz'tz'ib', junenej no' jos yetoq swayub'. B'ab'el watx'nej yetoq yiximal haq'ab' xewtu' yetoq hab'omb'al. B'on no' jos.

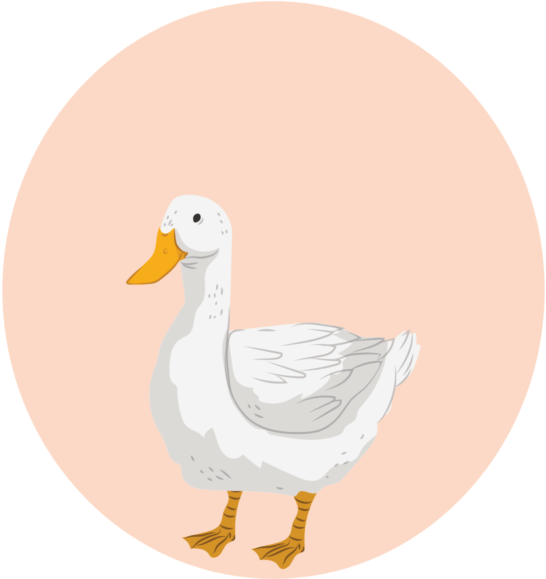
¿Chi jupwi smasanil no' tz'ikin no'?

Yet chi kokuyon jab'oqxa...

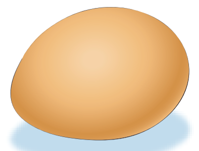
Tx'enxanej man smasaniloq no' jupno' chi toj jupupoq no', asan ay no' k'amaq. Yuj tol atak'ala' jantaq jun k'al yalil smimanil no'. Yet miman kax al, k'am yip sxiq yiqon ajoq. Axka no' kaxhlan ay sxik' no' asan k'am chi uj toj jupupoq no' yuj tol miman smimanil no' yintaq sxik'. Yujxan yet chi yaq'lej no' smaq'on xik' k'am chi toj no' kan. Ay juntzan no' kaxhlan chi toj jani' kan yuj seb'taq no' asan tol junch'an txolan. K'am wal yip sxik' no' yiqon ajoq.

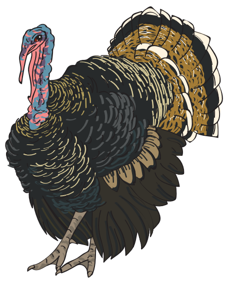
No' avestruz, no' miman jupno' yul yib'an q'inal, k'am k'apax chi uj toj no' kan. Yet chi uj toj no' kan yowalil tol ay sxik' no' kaw wal mimeq kax wal yipaloq, yet chi stzaqay sxol kaq'eq'.

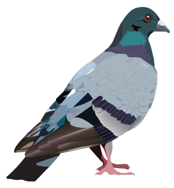




- Oxwantaq chi heyun yetoq hetb'i. Junjun hoq sik' junoq no' jupno' yul jun echelej: pech, kaxhlan, avestruz kax hoq yalon yetoq sq'anej tzet yili jun no' jupno' tu'.
- Il jun echelej: ¿Tzet sk'exanil no' pech yetoq no' kaxhlan? ¿Tzet sk'exanil chi hil sxol no' avestruz yetoq no' kaxhlan? Etz'ej tzet chi yun maq'on no' kaxhlan sxik' kax b'eyan axka chi yun b'ey no' pech.







- K'ojank'ulal halon jun q'anej pech. Chi kam hab'en snuq'ejal. Nani k'ojank'ulal haloni:
- /p/-/e/-/ch/. Snuq'ejal chi watx'nen aj q'anej.
- Il juntzan echelej yib'an. K'ojank'ulal halon sb'i junjun echelej tu' kax na'el tzet snuq'ejal. Yalan junjun echelej ay jun sutan yuj snuq'ejal chi watx'nen junjun q'anej. Hoq uj hiloni yet hoq haq'len halon junjun snuq'ejal. Ta ya'taq chi hila', k'am chi ok hab'ilk'ulal, hoqach skol ix hamexhtol halon junjun snuq'ejal.

Jabeq jun chi' q'anej "No' lwes pech"

Ab' jun ab'ix chi yiq "no' lwes pech". Yet k'amto chi el yich, taq'wej juntzan q'anleb'al ti': ¿Hojtaq tzet chi yal elapnoq jun q'anej lwes? Lwes a jun anima chi k'ayaj sk'ul juntzanxa anima yin yuj tzet chi yala' ma chi watx'nej. ¿Tzettax hoq allay yin jun ab'ix ti'?

No' lwes pech

Ajtz'ib': Olga Orellana

Max kan sk'ul no' Pej yin no' T'urix, no' manxa watx'ijoq yili.

Junjun k'u chi ssay no' Pej tzet chi yun smontewaji. Chi sb'i' no' sxik', k'am tzet chi yal sk'ul no' T'irix. Chi sq'oqteq sb'a no' yib'an jun ch'enej, k'am tzet chi yal sk'ul no' T'irix.

Chi sloq juntzanxa no' pech, k'am tzet chi yal sk'ul no' T'irix.

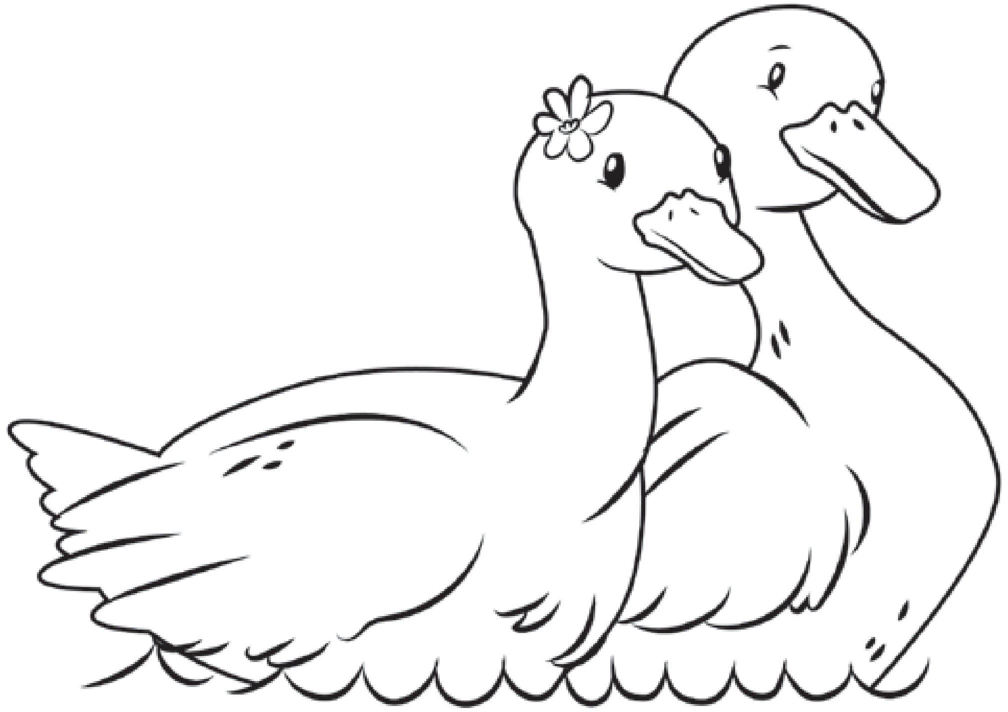
Max kab'xi aj sk'ul no' Pej; max sna'ono tzet watx' chi yunej.

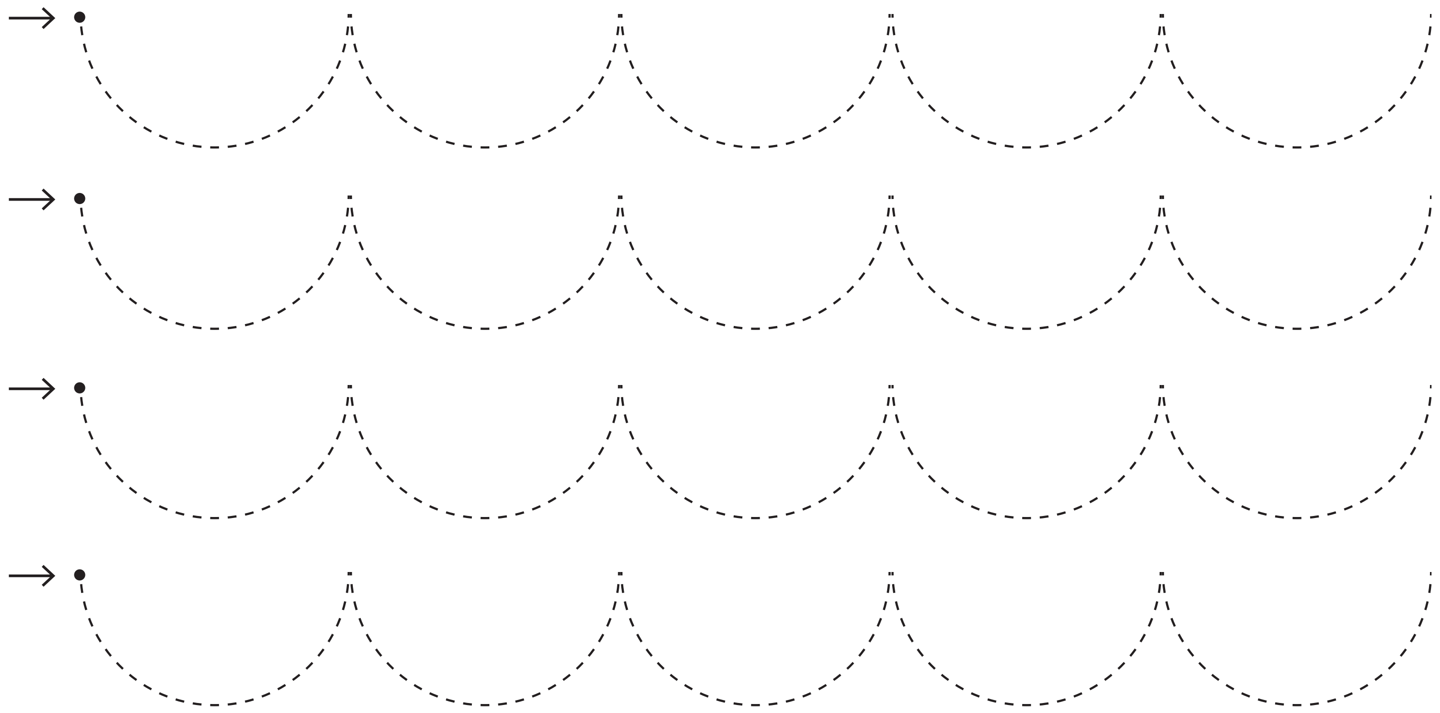
Chi maq'wi a'ej no' T'irix, k'am chi yiltoq no'.

Jun k'uhal, max k'umb'i yaq'leni, max kan ti' a'ej, max b'itni ajoq. Manxa watx'iloq sb'itni. Watx' max kan sk'ul no' T'irix, max tzetzon no'. Max k'ayaj sk'ul no' Pej kax max na'chaj yuj no': man watx'oq chi kolwesnej kob'a.

- Paqtzej: ¿Max kamel hak'ul yin jun ab'ix ti'? ¿Tzet yuj? ¿Tzet yili no' T'irix? ¿Tzet yili no' Pej? ¿Tzet yujxan chi yiq jun ab'ix ti "no' lwes pech"?
- Il yechel jun ab'ix tu' kax al tzetyetal lanan yek'toq.

- Al jayeloq jun q'anej "pech". ¿Tzet yetoq snuq'ejal chi lajwi? Yetoq jun snuq'ejal /ch/,/ch/,/ch/. Na' juntzanoqxa q'anej chi lajwi yetoq jun snuq'ejal ti': /ch/,/ch/,/ch/.
- Al junelxa jun q'anej "pech". Nani, ala' asan i'el jun snuq'ejal b'ay chi lajwi. Ta chi ji'el jun snuq'ejal /chchch/ chi yal: pe.
- B'on yechel no' Pej k'al no' T'irix. Xewtu', jitz'toq yib'an a'ej chi lalab'i hab'omb'al xew yili.





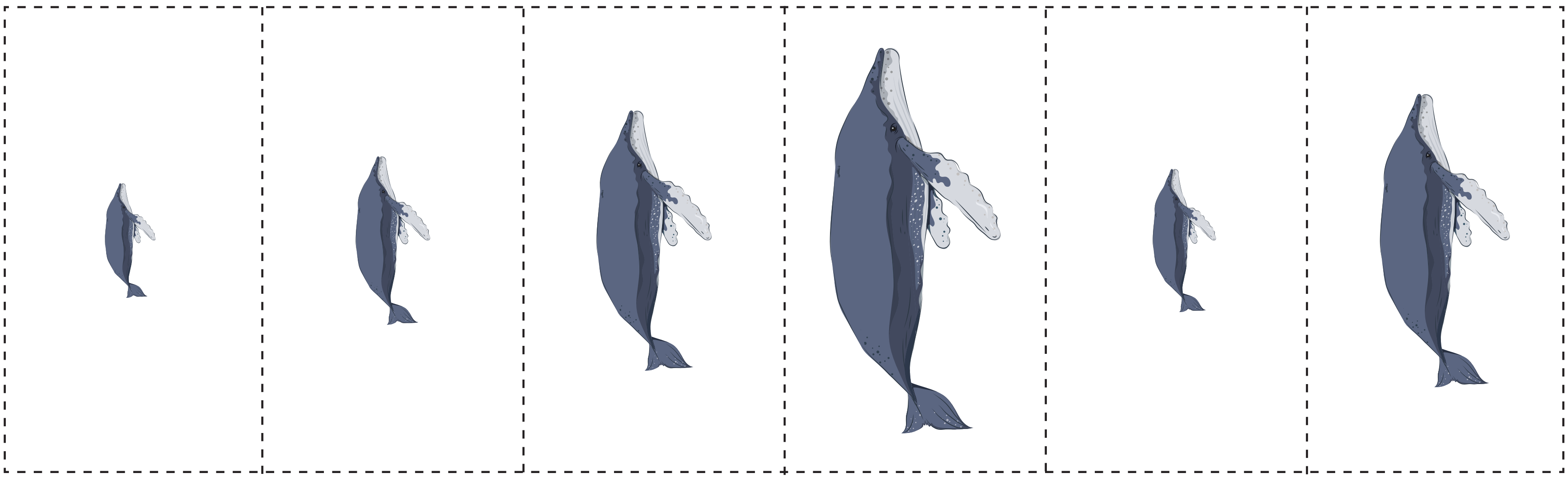
¿Tzet sno'al a'ej hojtaq?

Yet chi kokuyon jab'oqxa...

Chi yiq sno'al a'ej no' no' kajan yullaq a' a'ej ma no' kaw wal chi ayji ek' yul a'.

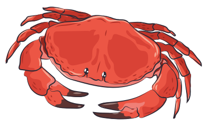
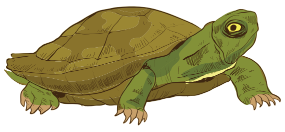
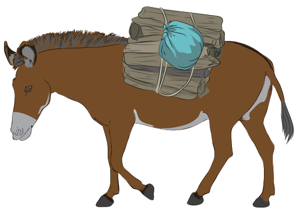
K'am chi swatx'nej no' sno'al a'ej yatut axka no' kajan ssat tx'otx'. Xiwil no' chi sq'an yatutoq junoq kolanil ay yul a' miman najab'. Axka ton no' txom, no' q'anpetx k'al juntzanxa no' txay. Kajan no' yichlaq ch'enej, yalanlaq poqoqch'en, yolanil miman najab', sxolaq ak'un k'al sxolaq no' b'aqch'en. Kok' no' no' b'aqch'en ti', chi stz'un no' k'ajil tan. Yet chi junen sb'a juntzan k'ajil tan ti', chi stz'un heb' echelej yul a' miman najab', lajan axka kok'ixh te'ej.

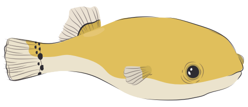
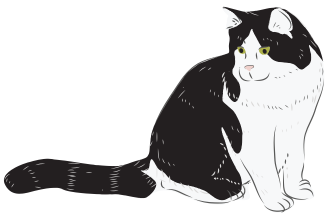
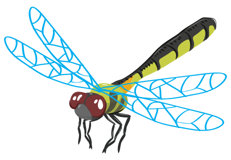
- Il jun echelej: ¿Tzet no'al hojtaq? ¿Tzet hojtaq yib'an no'? Tx'oxok b'aytal ay no' b'aqch'en, no' ballena yul kastiya, no' q'anpetx, no' txom k'al no' pulpo yul kastiya. Al yetoq haq'anej tzet yili junjun no'.
- Lotz'elteq yechel no' ballena kax chi hawatx'nen juntzan ti' la:
  1. B'is jayk'on no' ballena.
  2. Txolay no', chi tit no' yalixh masantak'al no' mimeqal.
  3. Kamaqan chi hut hawajb'en ok smasanil no' ballena. ¿B'aytal ay no' chi toj b'ay jun maqan? ¿B'aytal ay no' chi toj b'ay junxa? ¿Tzet yujxan max haq'kan kaqti'?

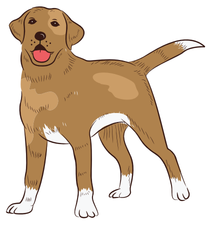
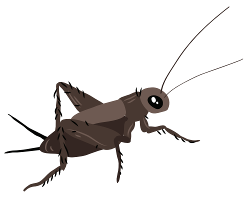


¡Jechejeq snuq'ejal q'anej!

- Ab' jun q'anej "ak". K'ojank'ulal chi hal jayeloq. Ab' jun q'anej "q'anpetx". K'ojank'ulal chi hal jayeloq. Ta chi hila' ay jun q'anej joqan yintaq junxa. ¿B'aytalil ay jun joqan? ¿B'aytalil ay jun k'otxan?
- Il juntzan echelej kax k'ojank'ulal chi hal sb'i junjun. Yaqb'an lanan haloni jotz'ay junoq jotz'tz'ib' yalan junjun kax il b'aytalil ay juntzan q'anej joqan k'al juntzan k'otxan. Cha'el yich b'ay jun t'ujan. Il jun tx'oxb'anil.

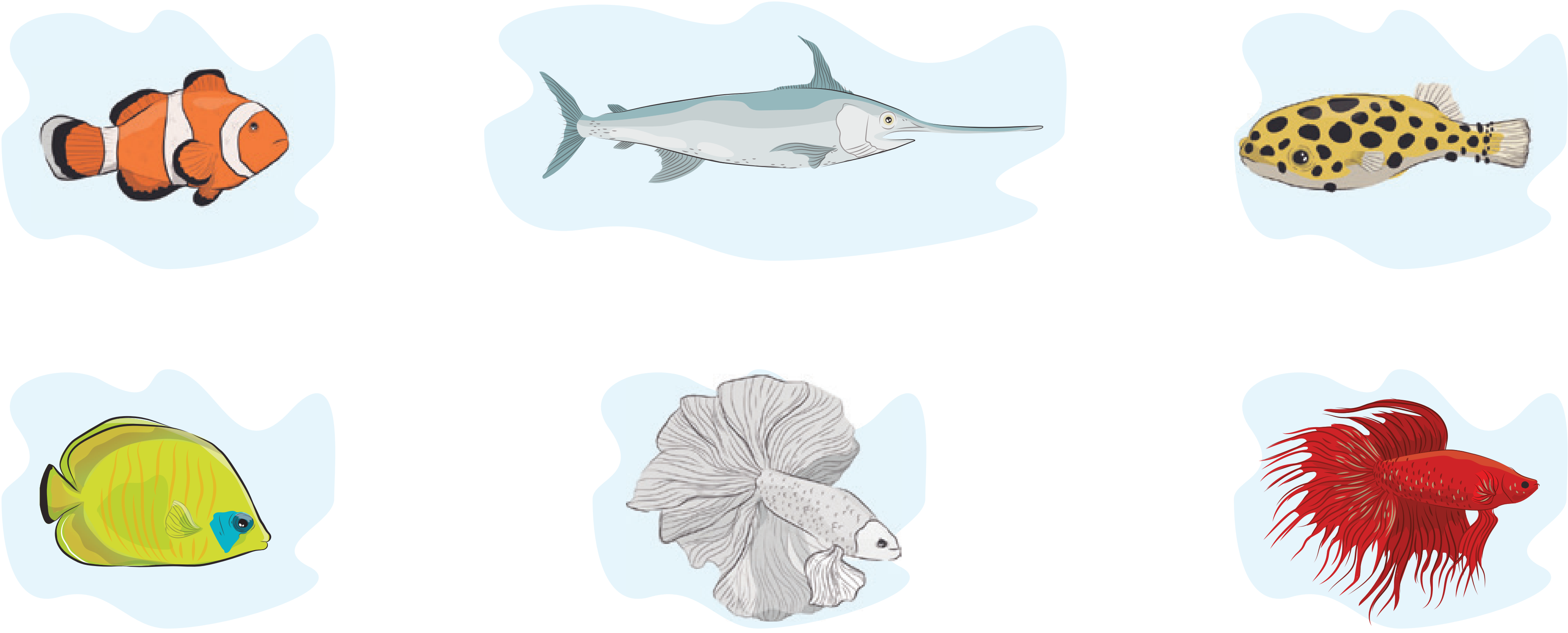
¿Tzet txayil no' hojtaq? ¿Tzet yili no'?

Yet chi kokuyon jab'oqxa...

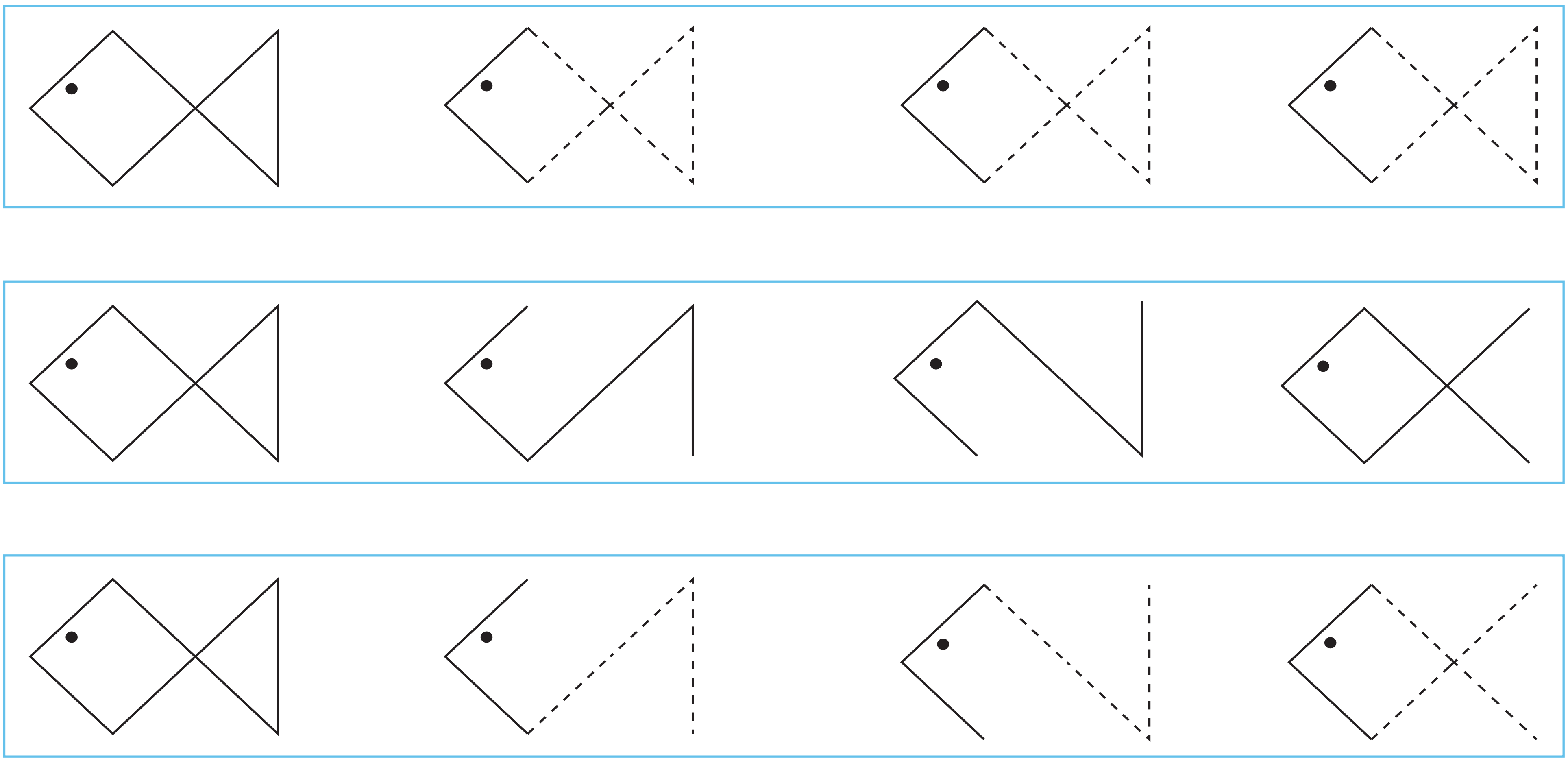
Ay no' txay kajan yul mimeq najab', yul k'achi' a'ej. Juntzanxa no' kajan no' yul chi' a'ej axka yul mimeq a'ej k'al najab'. K'exk'ex yok no' txay ti', jantaq junjun k'al yili. Ay k'al no' yul smasanil yib'an q'inal.

Yel wal tx'ijan yilon no' txay. Ay sxik' no' yet chi smaq'on no' a'ej. Chi stentoq sb'a yetoq sne' b'ay yochwan chi toji. Tutz'utz'i stz'umal smimanil. Tol yalixh sk'enjab' jun yin chi taynen stz'umal tu'.

Tx'yal no' txay chi chilay aytoq yin lob'ejal. Yul a' miman najab', chi schi' aytoq no' mimeq txay no' yalixh txay. Ta lanan yetaxtoq ya'ejal a' miman najab', a' mimeq a'ej k'al a' najab', tol hoq kamaj no' txay. Man koq'oq heq ay q'alem ma junoqxa tzet chi tz'ilb'en el b'ay kajan no'.

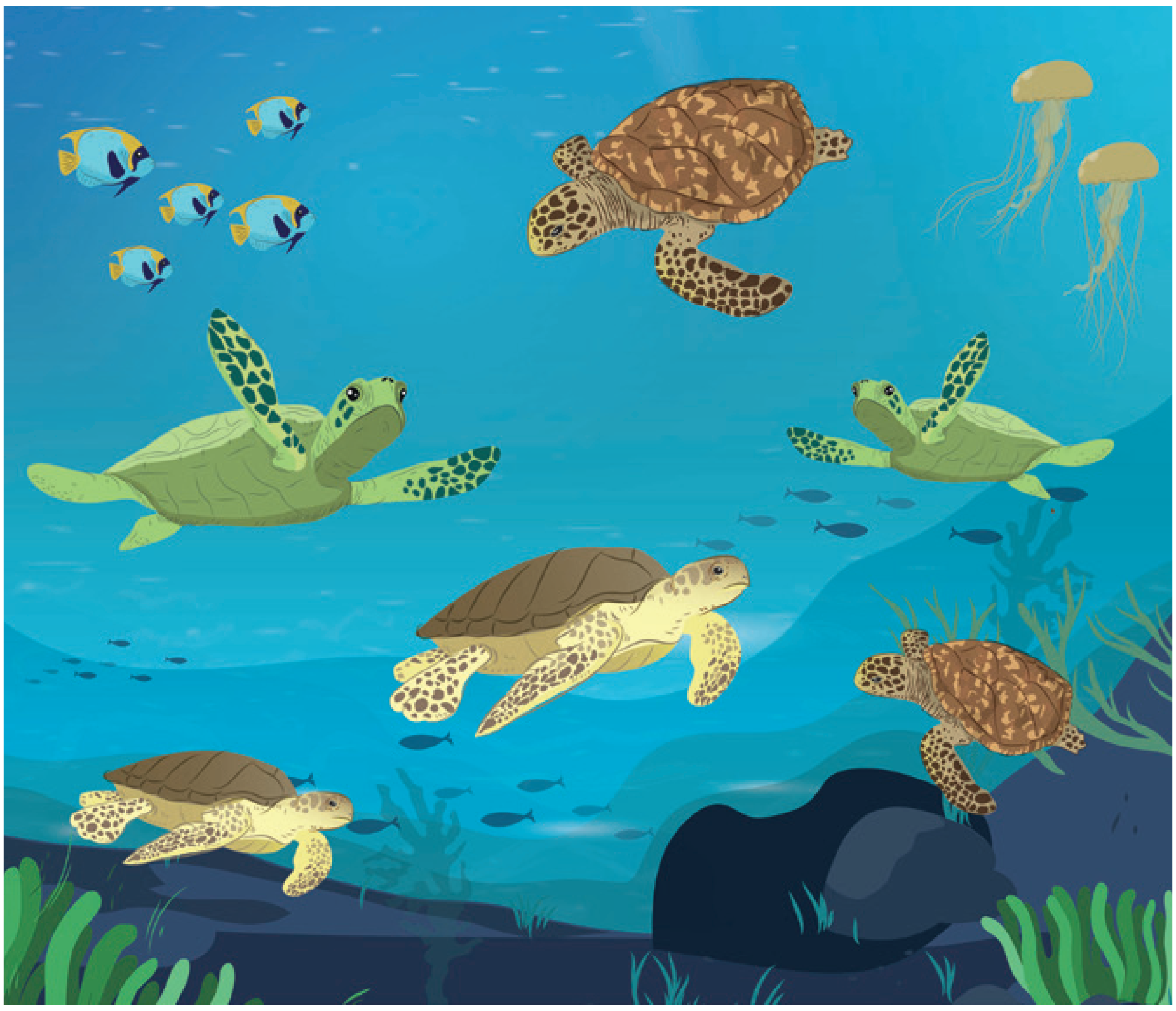


- Matz'ej yechel no' txay: ¿B'aytet no' chi kan hak'ul yin? ¿Tzet yuj? ¿Aymi juneloq mayal hil yin junoq txay?
- Mojb'ej hab'a yetoq junoq hetb'i kax chi heyalon yetoq heq'anej tzet yili ok no' txay yin echelej. Jun hoq alon tzet yili no' txay yin jun b'ab'el txolil junxa yib'an jun skab' txolil.
- Al jayeloq snuq'ejal jun q'anej "txay". Ab' tzet snuq'ejal yetoq chi el yich: /tx/,/tx/,/tx/. Ab' wal yin watx' juntzan q'anej ta yin junoq chi hab' jun snuq'ejal /tx/,/tx/,/tx/. chi hatzaq' haq'ab' juneloq: motx, txutxej, mamin, txitam, mentes, amutx, lextol, txenxanej.
- Chi b'il smimanil no' txay yet chi maq'wi a'ej no'. Yetoq heb' hetb'i aq'eq b'il hemimanil axka no' txay, chi hemaq'on a'ej b'ay chex kuywi.



Il no' b'ab'el txay yul junjun kanpak'il. Aq' tzaq'naj juntzanxa yetoq jotz'tz'ib'. Ta chach k'ay yin k'am chi ok hab'ilk'ulal, aq'lej junelxa.

¿Tzet yin chi sq'an no' ak sjoyal?



Yet chi kokuyon jab'oqxa...

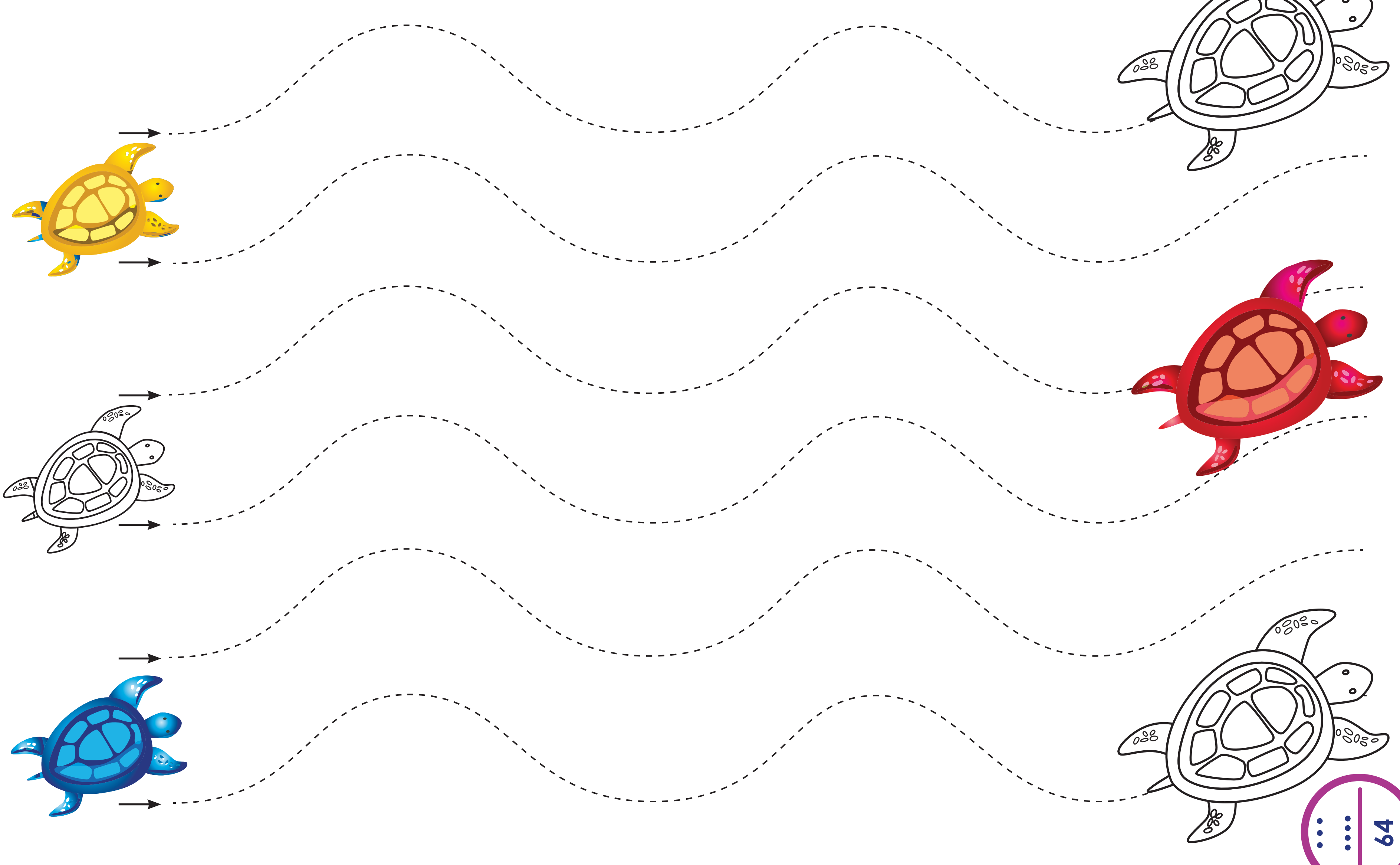
Chi kajay ek' no' ak mimantaq ab'ilal, mimantoq yib'an anima. Ay ssat tx'otx'al ak a' ton no' kajan ssat tx'otx'. Ay k'apax no' ak yet a'ej, a' ton no' kajan yul miman najab'. No' ti' kaneb' sxik' no', ay sne' k'al stz'upti' no'. K'apaxoq, sjoyal wal skawiloq a' chi taynen heb' yet k'am chi chi'lay aytoq yuj junoqxa no' no'. No' txutxej yalixh sne' no' yintq no' icham.

No' ak yet a'ej, chi alji yul sjosal. Chi sjot no' olan yetoq sxik' yul poqoqch'en b'ay chi yaq'ay no' sjos. Chi lajwi, chi smuqel no' sjos yetoq poqoqch'en tu'.

Tx'yal smaqkixhtaqil no' ak yet a'ej tol lanan sk'ayeloq. Yuj tol chi yuqtej aj anima no' yuj schi'oni k'al sjatax aj junoq tzet yetoq sjoyal no' tu'. K'apax, yelq'ojom el sjos no' yullaq swayub' yet chi lo'layi ma stxonlay eloq.

- Il yechel no' ak yul a' miman najab'. ¿Jayk'on no' ak chi hila'? ¿Tzet sk'exanil no'? Tx'ox no' mimeq k'al no' yalixh ak. ¿Jayk'on no' txay tz'ib'kixhtaq yili? ¿Tx'yal no' txay ma no' ak tz'ib'kixhtaq yili? Al jab'oq tzet max hakuykan yib'an no' ak yet a'ej.
- Yetoq hamaxhtol, al jayeloq jun q'anej lajan snuq'ejal yib'an no' ak. Slajwi, yetoq kawanoq ma oxwanoq hetb'i, ek'antoq ssataq haloni. ¡Tol tzalojk'ulal!
- Yetoq te' b'onb'al, jitz'ok yechel no' yalixh ak chi maq'wi a'ej stoj b'ay ayek' stxutx. B'on no' ak k'am sb'onil ayokoq.

Chi ek' jun yal ak yul miman najab'
ow sayon stxutx sxolaq eltzab'
Najat ta max yiltoq
ayman max smaq' a'ej yapni okoq.



¿Tzet no'al no' kajan yul tx'otx'?

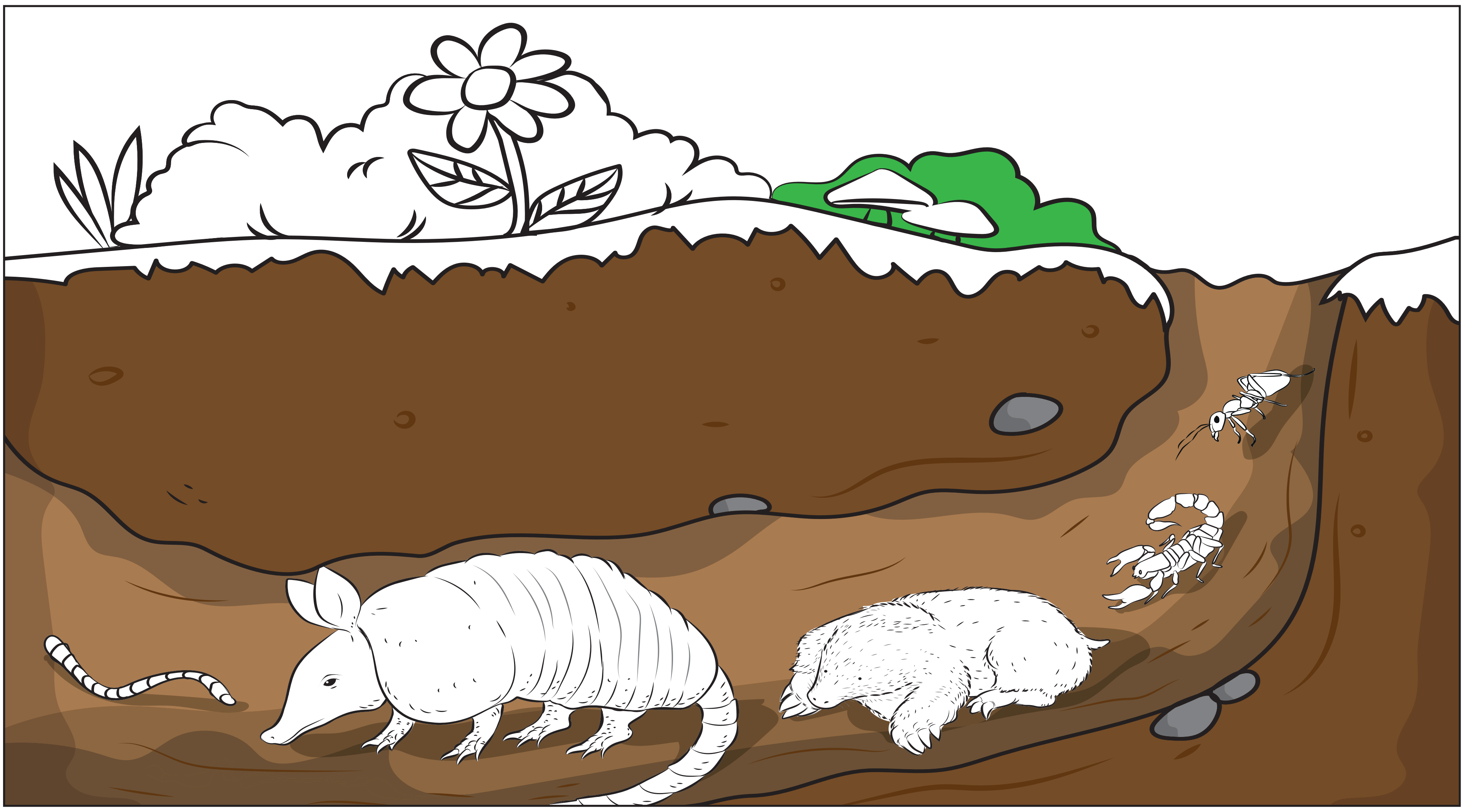
Yet chi kokuyon jab'oqxa...

Kaxk'almi ayon anima hon k'am chi jila', yul tx'otx' tol sq'inal no' no'. Yel wal q'eqq'inal asan xin ay q'inalej k'al tzet chi b'ili.

Yul tx'otx' kajan no' tz'opich, no' ib'atx, no' b'aqne' k'al no' luqum. Chi stoj juntzan no' no' ti' yatut. Jotwal chi yal elapnoq tol chi sjaq no' ma chi yi'ajteq no' tx'otx'. Chi jotwi no' yetoq yaqan ma yetoq sti'. No' no' chi swatx'nej b'elaq, kolkixhtaq chi yutej no' yatut. Junjun skolkixhtaqil tx'oqtx'oq tzet chi oki: waynub'al, k'ub'eb'al loj k'al taynen no' yune'.

Juntzanxa no' kajan no' yul tx'otx', b'ay olkixhtaq tx'otx' tx'otx', axka no' sotz'. Juntzanxa no' tok'al kajan no' yul tx'otx', axka no' luqum.

Wajb'ej hab'a yetoq hetb'i, ileq jun echelej kax chi hepaqtzeneni: ¿Tzet yok juntzan b'elaq yul tx'otx'? ¿Tzet no'al no' chi heyila'? ¿Tzetb'il yili no'? ¿B'aytet no' kaw wal mimeq? ¿B'aytet no' kaw wal yalixh? ¿Heyojtaq juntzanoqxa no' no' kajan yul tx'otx'? ¿Tzet swatx'ilal kajyub'al yul tx'otx'?



- Yin jun echelej ayay ajilb'a ay jun b'elaq b'ay ayoktoq xiwil no' no' kajan yul tx'otx'. B'on juntzan echelej man to b'onb'iloq.
- Ila' kax paqtzenej: ¿Jayk'on no' no' ay? ¿Tzet no'al no' b'ab'el? ¿B'aytet no' tzunan? ¿B'aytet no' ayok snan? ¿Tzet max yun hana'on eloq?

Il jun yechel no' tz'opich. ¿Jantaq wal jun no' chi hana'?

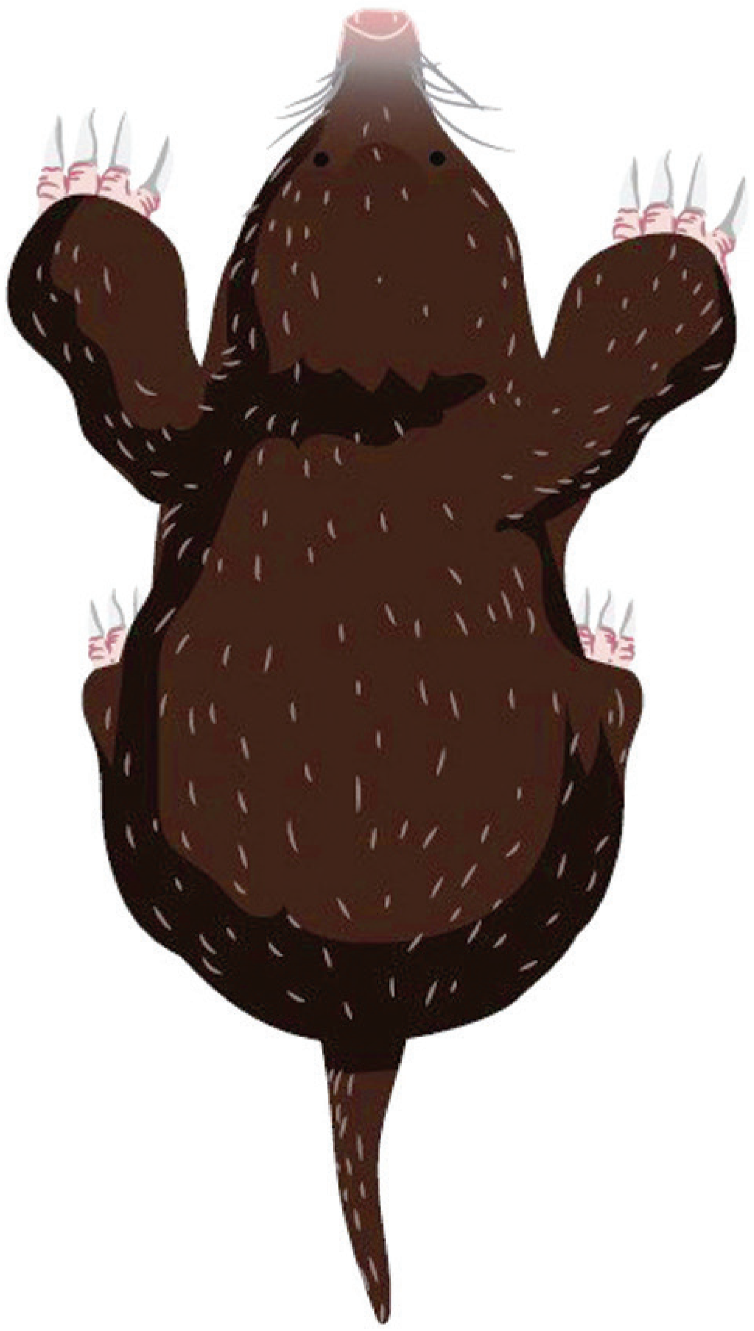
Yet chi kokuyon jab'oqxa...

Xiwil no' no' kajan yul tx'otx', axka no' sanik, juntzanoq no' xim k'al no' luqum. Junxa no' a' ton no' tz'opich.

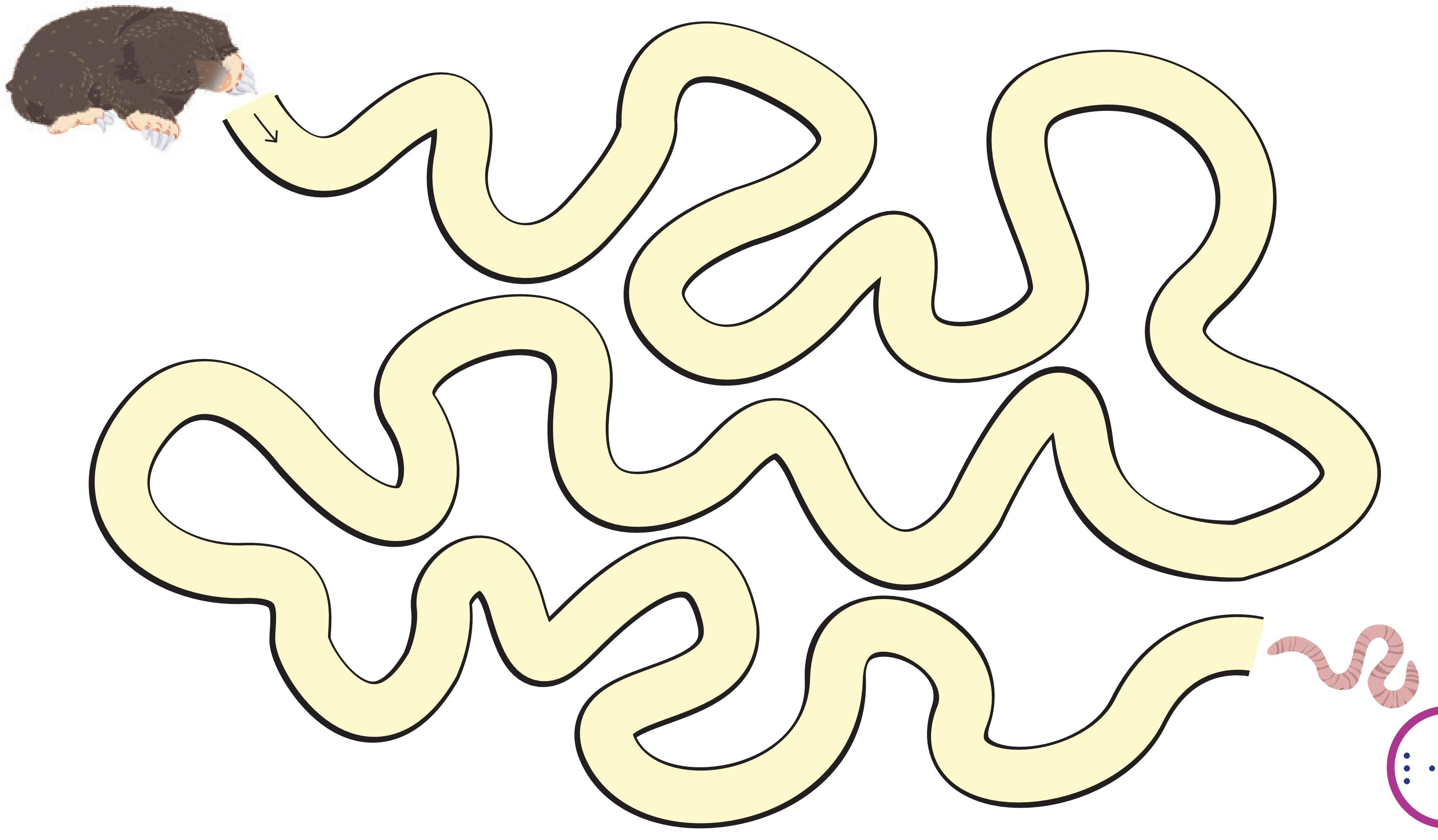
Ka wal yalixh no' no' tz'opich tu', axkam junoq q'ab'ej yet icham anima jaqantoq. Yalixh sb'aq'sat no', txenxanej man mutz'anoq eloq. Q'eqmayinaq yili sxil, yalixh stel yaqan, yelxa' kaw k'al mimeq stel yisq'aq tol chi sq'an yet chi jotwi ma chi jaqwi olan yul tx'otx'.

B'ay kajan no' tz'opich chi yiq yolan no'. Tol olan na chi sjot no' yul tx'otx'. B'ay jun olan na tu' a' tu' chi yeb'ej sb'a no' yet ay nab' ma yaqan k'u. K'apax yeb'en el sb'a b'ay no' no' chi uj schihon aytoq, chi yal elapnoq, uqtom no'.

Wal slob'ej no' tz'opich a' ton no' luqum, chi schi' k'apax no' no' k'aj no' ma no' tx'ow.



- No' tz'opich chi hil yechel ajilb'a, kaytu' jantaq jun no'. Yin tx'an jenkixhtaq un ay k'apax jayk'on no'. Ila' kax chi hatx'oxon b'aytal ay no'. ¿Jayk'on no' tz'opich? ¿Tzet lanan yunon no'? ¿Tzetb'il yili no'? ¿Tzet no'al lajan yok yetoq no'? Aq'ay haq'ab' sk'atan yechel no' tz'opich, axka tu' hoq hilon jantaq jun no' yin yelalil.
- Yalan ay juntzan b'elaq jotb'il yuj jun no' tz'opich. Max yab' no' sjab' jun no' luqum. ¿Tzet hoq yun chi hana'? ¡Chi yochej hoq schi' aytoq! Jitz'toq yetoq b'onb'al atak'ala' hochwan tzet yili, sb'e no' tz'opich yet chi apni no' b'ay no' luqum. Jitz'toq kax k'am chi haten jun b'elaq tu'. Ta chi hatena', manchaq ok hab'ilk'ulal, lananto hakuyoni. Chi uj hajitz'ontoq jun b'e tu' jayeloq yetoq tx'oqtx'oq stz'ib'il.



¿Tzet yili no' luqum? ¿Tzet chi yun no'?

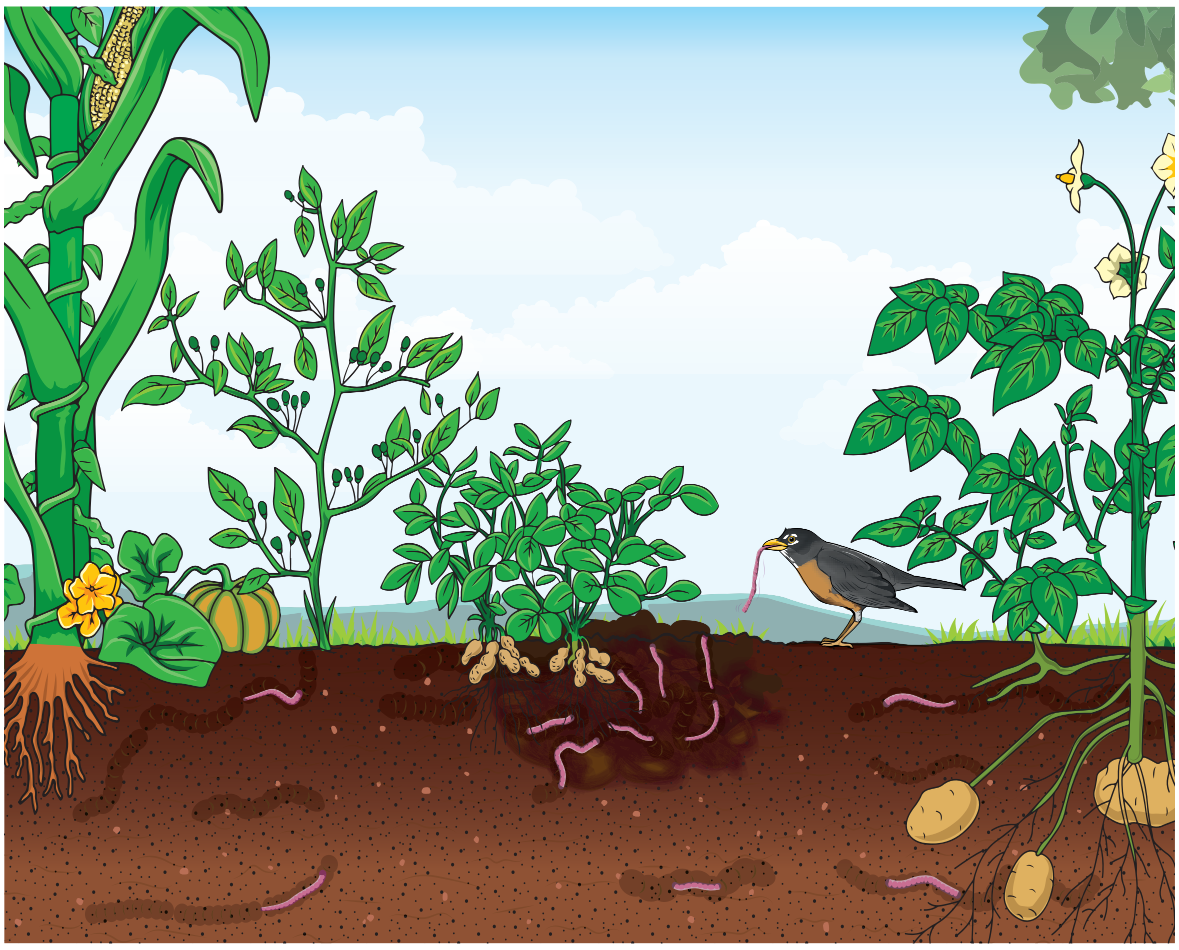
Yet chi kokuyon jab'oqxa…

Ay no' luqum b'ay yul yib'an q'inal kax tx'oqtx'oq jantaq jun no'. Yexa' kajan no' yul tx'otx'. Watx' chi yab' no' b'ay sik, ch'akantaq ma soq'omtaq. Chi ajul no' yul tx'otx' yet chi yaq'on q'aq' k'al yet chi xob'chaji.

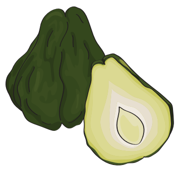
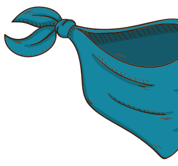
K'am ssat no' asan xin chi uj yab'en no' ssaqil q'inal yuj xan chi sk'ub'ej el sb'a no' b'ay. K'am k'apax stzotot no', chi yi' no' skaq'eq' yetoq sb'aq'chil.

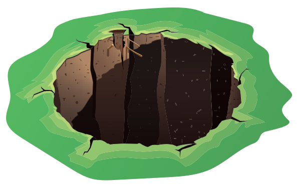
Yexa' mulnajil k'al chi yun no' luqum tu' kax chi yaq' no' swatx'ilal smulnajil ayon. Yin smasanil sq'inal no' tol oloj olan chi yun no'. Yet ayaytoq no' yul tx'otx' amank'wan chi b'il no' kax chi yolon no' olan, axka b'elaq. Yaqb'an chi watx'nej no' b'elaq tu', chi yi' ajteq no' yul tx'otx' tzet chi etnoni ma k'am tzet chi ok yuj.

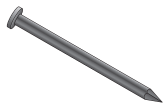
Chi skolwaj smulnajil no' luqum yin syaxilal tx'otx' tx'otx', chi yal elpanoq, tol watx' yet chi ok awoj k'al jatx'oj.



- Il jun echelej. ¿Tzet chi hila'? ¿Tzet yili no' luqum? ¿Tzet chi yun no' chi hana'? ¿B'aytalil ay xiwil no' luqum: yul tx'otx' ma ssat tx'otx'?
- Wajb'ej hab'a yetoq junoq b'ulan hetb'i kax chex q'anjab'i: ¿Tzet no'al no hojtaq chi lohon luqum? ¿Tzet max hekuy yib'an no' luqum? Junjun maktxel chi yal junoq jit' q'anej yetoq jun q'anej "luqum". Ab' jun tx'oxb'anil: Mulnajwom no' luqum.





- Al jayeloq jun q'anej "luqum". ¿Tzet yetoq snuq'ejal chi el yich? Chi el yich yetoq /lll/. Xiwil q'anej b'ay chi ilchaj okoq; ay juntzan b'ay chi el yich juntzanxa b'ay chi lawji. Jil juntzanoq tx'oxb'anil: "letxb'al" yet chi el yich a pax "kanal" yet chi lajwi.
- Il juntzan echelej yib'an. Ay juntzan chi yi' /lll/ yet chi el yich k'al yet chi lajwi. K'ojank'ulal chi hal sb'i junjun echelej. Ta /lll/ a tu' ay b'ay chi el yich, b'on yetoq kaqyin yili jun sutan b'ay yalan a pax ta /lll/ a t'u ay b'ay slajub', b'on yetoq xew yili.

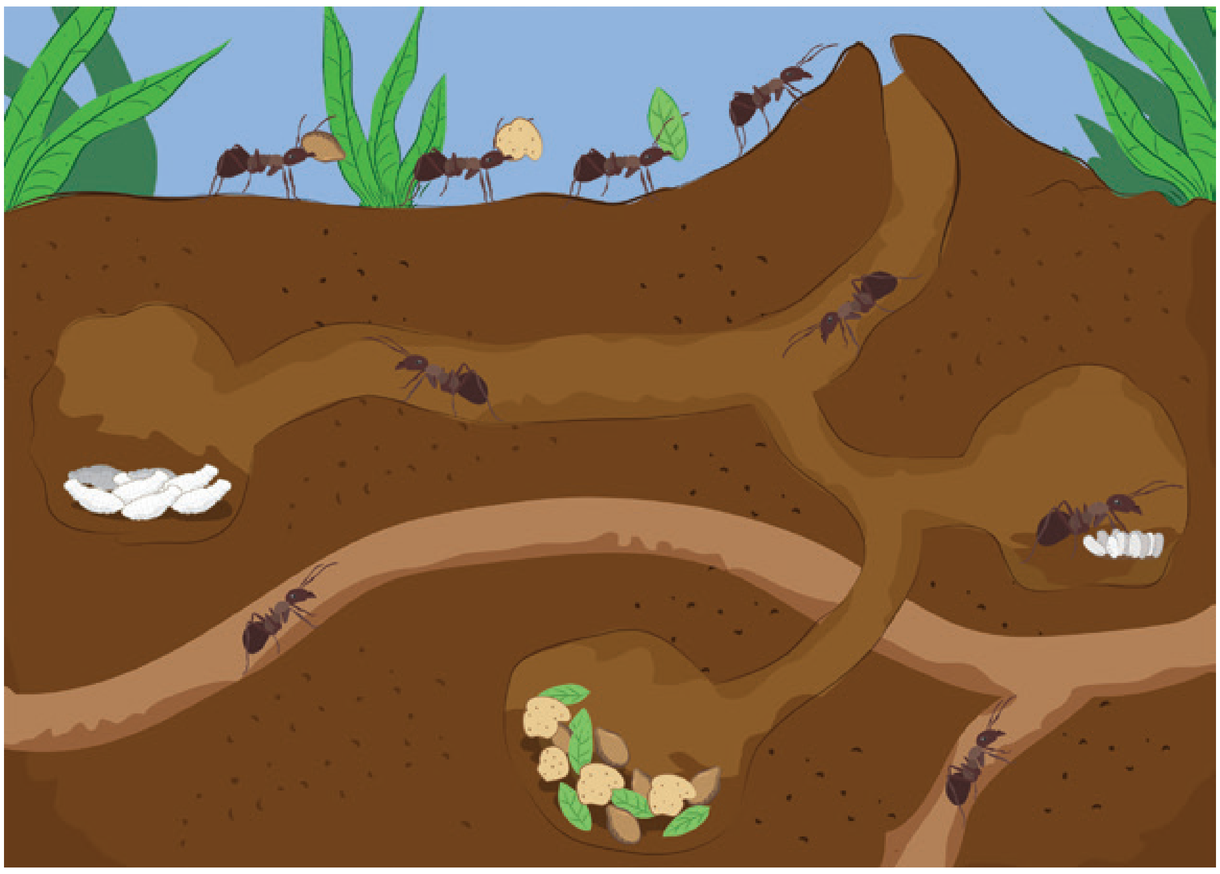
Kajan no' sanik b'ay chi yiq wayub' sanik. ¿Tzet yili chi hana'?

Yet chi kokuyon jab'oqxa...

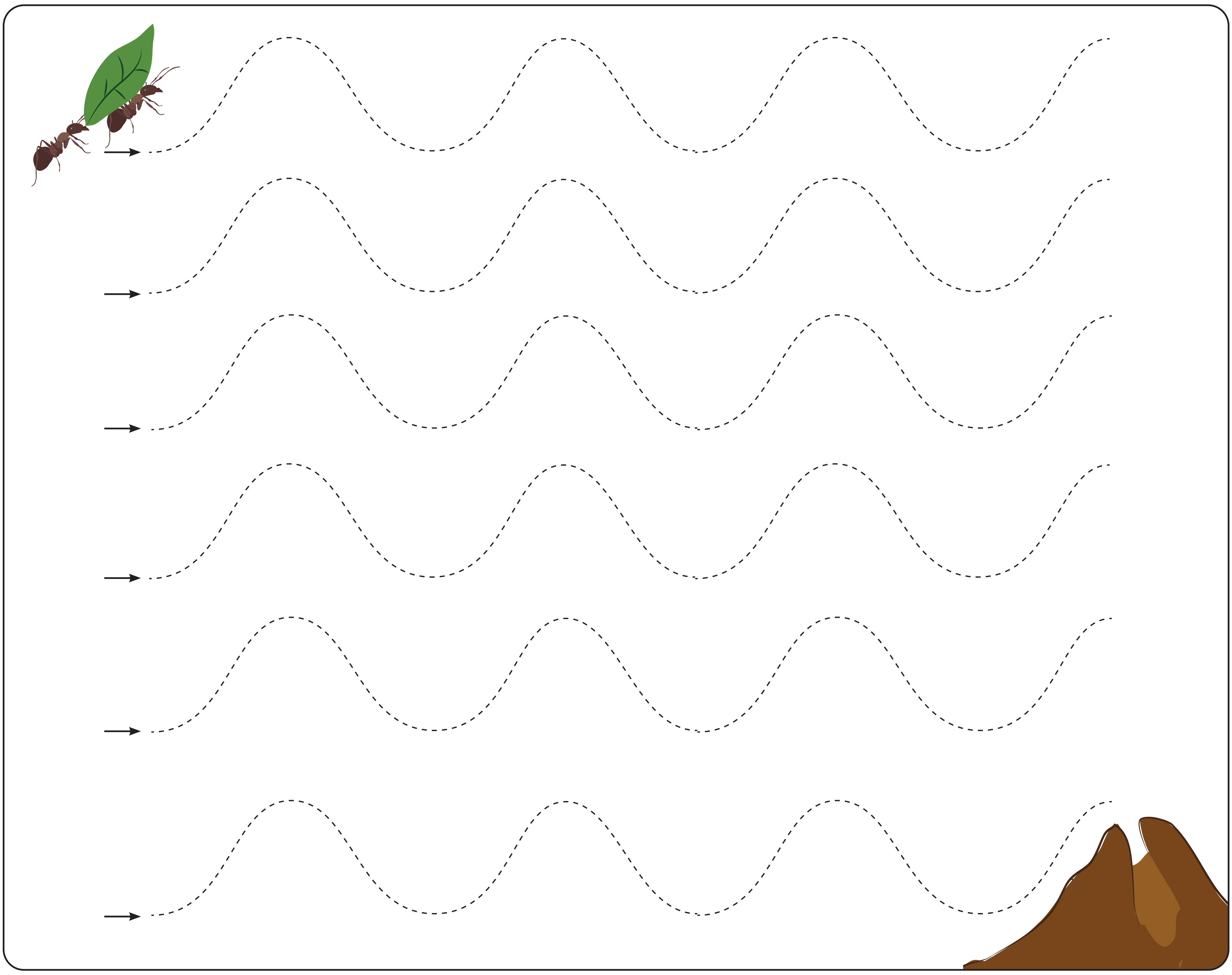
Juntzan wayub' sanik tol mimeq na yul tx'otx', chi yal elapnoq, a ta yul tx'otx' ay, watx'neb'il yuj no' sanik. Chi swatx'nej no' b'ay chi kajay no', chi staynej no' no' sanik chi alji k'al b'ay chi sk'ub'ej no' slob'ej. B'ay yatutal sanik tu', tx'oqtx'oq yili no' sanik kajan.

Yet chi watx'nen aj no' wayub', chi yol no' sanik olan tol b'elaq. K'apaxoq, chi yi' no' yul sti', yalixh sb'ijkixhtaqil tzetaq yetal axka xaqte' ma q'ab'te' yet chi smaqchen el no' sti' yatut axka chi staynen sb'a no'.

Chi ilchaj ok wayub' sanik yul tx'otx', yalan ch'enej ma yullaq q'oj. No' ay yalan tx'otx', maqkixhtaq b'ay kajan no'.



Il jun echelej: ¿Kaytu' max yun hanahon jun wayub' sanik? ¿Tzet hojtaq yib'an no' sanik? ¿Tzet yili no'? ¿Tzet chi slo' no'? ¿Tzet chi yun no'? Tx'oxok b'ay chi sk'ub'ej no' slob'ej k'al b'aytalil ay sjos no'.



Max toj kak'on no' sanik ssay slob'ej. Yet max paxteq no' b'ay yatut max ek' no' b'ay jun tx'otx' b'ay chi aj no' chi ay no'. B'ab'elal, ihek' yiximal haq'ab' yib'an jun b'e b'ay hoq kayek' no'. Xewtu' watx'nej yetoq junoq b'omb'al, a' tak'ala' hochwan. Chi uj hihon ek b'onil jayeloq kax tx'oqtx'oq yili.

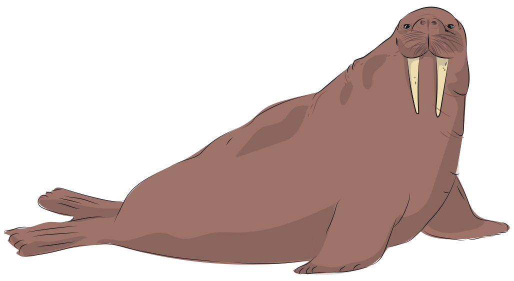
Ay no' no' kajan b'ay wal sik.
¿Cham yab' no' sik chi hana'?

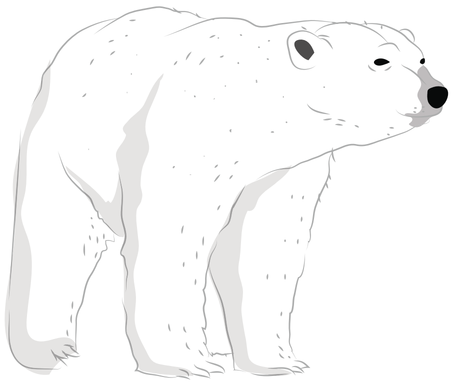
Yet chi kokuyon jab'oqxa...

B'ay titx'otx' a' ton wal sikaloq yul yib'an q'inal. Ay ch'en chew junjun k'u. B'ay titx'otx' tu' kajan no' no' axka no' muyich, no' kolkixhtaq ye', no' saq oq, no' tx'i' k'al no' pinwino. Juntzan no' no' ti' chi yiq no' sno'al sikal tx'otx'.

No' sno'al sikal tx'otx' k'am chi yab' no' sik, yuj tol pim xhepuhal smimanil no' chi skolon b'ay sik. K'apaxoq, chi q'axnaj no' yuj spimal ma smimeqal sxil, yuj tol chi waj okoq kax chi sq'axanen aj kaq'eq' b'ay kajan no'. Juntzan xilej ma xik'ej ti' tol watx' wal yuj tol chi el melnaj a' a'ej yin xan taqin k'al smimanil no'.

- Il jun echelej kax paqtzej: ¿Tzet yili titx'otx'? ¿Tzet no'al chi hila? Chi kam hilon no' kol'e', a' no' kolkixhtaq elteq ye'. ¿Tzet chi ok ye' no' yuj? Al yetoq haq'anej tzet yuj xan b'ay titx'otx' wal sikaloq kax chi uj pax skajay no' no' b'ay tu'.
- Il juntzan echelej yalan. Al tzetb'il yili junjun no' no': tzet yoki, sb'onil, smimanil. K'apaxoq ala' ta lajan yok no' yetoq junoq no' hojtaq. Sik' junoq no' no' ti' kax yul jun kanpak' k'am tzet yul ayok spak'ul, watx'nej yechel, kaxk'almi tzet chi yun kan huj. Tx'ox jun echelej tu' b'ay heb' hetb'i.





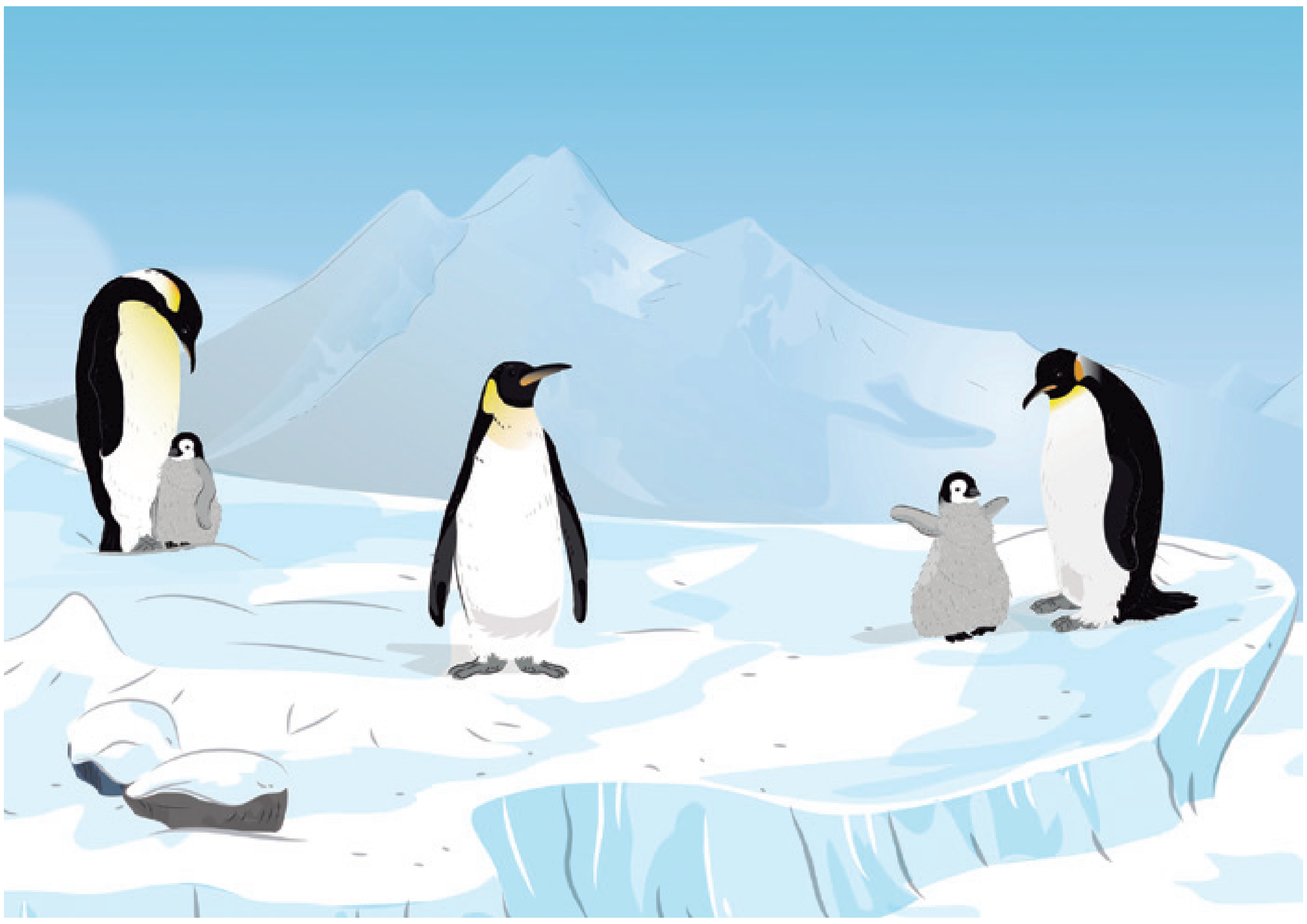
¿Tzet no'al no' pinwino?

Yet chi kokuyon jab'oqxa...

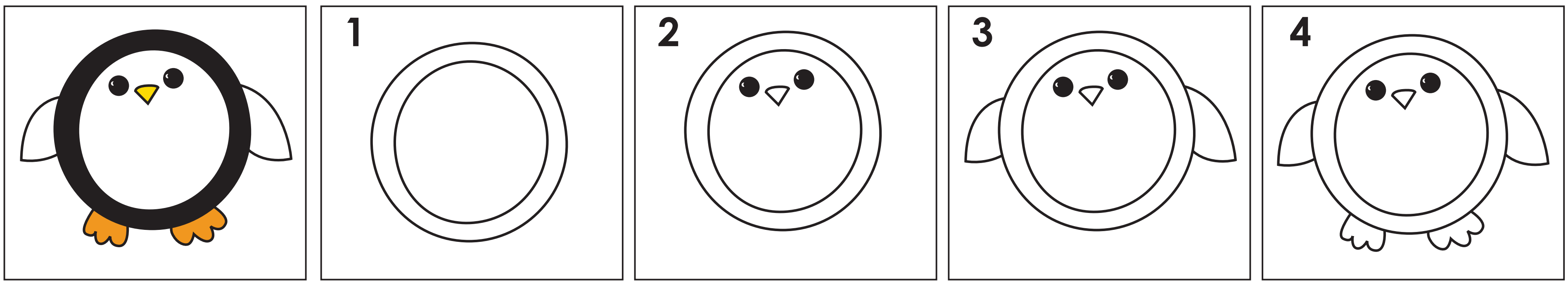
Tz'ikin no' no' pinwino kajan b'ay wal sik. Yul k'al a'ej kajan no'. Kaxk'al k'am chi uj sjupwi no' jelan no' smaq'wi a'ej. Chi smaq' no' a'ej yetoq sxik'. K'apaxoq, chi t'uqwi no', chi ek'jab' no' kax chi toj tutz'naj no' yib'an ch'en chew. Tx'yal tzet yel yaw no' yet chi q'anjab' no' sxol yetb'i.

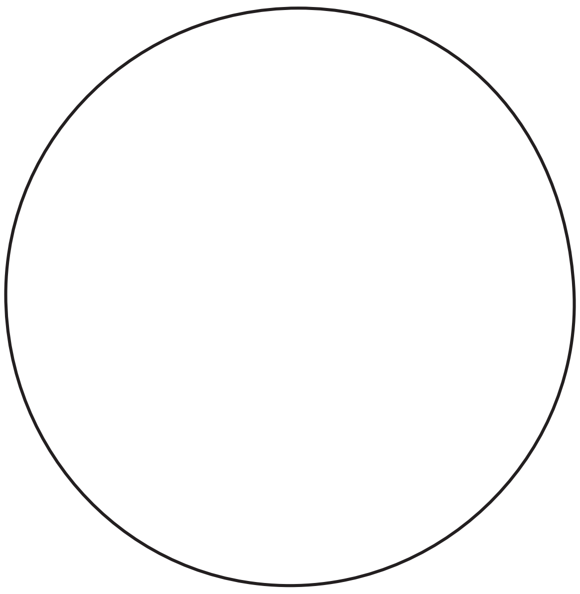
Tx'yal yel no' kax tx'yal stel no'. Ay no' axka stel junoq unin yin waqeb' ma uqeb'oq ab'il, k'al juntzanoqxa no' yalixhtaq.

Chi alji no' pinwino yul jos. Junch'an sjos no' txutxej chi yaq' ayoq. Chi staynej no' txutxej tu' k'al no' icham jun jos tu'. Yet chi ajteq no' une'ej, chi sjellej no' icham k'al no' txutxej sb'a sayon lob'ej yet chi slotzen no' yune'.



- Il jun echelej: ¿Jayk'on no' pinwino ay? ¿Jayk'on no' mimeqxa kax jayk'on no' yune'to?
- Al yetoq haq'anej tzetb'il yili smimanil no' pinwino. Al oxeb'oq nab'alej max hakuy yib'an sq'inal no' pinwino.





¿Hochwan chi hawatx'nej yechel junoq no' pinwino? Il jun yechel no' pinwino b'ay jun b'ab'el kanpak' kax watx'nej junoq lajan axka tu'. K'ojank'ul chi hil stx'oxb'anil kax watx'nej yechel junoq het, q'an jun echelej yalan. Yet chi lajwi chi huj hab'ononi.

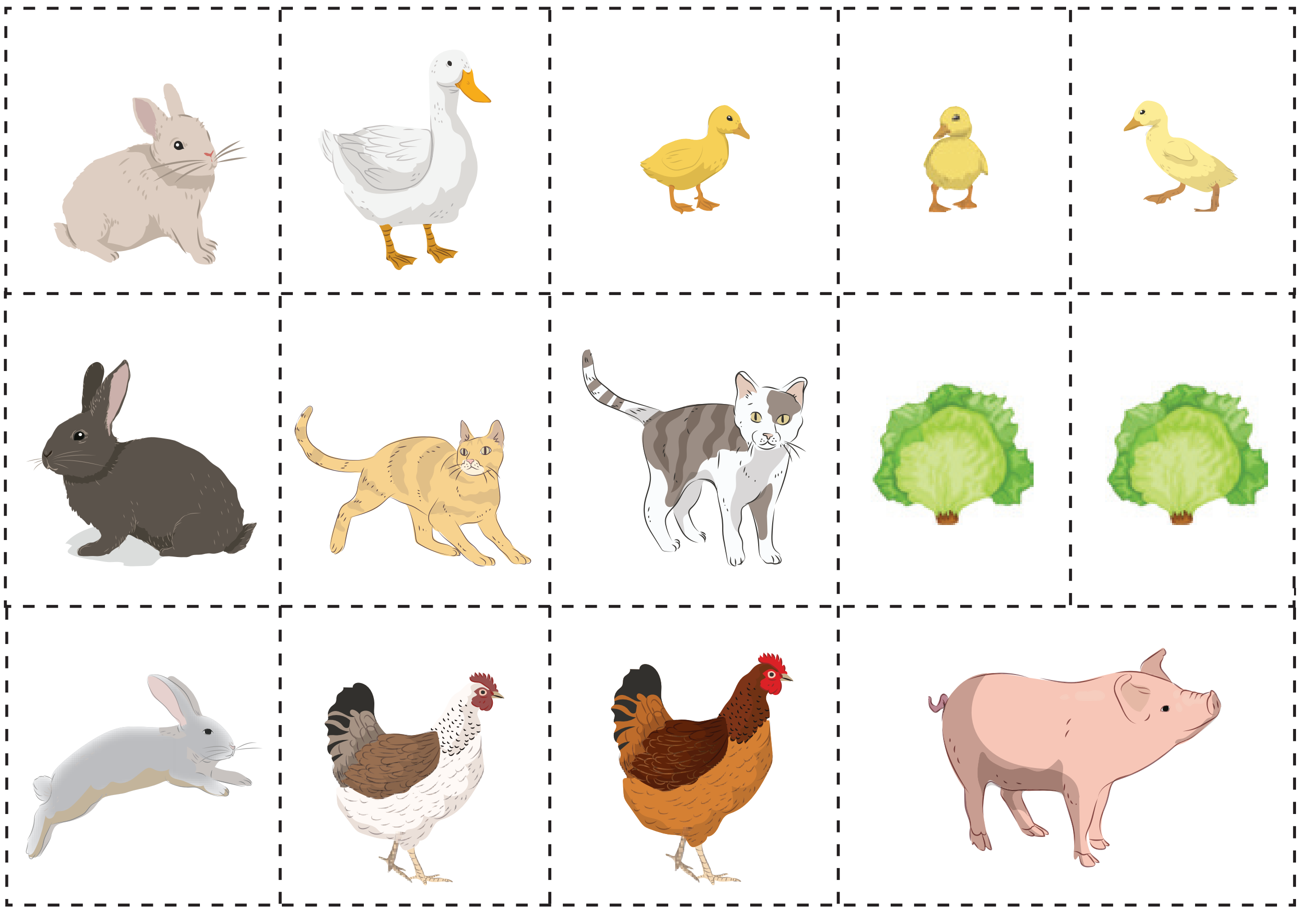
¿Tzet no'al no' kajan b'ay job'b'ejal no'?

Yet chi kokuyon jab'oqxa...

Juntzan job'b'ejal no' a' b'ay stx'otx' heb' ajna chi slotzej ch'ib' no' alom no'; no' q'ajanxa skajay yetoq anima. B'ay job'b'ejal no' ay no' pech, no' txitx, no' txitam, no' kalnel, no' chej, no' tx'i', no' mis, no' chiwo, no' wakax, k'al juntzanoqxa no'. Ay k'apax job'b'ejal no' b'ay juch'an smaqanil chi job'layi. Axka job'b'ejal no' kaxhlan no' axka no' pech, no' kaxhlan, no' yal kaxhlan k'al no' icham ak'atx. Juntzanxa, ay no' txutx wakax, no' icham wakax k'al no' yune' wakax. Ay juntzanxa tilnej sjob'on no' txitam.

Watx' chi yun yaq'lay low no' no' b'ay job'b'ejal no', saq chi yun no' kax chi antejom no' ta chi eq'ay no'. Ta kaytu' chi jutej, hoq yaq' no' swatx'ilal ayon axka: jos, yal yim no', stz'umal no', sxil k'al juntzanoqxa.

- Il jun job'b'ejal no'. ¿Tzet chi hila'? ¿Tzet no'al ay? ¿Hoqtaq job'b'ejal no'? ¿Tzet yili? ¿Tzet no'al chach kamel yin? ¿Tzet yuj?
- Lotz' juntzan yechel no'. Q'an b'ay hoq aq'ok yul jun job'b'ejal no' kax hoq hawatx'nen el junoq yataqil hoq yilaj ix hamaxhtol. Chi uj hajatnen el jun yataqil yin kab' oxeb'oq k'uhalil. Saqach jun ti' kax hoqach tzaloj hawatx'neni.



¡Saqchoqon kojatnen el yataqil!

1. Oxk'on no' yal txitam chi toj lowoq. Junxa no' chi ek'jab'i. Yet max yab'en no yetb'i yalon tol ayxa ixim loj, max toj xuyuyoq no' yetoq no'. ¿Jayk'on no' yal txitam hoq lowoq?

2. Oxk'on no' txitx ay swajil kax max eltoq no' sayon an itaj. ¿Hoq yab' an itaj sxol smasanil no' txitx?

3. Lanan yek'jab' xal txutx pech yetoq oxk'on yune'. Yin txolil chi ek' no'. Jun yal pech max k'ayaj sk'ul smatz'en no' yal txitam kax max el yin stxolil. ¿Jayk'on no' yal pech ayok yin stxolil?

4. B'ay job'b'ejal no' kak'on no' mis jinini stoj yintaq oxk'on txitx chi aj t'uqlab'oq. Yet chi wajb'en sb'a no' b'ay job'b'ejal no' chi ok saqach yuj no'. ¿Jayk'on no' no' lanan saqchi b'ay job'b'ejal no'?

5. B'ay job'b'ejal no' tx'yal no' txutx kaxhlan. Kak'on no' max toj lowoq kax max ilchaj el junxa no' yuj no' yul b'e. Max kan jun no' b'ay yatut yuj tol lanan spaqon no sjos. ¿Jayk'on no' txutx kaxhlan yin smasanil b'ay job'b'ejal no'?

6. Aq'ay smasanil no' no' yalk'al b'aytal chi hochej. Nani' hoqach b'isloq: ¿Jayk'on no' no' yin smasanil b'ay job'b'ejal no'? ¿Jayk'on no' kab' yaqan? ¿Jaqk'on no' kaneb' yaqan? ¿Tx'yal no' kalnel ma no' txitam? ¿Tx'yal no' chej ma no' txitx?

7. Sik'elteq junoq un kax na'aj junoq ab'ix yib'an no' no' max hasik' tu'?

¿Chi skamk'ulnej no' no' yune'?

Yet chi kokuyon jab'oqxa...

Yul yib'an q'inal, xiwil no' no' chi yaq'lej owal, yuj loj ma yuj b'ay chi kajayi. Asan xin, skamk'ulal no' txutxej, ay b'ay no' mamej, yin yune', lajan wal no' axka anima. Ay sb'ilk'ulal no' yuj yune', chi yaq' low no', chi skuy no' heb' tzet chi yun staynen sb'a, tzet chi yun mitx'wi no', kax junej chi saqchi heb'. K'apaxoq, chi staynej yil no' b'ay no' chihom no', chi skol no' heb' b'ay yob'taqil kax chi skamk'ulnej no' heb'.

- ¿Tzet no'al hojtaq tol chi staynej yune'? Sik' junoq no' no' ti' kax al junoq jit'q'anej yetoq sb'i no'. Ab' jun tx'oxb'anil: Chi ssay no' txutx kaxhlan slob'ej yune'.
- Il juntzan echelej: ¿Jayk'on yune' no' txutx tx'i'? ¿Jayk'on yet no' txutx mis? ¿Maktxel no' xiwil yune'? ¿Ay hatx'i' ma hamis? ¿Tzet yili? ¿Tzet chi yun no'?
- Kuy jun chi'q'anej "No' hintxutx tx'i'". Al yetoq heb' hetb'i. B'on yechel no' txutx tx'i' yetoq oxk'on yune'. Sik' stz'ib'il atak'ala' hochwan.

Yet chi watx'ji b'ay na...

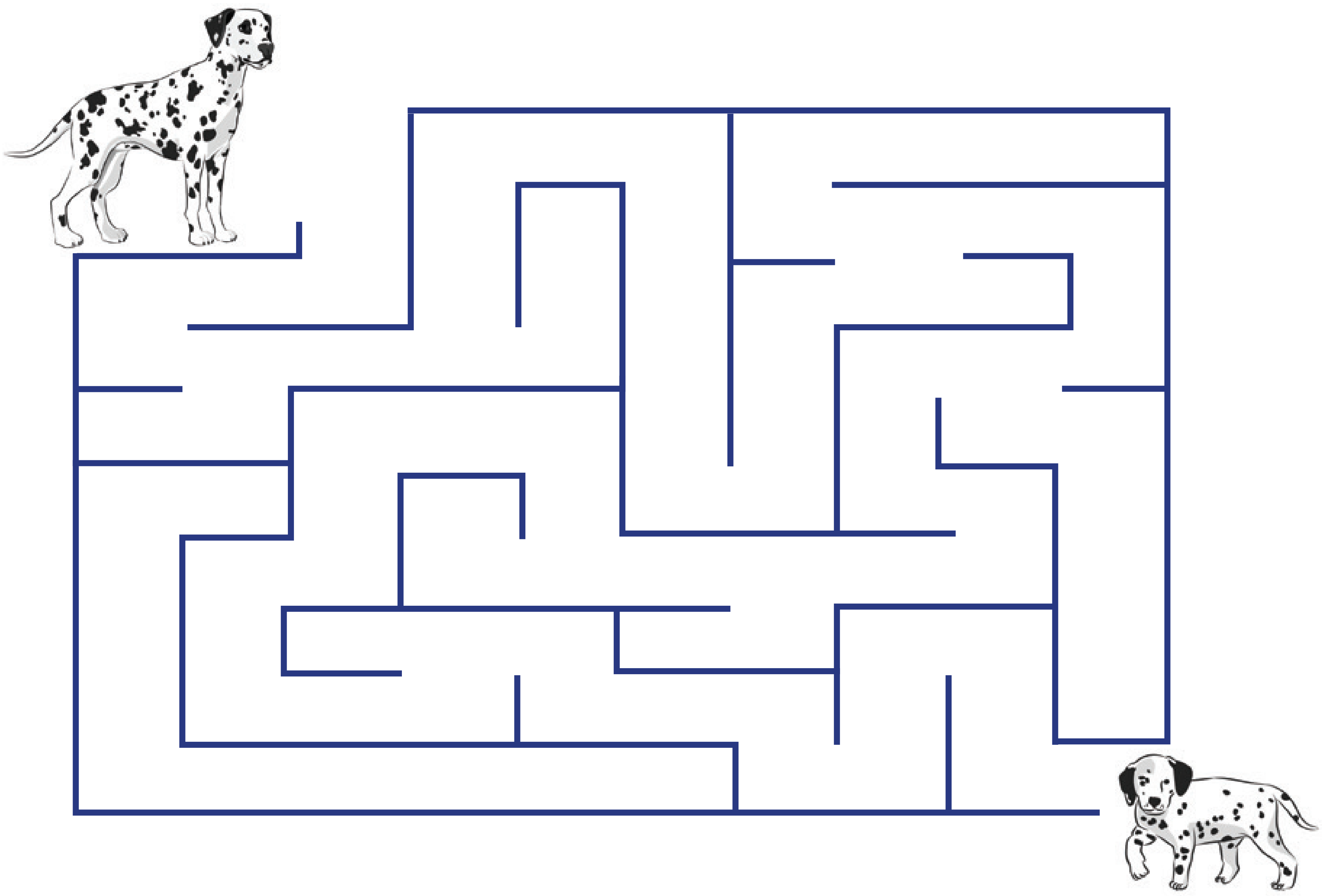
Na' yin junoq b'i'ej yet junjun yal tx'i'. Q'an skolwal junoq heb' ajna axka tu' yalan junjun no' yal tx'i', chi hetz'ib'ej jun b'i'ej max hasik'a'. Yekal, tx'ox b'ay heb' hetb'i k'al b'ay ix hamexhtol juntzan b'i'ej tu'.

No' hintxutx tx'i'

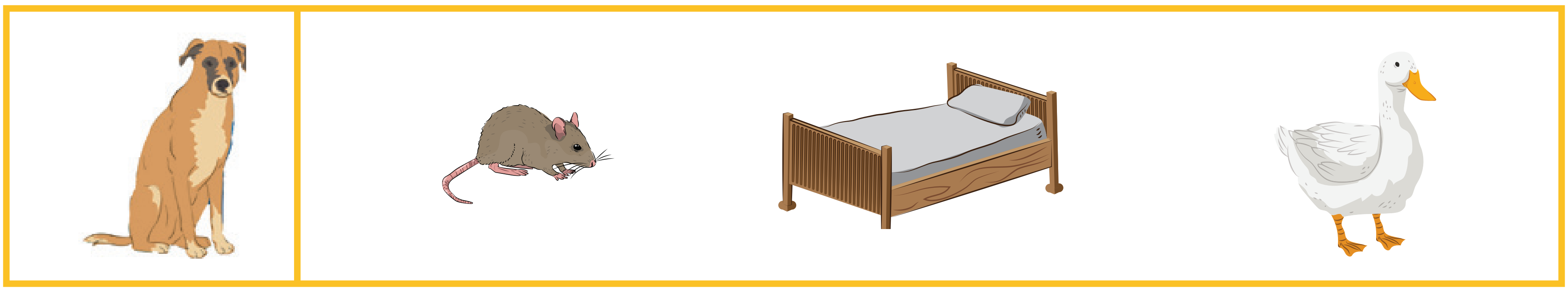
No' hintx'i' Patzik,
no' chi tzaloji,
yune' no' tol
mayal alji.

Jun b'iej chi yochej
no' chi ssaya'
¿chi hakol sayon b'i'ej?

- Ab' tzet max ek'toq yib'an jun yal tx'i': No' Pitux chi ek' nanon snab'al no', max yochej no' max yojtaqnej tzet yili yina. Maj yal no' stoj sb'a b'ay stxutx, max eltoq yul na kax sxolaq xumaklaq max ek' yulanen junjun na. Maj yilteq no' tol miman max b'eytoq no' kax majxa nachaj yuj no' smeltzojteq, max xiwaj no'. Max k'ol saylay ek' no' yuj stxutx.
- Kol no' txutx tx'i' yilchaj ok no' Pitux. Yetoq yiximal haq'ab' tx'oxok jun b'e b'ay hoq toq no'. Xewtu' watx'nej yetoq hab'omb'al.



Il jun b'ab'el echelej yin junjun tx'olil. Al sb'i kax il tzet yetoq snuq'ejal chi el yich. Xewtu', al sb'i juntzanxa echelej kax maqchej oktoq yul jun sutan jun k'am chi el yich yetoq jun snuq'ejal tu'.

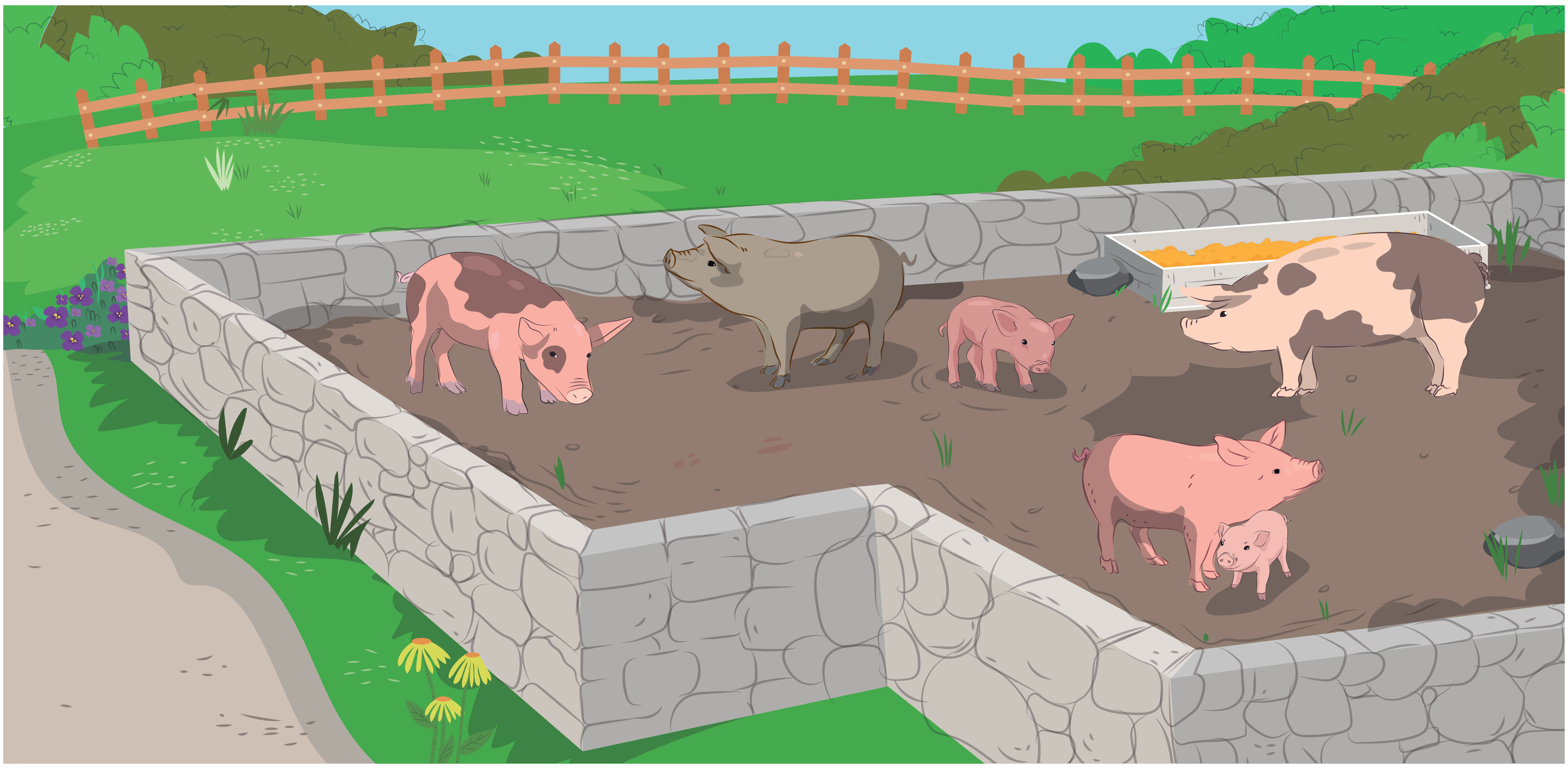


¿Tz'il no' txitam ma saq no'? ¿Tzet xan chi hana'?

Yet chi kokuyon jab'oqxa...

Chi allay tol tz'il no' txitam yuj tol ayok tz'otz'ew yin no'. Jun tu' man yeloq. Kaw saq no' txitam. Chi kamel no' yin ha' a'ej, k'am chi way no' b'ay chi stz'ilb'enej el no'. Chi sjeqtoq sb'a no xol tz'otz'ew yet ay q'aq'. Chi sikb'i sk'ul no' yuj.

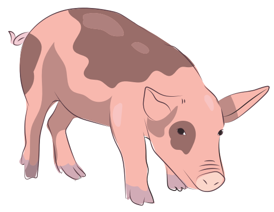
Chi kamel no' yayji yin wajanil, chi yal elapnoq chi ayji ek' no' yetoq anima. Chi sayson no' kax ay skamk'ulal no'. Axka no' tx'i', watx' chi yab' no' ta tol chi txallay no' k'al smaslay no'.
Chi kamel no' yeltoq yalan yaqan k'u, saqchi k'al slowi. Yuj tu' yowalil tol lehan b'ay chi ayji no', asan xin b'ay skajlub' no' k'am wal kolan.

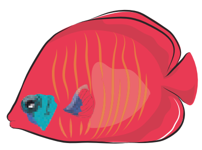


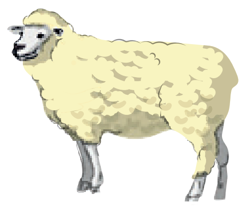
- Al tzet hojtaq yib'an no' txitam: tzet chi yun no', tzet chi slo' no', tzet chi yutej no' sb'a. Etz'ej yel yaw no'.
- Il jun echelej: ¿Jayk'on no' txitam ayoktoq? ¿Jayk'on no' mimeq k'al jayk'on no' yalixh? ¿Tzet yili no' mimeq? Na': ¿Tzet yab'en no' txitam kajan b'ay lehan chi hana'? ¿Tzet tax chi yab' no' ta kajan no' b'ay k'am kolan, b'ay k'am chi uj yek'jab' no'?

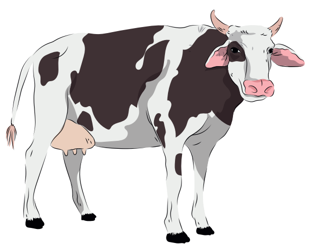
Yet chi watx'ji b'ay na...

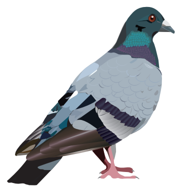
Q'anjab'an yetoq heb' hetajnahil yib'an tzet max hakuy yib'an no' txitam. Q'anlej b'ay heb' tzet juntzanoqxa sb'i no' txitam kax chi hal yekal tzet max yal heb' ayach.











Il juntzan echelej ajilb'a kax al sb'i. Hoq hil tol ay q'anej k'otxan juntzanxa joqan yaqan. Al junelxa junjun q'anej asan nani yetoq tzaq'q'ab' atak'ala' jayeb' b'ijanil yaqan. Yul juntzan kanpak'il yalan junjun echelej b'on jantaq sb'ijanil junjun. Ta yet chi halon junjun q'anej kab' tzaq'q'ab' chi haq'a', hoq hab'on kab' kanpak'il. Chi kam hilon jun tx'oxb'anil.

¿Tzet yok no' chiwo?

Yet chi kokuyon jab'oqxa...

Txutxwom no' no' chiwo. Chi slo' no' ak'un k'al sxaqte'. Ay no' sk'ultaqil no' ay no' job'b'ejal no'. No' k'ultaqil no' kajan no' sxolaq te'. No' job'b'ejal no' kajan no' b'aylaq na, chi taynelay no' yuj heb' ilom no'. Tol chi job'lay no' yuj yel yal yim no'. Chi uj yuk'layi ma chi uj watx'ji no' keso k'al krema yetoq.

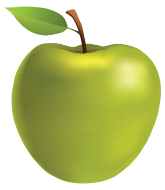
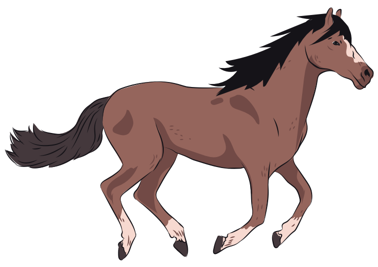
Tol k'asan no' chiwo. Chi toj no' yib'anlaq ch'en k'al yajtoq no' b'ay ya'taq yili axka yib'an mimeq ch'en k'al schonlaq witz tzalanlaq. Yuj tol chi sayson k'al no' chi ajtoq no' yib'an tzetlaq yetal. K'apaxoq, chi yab'lej no' jantaq tzet ay, axka spichil k'al sxanab' anima. Ay b'ay chi sk'uxtoq no' ma chi stziltoq no'. Yuj xan ojtaqb'il tol komon chi ek' jachlab'oq no'.

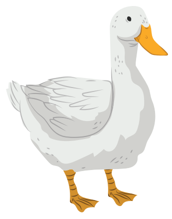
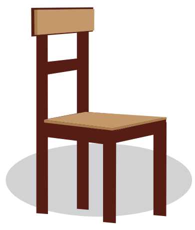
No' icham mimeq no' yib'an no' tx'utxej. Mimeq k'apax yuk'a' no'.

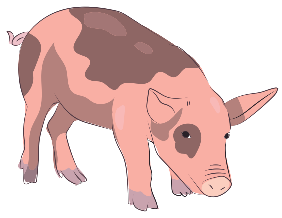
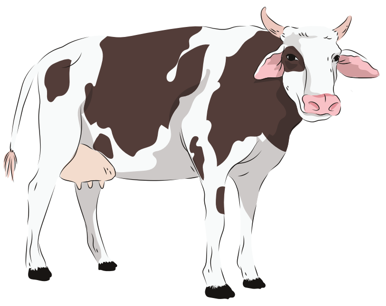
- Il juntzan yechel no' chiwo. ¿B'aytet no' job'b'ejal no'? ¿B'aytet no' k'ultaqil no'? ¿Tzet max yun hojtaqneni?
- Ab' juntzan jit'q'anej hoq yilaj ix hamaxhtol. Aq' tz'aqnaj yetoq junoqxa ma kab'oqxa q'anej chi hana' chi toj yetoq. Axka: No' chiwo.... k'ilaj no'.

Chi slo' no' chiwo...

K'asan no' chiwo...

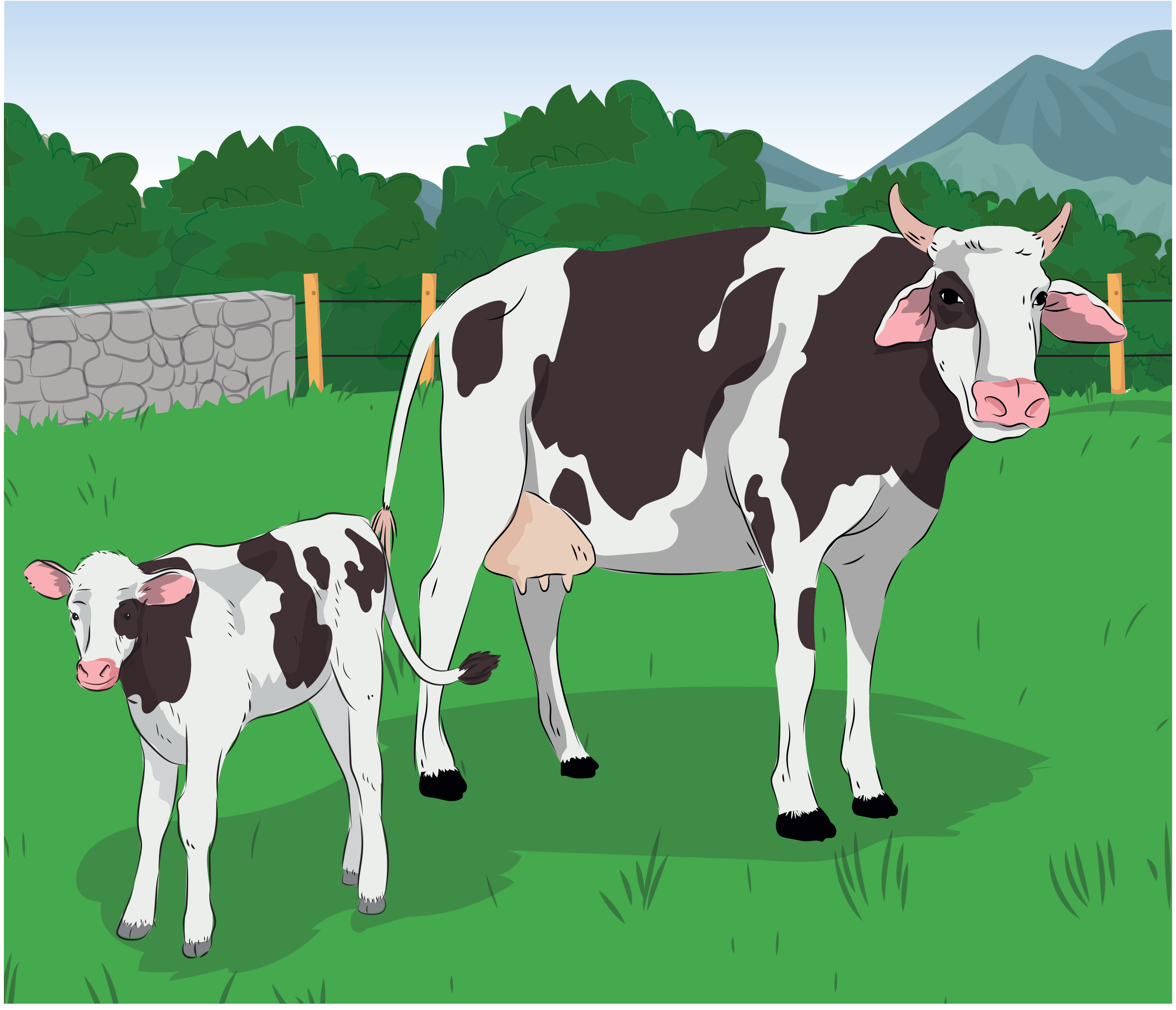



Al junelxa jun q'anej chiwo. Chi el yich yetoq /ch/,/ch/,/ch/. Il juntzan echelej, k'ojank'ulal halon jayeloq sb'i heb'. Aq'ok jun sutan yin jutzan b'aytet ay jun snuq'ejal ti'. B'ay chi el yich ma b'ay chi lajwi.

¿Tzet hojtaq yib'an no' txutx wakax?



Yet chi kokuyon jab'oqxa...

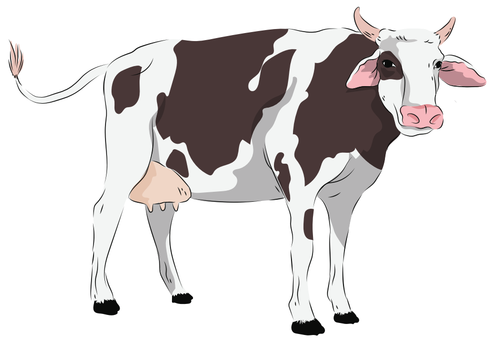
Mimeq no' no' txutx wakax kax wal yipaloq no'. Mimeq stel yaqan no'. B'ay stxam yaqan, ay kab' yiximal yaqan no' wal skawiloq chi yiq isq'aqej. Yujxan chi uj sb'ey no' tzet k'al b'ehal kax k'am tzet chi on no'. Sxanab' no' jaloni. Kab' yuk'a' no' yin sjolom. Miman julay sti' no' kax miman baq' ssat no'. Joqan sne' no', b'ay stxam ay sxil no' k'isb'al yaq'oni. Yetoq sne', chi sxib'tej no' aja' k'al juntzanoqxa k'ajno'.

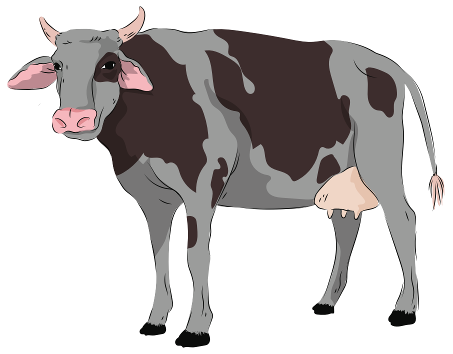
No' txutx wakax yet itaj no', chi yal elapnoq tol chi slo' no' ak'un. Miman chi slo' no' kax k'ojank'ulal slow no'. Pilan aq'b'al chi sjutx'ub'tanej no' yan.

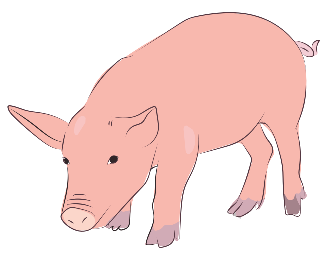
Chi yaq' low no' txutx wakax yune' yetoq yal yim. Yalan sk'ul no' a' tu' ay juntzan chi yiq imej, a b'aytu' chi stz'ub' no' yune' yim.

Yetb'i no' txutx wakax no' mam wakax.

- ¿Tzet yetal max hakuy yib'an no' txutx wakax? Al b'ay heb' hetb'i. Al junoq jit'q'anej yetoq junjun q'anej ti': isq'aq, ne', yune' wakax, imej. Il jun tx'oxb'anil: Ay yisq'aqil yaqan no' wakax.
- Nahoj aj ab'ix manxa swatx'iloq kax komasanil chi uj konahon ajoq. Hoq hanahaj junoq ab'ix yetoq juntzan echelej yin tx'an sxaq unej. Lotz'elteq, ila' kax na' tzet chi uj yek'toq yin ab'ix tu'. Chi uj hanahon aj sb'i no' no' kax chi el yich hab'ix yetoq juntzan q'anej ti': Ayab' junel b'ay jun job'b'ejal no'...
- Yet hoq xew slajwoq, hoq uj halon hab'ix b'ay heb' het kuywomal.

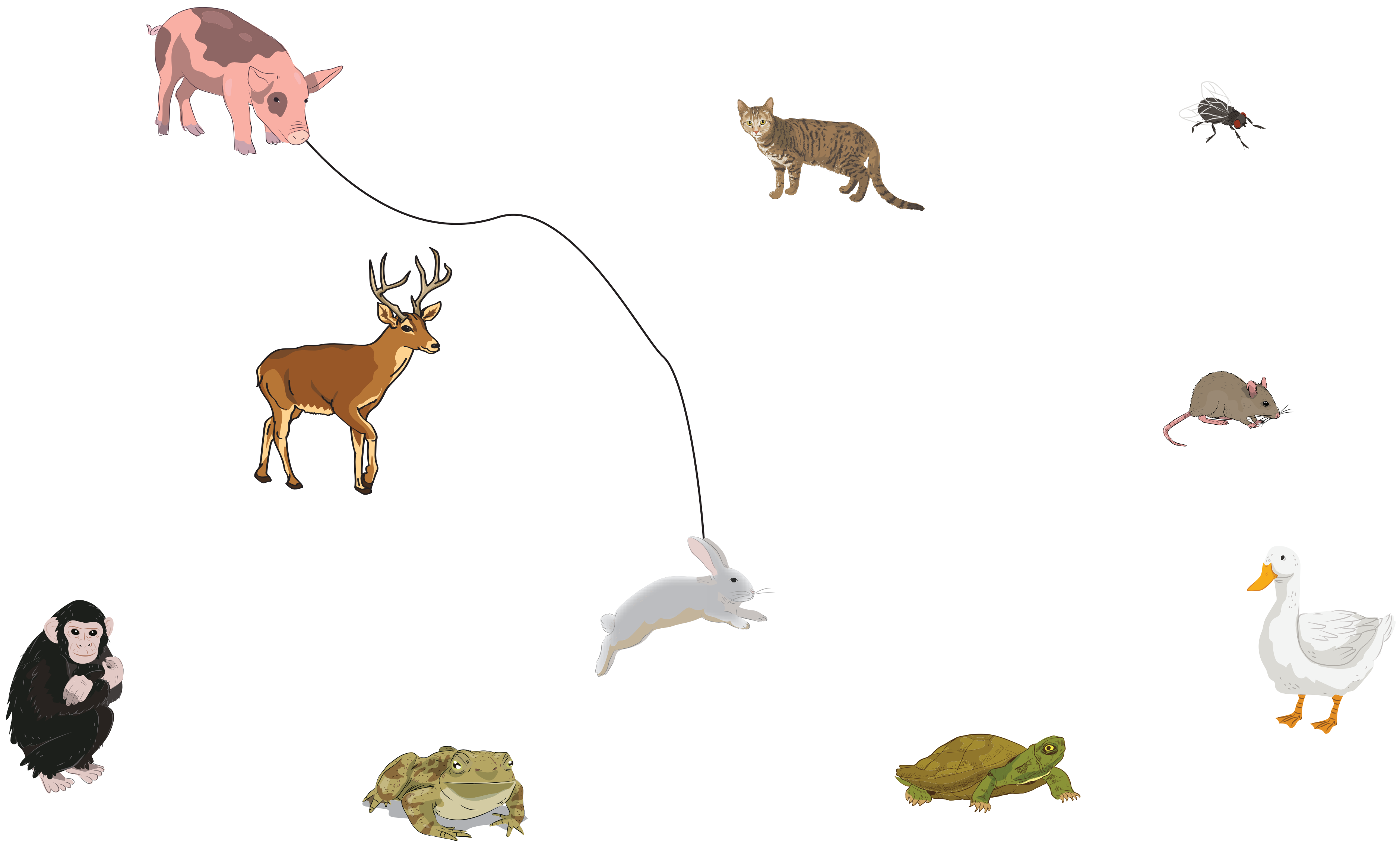






¡Sayoj snuq'ejal!

- Il juntzan echelej kax hip halon sb'i heb'.
- Al jayeloq junjun q'anej, ila' kax al tzet snuq'ejal yet chi el yich. Say junoqxa echelej lajan yel yich yetoq jun snuq'ejal ti' kax junenej ok yetoq junoq jotz'tz'ib'. Il jun tx'oxb'anil: wakax chi el yich yetoq /www/ k'al wojb'atz' chi el k'apax yich yetoq jun snuq'ejal ti'.



¡Jal junoq ab'ix!

- Jun ab'ix ti' chi yiq "Cham mamin Waykan k'al xal chikay Ixmukane. Ix ajtz'ib', ma maktxel max stz'ib'on jun ab'ix ti', Marlene Grajeda yok sb'i ix.
- Lotz' elteq juntzal yunal yechel jun ab'ix ti'. Watx'nej ay yin txolil yet chi watx'ji aj tx'an miman unej yet ab'ix. Hoqach skol ix hamexhtol.
- Il jun b'ab'el echelej: ¿Tzet yib'an hoq ok jun ab'ix ti' chi hana'? Ab' ab'ix ti'.
- Hoq xew hilon ajoq paqtzej: ¿Tzet yok sb'i no' chiwo? ¿Tzet ejmach'il max yal xal chikay Ixmukane b'ay cham mamin Waykan? ¿Tzet max ek'toq yet max lajwi ab'ix? Al ab'ix yetoq haq'anej, chi halon tzet max ek'toq yin junjun echelej.

"Cham mamin Waykan k'al xal chikay Ixmukane"

Ajtz'ib': Marlene Grajeda de Paz

Kajan cham mamin Julian k'al xal chikay Elsa b'ay jun yalixh na, asan yetoq jun miman amaq'. Xiwil sno'al heb': pech, kaxhlan, tx'i', mis k'al kaplaxh.

Chi kamel sk'ul heb' yin no' kaplaxh Lula, yuj tol numuni no' kax to hinye xhi k'aly, tol lab'ab'i sxil kax tol chi yaq' sb'a maslayoq.

Owtaq sjolom cham mamin Julian. Chikay Elsa kaw wal chi ejmach'li.

1

No' Lula, no' chi kam sk'ul heb' yin, a no' chi way b'ay tx'at yul sk'exoloq xal chikay Elsa. Yet max yab'on slaq'layi k'al stz'ub'lay sti' yuj cham mamain Julian, max tit t'uqnaj yib'an tx'at, max el yaw: "¡meee... meee!".

Max aj juknaj cham mamin Julian yuj xiwilal. Max oktoq xal chikay Elsa b'ay waynub' max kamel xal stzewi. Max kam k'apax el cham mamin Julian stzewi. Max tzaloj heb' yuj ejmach' ti'.

3

Yet max yaq'on ajtoq heb' no' Lula b'ay tx'at, max way heb', jujun heb' spak'il no'. Kax tzalojk'ulal max way heb' yoxwanil.

4

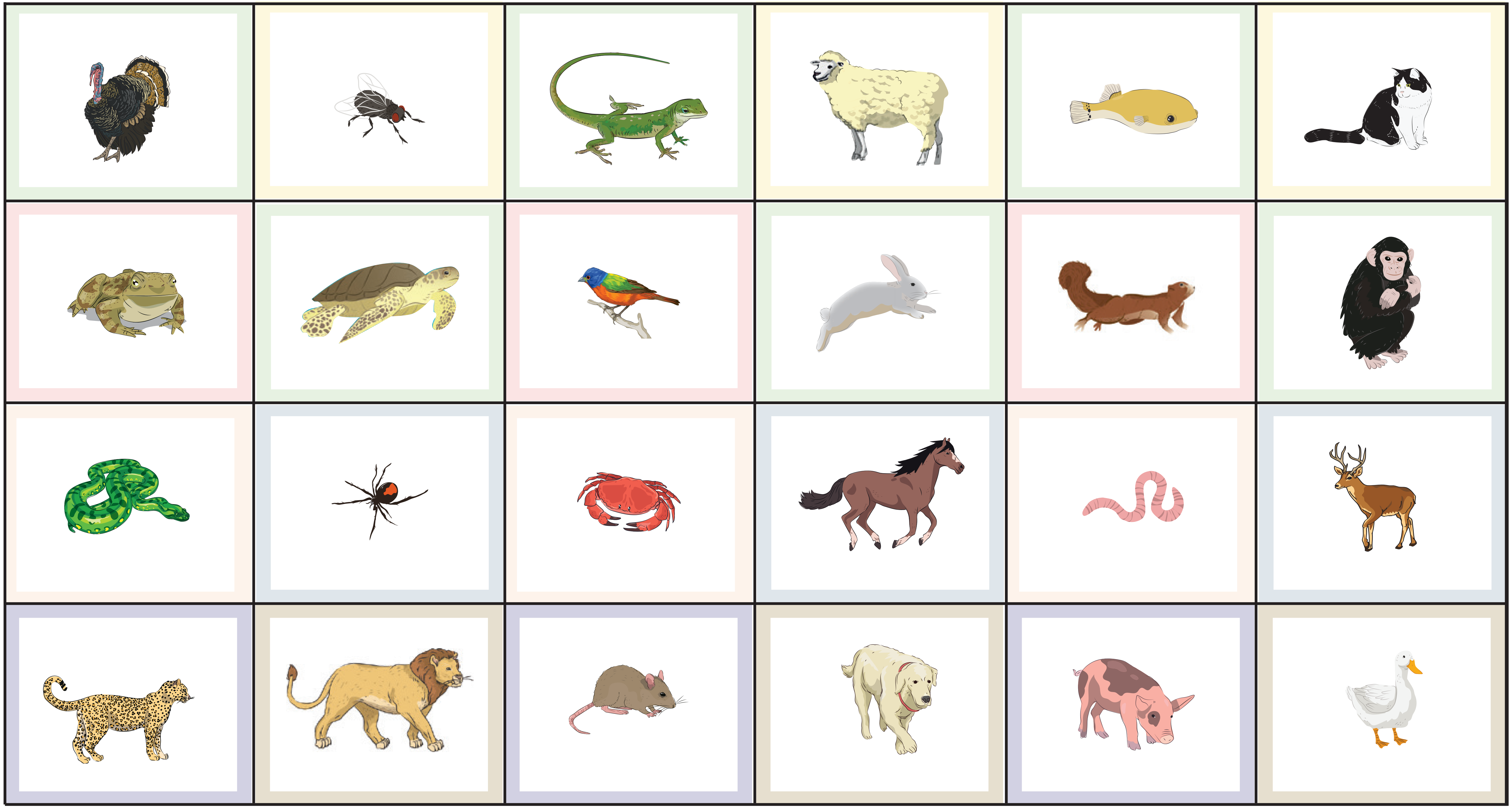
Jun k'uhal, max yochej xal chikay Elsa max saqach ejmach'nej yetb'i.

Yet toxa chi yok wayan. Max yilon cham mamin Julian jun kunan maqcheb'il eloq. Max snahoni: –Mayal way chikay Elsa, hoqin aj telan yetoq, hoq hintz'ub' sti' hoq hinlaq'a'–. Xewtu' max ajtoq yib'an tx'at tu'. Asan xin, ¡oh tzetmi yetal! ¿Hojtaq tzet max ek'toq?

2

¡Saqchoq hon yetoq snuq'ejal k'al q'anej!

Il juntzan echelej. Aq' b'inaj sb'i junjun no' no'. Ta man hojtaqoq sb'i junoq, q'anlej b'ay ix hamexhtol. Yintaq tx'an xaq unej ti', hoq ilchaj ok tzet hoq yun yok mulnajil hoq yal ix hamexhtol ayach, yet watx' chach saqchi yetoq sunuq'ejal juntzan q'anej ti'. ¡Hoqach tzaloj yetoq!



¡Saqchoq hon yetoq nuq'ejal k'al q'anej!

- Nuq'ejal yet chi el yich
  Hoq kosay heq yechel no' no' lajan yel yich sb'i yetoq jun snuq'ejal /lll/. Axka: lab'aj k'al luqum. Nani sayeq juntzanoqxa no' no' chi el yich sb'i yetoq: /p/,/p/,/p/; /tx/,/tx/,/tx/; /aaa/; /k/,/k/,/k/.

- Nuq'ejal yet chi lajwi
  Kosay he no' no' chi lajwi sb'i yin lajan snuq'ejal. ¿B'aytet max ilchaj huj? Say echelej chi lajwi snuq'ejal yetoq /mmm/. Al jun snuq'ejal ti'. ¿Tzet echelejal max ilchaj huj? Nani' say echelej chi lajwi yetoq juntzan snuq'ejal ti': /jjj/; /tx/,/tx/,/tx/; /sss/.

- B'ay chi ilchaj ok snuq'ejal yin q'anej
  Say q'anej tzan k'al b'ay ayok jun snuq'ejal /aaa/, yet chi el yich ma yet chi lajwi. Axka yin: txay. Al junelxa jun q'anej ti'. Ayok jun snuq'ejal /aaa/ yin. ¿Tzet juntzanoqxa q'anej b'ay ayok /aaa/? Nani, say q'anej b'ay ayok juntzan snuq'ejal /iii/ k'al /eee/.

- Q'otxan k'al joqan q'anej
  Il juntzan echelej. Say junoq tol k'otxan q'anej sb'i junoqxa tol joqan q'anej. Jil jun tx'oxb'anil: mis k'otxan q'anej. B'alam joqan q'anej. Watx'nej ay jayeb'oq k'otxan q'anej k'al joqan q'anej.

- Snuq'ejal no' no'
  Sik'elteq oxk'onoq no' no' kax chi etz'on tzet chi yun yel yaw no'. Axka no' mis: myaw, myaw, myaw xhi no'. Ek'antoq ssataq heb' hetb'i kax chi halon tzet chi yun yel yaw no' no' max hasik'elteq tu'. Chi uj heyunen jun saqach ti' yin kataqwanil.

- Pojchaj ay q'anej
  Sik'elteq ok'onoq no' kax chi halon sb'i no' yet chi haq'ontoq haqan sataq, chi lajwi yin t'uqwalil, yetoq tzaq'q'ab'.

- Txumb'al q'anej
  Hoqon saqchoj yin txumb'al q'anej. Ab' tzet xhi yib'an no' no', ta hojtaq tzet nohal, hip halon sb'i.

  - ✓ Misno' no', kajan sxolaq mimeq te' kax jitz'kixhtaq yin smimanil.
  - ✓ Sjoyal a' staynob'al kax chi maq'wi a'ej yulaq mimeq najab'.
  - ✓ Yalixh ch'an, chi yaq' no' yalkab' kax chi chiwaji ta chi uchlayi.
  - ✓ Kajan yulaq olan, chi schi' luqum kax lajan axka junoq q'ab'ej jaqan eloq.
  - ✓ Nojnaq el smimanil yetoq tz'up, ay xik' kax kajan b'ay titx'otx'.
  - ✓ A' k'al ok yetoq no' misno', kajan yulaq na kax chi smitx'wi tx'ow.

- Al ¿Tzet yili?
  Sik'elteq oxk'onoq no' yin tx'an un kax chi halon tzet hojtaq yib'an no'. Axka: no' luqum kajan no' yul tx'otx'.

- Etz'oj yek' no'
  Sik'elteq oxk'onoq no' ayok yechel yin tx'an un kax chach b'il axka chi yutej sb'a no'.

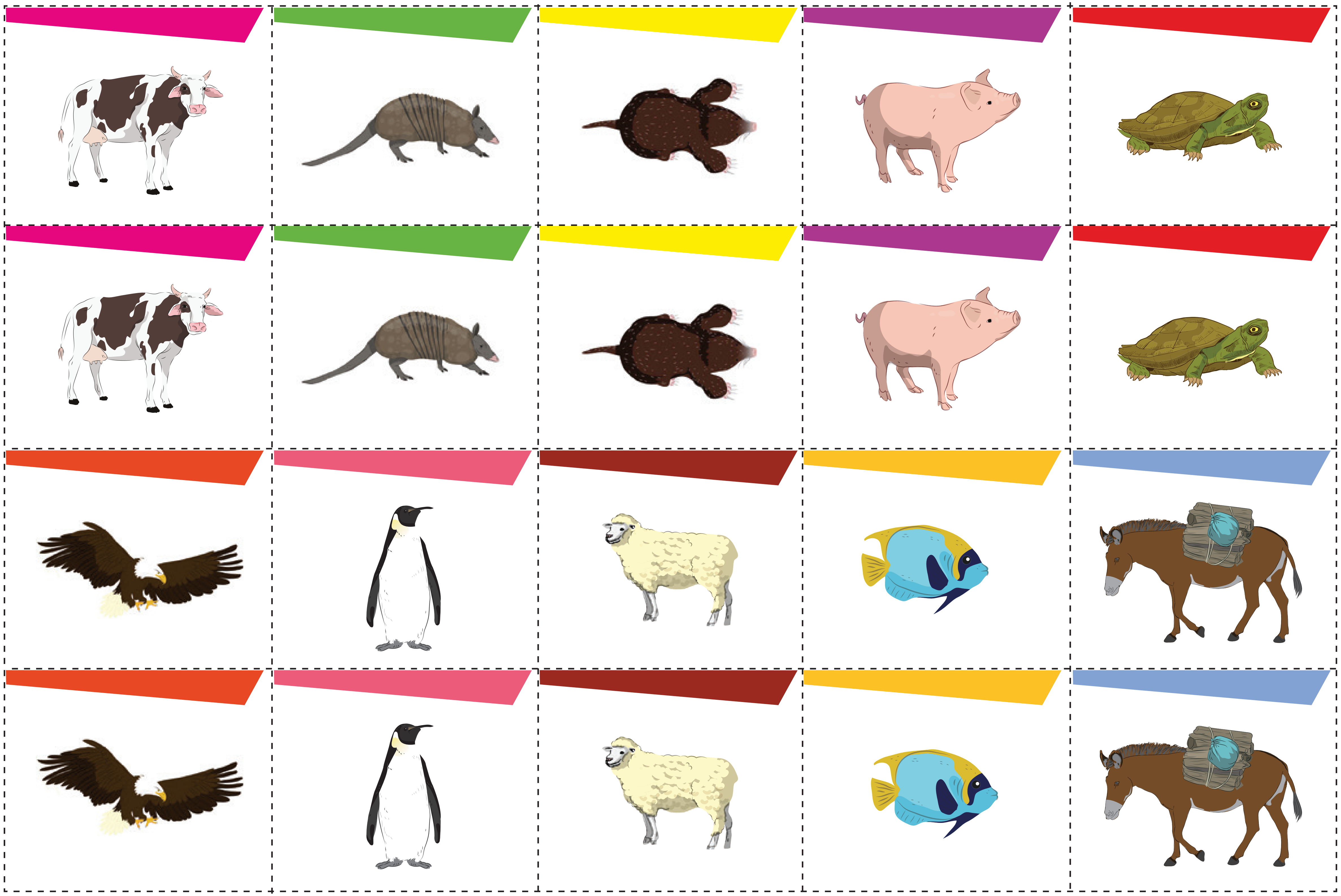
¡Saqchoq yin na'ojteq!

Yet chi kokuyon jab'oqxa...

Jun saqach na'layteq chi ok yetoq yalixhtaq un ayok junoq echelej yin kax chach skol yin sjelanil hanab'al, chi yal elapnoq chach skol hana'onteq.

Yet chi watx'xi b'ay na...

Saqchan yetoq heb' het ajnahil k'al heb' hawatx'il anima, jun saqach na'layteq ti'. ¡Tol tzalojk'ulal! Taynej hun kax chi hak'ub'en ajoq axka tu' hoq haq'an k'al.



- Yin jun saqach na'layteq tol chi hewajb'ej heb'a yin oxwantaq ma kanwantaq. Yin jun saqach ti' yowalil chi hil yin watx' kax chi hana'teq b'ay chi chikan ok junjun echelej, axka tu' chi ilchaj ok junjun smojanil.
- Lotz'elteq juntzan echelej. Kaltoq tx'an kax nojb'ej ay tx'an ssat mexha. Ta b'ab'el hach, pak'b'ej aj kab'oq tx'an yin junjunal. Ta lajan k'al yili echelej ayok yin tx'an chach kankan yetoq tx'an. Ta man lajanoq yili echelej yin tx'an unej max hameltzojnej, nojb'ej ay tx'an junelxa. Junxa saqachwom chi tita kaytu' k'apax chi yutej. Chi ek'k'al saqachwom junelxa masantak'al chi lajwi aj tx'an echelej, maktxel xiwil un max yi' a' chi i'on jun saqachil.

Hinkajlub'

Tx'an jenkixhtaq unej ti' yet:

Pegar aquí

¿Tzet jojtaq?

- Il tx'an hamiman xaq unej b'ay ayok yechel jun kajlub'. ¿Chi kamel hak'ul yin jun kajlub' ti'? ¿Tzet yuj?
- Yin mochanil, al heq hexol smasanil tzet chi heyila'. Ta ay tzet ayok yin jun echelej tu' man heyojtajoq q'anlej heq b'ay ix hemaxhtol. Chi lajwi, junjun hex chi hesik' jun kajlub' ayok yin echelej kax chi heyalon tzet heyojtaq yib'an.
- Al heq hexol yin hemochanil ta heyojtaq juntzanoqxa kajlub' kax tzet yuj xan max b'etek' b'ay.

Yet chi kokuyon jab'oqxa...

Man kajanoq heb' anima stx'oqlil, tol kajan heb' yullaq kajlub'. Yowalil chi kajay heb' yetoq anima kax chi uj sq'emeln sb'a heb'. K'apaxoq, chi sq'anlej heb' skolwal juntzanoqxa anima.
Jun kajlub' a' ton jun mochan anima kajan ek' yul jun maqan tx'otx', yin swatx'ilal, yetoq sb'eyb'al k'al stxolilal tzet chi yun skajay ek'oq. K'apaxoq tol lajan sq'anej heb'.
Komasanil yowalil tol chi kotaynej kokajlub'. Axka yet chi kotaynen a' mimeq a'ej, man komonoq chi koq'oqay q'alem, kok'ison b'ay mimeq amaq' k'al stz'unlay te' te'.

Ay kajlub' yullaq k'ultaq b'ay kajan anima yib'an tx'otx' miman toj lehanoq. Ay k'apax kajlub' yullaq konob' b'ay kajan anima yin maqkixhtaqil.

Yullaq kajlub' ay anima chi kolwaj yi'on b'ey jantaq tzet chi uji, yet chi el lehehoq yin anima. Juntzan anima ti' chi yiq heb' ihom b'e. Kaw wal miman yelapnoq tzet chi yunej heb', yuj tol chi kolwaj heb' yet tol watx' skajay anima b'ay kajlub'.

Yin q'inalej b'ay kajlub' tx'yal tzet chi uji: toj anima b'ay txomb'al, toj heb' b'ay q'in, b'ay chi ok b'it, k'al junoqxa tzet chi chalay sq'inal. K'apaxoq, yet chi skollej sb'a heb' yet chi ek'toq junoq ya'taqil.

¡Komasanil ayon ek' b'ay junoq kajlub'!

Il tx'an hamimeq xaq unej junelxa kax paqtzenej:

- ¿Tzet yin lajan jun kajlub' ayok yin echelej yetoq hakajlub'? ¿Tzet yin ay skexanil?
- ¿Kajan hach yul junoq kajlub' b'ay k'ultaq ma yul konob'?
- ¿Yin jun echelej, b'aytal ayok b'ay chi b'et anima say kolwal, heb' chi skolon anima?

Wajok hab'a yetoq heb' hetb'i yin mochanil kax chex q'anjab'i:

- ¿Tzet chi yun kotaynen kokajlub'?
- ¿Tzet chi hochej chach ok yin yet hoqac ch'ib'ajoq kax chi uj hakolon anima b'ay hakajlub'?
- Sik' junoq echelej yin tx'an miman xaq unej, yal k'al b'aytet chi hochej kax chi halon junoq jit'q'anej yetoq. Axka: Xiwilxa witz b'ay kajlub'.

Tx'an yun ix Ixtz'unun mulan k'al ay

Ajtz'ib': Miguel Angel Oxlaj Cúmez

Tol wal chi ek' txiltxon ssat ix Ixtz'unun. Yet chi toj ix txomb'al, chi yil ix anima chi txonji, heb' chi manji k'al jantaq k'al txon. B'ay yatutal kuyoj chi kam wal yilon ix tzet k'al chi uji. Yet ay junoq tzet chi chalay sq'inal b'ay konob', chi kam wal yilon ix jantaq tzet chi uji. Yet ay junoq tzet chi uj b'ay na tuton tol chi kam wal sk'ub'eni. Chi lajwi, yalan jun te' on, yintaq na, chi yeb'ej el sb'a ix stz'ib'en ay yechel tzet wal watx'xa k'al max yila'. Chi lajwi, chi sk'ub'ej aj ix yun b'ay jun ewan til ch'an ix yojtaq b'aytal ayokoq.

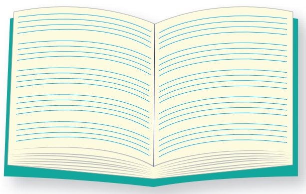
Lajan chi yun yek' q'in b'ay skonob' yetoq yok awal b'ay skajlub' ix. Ti' nani' til q'in tu' watx' wal yilon ix. Yuj xan txy'al echelej yet q'in tu' aq'b'il ay yul yun ix.

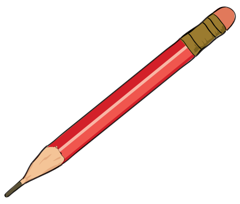
Yet ab'il ti', yet k'amto chi toj ix iloj q'in, max b'et ix yin jun txaj max ok yin ixim inat. Max k'ayaj sk'ul ix Ixtz'unun yuj tzet max ek'toq. Max kam wal sna'on ix asan xin maj wal jay yul sjolom ix ta ay tzet aq'b'il ay yuj ix yul yun. Yuj tu' xin, yet max lajwi txaj yuj xala chikay k'al cham mamin, max stz'ub'ej heb' ssat tx'otx', ayman max el lemnaj ix Ixtz'unun. Max toj ix say yun k'ub'an eloq, yet chi yaq'on ay ix yechel tzet wal max kan snab'al ix yin.

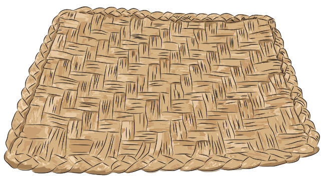
1. Al yetoq heb' hetb'i nab'alej yib'an juntzanti':

- ¿Tzet wal max kamel hak'ul yin jun ik'ti'? ¿Tzet yuj?
- ¿Tzet chi stz'ib'ej ay ix Ixtz'unun yechel?
- ¿Chim hochej junoq hun k'ub'an el b'ay chi hatz'ib'ej ay echelej? ¿Tzet wal chi haq'ay yechel?

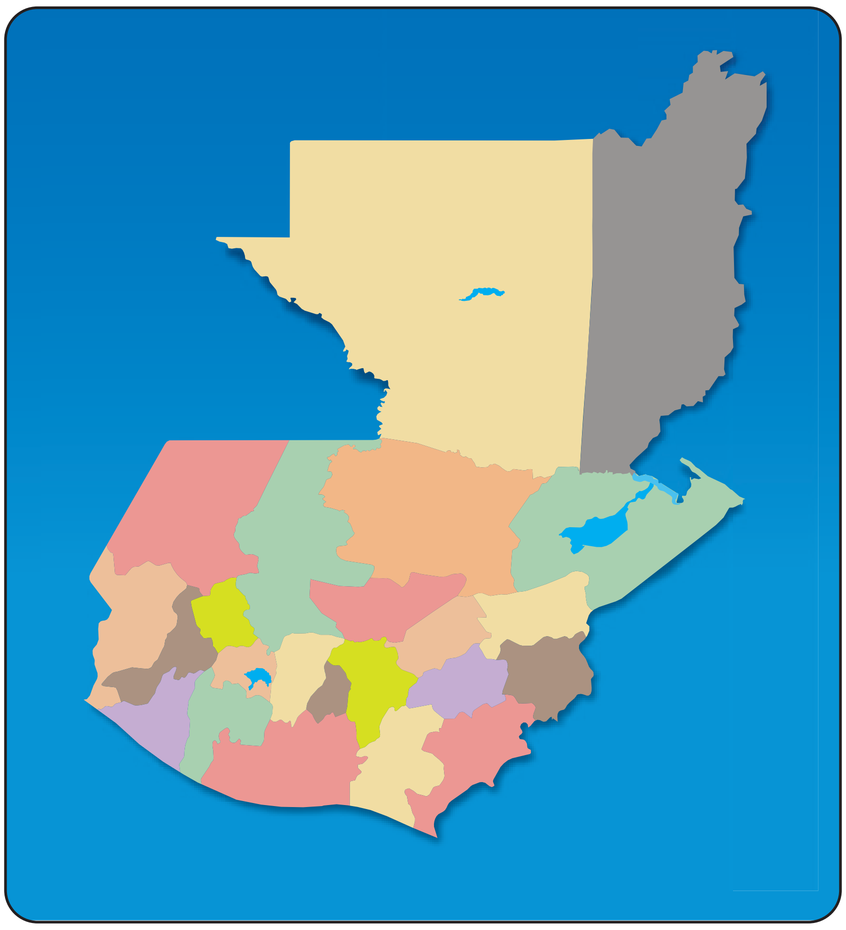
2. Il juntzan echelej. Al jayeloq sb'i junjun, kax chi hatzaq'on haq'ab' yet chi halon junjun b'ijq'anej. Chi lajwi, al b'aytet snuq'ejal yet chi el yich.







¿Tzet yok sb'i b'ay kajan hach?



Yet chi kokuyon jab'oqxa...

Stx'otx'al kokonob' Xe'q'aq', pojkixhtaq ay yin miman konob'. Junjun miman konob' pojkixhtaq ay yin konob'laq. Smasanil kajlub'al b'ay kajan hon tol yet junoq konob' k'al junoq miman konob'.

Junjun kajlub' ay sb'i axka anima chi alon eloq kax k'exan yel sxol juntzanoqxa. Ay yab'ixal sb'i junjun kajlub'. Axka tzet yili b'ay ayayoq, k'exk'ex yib'an q'inal, an ak'un, an xumak ma te' ssat te' chi ch'ib' b'ay tu'. K'apaxoq, sb'i junoq santo ma jeb'il b'ihej.

Yamita ay b'ay chi hab' sb'i kajlub'al axka: Las Nubes, Entre Ríos, El Aguacatal, Las Anonas, San Luis ma Los Pérez. Ay k'apax kajlub'al ay sb'i yin Q'anjob'al, axka: Snuq'a' chi yal elapnoq tol a' tu' chi ch'ib' snuq' a' a'ej.

- Il jun echelej, a' ton yechel Xe'q'aq'. Ayay yechel smasanil miman konob' yul. ¿Hojtaq sb'i miman konob' b'ay ay hakajlub'? Yetoq skolwal ix hamaxhtol say b'aytal ay miman konob' b'ay kajan hach kax chi hab'onon yetoq jun X. Chi lajwi, say oxeb' a' najab' miman yelapnoq yul konob' Xe'q'aq'.
- Wajb'ej ok hab'a yetoq oxwanoq hetkuywomal kax chex q'anajb'i. ¿Tzet yuj xan kaytu' yok sb'i hekajlub' axka tu' chi hena'? ¿Tzet yili hekajlub'? ¿Tzet chi kamel hek'ul yin b'ay hekajlub'? ¿Tzet sb'i juntzanoqxa kajlub' heyojtaq?
- Lotz'elteq tx'an sxaq unej. K'ojank'ulal halon sb'i junjun echelej tu'. ¿Tzet snuq'ejal yetoq chi el yich? Yul jun kanpak' k'am tzet yul, aq'ay yechel hakajlub' kax lak'b'ej ay b'ay watx' chi kan chi hana' tx'an unej max halotz'elteq.

¿Maktxel kajan b'ay hakajlub'?

Yet chi kokuyon jab'oqxa...

B'ay kajlub' chi uj skajay ek' anima tx'oqtx'oq sb'eyb'al. Yul konob' Xe'q'aq' ay anima tol Maya' sb'eyb'al, Garífuna, Xinka k'al Kaxhlan Winaq. B'ay kajlub' chi uj k'apax skajay heb' anima najat konob'laq, anima tol tx'oq skonob'.

Junjun b'eyb'alej ay sti', sjelanil, schemb'al, slob'ej, spichil k'al stxaj. B'eyb'alej chon aq'on b'inajoq kax chon stx'oxon el tzet kokajayi.

B'eyb'alej Maya' tx'yal konob'laq ayok yin, axka: K'iche', Kaqchikel, Tz'utujil, Q'eqchi', Mam, Q'anjob'al, Ixil.

¡Watx' xin tol chon tzaloj yuj kob'eyb'al!

- Il juntzan echelej, yet tx'oqtx'oq b'eyb'alej: Maya', Garífuna, Xinka k'al Kaxhlan Winaq.
- Paqtzej: ¿Tzet yin lajan yili anima? ¿Tzet sk'exanil heb'? ¿B'aytet hab'eyb'al? ¿B'aytet konob' Maya' hach? ¿Tzet q'anejal chi hala'? ¿Hojtaq anima tx'oqtx'oq sb'eyb'al? ¿Tzet yuj xan hojtaq heb'?
- Say jun b'e yowalil chi yi' junjun unin yet hoq ilchaj ok yet ajnahil yuj. B'ab'el chi hutej yetoq yiximal haq'ab' chi lajwi yetoq junoq b'omb'al. Q'an tx'oqtx'oq sb'onil yin junjun b'e.

¿Tzet chi yun anima b'ay hakajlub'?

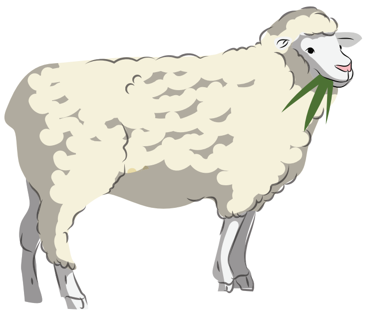
Yet chi kokuyon jab'oqxa...

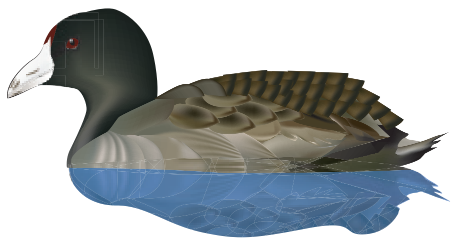
Junjun anima yul kajlub' ay yiqb'ej miman yelapnoq. Yetoq smulnajil chi skollej heb' sb'a k'al yetoq konob' b'ay kajlub'. Yuj tu', chi tzaloj sk'ul heb' cham mamin k'al heb' xal chikay yet k'asan k'al mulnajwom yuninal heb'. Watx' chi kan sk'ul heb' yuj max yaq' ch'ib' heb' yuninal.

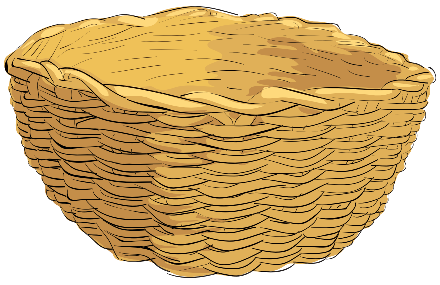
B'ay kajlub' tx'oqtx'oq mulnajil chi yun heb' anima. Ay juntzan t'okom tx'otx'ej, sik'om unin, jeqom q'ajil, chemom pichilej, ajson, kuywajwom, jatnom na, b'onwom, antom anima, uqtom txay, ilom iqelal.

Komasanil ayon anima hon ti' chon alji yetoq jun jipejal k'al kotaynomal. Tol komay yayji yin komulnajil, kokolon heb' jet animahil.

- Il jun echelej: Al tzet chi hila'. ¿Hojtaq junoq jeqom q'ajil? ¿Tzet mulnajil chi yun anima b'ay hakajlub'al? ¿Tzet yin chi mulnaj heb' het ajnahil? ¿Yet hoqach ch'ib'oq tzet yin hochwan hoqach mulnajoq? ¿Tzet yuj?
- Al jayeloq jun q'anej kajlub'. Ab' jun snuq'ejal yet chi el yich. ¿B'aytet? A' ton jun snuq'ejal /k/,/k/,/k/.
- Ay juntzanoqxa q'anej chi el yich yetoq jun snuq'eja ti', ab'ej: kon, kan, koj, kolej.
- Il juntzan echelej yalan. Aq'ok jun sutan yin heb' ayok jun /k/,/k/,/k/. yalk'al b'ay ayok yin jun q'anej tu'.







¿Tzet chi kokuy yetoq heb' xal chikay k'al heb' cham mamin?

Yet chi kokuyon jab'oqxa...

B'ay Maya' kajlub' miman yelapnoq heb' xal chikay k'al heb' cham mamin yuj tol icham anima heb' sxol heb' ajna. Ay yitz'atil sjolom heb' yuj tx'yalxa ab'ilal sq'inal heb'. Jantaq tzet mayal swatx'nen heb' yin sq'inal chi ok heb' yin tx'oxb'anil yin mulnajil, ayilal ssataq yib'an q'inal, tzet chi yun yok snab'al heb' k'ajol kutz'inej k'al staynejom kawil ikisalej.

Chi yaq'ok heb' xal chikay heb' cham mamin nab'alej. Nab'alej chi yal heb' ssataq junoq anima, yetoq q'anej ma q'umlejb'ahil chi oki. Miman yelapnoq juntzan nab'alej ti' yet chi kuylay kajyomal yin watx' k'al kajyomal yetoq juntzanoqxa anima. Max skuy heb' xal chikay heb' cham mamin yitz'atil snab'al ti' yetoq schikay smamin.

- Il jun echelej kax al tzet chi hila'. Na': Tzet nab'alejal lanan yaq'on heb' chikay mamin b'ay yitxikin?
- Q'anjab'an yin mochanil: ¿Tzet sb'i hachikay k'al hamamin? ¿B'aytal kajan heb' hachikay hamamin? ¿Ay mi b'ay chi aq'lay hanab'al ma hakuyb'anil yuj heb' hachikay hamamin? ¿B'aytet? ¿Tzet chi kamel hak'ul yin haq'anjab' yetoq heb'?

n m w m

m u w n

m n m u m

Il jun yechel tz'ib' ayay yalan cham mamin. A' ton jun yechel tz'ib' chi el yich jun q'anej "mamin". Say yin smasanil kanpak' b'aytal ayay jun yechel tz'ib' ti'. Yet chi ilchaj heb' uj b'on yetoq b'omb'al chi hochej.

Yet chi watx'ji b'ay na...

Q'anlej b'ay heb' het ajanhil ta tol hatu' ayk'al ta' heb' hachikay hamamin b'ay hakajlub' ma tol tx'oq junoqxa b'ay titnaq heb'. Ta kajan heb' hachikay hamamin b'ay hatut q'an junoq hanab'al b'ay heb' tzet chi yun staynejom kawil ikisalej ma yib'an q'inal. Yekal chi hal b'ay heb' hetb'i tzet max allay ayach.

¿Tzet yili sq'inal hakajlub'? O, tzet yili q'in b'ay hakajlub'?

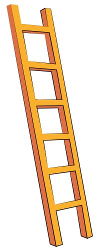
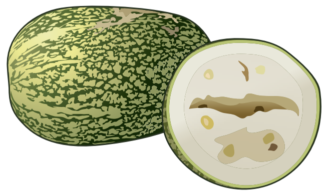
Yet chi kokuyon jab'oqxa...

Mixhpirixh, kaporal, miman q'in, a' ton juntzan q'anej ti' chi q'anlay yin junoq q'in chi chalayi. Yamita yuj junoq tzet mayal max ek'toq ma tol lananto yunen yin sq'inal konob'.

B'ay yullaq kajlub' ay sk'exkixhtaqil tzet chi chalay sq'inal yuj junoq nahil anima ma yuj heb' ajkajlub'. Kaytu' chi yun stzaloji, yayji ek'oq k'al yilon el anima sb'a. Ay b'ay chi ay kanal chej tol chi stx'ox junoq ab'ix. Ay k'apax q'in chi ok yet chi aq'lay yuj wal tyoxhal yuj junoq swatx'ilal, axka yet chi toj kan icham ab'il kax chi chalay cham ak' ab'il chi jayi.

B'ay heb' ajna chi chalay yoxq'in heb' unin chi alji, q'anlay alib'ej, nupayil. K'apaxoq, yelteq kuyoj, lajwi ab'ilalej, k'al xiwil juntzanoqxa. B'aylaq kajlub' chi ok q'in yet yich ok ixim awal, yab'ixal kajlub'al ma sq'inal spatronal.

- Il echelej, yechel jun q'in. Al tzet chi hila yetoq haq'anej. Na': ¿Tzet q'inal chi chalayi, yet ajna ma yet heb' ajkajlub'? ¿Ay b'ay chi hil yok kanal chej k'al yok kanal yuj anima? Al b'ay heb' hetkuywomal.
- Q'umelej hab'a yetoq heb' hetkuywomal: ¿Tzet q'inal chi chalay yuj heb' ajna? ¿Tzet q'inal yet kajlub' b'ay chex awtelay? ¿Tzet chi kamel hak'ul yin b'ay juntzan q'in tu'?
- Al jayeloq jun q'anej q'in. Chi kam hab'en tzet yok snuq'ejal yet yich el yich, a' ton: /q'/,/q'/,/q'/. Say echelej lajan yel yich sb'i yetoq q'in. Yet chi ilchaji, b'on jun kanpak' ayay spak'il echelej.

Yet chi watx'xi b'ay na...

Q'anlej b'ay heb' het ajnahil tzet yojtaq heb' yib'an junoq q'in chi chalay b'ay hakajlub'al: ¿Tzet chi chalay sq'inal? ¿Tzet chi yun schalay sq'inal? Yekal, al b'ay heb' hetkuywomal tzet max allay ayach.

¿Tzet yili sq'inal hakajlub'? O, tzet yili q'in b'ay hakajlub'?

Yet chi kokuyon jab'oqxa...

B'aylaq kajlub' chi chalay sq'inal spatronal konob' yul ab'il. Chi chalay yin sb'i spatronal konob'. Yujxan tol sq'inal patron sb'i.

Junjun kajlub' chi scha' sq'inal skonob'. Yuj tu', chi na'lay tzet chi uj yin stxolilal b'ay chi ok smasanil konob', kax chi el lehan heb' ajna yin masank'ulal.

Yet miman q'in chi ok kanal chej, chi eltoq yin prosesyon, chi eltoq heb' kuywom yulaq b'e, chi tz'a' te' aj. Ay k'apax b'ay chi ok saqach axka loteriya, tz'aqb'al julb'al ma yaq'lay ch'en ton. K'apaxoq, chi txonlay lob'ej chi watx'xi yuj heb' ajkajlub'.

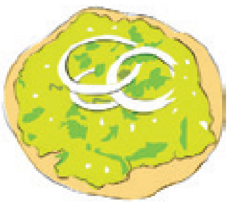
Tx'yal anima man kajanoq yul skonob', axka heb' kajan miman konob' Xe'q'aq', chi apni heb' yilon yek' sq'inal skonob'. Chi swajok heb' sb'a kax chi scha'on heb' q'in yin smasanil.

- Il jun echelej, q'in yet kajlub'. ¿Lajanmi yili axka chi yun schalay sq'inal hakajlub'? Al kab'oq jit'q'anej yib'an tzet chi hil yin echelej ti'? Axka: Manxa swatx'iloq sloji lob'ej b'ay q'in ti'.
- Paqtzej: ¿B'aq'in ay sq'inal hakajlub'? ¿Tzet chi uj yet chi ek' q'in b'ay hakajlub' tu'? ¿Tzet chi chex ok stz'aqiloq? ¿Tzet chi kamel hek'ul yin b'ay q'in tu'?
- Kuy chi' q'anej yet q'in kax hoq halon b'ay heb' hetkuywomal.

Jun q'in

Ton q'in ek'jab'oq
ton tzalojoq
yin lob'ej, yin saqach
yetoq hinwatx'il anima
k'al hach.

☐ ☐

☐  ☐

☐ ☐

Il kab' echelej ajilb'a, b'ay junjun txolil. Al sb'i junjun echelej tu', kax aq'toq haqan hatoj hasataq yaq'b'an lanan halon jun sb'ijkixhtaqil q'anej. Aq'ay jun X yib'an kanpak' b'ay spak'il echelej b'ay xiwil xach toj hasataq yet max halon sb'i, chi yal elapnoq tol miman yaqan. Ta tol lajan k'al heb' skab'il aq'ay yib'an heb' skab'il.

¿Tzet chi yun heb' het ajnahil yet chi ok awal?

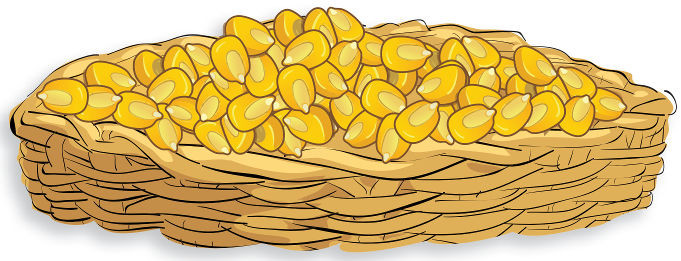
Yet chi kokuyon jab'oqxa…

Wal slob'ej konob' Maya' a' ton xim ixim. Yet chi ok awal tol wal miman yelapnoq b'ay heb' ajna. Ay k'al tzet chi yun junjun heb' kax chi kolwaj heb' smasanil.

Heb' xala chikay heb' cham mamin a' heb' chi sik'on ixim inat chi awlayi. Chi oktoq b'atxan ixim b'ay chi ok txaj.

Yet aq'b'alil yin yewihal yok awal chi ok txaj kax chi ok junoq mimeq lob'ej. Chi el ixim, chi watx'xi kan ay an ub'al k'al an sachil. Yet sq'inib' sk'uhal yok awal chi nislay tz'a stxam te' awb'al yet k'am chi el stxam te'.

- Il jun echelej, heb' ajna lanan swatx'nen sb'a heb' yet hoq ok awal. Paqtzenej: ¿Tzet ay b'ay chi ok txaj? ¿Tzet yuj xan ayay jantaq tzet yetal tu' chi hana'?
- Al jayeloq q'anej "ixim". Ab' snuq'ejal yet chi lajwi. A' ton snuq'ejal /mmm/. Nani, ab'ej kax al junelxa juntzan q'anej. Slajwi, al snuq'ejal yet chi lajwi: awal, asaron, awb'al, nal, awoj.
- Ila' tzet chi yun stz'ib'elay q'anej ixim k'al ajan. Ayay yalan junjun echelej. Lotz'elteq kok' unej yetoq yechel tz'ib'. Say yechel tz'ib' chi ok yin junjun q'anej kax chi halak'on ok yin junjun kanpak' yalan q'anej.



ixim

ajan

m	i	a	x	i	j	n	a

¿Hojtaq tzet k'uhal maxach alji?

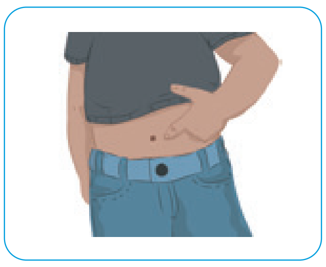
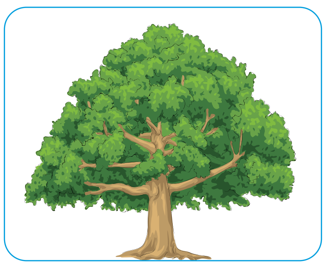
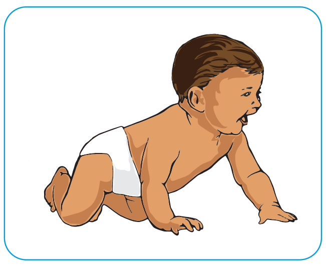
Yet chi kokuyon jab'oqxa...

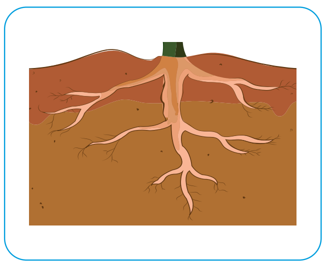
B'ay junjun na wal tzalojk'ulal yet chi echb'enaly junoq unin, yet chi alji tol wal jun miman tz'alojk'ulal.

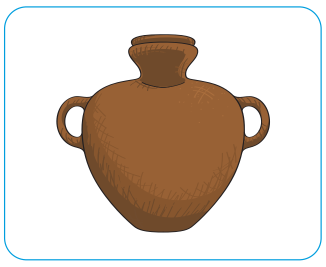
Yet chi alji unin, chi sk'upel xala sik'om unin ma cham antom anima stx'anil muxukej. Junti' lajan axka junoq yal tx'an tol yetoq ayok yin stxutx. Yetoq muxukej max lowi kax max ch'ib'i k'al yi'on skaq'eq'. B'ay hamuxuk a' ton tu' ayok stx'anil muxukej.

Yulaq kajlub' ay b'ay chi toj lokb'elay kan ajtoq stx'anil muxukej schonlaq mimeq te'. Ay b'ay xin tol chi muqlay aytoq sti' q'aq' ma b'ay chi ok awal. Ay b'ay xin chi muqlay aytoq b'ay ay junoq yawasil kax chi tz'unlay junoq te' te' yib'an. Junti' miman tzet chi yal elapnoq: tol yet chon alji tol ayonxa ok stz'aqiloq kotxutx tx'otx'.

- Il jun echelej kax al tzet chi hila. Paqtzenej: ¿B'aq'in maxach alji? ¿B'aytal maxach alji? ¿Tzet uninalej hab'isil? ¿Tzet max hakuy yib'an yaljub'al junoq unin?
- Watx'nej ay q'anej yin mojanil lajan chi yun slajwi snuq'ejal. Il juntzan echelej ayok yin jun b'ab'el txolil yayteq kax chi halon sb'i yin junjunal. Ab' snuq'ejal yet chi lajwi junjun q'anej. Say yin junxa stxolil spak'il jun echelej lajan snuq'ejal slajwi sb'i. B'on jun setan axka k'al yili. Il jun tx'oxb'anil.





Yet chi watx'xi b'ay na...

Q'anjlej b'ay heb' ajna ¿Tzet chi yun heb' b'ay kajlub'al yet chi alji unin? ¿Chi smuq heb' stx'anil muxukej? ¿Max smuq heb' hamuxuk yet maxach alji? Yekal chi al b'ay heb' het kuywomal tzet hoq yal heb' ayach.

¿Hojtaq tzet k'uhal chi chalay sq'inal heb' kamom?

Yet chi kokuyon jab'oqxa...

Yet kab' sway nowyembre chi txajomtoq anima kamnaqxa. Yet jun k'uhal ti' chi nalayteq heb' kotxutx ixnam komam jichmam, chi yal elapnoq heb' kochikay komamin ma kotxutx komam kamnaqxa. Chi q'anlay b'ay heb' tol chi staynej heb' yuninal k'al yitxikinej.

Yul jun k'uhal tu', b'aylaq na chi watx'ji mimantaq lob'ej axka: ulul, tx'ix ub'al, isis, tzoyol, chib'ej. K'apaxoq, chi watx'ji aj b'ay chi ok txaj yetoq xumak, sxaqtaj, jaq'b'al. Chi oktoq yechel maktxel kamnaqxa b'ay ajna. Heb' ajna chi toj heb' txajloq b'ay muqan kamon kax chi k'islay yib'an kamon, chi b'onlayi kax chi watx'ji aj yetoq xumak, sxaq taj. Chi b'et ay slob'ej heb' kamom yuj tol ayek' heb' yin yesalil yet jun k'uhal tu'.

B'ay junoqxa kajlub' chi watx'ji mimeq toq'jup kax chi toj satkan. Chi uj junti' yetab' chi toj ab'ix b'ay heb' kamnaqxa.

- Il jun echelej kax al tzet chi hila'.
- Paqtzejnej: ¿Tzet max hakuy yin schalay sq'inal heb' kamom? ¿Chi chalay sq'inal heb' kamon yuj heb' het ajnahil ma b'ay hakajlub'? ¿Tzet chi hewatx'nej yet jun k'uhal tu'?
- Il junjun txolil echelej. Maqchej ok yul jun setan jun k'exan yili. Al tzet yuj xan k'exan yili.

¿Tzet yok q'in chi chalay b'ay junoqxa kajlub'?

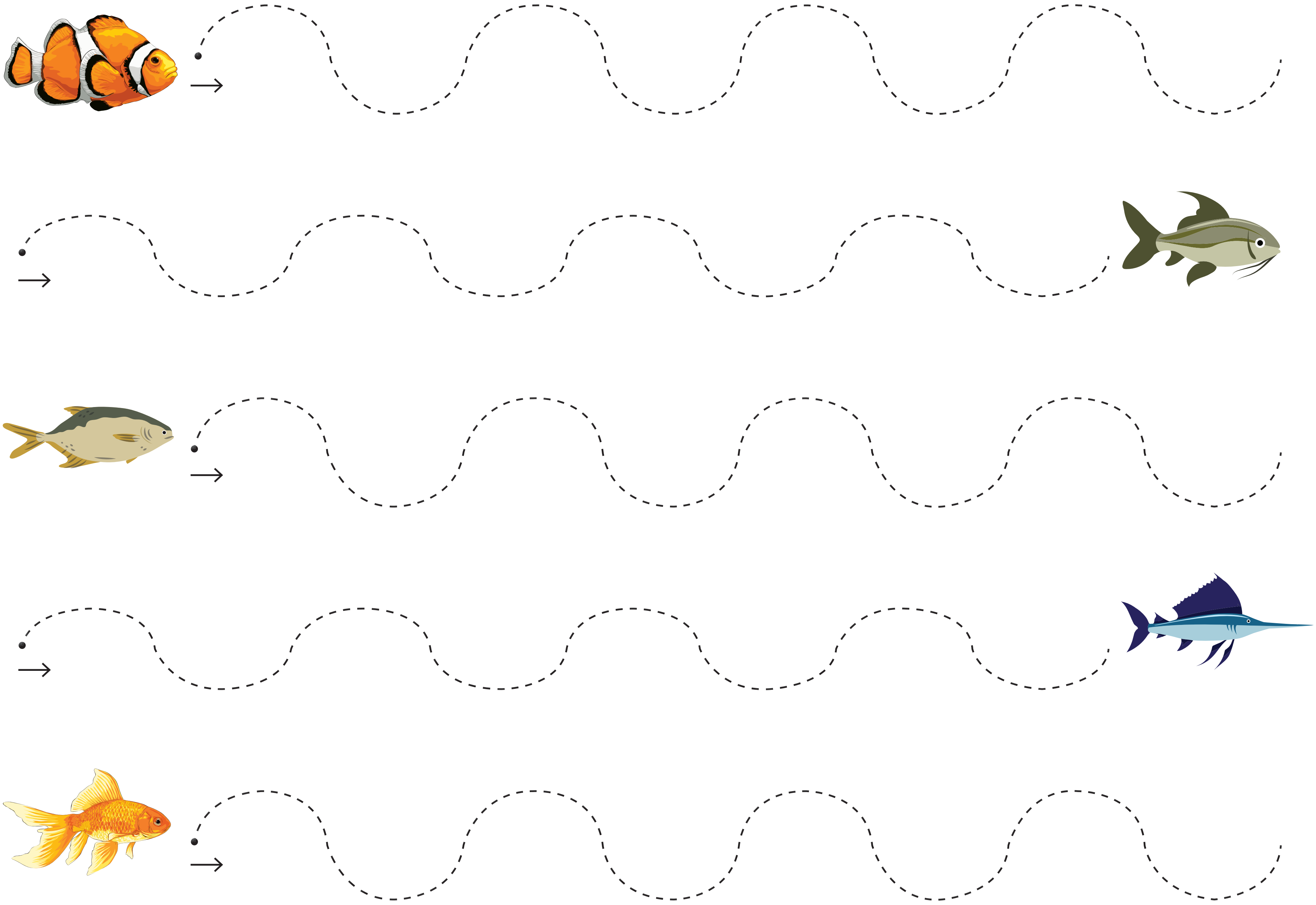
Yet chi kokuyon jab'oqxa...

B'ay smasanil kajlub' ma b'eyb'alej ay mimeq q'in chi chalayi.

B'ay b'eyb'alej garífuna yet q'inib'alil chi pet eltoq heb' sti' ha' miman najab'. Uk'leb'il heb' yuj jun cham ihom b'e chi xu'on jun miman mich' yet chi q'anlay b'ay ha' miman najab', b'ay heb' mam ichmamej k'amxa ek' yetoq heb' kax hoq ok uqtej txay yin watx'. Ay b'ay chi uk'lejom heb' yuj heb' unin, heb' xala ix yin jun tzet chi uj tu'.

B'ay b'eyb'al garífuna, yet olajon sway mayo chi chalay sq'inal San Isidro Labrador yuj tol a' spatronal heb' t'okom tx'otx'. Yul jun k'u ti' chi ok mimeq txaj kax chi chalay sjay nab'il q'inal. K'apaxoq, chi aq'lay yuj wal tyoxh yuj nab' kax txajib'il chi yun awtz'un k'al jantaq te' ak'un te'.

- Il jun echelej, yet b'eyb'al garifuna. ¿Tzet chi yun heb' anima tu' chi hana'? ¿Ay mi junoq heb' het ajnahil chi uqtewi txay? Na': ¿Tzet chi ek'toq ta k'am chi mitx'aj no' txay tu'?
- A kajan heb' garífuna tu' b'ay sq'ab'xe'q'aq' Izabal. Yin jun yechel Xe'q'aq' yul jun maqan kuyoj ti' say b'aytal ay sq'ab'xe'q'aq' Izabal.
- Aq'ay yechel b'ay chi ek' no' txay yul a' miman najab'. B'ab'el, aq'ek' yiximal haq'ab' yib'an. Slajwi, chi hawatx'nej yetoq junoq b'omb'al yal b'aytet yili chi hochej. Chi uj haq'on ek' jayeloq yin k'exk'ex yili sb'onil.



Na', na' ¿b'aytal hoq scha'ok sb'a?

Yet chi kokuyon jab'oqxa...

B'ay sb'eyb'al Maya' chi pet toj cham icham winaq b'ay tx'otx' tx'otx' hoq ok xim awal. Chi yaq'ok cham sq'aq'al skantela yul snan tx'otx' kax chi ok jaq'b'al.

Chi yaq' cham icham winaq yuj wal tyoxhal b'ay Spixan Ssatkan Spixan Ssat Tx'otx' kax chi sq'anon cham tol watx' hoq yun yelul awtz'un yin mimantaqil. Uk'leb'il cham mam icham yuj yitxikin kax lanan yilon tzet hoq yutej sb'a ssataqtoq.

- Lotz'ay jun b'ijkixhtaq saqach b'ay ayay yal jitz'kixhtaq kax chi hajatnon aj junelxa axka yili jun stx'oxb'anil.
- Il jun echelej max watx'xi ayoq kax al tzet chi hila'. ¿Aymi b'ay mayal hach ok juneloq yin jun saqach ti'? Ta ayxa b'ay chi hawatx'nej, al b'ay ix hamaxhtol k'al heb' hetb'i tzet chi heyun yin jun saqach ti'.

Yet chi watx'ji b'ay na...

Watx'nej ay jun b'ijkixhtaq saqach yetoq heb' ajna. Al b'ay heb' tzet kuyb'anil chi yaq' jun echelej max watx'ji aj tu'.

¿Tzet chi awlay b'ay hakajlub'?

Yet chi kokuyon jab'oqxa...

Konob' Maya' yin tx'yal ab'il t'okoj tx'otx' max yunej. Junti' yin junanil yetoq heb' ajkajlub', chi yal elapnoq yetoq smasanil jantaq ajna yullaq kajlub' ma yetoq juntzan kajlub' kawillaq.

Yet chi ok awtz'un, chi swajok heb' ajna sb'a yin yalixhtaq mochanil yet chi ok mulnajil. Yin wajanil chi yaw heb' tzet chi stz'unu'. B'ab'el chi ok yet junoq b'ulan, chi lajwi chi tit junoqxa. Kayk'al tu' chi yunej a' tak'al yet chi lajwi yet smasanil heb' ajna. Kaytontu' chi yun slajwi mulnajil yuj heb' kax chi skollej heb' sb'a smasanil.

Yet tax payxa, chi ok Konob' Maya' tz'unoj ixim, ub'al, kakaw k'al tenuq' yuj. Chi stz'un heb' jun kab' oxeb'taq tzet yin junoq b'ijan tx'otx' tx'otx', haxka ixim ixim, an ub'al, k'al an mukun ma an k'um. Yet chi tz'unlay jantaq tzet axka ti' an ub'al chi ok xoyan an yin ixim awal kax chi ch'ib' an k'al yaq'on an ssat. Chi yaq' an mukun sch'akanil ssat tx'otx' tx'otx' kax k'am chi scha' ch'ib' an komon ak'um.

- Il jun echelej kax al tzet chi hila'. Paqtzej: ¿Aymi b'ay chach b'et yin awoj yetoq hamam ma hamamin? ¿Tzet chi yun swatx'ji txotx' tx'otx'? ¿Tzet chi hetz'unu'? ¿Tzet chi yun hetaynen heyawtz'un? ¿Tzet chi yun heyi'on aj heyawtz'un?
- Il tx'an kok' unej yetoq echelej, il tzet max uj b'ab'el, junxa chi tita, k'al tzet chi yun slajwi. Yul jun sutan saqyin tz'ib'ej ok sb'isil 1, 2, 3, 4 axka stxolilal tzet max uji.

Yet chi watx'ji b'ay na...

Q'anlej b'ay hatut tzet chi tz'unlay b'ay hakajlub'. Watx'nej ay yechel junoq tzet chi tz'unlayi.

¿Hojtaq b'aytet jun lob'ej xiwil chi lolay b'ay Xe'q'aq'?

Yet chi kokuyon jab'oqxa...

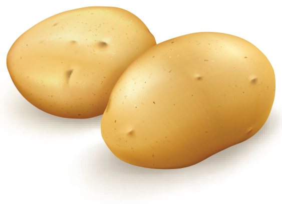
Ixim ixim a' ton ixim xiwil chi lo'lay b'ay konob' Xe'q'aq'. A' wal ixim ayok yin lob'ejal junjun k'u. Tx'yal tzet chi watx'ji yetoq ixim. Yuj xan chi allay tol a' wal ixim chi aq'on kawil ikisalejal.

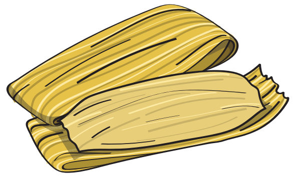
B'ay smasanil kajlub' yul Xe'q'aq' chi awlay ixim ixim. Jun awtz'un ti' chi yaq' k'al b'ay tzettaq tx'otx'ejal, axka k'apax b'ay sikal tx'otx' ma b'ay q'axan tx'otx' ay k'al inat chi yaq'a'.

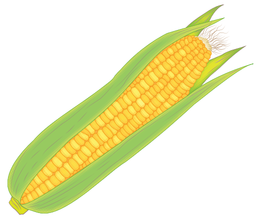
K'exk'ex yili ssat Ixim k'al jantaq junjun ixim. Mimeq ssat ixim ixim b'ay sikal tx'otx', a' pax ixim b'ay q'axan tx'otx' yalixhtaq kax xi'taq ssat ixim.

B'ay Xe'q'aq' kab' awnub' chi ek' stz'unlay ixim ixim. Juntzan ti' a' tak'al a' b'aq'in chi ay nab' b'ay junjun konob'.

- Il juntzan echelej. B'ay ssat mexha ay lob'ej chi watx'xi yetoq ixim ixim. ¿B'aytet heb'? ¿B'ay hatut tzet lob'ejal chi watx'ji yetoq ixim ixim?
- Al snuq'ejal jun q'anej "ixim". Al yin k'ojank'ulal. Nani' yel xak'al k'ojank'ulal. Ab' junjun snuq'ejal ayok yin jun q'anej ti': /i/-/x/-/i/-/m/. Al yetoq ix hamaxhtol.
- Il juntzan echelej, al sb'i heb' yin k'ojank'ulal. Aq'lej halon snuq'ejal ayok yin junjun q'anej. Aq'ok jun t'ujtz'ib' ma yalixh sutan yet chi hab'en junjun snuq'ejal ayok yin. Il jun tx'oxb'anil.







¿Hojtaq te' kakaw? ¿Tzet yili te'?

Yet chi kokuyon jab'oqxa...

Xiwil konob' yul yib'an q'inal b'ay chi yaq' te' ssat. Chi el yich yaq'on te' ste'al kakaw ssat yin kaneb' ma oyeb' ab'ilxa stz'unchaj te'.

Chi yaq' te' kakaw ssat b'ay q'axanil tx'otx' kax yowalil tol ch'akan ssat tx'otx' k'al yok yenel te' yet chi uj sch'ib' te'. Chi elol ssat te' yin sq'ab' k'al yin stxutxal ste'al te'. Yet chi q'anb'i el te' q'an k'al kaqyin yili te'.

Chi yaq' te' ste'al kakaw tu' yalixh sxumakil kaqtz'ojinaq eloq kax suq'uq'i yel sjab'.

Yetoq te' kakaw chi watx'ji te' chokolate.

Yet tax payxa, max sq'an Konob' Maya' sb'aq' te' kakaw tu' yin tuminal yet chi ok man k'al txon. Axka junoq no' txitx lajuneb' sb'aq' kakaw stojol no'.

- Il jun echelej: ¿Tzetb'il yili te' ste'al kakaw? ¿Tzet yili ssat te'? ¿Tzet ayoktoq yul? ¿B'ay hakajlub' chim yaq' te' kakaw? ¿Tzet max hakuy yin jun awtz'un ti'?
- Sik' junoq juntzan q'anej ti' kax al junoq jit'q'anej yetoq: te'ej, kakaw, b'aq'.
- Il skab'il yechel ste'al te' kakaw. Te' ayay b'ay hawatx' tol k'exan wal yel te'. Say waqeb' sk'exanil kax watx'nej ay jun X yib'an.

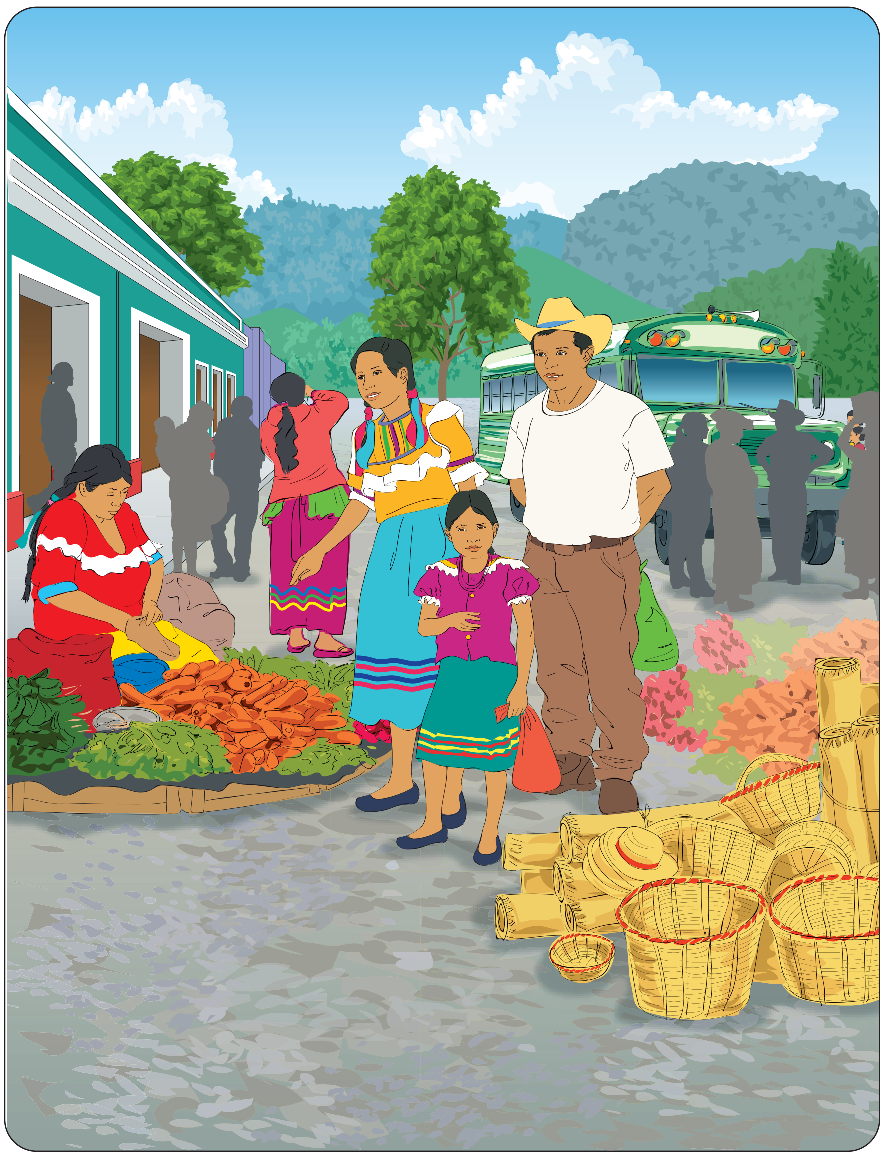
¿Tzet k'uhal chi ay txon b'ay hakajlub'?

Yet chi kokuyon jab'oqxa...

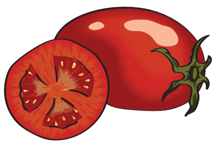
B'ay smasanil konob' yul Xe'q'aq' ay txomb'al. Junjun kajlub' ay jun sk'uhal yet chi ok man k'al txon kax k'exk'ex yok b'ay junjun kajlub'. Jun tx'omb'al a' b'ay tx'yal heb' ajna ay smulnajil. Heb' mamej txutxej uk'leb'il heb' yuj yuninal yin txon. Axka tu' chi skuy heb' tzet yelapnoq mulnajil, tol ay stxolilal tzet chi uji, yin k'ojank'ulalil kax yet chi jay sk'uhal.

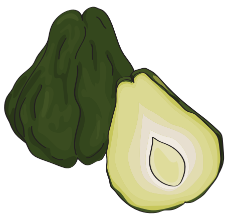
Ayxa k'alta' Juntzan txomb'al tu' yettax payxa. B'ay Konob' Maya' txonjom anim heb'. Chi swajok heb' sb'a yulaq b'e, b'ay txomb'al ma b'ay xiwil b'ulan anima. B'ay tu' chi sk'exlej heb' tzet chi yi'aj yin yawtz'un, ma tzet chi swajaj heb' k'al tzet chi swatx'nen heb' yetoq sq'ab'. Chi sk'exlej heb' juntzanoq tzet yetal axka: atz'am, tenuq', stz'umal no', sxik' tz'ikin, k'al jantaq ch'en ch'enej watx' yili axka ch'en yax.

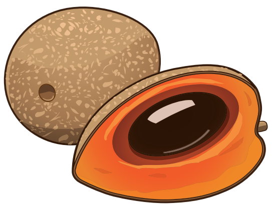
A' jun k'exb'al ti' chi yiq k'ex. Jun k'ex ti' tol ay tzet chi aq'layi kax ay tzet chi chalayi. Axka ta ay maktxel chi yochej ub'al kax ay junoqxa anima chi yochej ixim, chi uj sk'exlon heb'. Yet juntzan k'uhal ti' ayto junjunxa ajna Maya' kaxk'al mi chi b'et manjoq txomb'al chi ok k'ex yuj. Chi sk'exlej heb' itaj, amb'al, kaxhlan, ixim k'al juntzanoqxa tzettaq yetal.

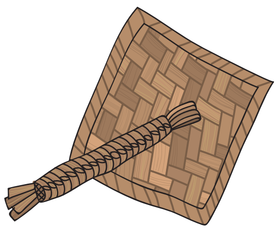


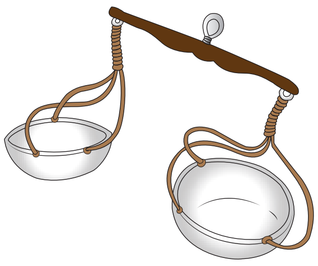
- Il jun echelej tol a' txomb'al b'ay junoq kajlub'. ¿Lajanmi axka txomb'al b'ay hakajlub'? ¿Tzetb'il yili tx'omb'al b'ay hakajlub'? ¿Tzet chi txonlay b'ay txomb'al b'ay hakajlub'? Na': ¿Tzet ch'oq wal chi uji ta k'am txomb'al b'ay hakajlub'?
- Ab' jun q'anej "txomb'al". Al junelxa yin kan nuq'ejal. ¿Tzet yetoq snuq'ejal chi lajwi? A' yetoq jun: /lll/. Ay juntzanxa q'anej lajan slajwi yetoq jun snuq'ejal ti'. Ab'ej: ulul, ilb'al, xiwil, mitx'b'il, kanal, saqchomb'al. Na' juntzanoqxa q'anej lajan slajwi axka jun snuq'ejal ti' kax chi halon b'ay ix hamaxhtol.

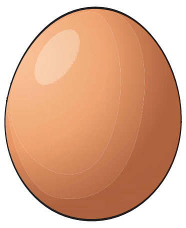












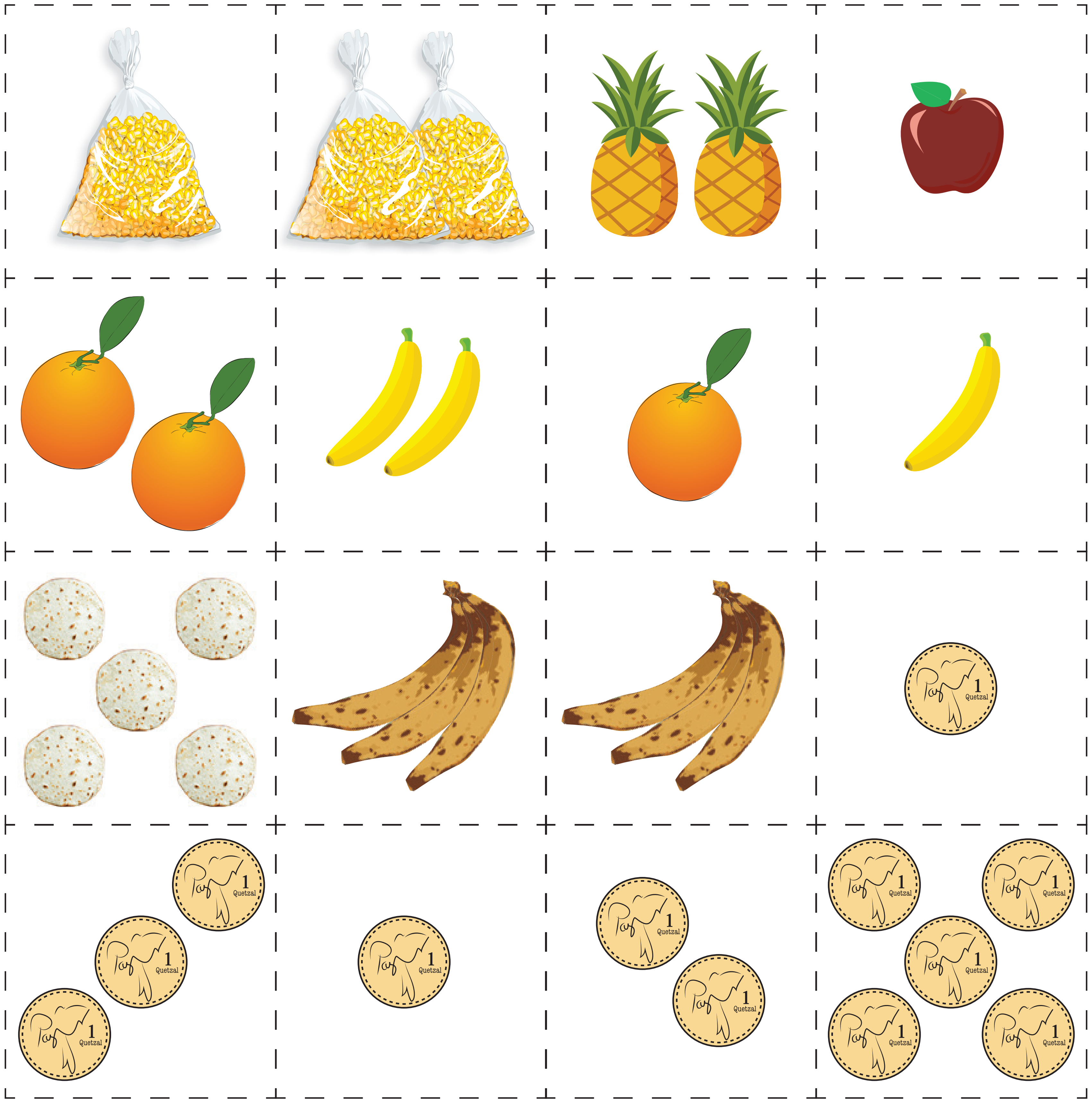
Il juntzan echelej ayay ajilb'a kax al sb'i junjun. Chi kam hab'en tzet yetoq snuq'ejal chi lajwi. Aq' oktoq yul junoq sutan juntzan chi lajwi yetoq /lll/.

¡Ton b'ay txomb'al!

Jun saqach ti' yochwan tol chi kolwaj yetoq xala Xhuwin smanji b'ay txomb'al kax chi tojlojom tzet chi smana'.

Il juntzan kok'taq unej. Ayok yechel yin tzettaq yetal chi txonlay b'ay txomb'al. K'apaxoq, yechel tumin jun q'uq'. Chi kam hab'en tzet hoq yal ix hamaxhtol tol hoq manlayoq kax hoq tojlojom b'ay txomb'al. I'aj tx'an kok'taq unej chi tx'oxon junti'.

1. Xala Xhuwin chi toj xala sman kab' liwra ixim ixim. Tol hoq stojlenej xala oxeb' q'uq'.
2. Xala Xhuwin max yil xala tol max ajk'u kax majxam ok ixim patej yuj xala. Yuj xan max sman xala oyeb' ixim patej. Tol hoq stojlenej xala jun q'uq'.
3. B'ay txomb'al xala Xhuwin max yil xala mimantaq an purtonixh kax max yochen aj xala an. Max sman xala waqeb' yet. Tol hoq stojlonej xala oxeb' q'uq'.
4. Xala Xhuwin max snateq xala tol k'amxa ssat ak'umte' yet chi swatx'nen xala schi' chew. Max sman xala kab' an matzaj k'al jun te' tz'unub'. Tol hoq stojlenej xala kab' q'uq'.
5. Xala Xhuwin hoq sa' xala oxeb' haq'uq' kax hoq uj hamanon an china k'al an keneyal. Jun q'uq' stojol junjun an. ¿Jayeb' an china k'al an keneyal hoq manchaj huj?



¿Hoqtaq maktxel jun tx'oxom elaw?

Yet chi kokuyon jab'oqxa...

Jun elaw chi uj watx'nen heb' ix ix k'al heb' naq winaq ma sna'on aj junoq tzet yetal. Yetoq jun tzet chi sna'aj heb' tu', chi stx'oxel heb' snab'al, tzalojk'ulal ma kusk'ulal. Tx'oqtx'oq chi yun stx'oxon el heb': yetoq b'on, b'it, chi'q'anej, kanal k'al junoqxa tzet.

Tx'oxom elaw chi yiq heb' chi mulnaj yin tx'oxoj elaw. Axka: b'itwom, b'onwom, ajtz'ib' yet ik'ti' k'al chi'q'anej. Tzet chi swatx'nen heb', ma smulnajil heb', puch wal chi ochelay yuj anima yuj swatx'iloq yili.

Yetoq elaw chi uj yojtaqnelay el yab'ixal, sb'eyb'al, snab'al, yiqomal k'al juntzanoqxa tzet chi tx'oxon el junoq konob' ma kajlub'.

- Il jun echelej: ¿Maktxel? ¿Tzet chi yunej? ¿B'aytalil ayek'oq? ¿Tzet yuj xan lanan sb'onwi sti' a' najab' chi hana'? ¿Tx'oxom elaw tax ix chi hana'? ¿Tzet yuj? ¿Maktxel tx'oxom elaw hojtaq?
- Ab' juntzan q'anej hoq yilaj ix hamaxhtol. Ta chi lajwi heb' yetoq jun snuq'ejal tol lajan, hoq hab'on jun setan ayay spak'ilal.

son	tumin	b'itnom	chem
b'it	kanal	ajtz'ib'	q'ab'

Il juntzan echelej. Mitx'q'ab'ej chi sq'an heb' tx'oxom elaw. Al junoq jit'q'anej yetoq junjun.

¿Hoqtaq mi junoq maktxel chi b'onwi?

Yet chi kokuyon jab'...

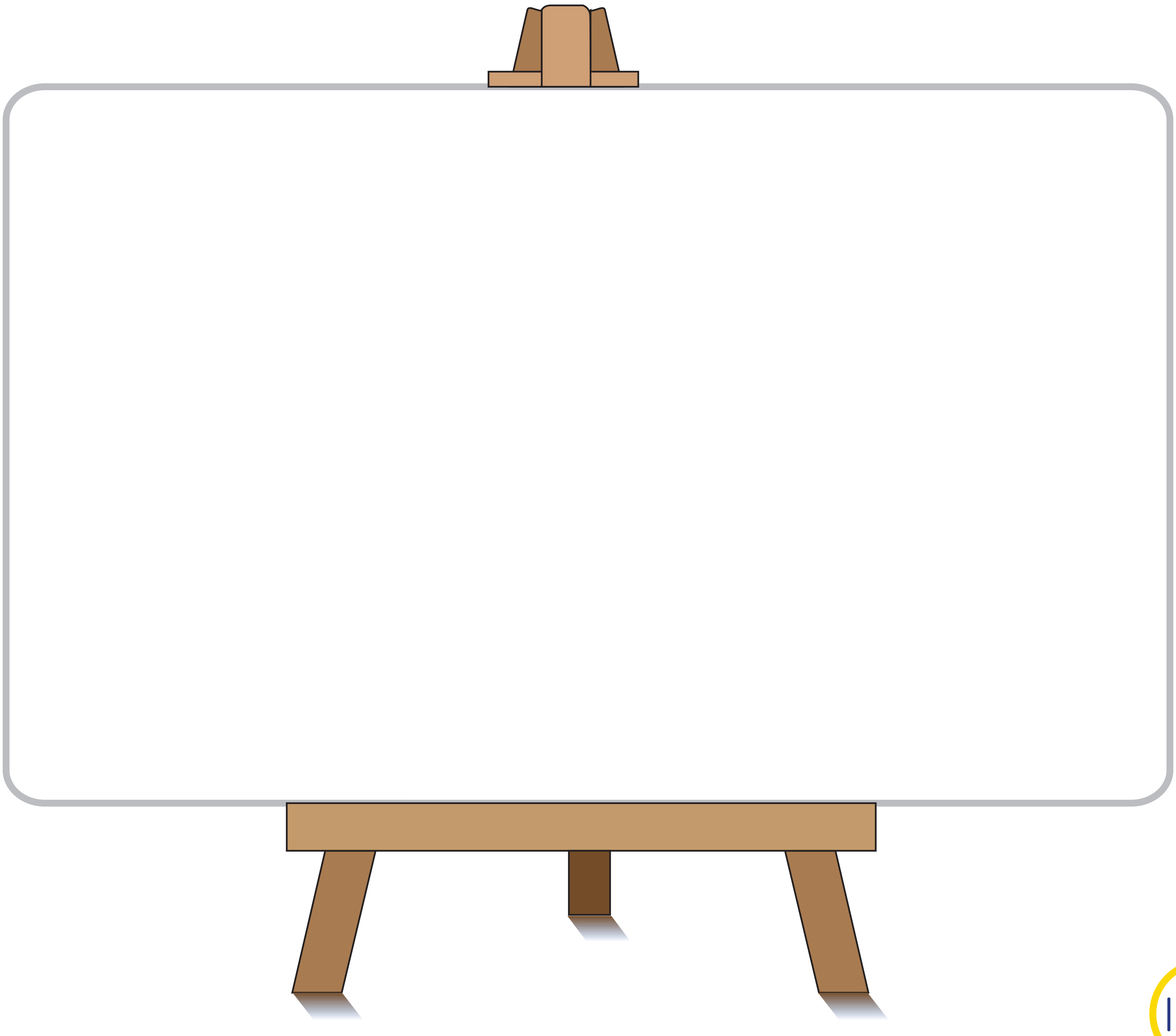
Heb' b'onwajom a' ton heb' tx'oxom elaw chi b'onon echelej yin kanpak'. Chi sq'an heb' k'exk'extaq b'onb'al: akwarela, te' b'onb'al, olyo k'al juntzanoqxa. Chi b'onwi heb' yib'an tx'an unej, an q'apej, te' te'ej, ssatxan, k'al ssat junoqxa tzet yetal.

Yetoq echelej yin kanpak' chi sb'on heb', chi tx'oxel heb' tzet chi sna' k'al tzet chi tit yin spixan heb'.

Yul tx'otx' Xe'q'aq' xiwil heb' b'onwajom hojtaqb'il yuj tzet chi sb'on heb'. Axka b'ay San Pedro La Laguna, miman konob' Solola tx'yal heb' naq b'onwajom k'al heb' ix b'onwajom. Chi sb'on heb' yel lehan b'ay kajan, anima, tzet chi yun konob' axka: txomb'al, yek' q'in ma mitx'lay no' txay.

Autora: Nicolasa Chex Nicho
Tema: Ayuda mutua
Año de la pintura: 1995

- Il jun kanpak' b'omb'il yuj jun b'onwajom aj Komalapa, b'ay miman konob' Chimaltenanko. Al tzet chi hil yin jun kanpak' tu'. Il b'aytal ayok sb'i jun b'onwajom tu' k'al sk'uhal yet max b'onlay jun kanpak' tu'.
- Yet chi ok b'onwal yowalil ay tzet chi titok yin pixanej, chi yal elapnoq tol chi jayok nab'alej yul kojolom. Ay b'ay k'am chi nachaj el tzet chi kob'ono'. Yet chi jayok nab'alej yul hajolom, chi uj hilon tzet ayek' hakawilal axka an ak'um, witz, mimeq a'ej, anima, ssatkan yet k'u k'al yet aq'ab'alil. Na'aj axka chi yun heb' ix k'al heb' naq b'onwajom. Watx'nej aj jun kanpak'. Watx'nej junoq echelej kax chi hab'ononi.



¿Chi kamel hak'ul yin b'it?

Yet chi kokuyon jab'oqxa...

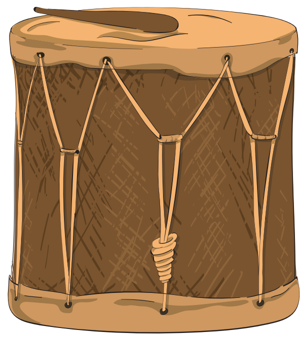
Heb' b'itwom tol tx'oxom elaw heb', chi stz'ib'ej heb' sq'anejal b'it ma chi sten heb' junoq mitx'q'b'ej yet b'it. Heb' ajb'it chi sna'aj heb' b'it kax chi stenteq heb' kotzalojk'ulal ma kokusk'ulal.

Chi sten heb' ajb'it tu' xiwil smitx'q'ab'il b'it axka tx'otx' wilux, te' su, te' akte', te' son, sjoyal no' ak, ch'en pyano, te' wajab' k'al juntzanoqxa.

Chi kuywi heb' ajb'it kax chi kuyob'tanej heb' axka tu' watx' chi yun stenon heb' junoq son. Chi sten heb' son yet chi cha'lay lajwi ab'ilalej, nupayil, sq'inal kajlub' ma yal k'al tzet junoqxa q'in chi chalayi.

Yul konob' Xe'q'aq' ay b'ay smasanil heb' ajna ayok yin ajb'ital. Chi tit tak'al yin cham maminej kax chi apni yin heb' itxikinej. Tx'yal kajlub' ayok mamin, mamej k'al itxikinej stenon tx'oqtx'oq smitx'q'ab'il b'it yuj tol max kuylay kan heb' yuj smam yichmam.

- Il jun echelej yet heb' ajb'it ajkonob' Maya'. ¿Tzet smitx'q'ab'il b'it lanan stenon heb'? ¿Hojtaqmi junoq ajb'it? ¿Hochwan chach ok ajb'ital? ¿Tzet yuj? Etz'ej hatenon junoq smitx'q'ab'il b'it. Sik' yal b'aytet mitx'q'ab' chi hochej. Ek'antoq sataq heb' hetb'i kax hoq sna'on el heb' tzet smitx'q'ab'il b'it chi hatena'.
- Yin mochanil kuyeq jun b'it chi yiq "Miman q'in". Na'eq aj junoq sb'ital kax chi heb'itneni.
- Il tzet chi yun stz'ib'elay jun q'anej tun k'al xul. A' tu' ayay yalan junjun echelej. Say juntzan yechel tz'ib' ayok yin junjun q'anej kax chi hab'onon yetoq te' hab'onb'al.



son

s m u

e t o

n p a

Miman q'in

Ok hoqab' te', ok hoqab' te'
te' son b'ay miman q'in.
B'itnoqab' heb' naq ajb'it
kax k'am mak chi ay chot.
B'iloqab' te' wajab'
chi kanalwi naq saq sxanab',
te' sot chi tenlayi
axka tu' chi slajwi.

su

n u o

t s x

o l n

¿Ay mi b'ay chi hil stz'aqlay tzettaq yetal yetoq tx'otx' ixkab' tx'otx'?

Yet chi kokuyon jab'oqxa...

Heb' anima chi jatnen tzettaq yetal yetoq sq'ab' chi yiq heb' tz'aqom. Yetoq stx'ijanil sjolom heb' chi swatx'nen aj heb' tzettaq yetal wal swatx'il yili yet chi q'anlay junjun k'u yin q'inalej ma q'anlay yin watx'ji aj yili yulaq na.

Chi swatx'ej aj heb' tz'aqwom tzettaq yetal yetoq tzet ay yullaq skajlub' heb'. Axka juntzan stx'anil ma xil ak'um, an ch'im, aj, tx'ante', chi watx'xi q'oxq'omej, motx, popej, k'isb'al k'al xhila. Yetoq ixkab' tx'otx' chi jatax sam, xij, mokej, snetal xumak, k'ub'eb'al tumin k'al mub'b'al txaj. Heb' mulnajwom yin jun mulnajil chi yiq heb' tz'aqom.

Ay heb' tx'oxom elaw chi yi' elteq yin an saqch'ech smitx'q'ab' yet chi sjatnen heb' tx'an tx'an, tx'an pa, tx'an tx'uxub', tx'an ab' k'al tx'an txim. Yetoq yaqan an apak'ej chi watx'ji popej, welteb'alej, tx'uyej ay b'ay chi watx'ji k'apax xanab'ej yetoq. Chi yaq' an apak'ej ti' b'ay q'axan tx'otx'.

Heb' xala chemon q'apej tx'oxom elaw k'apax heb' xala. Yetoq tzet yoqtaq heb' xala chi sjal heb' xala an tx'alej, chi skal heb' xala tx'alej tx'oqtx'oq yili sb'onil kax chi elok an q'apej wal swatx'il yili. Chi schem heb' q'apej wal swatx'il oq yili.

- Il jun echelej ayay ajilb'a kax chi halon tzet chi ila'. Al yetoq haq'anej maktxel heb' tz'aqom tx'otx'. ¿Aymi tz'aqom tx'otx' b'ay sxol heb' het ajnahil ma b'ay hakajlub'? ¿Tzet chi sjatnej aj heb' tz'aqom tx'otx'? Q'umlej hab'a yetoq junoq hetb'i: ¿Maktxel sxol heb' het ajnahil chi chemon q'apej? ¿Tzet chi schem heb'?
- Il jun echelej yalan tol txon yet tzet chi swatx'nej anima yullaq kajlub'. Ay xij, sam, sek', pa, k'al juntzanoqxa tzettaq yetal. Ay jun chi el yich sb'i yetoq jun snuq'ejal /xxx/, sayek'oq kax maqchej oktoq yul jun setan. Kay k'apax tu' chi utej yetoq juntzanxa chi el yich sb'i yetoq snuq'ejal: /mmm/; /p/,/p/,/p/; /k/,/k/,/k/, Yamita ay junoq ma kab'oq.

¡Jaleq jun ik'ti'!

- Jun ik'ti' ti' "Ix b'onom xuhom su" sb'i. Mekel Oxlaj sb'i cham ajtz'ib', cham max stz'ib'eni jaloni.
- Lotz'elteq tx'an kok' unej yet jun ik'ti' ti' kax aq'ok tx'an yin stxolil. Hoqach skol ix hamaxhtol.
- Il tx'an b'ab'el unej: ¿Tzet ch'oq yib'an hoq q'anjab' jun ik'ti' ti' chi hana'?
- Yet chi lajwi hilon ajoq chi hapaqtzenej: ¿Tzet yuj xan "Ix b'onom xuhom su" yok sb'i jun ik'ti' ti'? ¿Tzet max uj yet max el yich? ¿Tzet max uj yet max lajwi? ¿B'aytet tzet max allay yin jun ik'ti' max kamel hak'ul yin? ¿Tzet yuj?

Ix b'onom xuhom su

Ajtz'ib': Miguel Angel Oxlaj Cúmez

Ayab' jun ix b'onom k'al xuhom su. Nojnaq el yatut yetoq tzet b'omb'il, kanpak', pinsel k'apax yetoq te' su. Chi kamel ix sk'ub'eni k'al yab'en snuq' junjun te'. Yet q'inib', yet k'amto chi b'onwi ix, chi yaq'ok ix b'it wal swatx'iloq yoki.

1

Jun echelej, k'ojank'ulal max yi' sb'a. Yet k'al chi b'eyi, man wal watx'oq chi yun skan chi yil ix. Ay tzet k'amto ayok yin. Ay tzet asan spixan ix b'onom tu' yojtaq. Max sk'extoq ix yili sb'onil, yili saqil q'inal... kax k'am tzet. Jun echelej k'am chi kan yin watx'.

3

Max kusaj sk'ul, max pax ix b'ay yatut. Yet max yilon ix te' su max nachaj yuj ix tzet k'amto. Junxa k'uhal max yi'toq ix te' chi kamel sk'ul yin. Max yaq'ok ix b'it watx' yoki, xewtu', watx' max yun skan jun echelej.

4

Junel max sq'an cham alkal yet konob' b'ay ix jun miman echelej spak'ul txomb'al. Ix b'onom max tzaloj ix kax max yitoq ix smasanil smitx'q'ab'. Max apni ix yet jun k'u alb'il kanoq kax max el yich mulnajil. 207

2

¡Saqchoq hon yetoq nuq'ejal k'al q'anejal!

Il kok' unej, ayok echelej yin chi yaq' b'inaj kuyoj chi yiq "Hinkajlub'". Al sb'i junjun. Lotz'elteq tx'an kok' unej kax chach saqchi yetoq tx'an. Chi kam hab'en tzet hoq yun yok mulnajil hoq hajatnej. Junjun k'u chi uj hajatnen tx'oqtx'oq mulnajil.

Nuq'ejal chi el yich

Hoq hasay q'anej chi el yich yetoq juntzan nuq'ejal ti': /k/,/k/,/k/; /sss/; /aaa/; /b'/,/b'/,/b'/.

Nuq'ejal chi lajwi

Hoq hasay echelej chi lajwi sb'i yetoq nuq'ejal ti': /nnn/; /mmm/; /jjj/; /uuu/.

K'otxan k'al joqan q'anej

Watx'nej ay mojan q'anej k'otxan yetoq joqan. Jil jun tx'oxb'anil: son q'anej k'otxan stel a' pax kolej q'anej joqan stel.

Watx'nej ay jit'q'anej

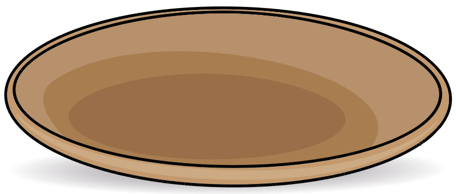
Sik' oxeb'oq tx'an kok' unej kax chi halon junoq jit'q'anej yetoq jun echelej ayok yin junjun tx'an. Na'teq tzet max hakuy yib'an kuyoj yetoq jun echelej ti'. Axka: Chin kamel yin jun kajlub'.

kajlub'

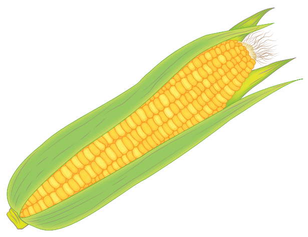
chemon

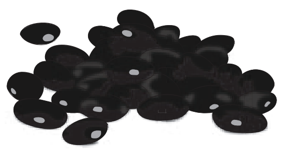
b'itnom

xij

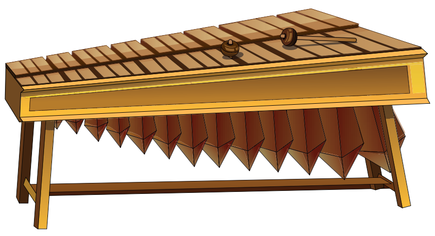

sam

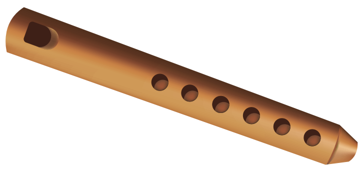
kolej

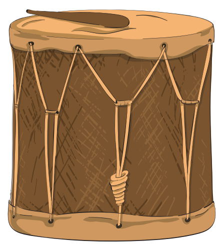

ajan


ub'al

kakaw


son


su


akte'

Saqach yin mochanil yetoq nuq'ejal

Oxox chi yun hewajb'en hab'a. Nojb'ej heq ay tx'an kok' unej yet k'am chi illay echelej. Junjunal maktxel chi yi'aj jun kok' unej. Chi stx'ox b'ay yetb'i kax yetoq jun echelej hoq yala':

1. Jun b'ihej, uk'leb'il yetoq tzaq'q'ab' yin junjun b'ijq'anej.
2. Jun jit'q'anej
3. Snuq'ejal yet chi el yich
4. Snuq'ejal yet chi lajwi
5. Tzettax yok q'anej ti' ta chi i'lay el snuq'ejal yet chi lajwi. Axka: ta yin jun q'anej ajan chi el jun snuq'ejal yet chi lajwi, chim yal: aja.

Saqach yetoq jaqti'
o
a
e
i
u
Tx'an jenkixhtaq unej ti' yet:

¿Tzet jojtaq?

Il tx'an hamiman un kax al tzet chi hila'. Al yetoq heb' hetb'i: ¿Tzet chi kamel hek'ul yin hesaqchi b'ay yatutal kuyoj? ¿Tzet k'am chi kamel hek'ul yin? ¿Tzet yuj? Yin jun b'ulan heb' chi saqchi: ¿Ay xiwiloq winaq unin ma ix unin? ¿Ay xiwiloq no' puxpux ma anima? Saya' kax tx'ox juntzan yechel snuq'ejal ayok yin jun echelej ti'. ¿Ay junoq hojtaq? A' juntzan jaqti'. ¿B'aytal ay juntzan ayok yin hab'i?

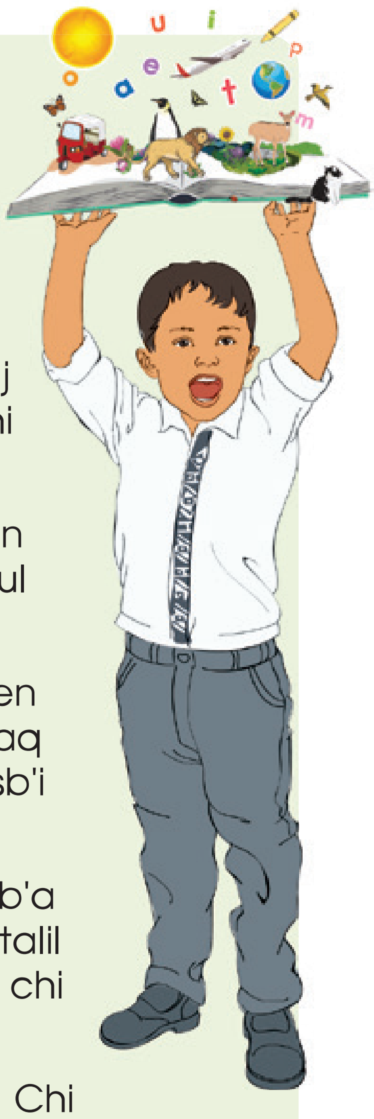
Yet chi kokuyon jab'oqxa…

Juntzan jaqti' a' heb' b'ab'el echelej chi kuychaji. Kaw wal miman yelapnoq heb', maj uj jilon aj unej ma kotz'ib'li ta man jojtaqoq heb' ma k'am heb'. Axka yin hab'i, yamita ay junoq ma xiwiloq jaqti'.

Ay oyeb' jaqti' kax ay sb'i k'al snuq'ejal: i, o, a, e, u.

Yin juntzan tx'an sxaq unej ti' xiwil tzet hoq hawatx'nej k'al saqach hoq hunej yetoq jaqti'. Hoq hakuy sb'i, snuq'ejal, yilchaj ok sxolaq q'anej, hilon ajoq k'al hatz'ib'oni. ¡Tzalojk'ulal yali!

Naq Manuel



Sxol juntzan heb' ajna, ay oxwan uninalej. Naq Matin, naq b'ab'el unin, lajoneb' ab'il naq; naq Manuel, naq yul naq waqeb' ab'il naq k'al ix Susi, ix yalixh, kaneb' ab'il ix. Chi tzaloj naq Matin yilon aj unej yib'an no' no'. Naq Itz'at k'al chi yut sb'a naq Manuel kax chi yochej naq chi illay aj unej b'ay. Chi yochej naq chi skuy yilon aj unej axka yuxhtaq naq. Chi kam k'ax el ix Susi yab'en ab'ix k'al skuyon ix b'it.

Chi yil naq Manuel juntzan yechel snuq'ejal yul tx'an unej kax yochwan naq chi uj yilon ajoq ¡manxam tzet yetaloq hoq skuy naq! Max yil naq yul tx'an unej tol ay yechel snuq'ejal, ay juntzan kok'taq k'al ayayoq.

—¿Tzet yetal juntzan yechel snuq'ejal ayok yin q'anej tu'?— Max sq'anlen naq b'ay yuxhtaq yaqb'an chi yab' naq yilon aj un. Max spaqtzenen naq Matin: —Jaqti' heb'. Ay jaqti' yin junjun q'anej. Yetoq jaqti' chi tz'ib'elay sb'i anima, no' no', an ak'un k'al juntzanoqxa tzet yetal.

Max scha'el naq Matin yich yalon sb'i k'al snuq'ejal jaqti'. Itz'at chi yut sb'a naq Manuel tu'. Junjunal max yun skuyon naq. Nani', yojtaqxa naq b'aytalil ay juntzan jaqti' kax yet chi yilon naq tzet tz'ib'eb'il tol chi yal naq kax chi stx'oxon naq.

Chi tzaloj naq yuj mayal scha'el naq yich skuyon b'ab'el yechel snuq'ejal. Chi yochej xak'a naq chi yilaj unej kax chi yojtaqnen naq yib'an no' no' chi kamel naq yin: no' koj. Yet hoq kuychaj yuj naq iloj aj unej hoq yojtaqnej naq tzet chi yal yun yuxhtaq naq kax hoq tzaloj naq yuj ab'ix. K'apaxoq, hoq yojtaqnej naq tzet xhi tx'an yunal ab'ixej, tzet chi stz'ib'ej ix stxutx naq yib'an tx'an unej, tzet chi stz'ib'ejteq naq yikan heb' b'ay, ma tzet tz'ib'eb'il yib'an juntzan unej chi spojel heb' yullaq b'e. ¡wawww... smasanil tzet hoq uj yilon aj naq Manuel!

¿Maktxel naq Manuel?
¿Maktxel yuxhtaq yanab' naq Manuel?
¿Tzet yetal max skuy naq Manuel?
¿Tzet yuj xan chi yochej naq Manuel chi skuy yilon aj unej?
¿Hochwan chi hakuy iloj aj unej k'al tz'ib'? ¿Tzet yuj?

¡ Kokuy jun echelej I i !

Yet juntzan k'uhal ti' hoq kokuy jun echelej i, jun echelej kaw wal miman yelapnoq kax tol yetoq hoq uj hatz'iben xiwiloq q'anej. Hoq kocha'el yich hab'en jun ab'ix tol hoqach kamel yin. Chi kam hab'eni kax yet hoq lajwoq, hoq hapaqtzenej juntzan q'anleb'al.

Yek'jub'al xim sat ixim

Ajtz'ib': Miguel Angel Oxlaj Cúmez

Max el k'otnaj jun xim sat ixim sti' b'e. Max jay jun owal kaq'eq' tol max smuqaytoq yetoq poqoq. Max tzaloj aj xim ixim yet max muqay xim sxol poqoq tu'. ¡Hoqin ok awalil! -xhi b'ay stx'oqlil. Max el yich yechb'enen nab' asan xin k'am nab' max jayi.

Max jay junxa owal kaq'eq'. Max txekloj ajteq yuj. Max jayok jun no' tz'ikin spak'il kax max sturon aytoq no'. Max apni ok yul sk'ul no' tz'ikin xim ixim tu'. Yaqb'an chi ek' jupupoq no' ssat kan... ¡A' kayti' hoqin kamoq! -xhi xim ixim.
Max ok leknaj no' tz'ikin kax max sxayon ajteq no' xim ixim... a' b'ay tu' ay yune' no'. Max yochej jun ti' max slo'aytoq, asan xin maj uj yuj, yuj tol yalixh ch'an sti'. Max el k'otnaj xim ixim yul swayub' tz'ikin tu'.

Yet max ayk'ay ssat tx'otx', k'uxan k'al lanan yek'toq jun cham mamin b'ay tu'. Max ssik'aj cham, max sjo'el cham, max stz'ub'on cham kax max sk'ub'en cham yul spa. Xewtu', max yawon cham. Max ok xim ixim yin awalil.

- ¿Tzet yuj xan chi yiq jun ab'ix ti' "Yek'jub'al xim sat ixim"?
- ¿Maktxel chi b'inaj yin jun ab'ix ti'? ¿Maktxel miman yelapnoq?
- ¿Tzet max yut no' tz'ikin xim ixim?
- ¿Tzet max yun kan sk'ul xim ixim yet chi lajwi ab'ix ti' chi hana'? ¿Tzet yuj?

¿Tzet lojal chi uj swatx'xi yetoq xim ixim?

Yet chi kokuyon jab'oqxa…

Xim ixim a' ton jun awoj chi awlay b'ay smaqkixhtil yul yib'an q'inal. Jun awoj ti' a' ton xim awal jojtaq heyetoq.

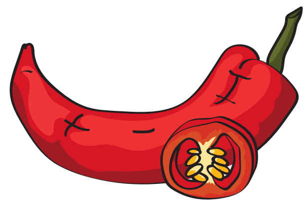
Yetoq xim aros k'al xim triko a' ton xim seryal yet ixim kaw wal chi awlayi kax chi lo'lay yul yib'an q'inal. Yetoq kolob'ej ay k'alta' xim ixim, axka ton yin patejal.

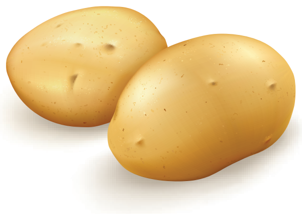
Xim awal txenxanej man kab'oq metro stel xim. Chi yal elapnoq kab'oq hatel ayok b'ay. Jilkixhtaq sxaq ixim kax tol oyan ok yin swale'al. A' ton b'ay chi ch'ib' ajteq xim nal, b'ay ayok ssat xim ixim. Yet chi jatx'lay el ixim nal, chi yiq xim ajan. A' pax yet chi k'ochlay xim nal chi kan b'aqal.

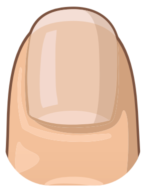
Chi watx'xi kawej, patej, tx'ix, uk'eja' k'al juntzanoqxa lob'ej yetoq xim ixim. Chi uj k'apax swatx'xi pan yetoq xim.

- Al yetoq haq'anej tzet yetal chi yiq ajan kax tzet yetal chi yiq b'aqal. K'apaxoq, stxolilal swatx'xi xim patej. Al heq tzet chi watx'xi b'ab'el, skab', xewtu'…
- Il jun echelej. K'ojank'ulal kax hip halon sb'i. ¿B'aytalil ay jun b'ab'el snuq'ejal chi hab'ej? A' jun snuq'ejal /iii/. Al jayeloq.

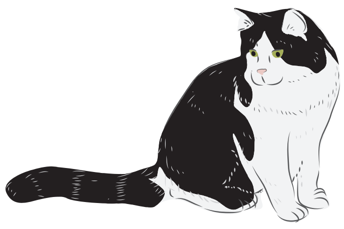
Al jayeloq sb'i juntzan echelej ayay yalan. ¿Chi el yich snuq'ejal axka jun yin ixim? Na' sb'i junoq anima ma tzettaq yetal chi el yich yetoq jun snuq'ejal ti'. Al jayeloq.



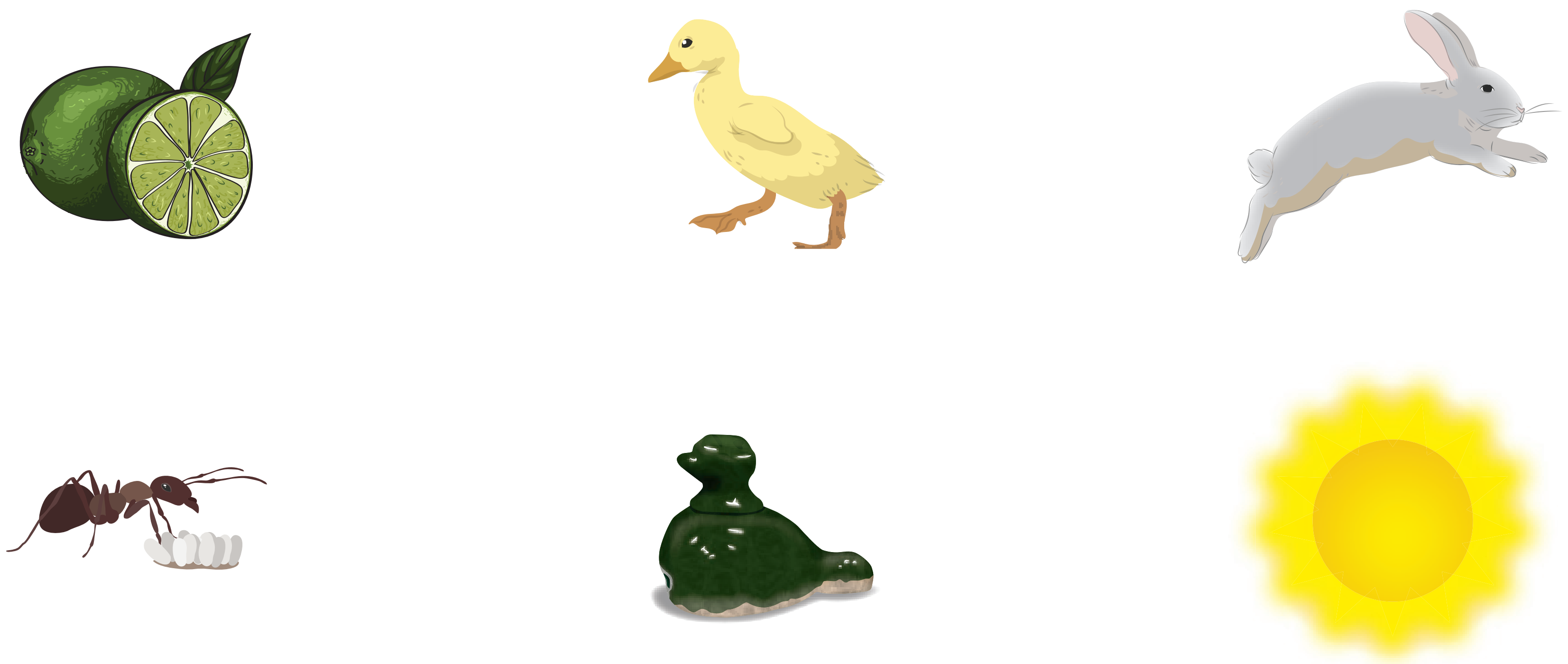




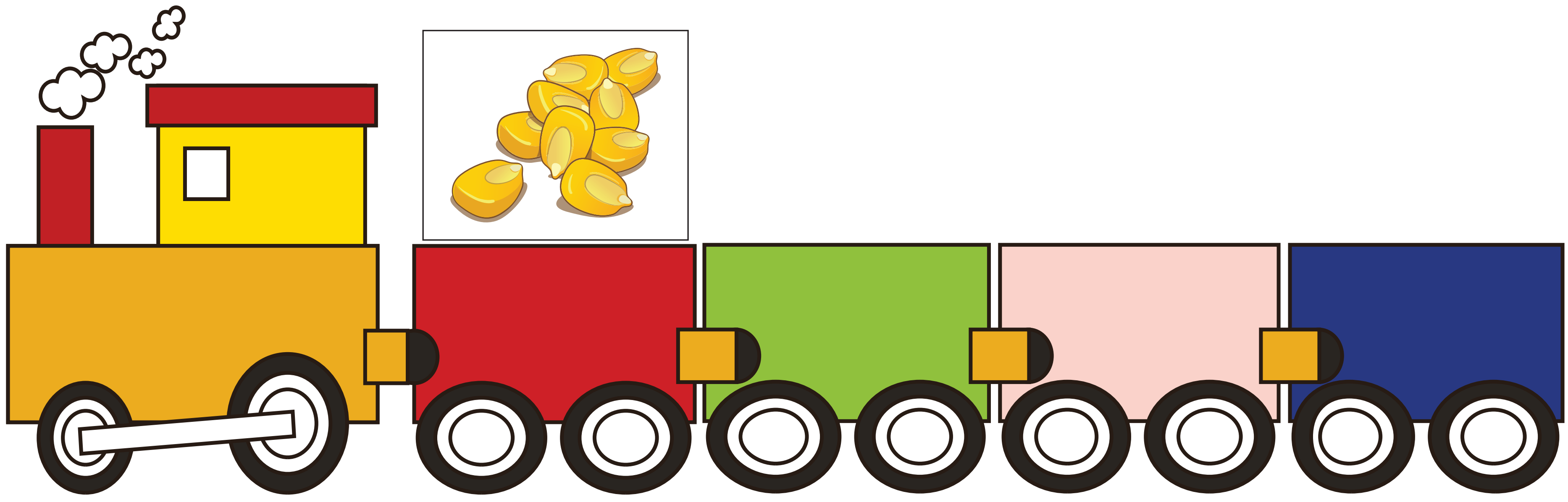
Nani', ay xiwil echelej, hip halon sb'i kax oyb'ej aj yetoq hab'onb'al, juntzan chi el yich axka snuq'ejal ixim. Ta man hojtaqoq sb'i junoq echelej, q'anlej b'ay ix hamexhtol. Al b'ay junoq het kuywomal tzet max hut hawatx'neni.

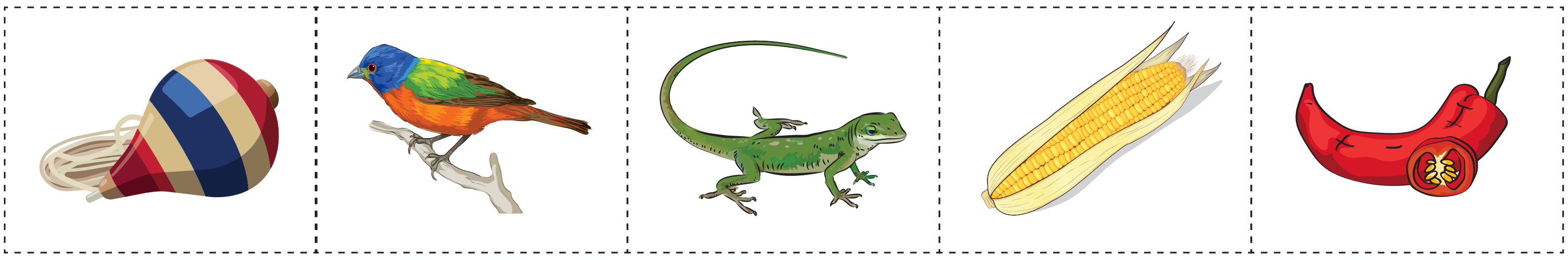


- Ab' juntzan q'anej ti': ewi, kab'ji, oxji. ¿Max hab' jun snuq'ejal /iii/? Yin juntzan q'anej ti' jun snuq'ejal /iii/ k'am ay yet chi el yich, a' yet chi lajwi.
- Il juntzan echelej yalan. Hip halon junjun sb'i. Oyb'ej aj jun snuq'ejal /iii/ tzank'al b'ay ayok yin junoq q'anej.



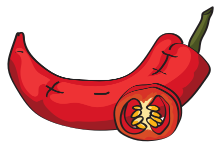
Il ch'en tren. Chi yiq ch'en juntzan q'anej tilnej jun snuq'ejal /iii/ ayok yin, yet chi el yich ma yullaq snan. Lotz'elteq juntzan echelej kax chi kam hilon heb'. Al sb'i junjun echelej tu' kax sik' juntzan b'ay ayok jun snuq'ejal /iii/. Aq' ajtoq yul ch'en tren, b'ay kolan. Il jun tx'oxb'anil yetoq ixim.

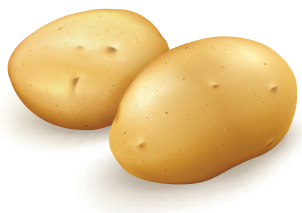


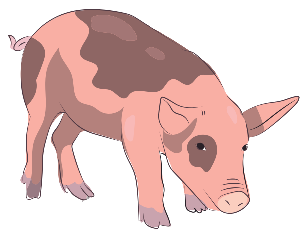


I i

- Xiwilxa q'anej hojtaq tol chi yi' jun snuq'ejal axka jun chi el yich yin jun q'anej ixim. Nani' hoq hakuy yechel jun snuq'ejal ti'. Jun ti' **I** yechel mimantaq a' pax jun ti' i yechel yalixhtaq. Watx'nej yechel sxol kaq'eq'. Il tzet chi yut ix hamexhtol. Il b'aytal chi el yich stz'ib'elayi. Chi xewtu' watx'nej yib'an hamexha, yin yichin junoq hetb'i, b'ay poqch'en ma yib'an tx'otx'.
- Il juntzan echelej k'al juntzan q'anej tz'ib'eb'il yalan. Tz'ib'eb'il ok juntzan echelej **i** yin sb'i heb'. Tx'ox b'aytalil ay heb' kax tz'ib'ej ay jun X yib'an.


ich


is

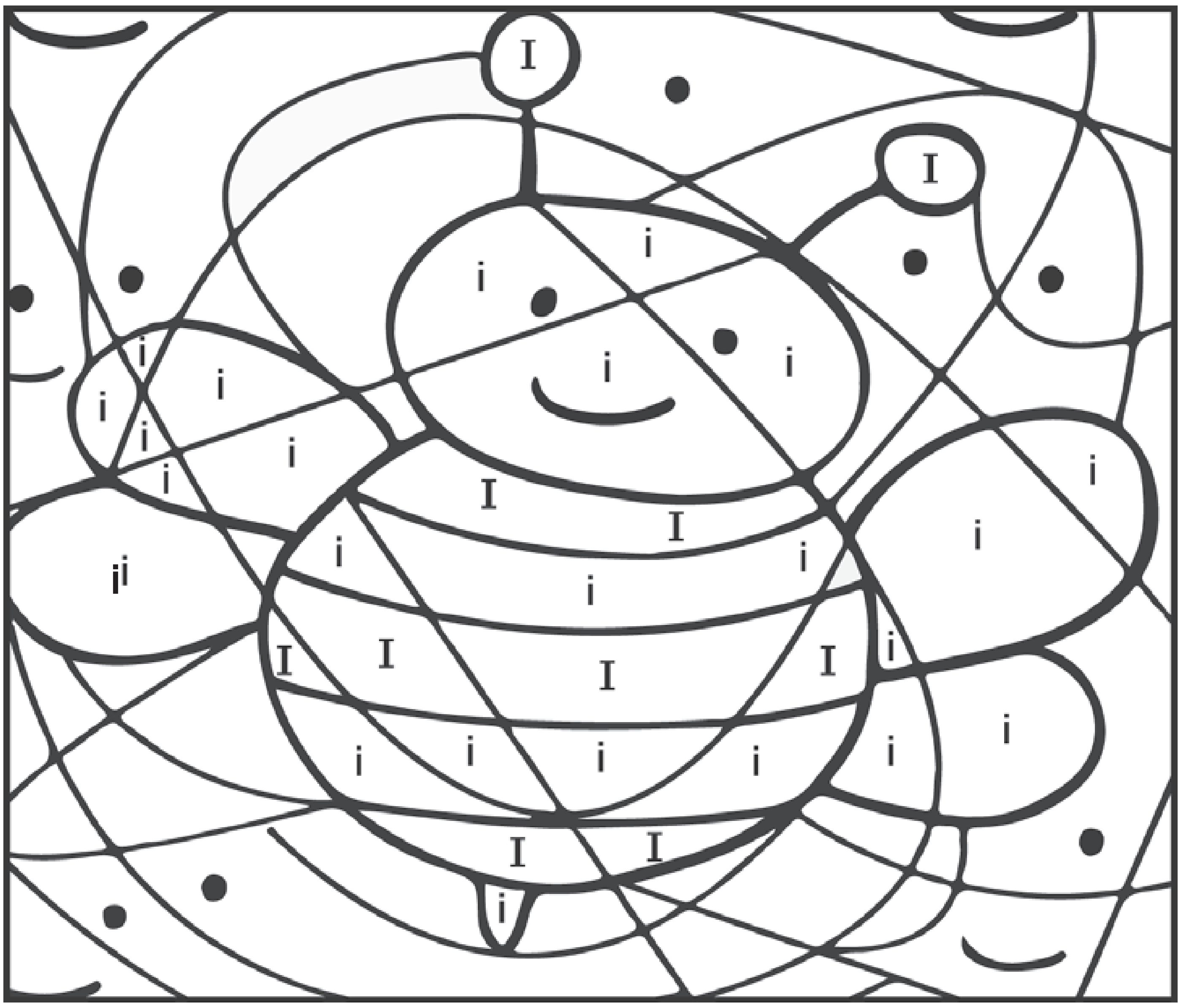

txitam

xij

Ismael

Ixkik

Yin jun echelej ay jun no' k'ajno' k'ub'an eloq. Say il tzet k'ajno'al no'. B'on juntzan yechel **i** yetoq q'anyin stz'ib'il kax jun **I** yetoq q'eqyin stz'ib'il.



Jotz'ay jun X yib'an juntzan echelej **I i** ayoktoq yullaq snan juntzan q'anej ti'.

Ixhtup	miman	asun
isis	k'isis	tumin
patej	Ixkik	Ixhchel
ilb'il	kixkab'	chik'
tz'ib'	kalnel	Ixmukane

Hoq kotz'ib'ej jun yechel **I i** yin mimeqal k'al yin yalixhal. Al sb'i **i** yaq'b'an lanan hatz'ib'oni. Nahan k'al huj b'ay chi el yich tz'ib'elayi. Il tzet chi yun stz'ib'en ix hamexhtol yin te' tz'ib'b'al chemte' jun echelej **i**. Kuy hatz'ib'eni.

I i

I i

I i

I i

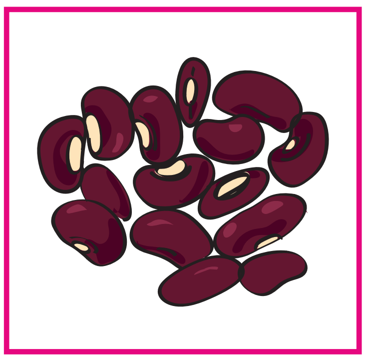
I i

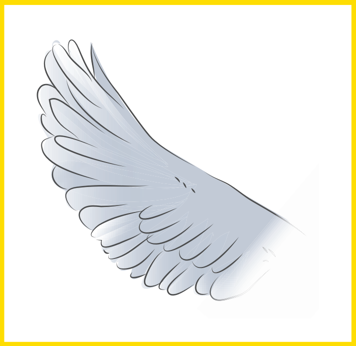
I i

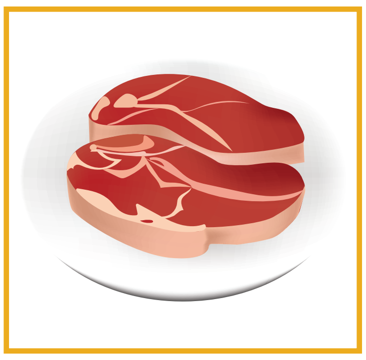
I i

I i

Il juntzan echelej kax junjunal halon sb'i heb' yin k'ojank'ulal. Ta chi yi' jun q'anej jun snuq'ejal /i/, tz'ib'ej ay b'ay juntzan jotz'tz'ib' b'ay spak'il. Ta k'am chi yi', tok'al chi hawatx'nej jun yal jotz'tz'ib'. Chi kam hilon jun tx'oxb'anil. Yet chi lajwi, sik' oxeb'oq echelej. Al junoq jit'q'anej yetoq junjun.







Il juntzan echelej txolan ayoq. Al tzet yetal max ek'toq yin jun ab'ix. B'ay chi lajwi ay jun kanpak' k'am tzet yul, b'aytu' watx'nej yechel tzet max yun slajwi ab'ix. Nahaj tzet chi yun slajwi atak'ala' tzet hochwan. Al jun ab'ix tu' b'ay ix hamexhtol k'al b'ay heb' het ajnahil.

5

Il smasanil juntzan yechel snuq'ejal yul jun kanpak'. Say smasanil juntzan yechel **I** mimeqtaq k'al jun **i** yalixhtaq. B'on yetoq q'anyin juntzan **I** chi ilchaj huj kax yetoq kaq juntzan **i**. Chi kam hilon jun tx'oxb'anil.

I i

T	I	J	L	i	I
I	i	L	i	l	t
l	I	i	J	l	i
L	i	t	I	i	T
i	t	l	i	I	L
l	I	i	l	t	J

¡Kokuy jun echelej O o!

Yet juntzan k'uhal ti' hoq kokuy jun echelej o, jun echelej kaw wal miman yelapnoq kax tol yetoq hoq uj hatz'iben xiwiloq q'anej. Hoq kocha'el yich hab'en jun ab'ix tol hoqach kamel yin. Chi kam hab'eni kax yet hoq lajwoq, hoq hapaqtzenej juntzan q'anleb'al.

Ste'al te' yalixh on

Ajtz'ib': Miguel Angel Oxlaj Cúmez

Yintaq yatut xal schikay naq Mekel, max wolji jun te' yalixh on. Yet max apni naq Mekel yilon schikay, xal, max stx'ox xal te' yalixh on tu' b'ay naq.

– Jun te' on ti', hach wune'– xhi xal chikay – hoqach slotzej te' yet hoqach ok mimanil. Chi hinq'an ayach, yowalil chi hataynej, hoq heq pixannej te' yet mayal hinpaxtoq.

– Yuj wal tyoxh chika, – xhi naq Mekel– hoqxam wil b'aq'in hoq ul wila'.

– K'am k'al "hoqxam wil b'aq'in..." – xhi xal chikay – Yowalil chach jay yekal, kab'ejk'al juntzanoqxa k'uhal.

– ¿Junjun k'u? – xhi naq Meke –¿Tzet yujxan miman tzet chi uj yet chi taynelay jun yalixh on ti'? ¿Tom k'am yaxilal tx'otx' tx'otx' chi yaq' b'ay?

– Yel jun tu'. Jab'oq. – Xhi xal chikay. – Asan xin yet watx' chi yun sch'ib'i kax yet tol watx' ssat chi yaq' yet hoq mimanb'oq, yowalil chach q'anjab' yetoq masantak'al hoxhtaqneni. Jun yalixh on ti', axka juntzanoqxa te'ej, lajan axka junoq anima. Ta chi hab'eqk'ulnej, hoq kamoq.

Yujxan nani, naq Mekel, junjun k'al el chi jay naq b'ay yatutal kuyoj, chi ek' naq b'ay yatut schikay yet chi q'anjab' naq yetoq te' on tu'.

- ¿Tzet yujxan chi ek' naq Mekel b'ay yatut schikay?
- ¿Tzet chi yal elapnoq sq'anej xal chikay: "yowalil chach q'anjab' yetoq masantak'al hoxhtaqneni"? Al yetoq haq'anej.
- ¿Tzet yetal chi q'an jun awoj yet watx' sch'ib'i?
- ¿Tzet xhi spixan naq Mekel chi hana' yet chi yilon naq sch'ib' te' yalixh on junjun k'u?
- Na'aj junoq yab'ixal naq Mekel yet mimanxa naq k'al yetoq te' yalixh yon naq.

¿Hojtaq te'al te' on? ¿Tzet yili te'?

Yet chi kokuyon jab'oqxa...

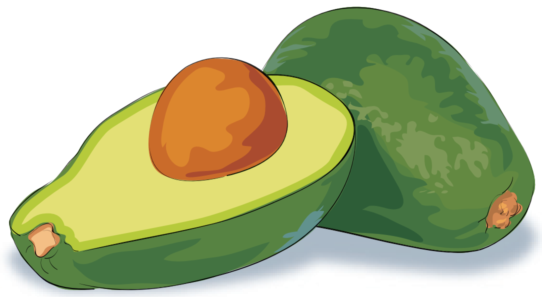
Petan yayji ste'al te' on, chi yal elapnoq tol xiwil sq'ab' k'al sxaq. Chi jopopi sxaq kax chi ch'ib' sxumakil yin jun q'ab'ejal.

Chi uj yajapnoq stel te' yin junoq junk'al metro, kaw wal miman stel te'. Cham wal ok lajkawanoq anima yin te', junoq yib'an junoqxa.

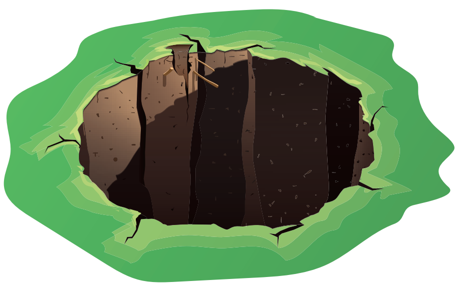
Ssat te' a ton te' on. Chi yaq' te' ssat, yowalil chi jechb'enej kaneb'oq ab'il.

Xiwil anima chi lohon te' on. Chi slo' heb', man yuj tilnejoq swatx'iloq loji, yuj k'apax manxa watx'iloq yin slojal yin smimanil heb'. Yul te' ssat on tu' ay jun pitan inat, miman nalayi kax tol kaw.A ton jun ti' chi awlayi kax tol yin hoq ch'ib' junoq ak' awoj.

- Q'anjab'an yetoq junoq hetb'i: ¿Tzet yetal max hekuy yib'an ste'al te' on? ¿Ay b'ay chi helo' te' on? ¿Tzet yili te'? Al yetoq haq'anej ¿tzet yili ste'al te on?
- Il jun echelej. K'ojank'ulal kax hip halon sb'i. ¿B'aytalil ay jun b'ab'el snuq'ejal chi hab'ej?A ton jun snuq'ejal /ooo/. Al jayeloq.



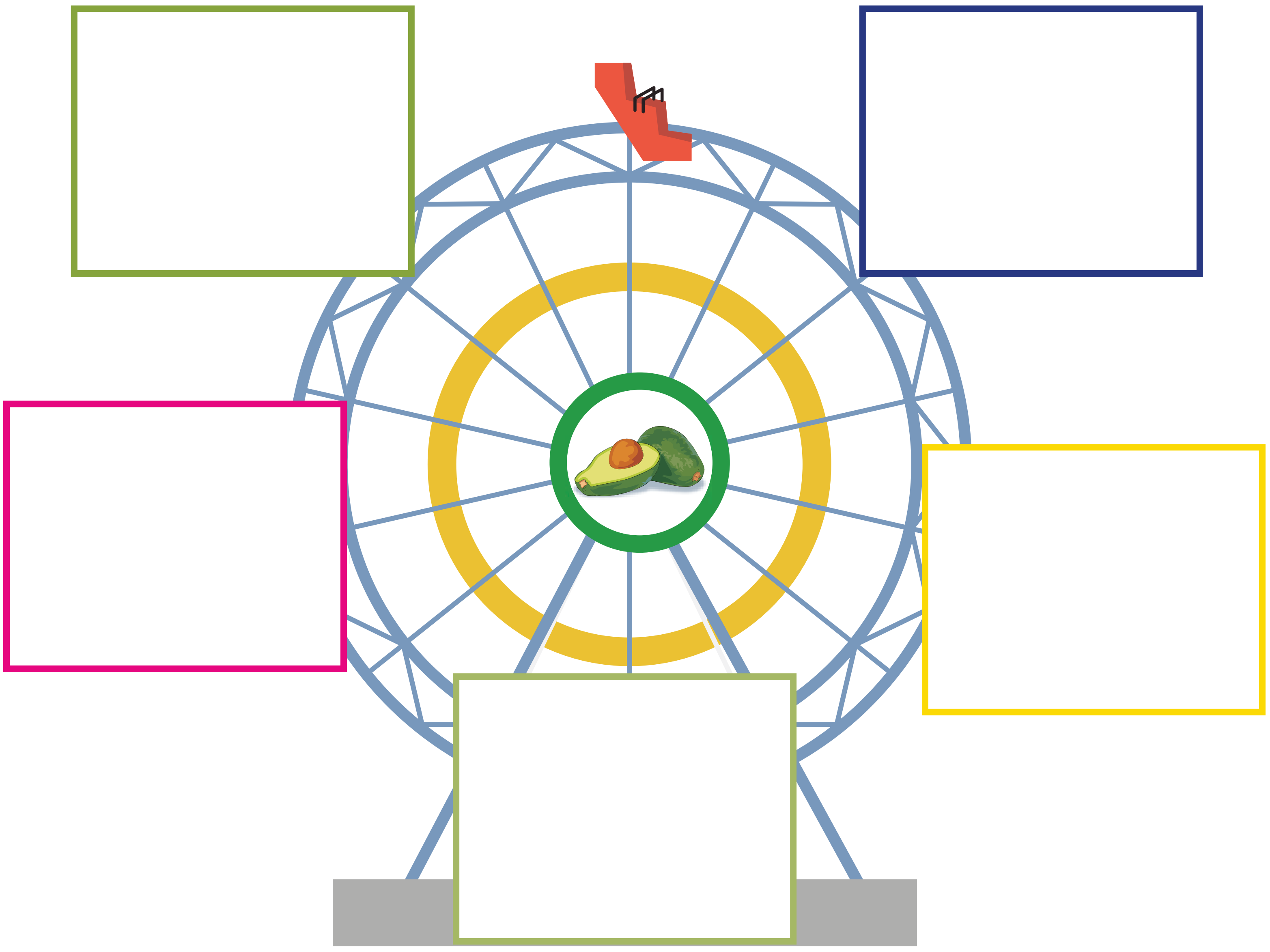
Al jayeloq sb'i junjun juntzan echelej ayay yalan. ¿Chi el yich heb' axka snuq'ejal on? Na' yin sb'i junoq anima ma tzettaq yetal chi el yich yetoq jun snuq'ejal tu'. Al jayeloq.

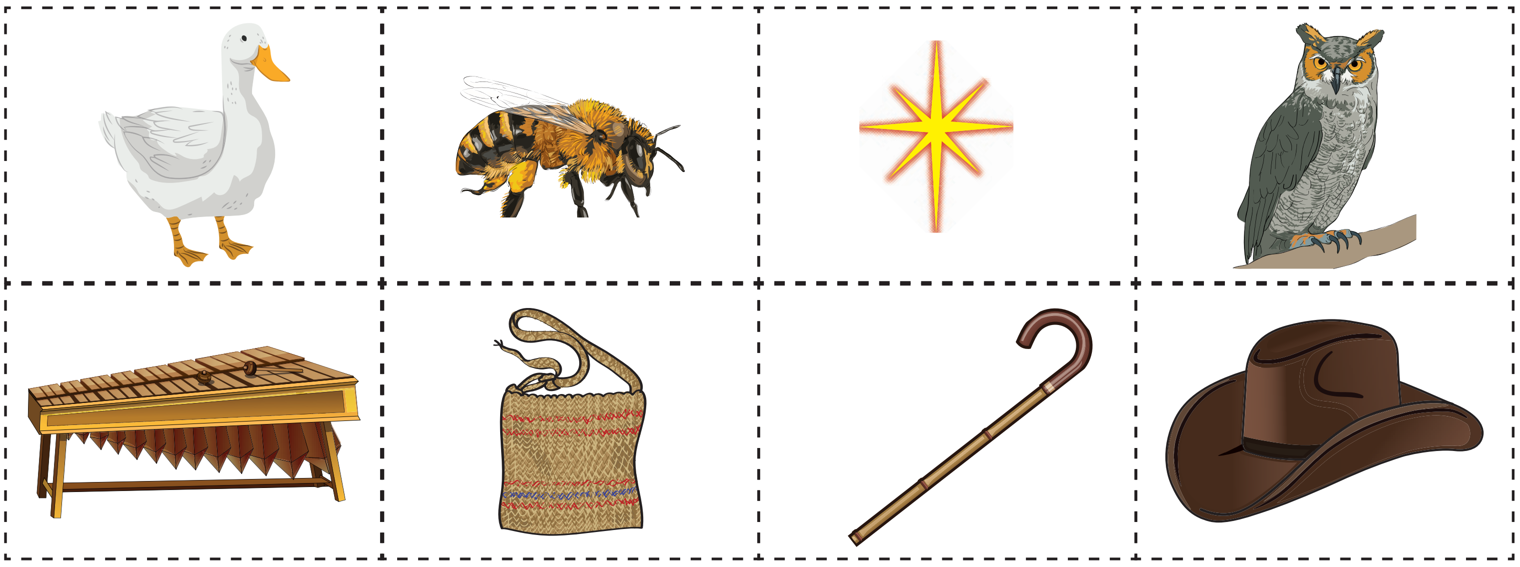


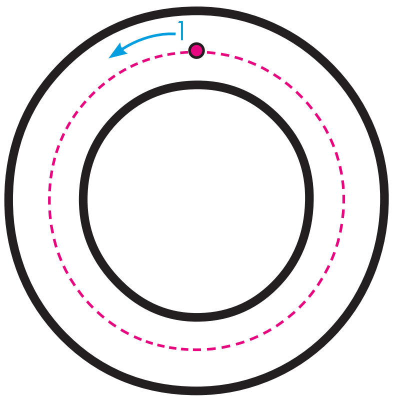
Il juntzan echelej yalan. B'aytu' xiwil no' no' hoq ilchaj uj. Sxol no' tilnej jun no' ayok jun snuq'ejal /o/ yet chi el yich sb'i no'. Hip halon junjun b'i'ej tu', yet chi ilchaj uj jun chi el yich yetoq jun snuq'ejal ti', oyb'ej aj yul jun sutan.

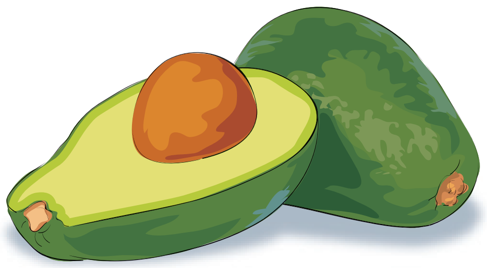
- Ab' juntzan q'anej ti': manjom, q'oxq'om, jolom . ¿Max hab' jun snuq'ejal /ooo/?Yin juntzan q'anej ti' jun snuq'ejal /o/k'am ay yet chi el yich, tol sxol nanlaq q'anej.
- Il juntzan echelej yalan. Hip halon sb'i junjun. Oyb'ej aj juntzan ayok jun snuq'ejal /ooo/ yin, sxol nanlaq kax tol yet k'am chi el yich q'anej.

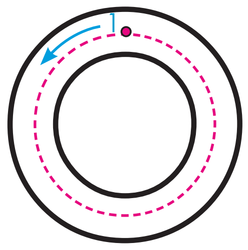
Max toj juntzan q'anej ek'jab' iloj q'in yul konob'. Hoqmi yochej heb' hoq ajtoq yul "rueda de Chicago", asan xin tilnej juntzan b'ay ayok jun snuq'ejal /ooo/ hoq uj yajtoq. Ila' kax lotz' elteq juntzan echelej. Al sb'i junjun kax sik' juntzan ayok jun snuq'ejal /o/ yin yalk'al b'aytalil. Lak'b'ej ok heb' yin schemal rueda de Chicago.







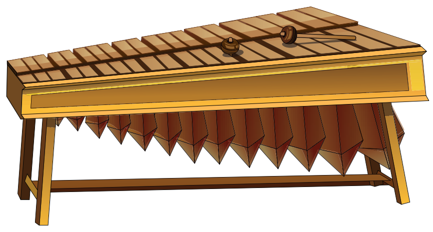




O o

- Xiwilxa q'anej hojtaqchi yi' jun snuq'ejal yet chi el yich jun q'anej on. Nani hoq hakuy yechel jun snuq'ejal ti'. A ton jun echelej **O** mimantaqk'al jun **o** yalixhtaq. Watx'nej yechel sxol kaq'eq'. Il tzet chi yun swatx'nen ix hamexhtol. Il b'ay chi el yich tz'ib'elayi. Xewtu' watx'nej yib'an hamexha, yin yichin junoq hetb'i, yib'an poqch'en ma yib'an tx'otx'ej, yib'an junoq xaq unej, q'an junoq tz'ib'b'al ma b'onb'al.
- Il juntzan echelej k'al juntzan q'anej ayay yalan. Ayay yechel jun snuq'ejal **o** yin sb'i. Tx'ox b'aytalil ay kax tz'ib'ej ay jun X yib'an.

kolej

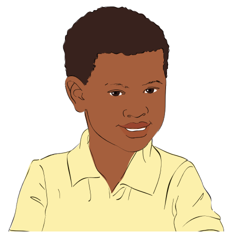


son

ox

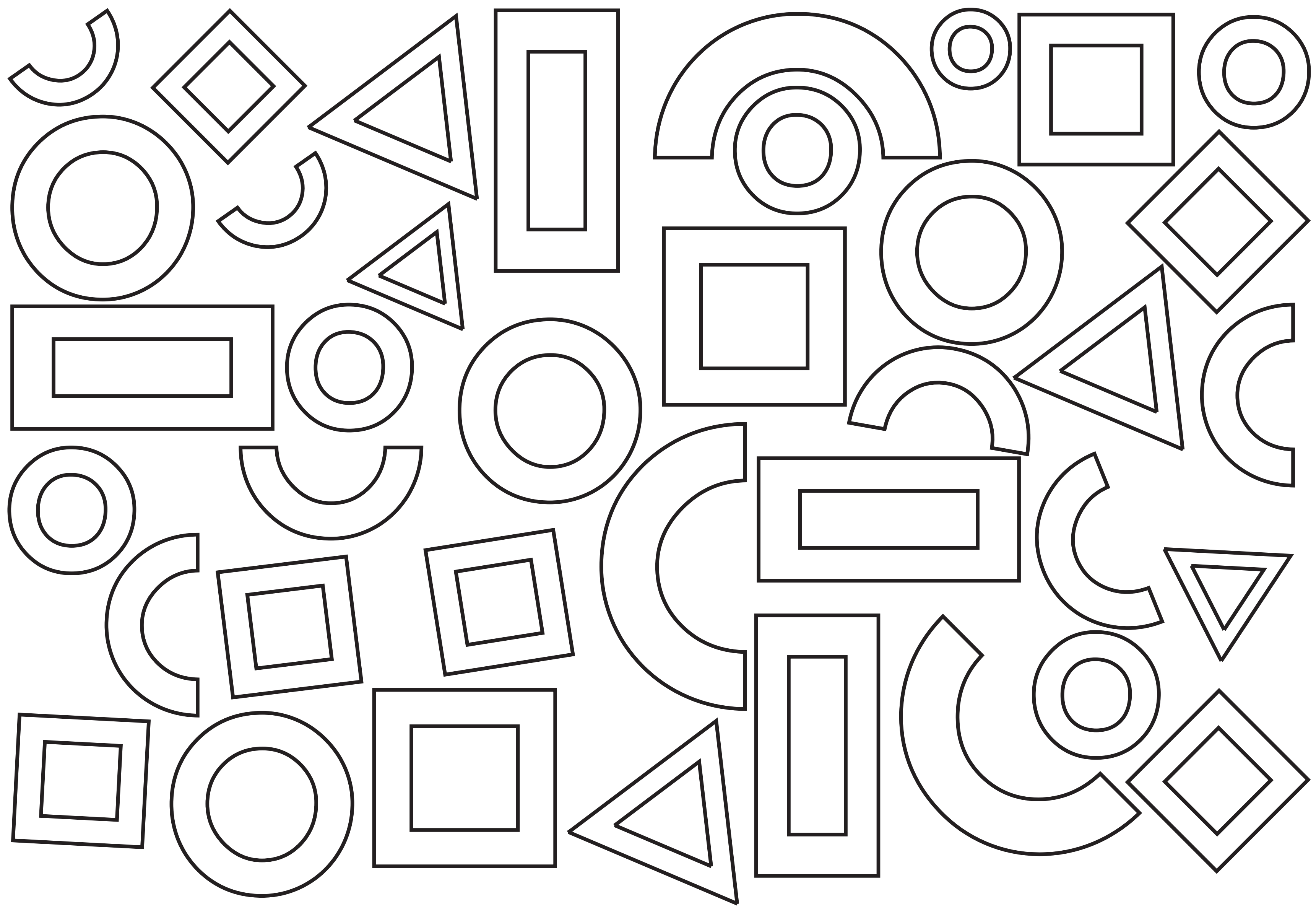
mokej

Olimpia



Omar

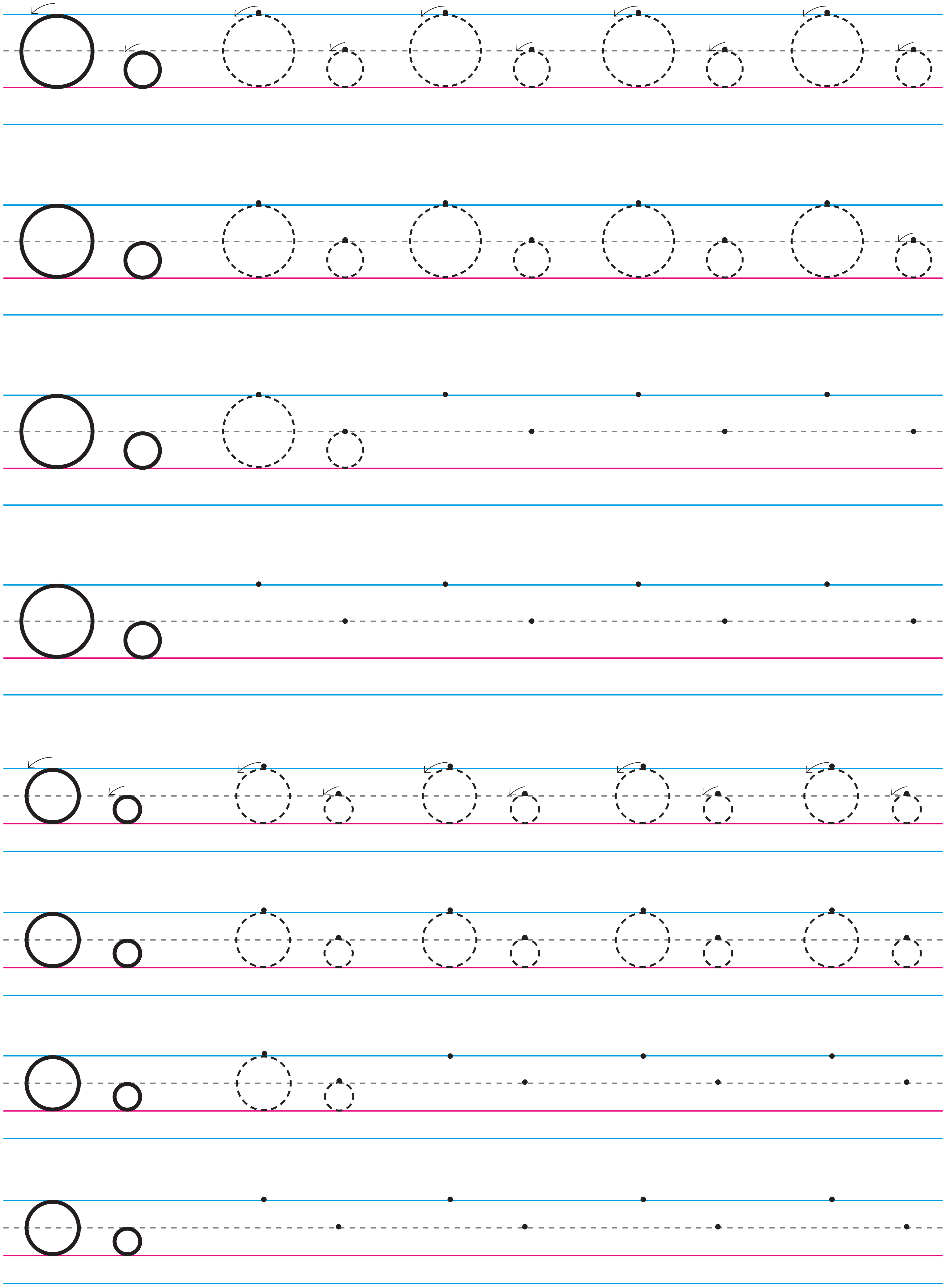
Il jun kanpak'. Xiwil juntzan yechel o k'aynaqtoq kax chi jochej chi ilchaj heb' uj. B'on juntzan yechel **O** mimantaq k'al **o** yalixhtaq chi ilchaj uj.



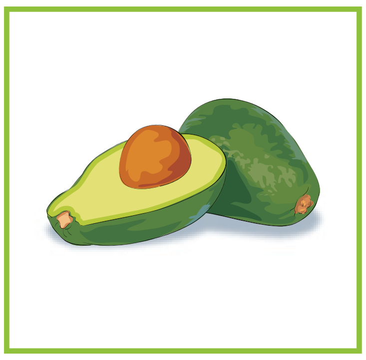
Tz'ib'ej ay jun X yib'an juntzan yechel **O** **o** ayok sxol juntzan q'anej ti'.

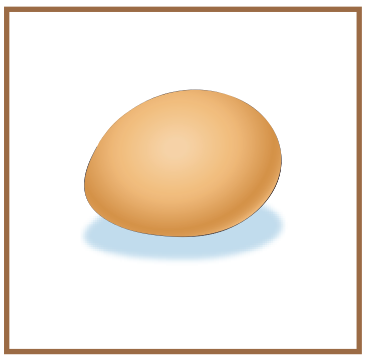
Oswaldo	wowi	ajson
tzolol	saqach	Otilia
q'opoj	moxon	mexhtol
txomb'al	poqoq	mab'al
patej	Osiel	b'olob'

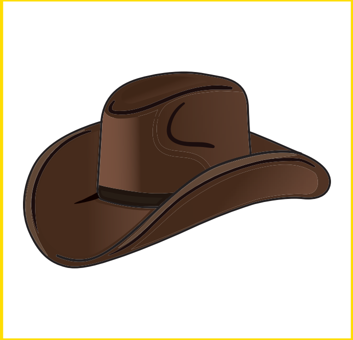
Hoq kotz'ib'ej yechel **O o** yin mimantaqil k'al yalixhtaqil. Yaqb'an chi hatz'ib'ej yechel **o** al snuq'ejal. Na'an huj b'ay chi el yich tz'ib'elayi. Il tzet chi yun stz'ib'en ix hamexhtol yechel **o** yin te' tz'ib'b'al. Kuyob'tanej yin jun mulnajil ti'.

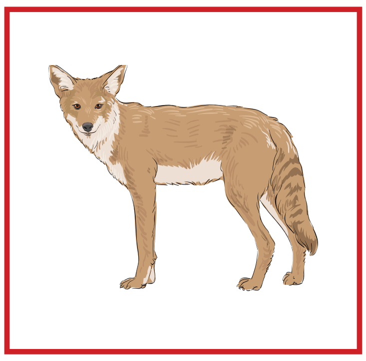


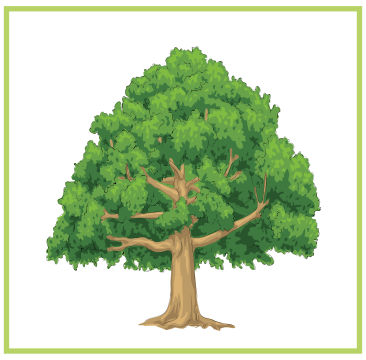
Il juntzan echelej kax k'ojank'ulal halon sb'i heb' yin junjunal. Ta ayok jun snuq'ejal /o/ yin q'anej tu', tz'ib'ej ay jun echelej ti' yib'an juntzan jotz'tz'b' b'ay spak'il. Ta k'amokoq, tok'al chi hajotz'toq jun yalixh jotz'tz'ib'. Il jun stx'oxb'anil. Yet chi lajwi, sik' oxeb'oq echelej. Al junoq jit'q'anej yetoq junjunal heb'.





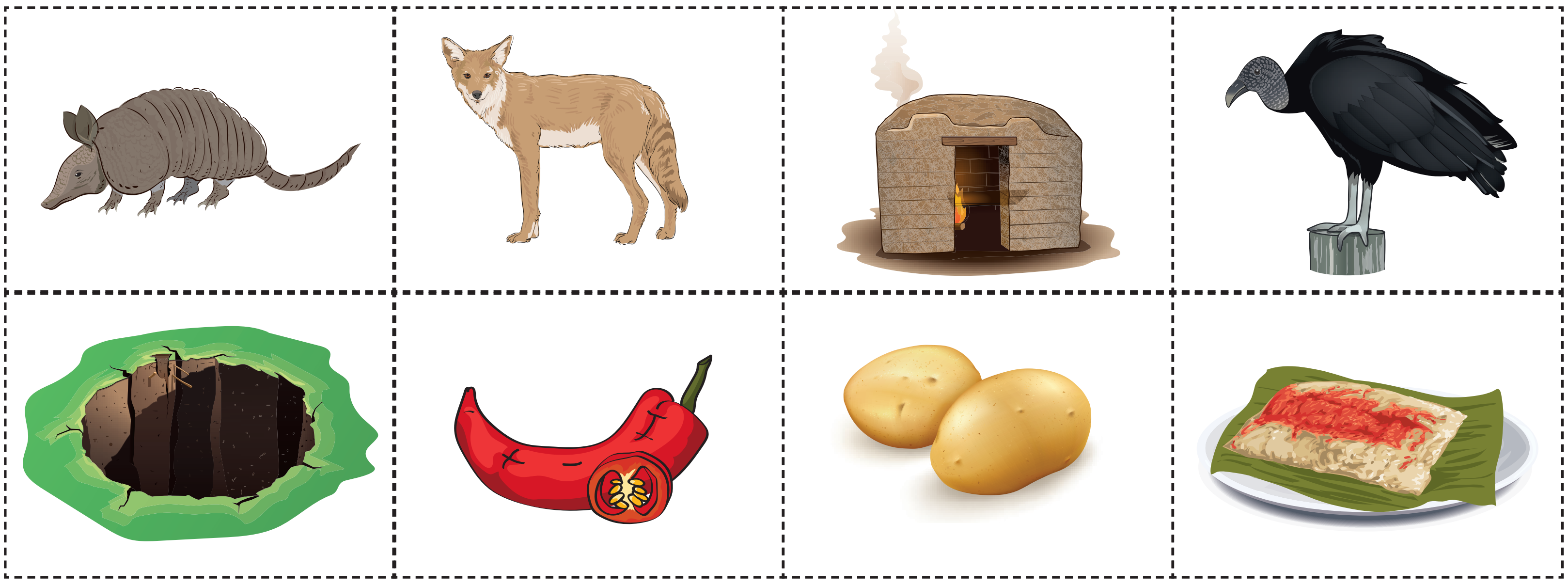






Nani hoqach saqchoq yetoq snuq'ejal k'al yechelejal. Lotz' elteq juntzan echelej yalan. Xewtu', hip halon sb'i junjun echelej tu'. Hoq hawajb'ej ok juntzan echelej atak'ala' jun b'ab'el snuq'ejal hoq hab'ej. Ta chi el yich yetoq jun snuq'ejal /i/chi haq'ay yalan jun yechel i.Ta chi el yich yetoq jun snuq'ejal /o/, chi haq'ay yalan jun yechelo.

O o	I i



¡Kokuy yechel A a!

Yet juntzan k'uhal ti' hoq kokuy jun yechel a, jun echelej kaw wal miman yelapnoq kax tol yetoq hoq uj hatz'iben xiwiloq q'anej. Hoq hacha'el yich hab'en jun ab'ix tol hoqach kamel yin. Chi kam hab'eni kax yet hoq lajwoq, hoq hapaqtzenej juntzan q'anleb'al.

Jun asun max lajwi aj yuj owal q'aq'

Ajtz'ib': Miguel Angel Oxlaj Cúmez

Max paxtoq asun kax maj mayjoq owal q'aq' sjaykanoq. Max taqaj an ak'un k'apax a' mimeq a'ej yuj yipalil cham k'u. Chi lajwi aj yuj q'aq' smasanil. Kaw wal chi el b'ijijoq yip heb' konob' k'al no' no' yuj q'aq'.

B'ay skonob' ix Ixkaj ijan wal tol chi sb'eq sb'a anima b'ay. Junjun k'al q'inib'alil chi ajtoq ix schon te' mansan yet chi yilontoq ix yichkan. Axka yaq'on smasanil konob', chi yechb'enej ix yechel jay nab': jun miman asun q'atantoq schon cham witz ma juntzan asun axka yechel no' kalnel. Asan xin tol k'am tzet yetal.

Yet jun yayk'uhalil ix Ixkaj yetoq juntzan heb' ix ix unin max toj heb' ix schon cham witz skawilal skonob' heb'. Chi yal heb' xal chikay k'al heb' cham mamin tol chi yaq' cham witz tu' nab' b'ay konob' yet payxa. Max jichlonej heb' ix sk'ul stoj sq'anon nab' tu', asan tol max k'aytoq heb' ix.

Max yaq'lej heb' sayon b'e tu', maj ilchaj yuj heb'. Yujxan max oq'aj heb'. Xewtu' max ok yal ssat heb' tu' sxob'al yuj q'aq' kax max ok yin asunal. Asun chi echb'elay yet chi ayk'ay nab'.

Max sikb'i sk'ul heb' ix unin tu' kax max ilchaj b'e yuj heb' yet chi meltzoj heb' ix konob'. Yet aq'b'alil, max yaq' nab'.

- ¿Tzet chi yun yel yich jun ab'ix ti'? ¿Tzet chi yun slajwi?
- ¿Tzet chi yal elpanoq "Max paxtoq asun"?
- ¿Tzet yujxan max xtoj ix Ixkaj yetoq juntzanxa heb' ix unin schon cham witz?
- ¿Tzet max ek'toq b'ay cham witz tu'?
- ¿Tzet yujxan miman yelapnoq nab'?

¿Tzet yujxan chi b'il asun?

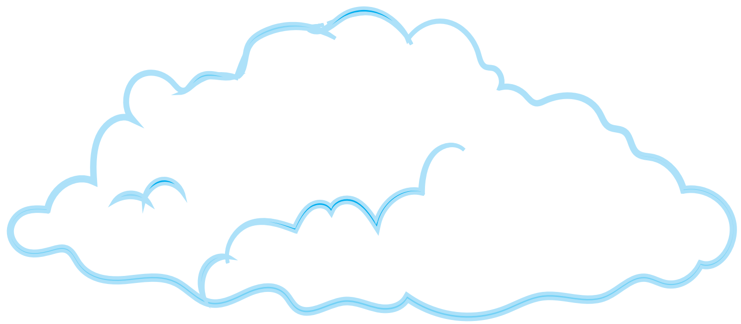
Yet chi kokuyon jab'oqxa...

Ay b'ay nojnaq el satkan yuj asun. Ta tol kaytu' yili kaq tu' tol chi yiq moyan satkan. Asan xin ta ay kaq'eq' chi b'il asun tu'. Kax mayayi yili satkan. Watx' sb'ili yuj tol man aloq. Man aloq yuj tol chi tz'unchaj yuj sxob'al a' a'ej.

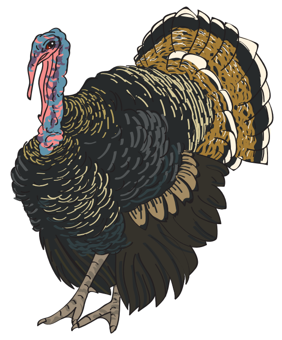
Yet kaw wal moyan satkan, yechel tol chi jay nab'. Asan xin ta ow kaq'eq', yamita hoq yaq' nab' b'ay junoqxa konob', yuj tol hoq xulaytoq asun.

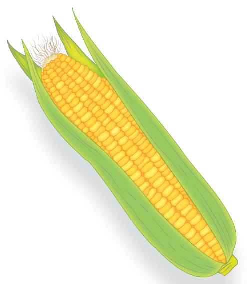
Tx'oqtx'oq yaq'oni k'al yili asun. Ay juntzan kaw wal kan ay, saqyin yili kax tol seb' yili. Juntzanxa tol mimeq, lajan yili axka an tenuq'. Ay juntzan asun jutxkixhtaq kax q'eq mayinaq yili. A' ton juntzan ti' tol xutan ayoq.

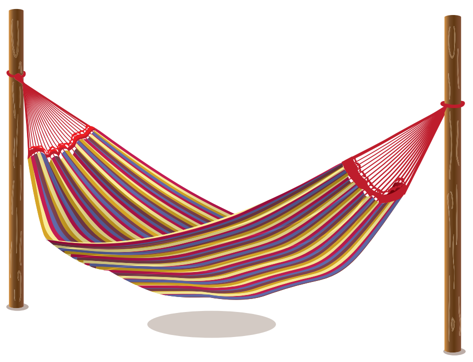
- Elantoq b'ay amaq', il satkan k'al asun. Aq'lej hasayon asun tx'oqtx'oq yaq'oni. Watx'nej yechel tzet max hila. Na': ¿Tzet yujxan miman yelapnoq asun?
- Il jun echelej. K'ojank'ulal kax hip halon sb'i. ¿B'aytalil ay jun b'ab'el snuq'ejal chi hab'ej? A' ton jun snuq'ejal /aaa/. Al jayeloq.



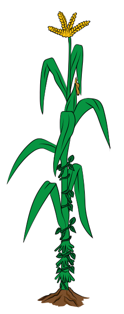
Al jayeloq sb'i junjun juntzan echelej ayay yalan. ¿Chi el yich heb' axka snuq'ejal asun? Na' yin sb'i junoq anima ma tzettaq yetal chi el yich yetoq jun snuq'ejal tu'. Al jayeloq.

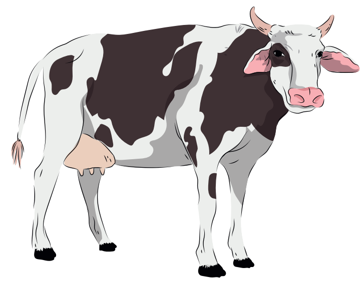


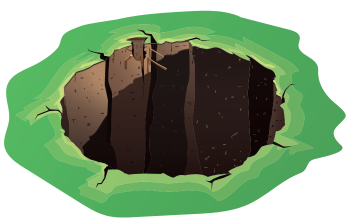


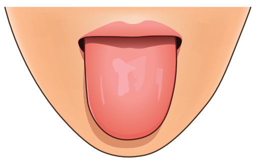


Nani', ay xiwil echelej, hip halon sb'i kax oyb'ej aj yetoq hab'onb'al, juntzan chi el yich yetoq snuq'ejal asun. Ta man hojtaqoq sb'i junoq echelej, q'anlej b'ay ix hamexhtol. Al b'ay hetb'i tzet max hut hawatx'neni.



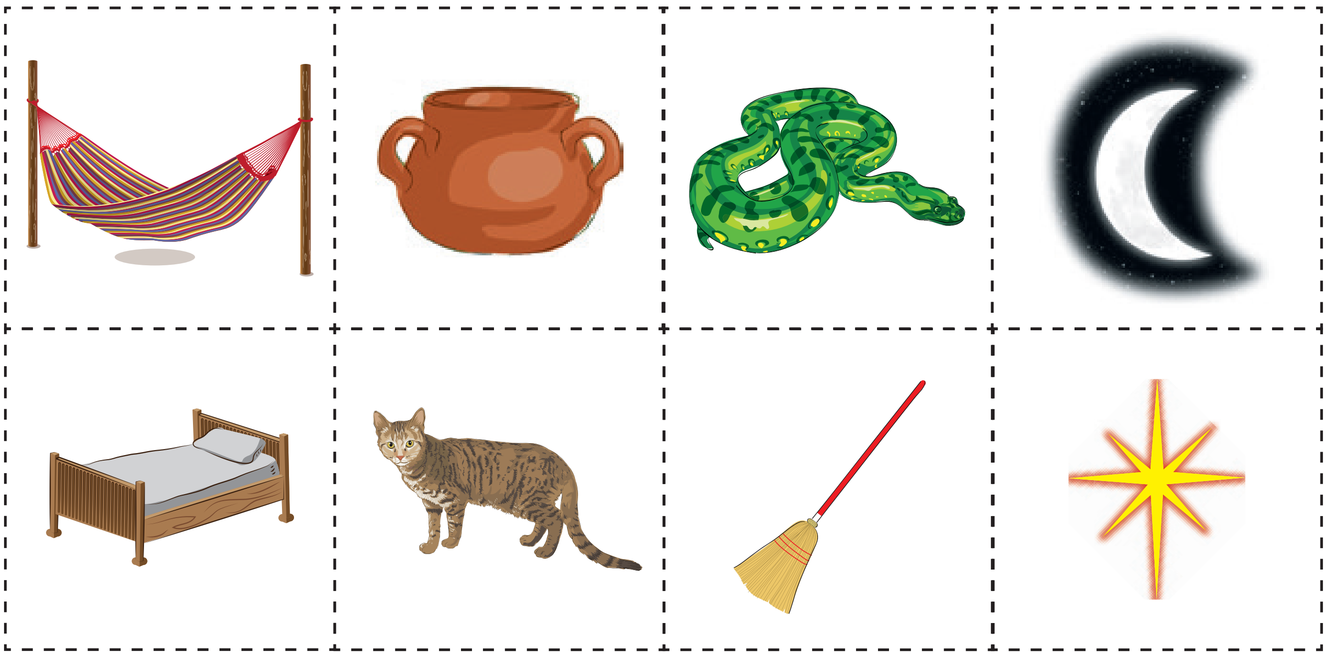


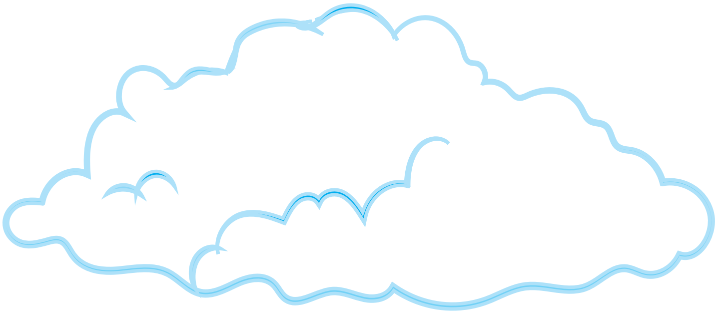




- Ab' juntzan q'anej ti': owan, lut'an, ewan. ¿Max hab' jun snuq'ejal /a,a,a/? Yin juntzan q'anej ti' jun snuq'ejal /a/ k'am ay yet chi el yich, tol sxol snanlaq q'anej.
- Il juntzan echelej yalan. Hip halon sb'i junjun. Oyb'ej aj juntzan ayok jun snuq'ejal /a,a,a/ yin yet chi lajwi.

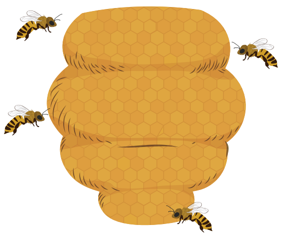
Il ch'en traktor. Lananxa yechb'en ch'en yiqatz. Lotz'elteq juntzan echelej yalan kax junjunal halon sb'i heb'. Lak'b'ej ok yin junjun kanpak', juntzan tzetaq yetal ayok jun snuq'ejal /a,a,a/ yin b'ayk'al ay.





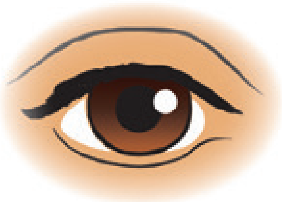
A a

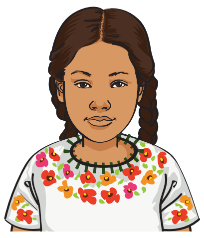
- Xiwilxa q'anej hojtaq chi yi' jun snuq'ejal yet chi el yich jun q'anej asun. Nani' hoq hakuy yechel jun snuq'ejal ti'. A' ton jun echelej **A** mimantaq k'al jun **a** yalixhtaq. Watx'nej yechel sxol kaq'eq'. Il tzet chi yun swatx'nen ix hamexhtol. Il b'ay chi el yich stz'ib'elayi. Chi xewtu' watx'nej yib'an hamexha, yin yichin junoq hetb'i, yib'an poqch'en ma yib'an tx'otx'ej, yib'an junoq sxaq unej, q'an junoq tz'ib'b'al ma b'onb'al.
- Il juntzan echelej k'al juntzan q'anej ayay yalan. Ayay yechel jun snuq'ejal **a** yin sb'i. Tx'ox b'aytalil ay kax tz'ib'ej ay jun X yib'an.

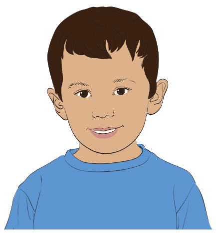

aqan

xanab'

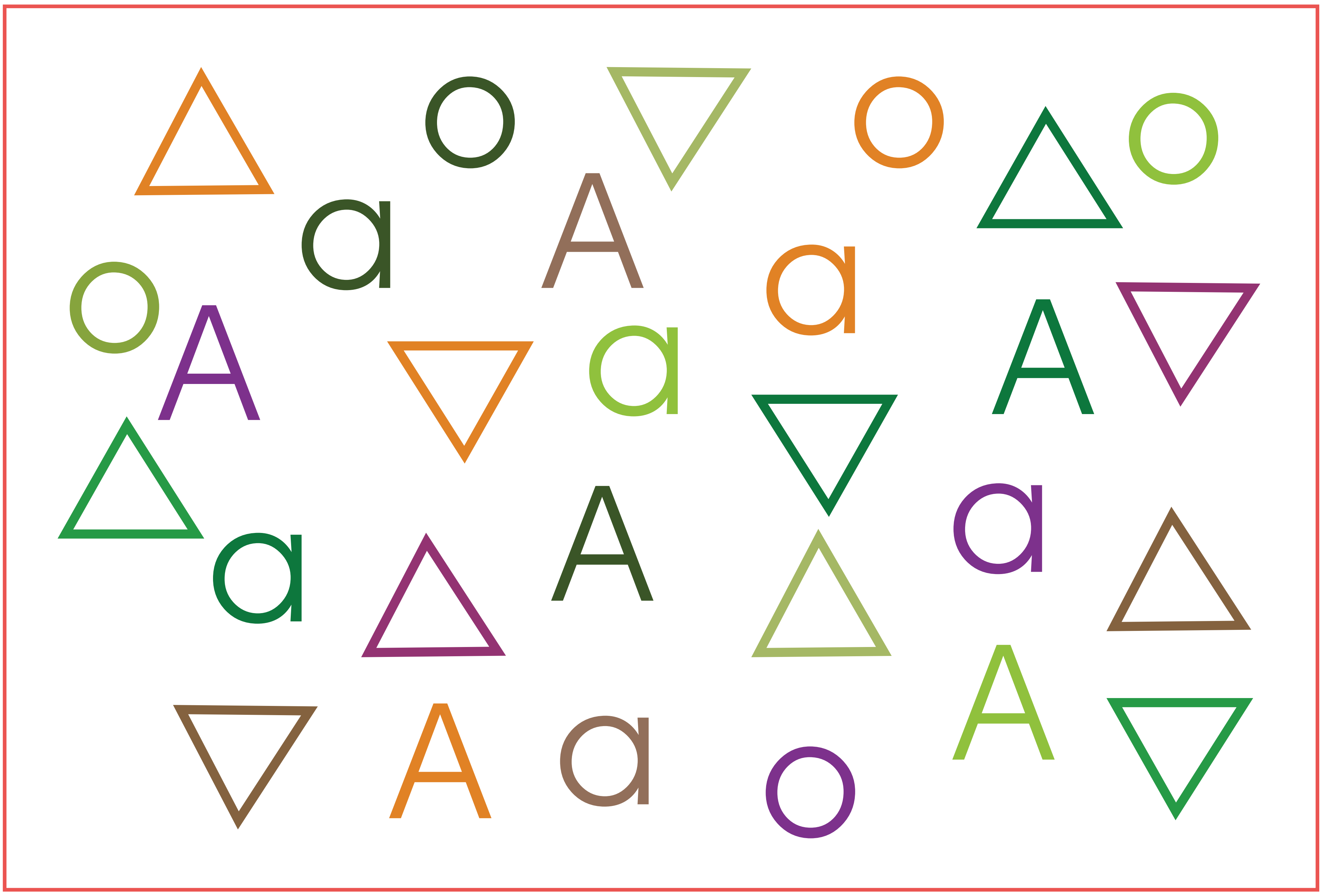
aja'


sat


Axhul


Antil

Il jun kanpak'. Xiwil juntzan yechel **a** k'aynaqtoq kax chi jochej chi ilchaj heb' huj. B'on juntzan yechel **A** mimantaq k'al **a** yalixhtaq chi ilchaj uj.



Tz'ib'ej ay jun X yib'an juntzan yechel **A a** ayok sxol juntzan q'anej ti'.

nam	machitej	ajan
Antun	Anixh	lekan
amb'al	pichilej	txab'an
poqoq	ub'al	lab'aj
Aluxh	xan	Ak'us

Hoq kotz'ib'ej yechel **A a** yin mimantaqil k'al yalixhtaqil. Yaqb'an chi hatz'ib'ej yechel **a** al snuq'ejal. Na'an huj b'ay chi el yich stz'ib'elayi. Il tzet chi yun stz'ib'en ix hamexhtol yechel **a** yin te' tz'ib'b'al. Kuyob'tanej yin jun mulnajil ti'.

A a

A a

A a

A a

A a

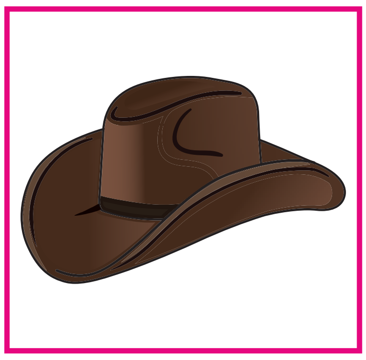
A a

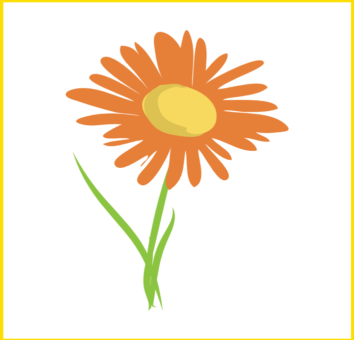
A a

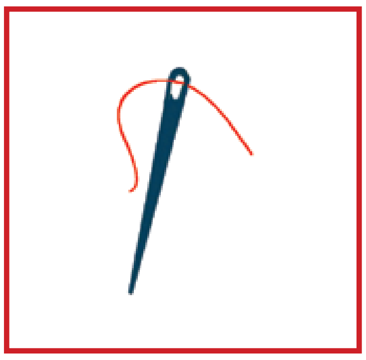
A a

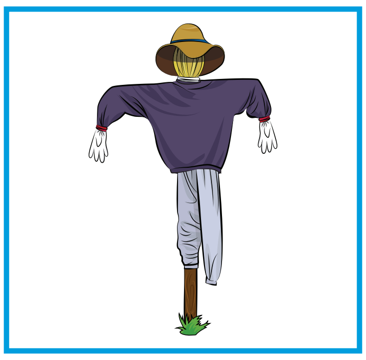
Il juntzan echelej kax k'ojank'ulal halon sb'i heb' yin junjunal. Ta ayok jun snuq'ejal /a/ yin q'anej tu', tz'ib'ej ay jun echelej ti' yib'an juntzan jotz'tz'ib' b'ay spak'il. Ta k'amokoq, tok'al chi hajotz'toq jun yalixh jotz'tz'ib'. Il jun stx'oxb'anil. Yet chi lajwi, sik' kab'oq echelej ayok yechel **a** yin kax k'ojank'ulal halon junjun q'anej. Aq'lej halon junjun snuq'ejal chi watx'nen aj jun q'anej tu'. Axka asun, snuq'ejal a ton /a/-/s/-/u/-/n/.

a



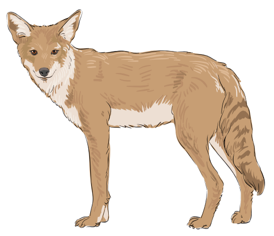


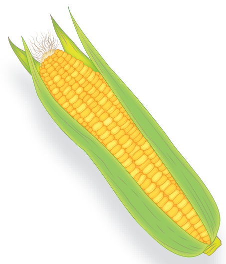
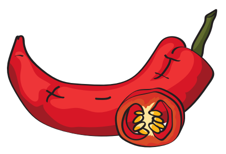


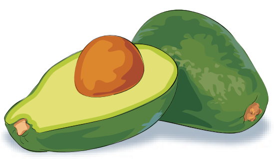
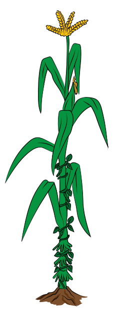


Ila' kax al sb'i juntzan echelej yalan. Lajan chi yun hab'onon stz'ib'il juntzan sutan b'ay ay q'anej chi el yich yetoq juntzan jaqti' tol lajan. Il juntzan yechel tz'ib'il. Il jun tx'oxb'anil.

o **i** **a**



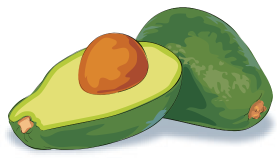



Il tzet chi yun stz'ib'elay juntzan q'anej: ixim, on k'al asun. Tz'ib'eb'il ay yalan junjun echelej. Say juntzan snuq'ejal chi swatx'nen aj junjun q'anej tu' kax chi hab'ononi.

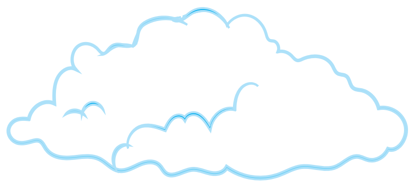
ixim

n	i	u
l	u	m
x	t	i



on

p	m	a
u	o	b
n	e	a



asun

s	m	o
p	a	b
u	e	n

¡Kokuy jun yechel E e!

Yet juntzan k'uhal ti' hoq kokuy jun yechel e, jun echelej kaw wal miman yelapnoq kax tol yetoq hoq uj hatz'iben xiwiloq q'anej. Hoq hacha'el yich hab'en jun ab'ix tol hoqach kamel yin. Chi kam hab'eni kax yet hoq lajwoq, hoq hapaqtzenej juntzan q'anleb'al.

Ch'en echej max k'ayajoq

Ajtz'ib': Miguel Angel Oxlaj Cúmez

Jun ch'en echej max ek' yulaq sq'ab' mamej masantak'al b'ay sxol sq'ab' k'ajolej yin kab' oxeb' q'inalejal. Yet chi schahon junoq k'ajolej, kaw wal chi tzaloji. Tol miman yelapnoq ch'en echej tu' yuj tol max ek' yul sq'ab' xiwil heb' cham maminej. Kax tol mitx'q'ab'ej miman yelapnoq yet chi tzok'lay te' si' k'al te' chemte'.

Chi tzaloj k'apax ch'en echej tu'. Chi tzaloj yet chi q'anlay yuj jun ak' yajaw. Yojtaqxa ch'en echej tu' tzet chi uji: chi yil naq winaq xal chikay xajaw, chi sik' naq junoq k'u kax chi ssik'on naq juntzan sab'ejal.

Yet chi apni sk'uhal, chi toj naq winaq b'ay smulnajil. B'ay ssataq jun te' te'ej sik'b'ilxa, chi yaq'on naq ssab'ejal b'ay tx'otx' tx'otx'. Chi sq'an mimank'ulal yuj jun q'inalej hoq stzok' ajoq. Chi sxiqon yetoq ch'en echej kax ¡pok'ol! yayk'ay te' te'ej yib'an eltzab'.

Yet xiwil ab'ix max ek'toq, max cha'lay ch'en echej yuj jun naq k'ajolej max sjichlonej sk'ul yok siwomal. K'am chi yilaj schikay xajaw, k'am chi yaq' ssab'ejal b'ay tx'otx' tx'otx', k'am tak'al chi sq'an mimank'ulal yuj juntzan q'inalej chi sq'aq ajoq. Yuj tu', maj yochej ch'en echej max xiqwi aj te'ej kax max k'ayaj ch'en.

- ¿Tzet max allay yin jun ab'ix ti'?
- ¿Tzet yuj xan miman yelapnoq ch'en echej?
- ¿Tzet chi yun cham yajawil ch'en echej yet k'amto chi sq'aq cham junoq te' te'ej?
- ¿Tzet yujxan max k'ayaj ch'en echej?
- Na' yin junoq nab'alejal tzet chi yun slajwi jun ab'ix ti'. Al yetoq junoq hetb'i kax chi helajti'nej tzet chi yun slajwi. Xewtu', aleq b'ay ix hemexhtol.

¿Tzet chi ok ch'en echej?

Yet chi kokuyon jab'oqxa...

Ch'en echej mitx'q'ab'ej ch'en yet chi xiqlay te'ej. Chi q'anlay wal yet chi wellay poj si' k'al sq'aqlay ek' te'ej.

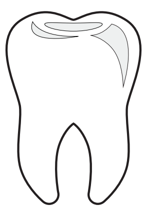
Yet wal max el yich, max watx'xi ch'en echej yetoq ch'enej. Chi yi'ajteq heb' anima ye' ch'en ch'en tu', chi yal elpanoq chi sniq heb' ch'en yetoq yip, masantak'al yajteq ye' ch'en. Xewtu', chi spixok heb' jun te'ej yin, b'ay chi yi' ch'en yip. Axka tu' chi uj sxiqon heb' tzettaq yetal.

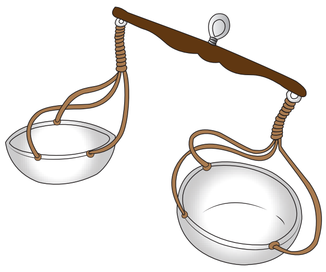
Nani', chi watx'xi ch'en echej yetoq kawch'en, jun ch'en tol kaw jirenaq. Ay jun yolanil ch'en b'ay chi oktoq yochal ch'en, b'ay chi yi' ch'en yip.

Yuj tol wal yelaloq ye' ch'en, yowalil watx' chi yun sq'anlay ch'en. Yet chi mitx'lay aj junoq ch'en echej, tol yowalil yetoq yochal ch'en, man yetoq ye' ch'en.

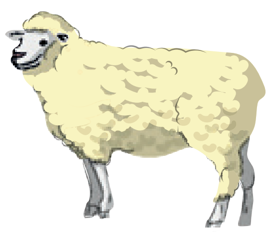
- Al yetoq haq'anej ¿Tzet yili ch'en echej? ¿Ay b'ay chi hil tzet chi yun sq'anlay ch'en echej? Al b'ay heb' hetb'i. Saqchan hetz'en haq'anon junoq ch'en echej yet chi xiqlay si'. Watx'nej axka tzet chi yun yalon ix hamexhtol: k'ojank'ulal, amank'wan, kaw wal amank'wan.
- Il jun echelej. K'ojank'ulal kax hip halon sb'i. ¿B'aytalil ay jun b'ab'el snuq'ejal chi hab'ej? A' ton jun snuq'ejal /eee/. Al jayeloq.

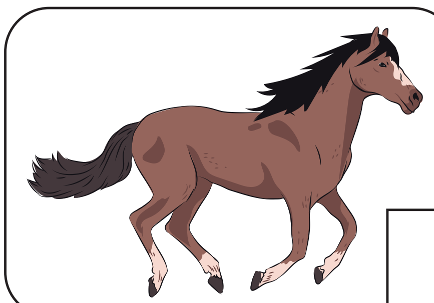
Al jayeloq sb'i junjun juntzan echelej ayay yalan. ¿Chi el yich heb' axka snuq'ejal echej? Na' yin sb'i junoq anima ma tzettaq yetal chi el yich yetoq jun snuq'ejal ti'. Al jayeloq.

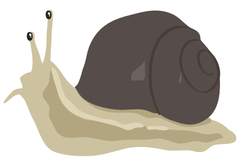


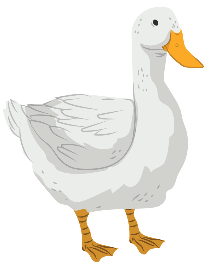


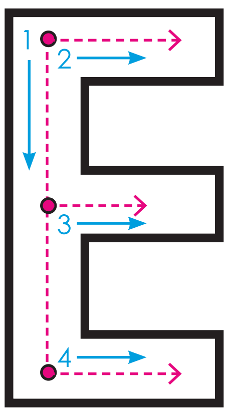
- Ab' juntzan q'anej ti': xenen, montej, oxej, enel, oqech. ¿Max hab' jun snuq'ejal /eee/? Yin juntzan q'anej ti' jun snuq'ejal /e/ k'am ay yet chi el yich, tol sxol nanlaq q'anej.
- Il juntzan echelej yalan. Hip halon sb'i junjun. Tz'ib'ej ay jun X yib'an jun kanpak' yet jun q'anej b'ay ayok jun snuq'ejal /eee/ sxolaq snan ma yet chi lajwi.

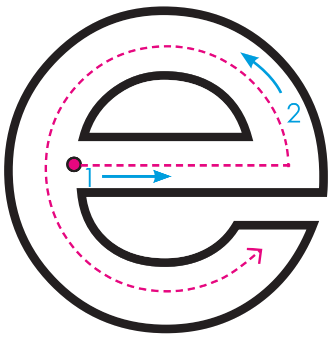












E e

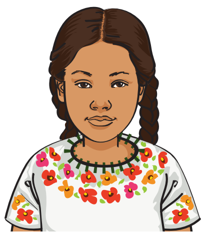
- Xiwilxa q'anej hojtaq chi yi' jun snuq'ejal yet chi el yich jun q'anej echej. Nani' hoq hakuy yechel jun snuq'ejal ti'. A' ton jun echelej **E** mimantaq k'al jun **e** yalixhtaq. Watx'nej yechel sxol kaq'eq'. Il tzet chi yun swatx'nen ix hamexhtol. Il b'ay chi el yich stz'ib'elayi. Xewtu' watx'nej yib'an hamexha, yin yichin junoq hetb'i, yib'an poqch'en ma yib'an tx'otx'ej, yib'an junoq sxaq unej, q'an junoq tz'ib'b'al ma b'onb'al.
- Il juntzan echelej k'al juntzan q'anej ayay yalan. Ayay yechel jun snuq'ejal **e** yin sb'i. Tx'ox b'aytalil ay kax tz'ib'ej ay jun X yib'an.

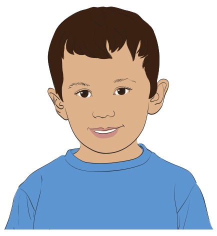
enel

letz'lon

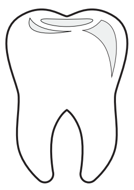
k'ewex

ech'


Ester


Ernesto

Il tzet chi yun stz'ib'elay jun q'anej e'ej k'al wex. Tz'ib'eb'il ay yalan junjun echelej. Say juntzan snuq'ejal chi swatx'nen aj junjun q'anej tu' kax chi hab'ononi.



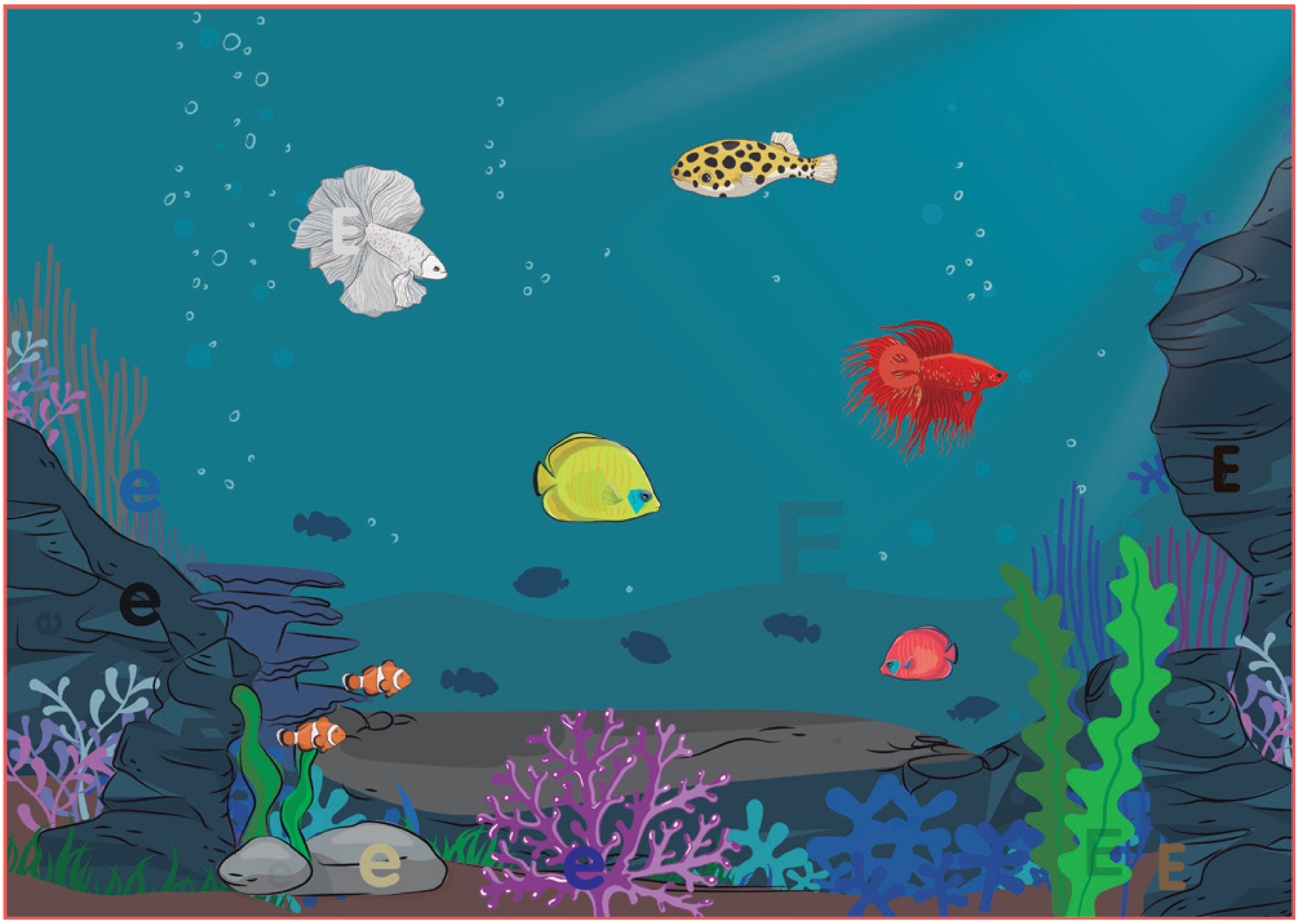
e'ej

o	y	e
'	l	j
t	a	e

wex

t	m	e
a	o	w
x	e	a

Il jun echelej. Xiwil juntzan yechel **E e** yin. Oyb'ej ajoq kax b'on juntzan **E** mimantaq k'al **e** yalixhtaq chi ilchaj uj.



Tz'ib'ej ay jun X yib'an juntzan yechel E e ayok sxol juntzan q'anej ti'.

Elena	wale'	montej
echelej	ach'ej	uch'ej
etz'ej	Exhtep	unej
olan	enel	alom
te'ej	patzab'	Ewul

Hoq kotz'ib'ej yechel **E e** yin mimantaqil k'al yalixhtaqil. Yaqb'an chi hatz'ib'ej yechel **e** al snuq'ejal. Na'an huj b'ay chi el yich stz'ib'elayi. Il tzet chi yun stz'ib'en ix hamexhtol yechel **e** yin te' tz'ib'b'al. Kuyob'tanej yin jun mulnajil ti'.

E e

E e

E e

E e

E e

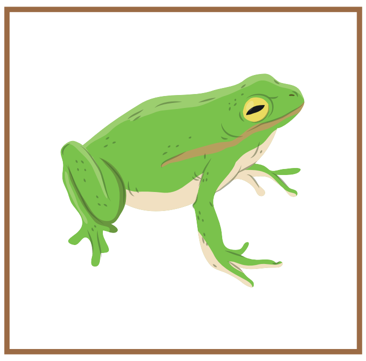
E e

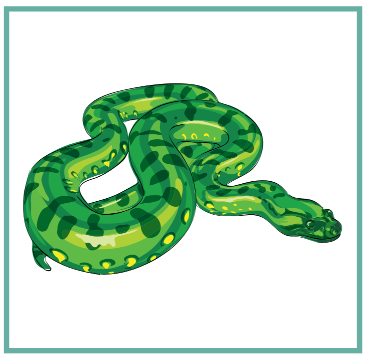
E e

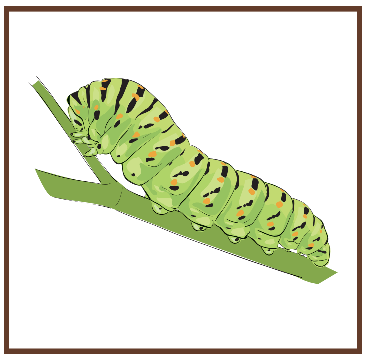
E e

Il juntzan echelej kax k'ojank'ulal halon sb'i heb' yin junjunal. Ta ayok jun snuq'ejal /e/ yin q'anej tu', tz'ib'ej ay jun echelej ti' yib'an juntzan jotz'tz'b' b'ay spak'il. Ta k'amokoq, tok'al chi hajotz'toq jun yalixh jotz'tz'ib'. Il jun stx'oxb'anil. Yet chi lajwi, sik' kab'oq echelej ayok yechel **e** yin kax k'ojank'ulal halon junjun q'anej. Aq'lej halon junjun snuq'ejal chi watx'nen aj jun q'anej tu'. Axka echej, snuq'ejal a' ton /e/-/ch/-/e/-/j/.

e





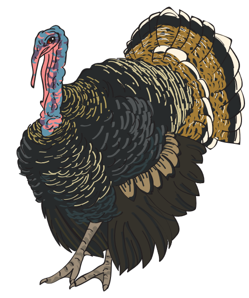


Hoqon saqchoq yetoq tx'an kok' sxaq unej. B'ab'el hoq halotz' elteq juntzan yechel tzetyetal k'al yechel snuq'ejal yin. K'ub'ej hayal sxaq unej tu' yul junoq yal tx'uyej axka tu' k'am chi k'aytoq kax chi uj hasaqchi yetoq yet sataqtoq. Chi uj hasaqchi yetoq junoqxa hetb'i. Junjun hex k'al ay heyal sxaq unej. Yowalil chi heyal maktxel chi chahon el yich saqach tu'. Yet chi ok saqach chi heyi' stxolil saqach ti' la.

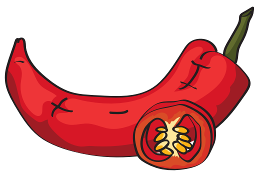
- Jun unin chi schahel yich saqach chi yaq'ay junoq yal sxaq unej yib'an mexha. Jun unin yet skab' chi ssay sxol yal sxaq unej jun echelej b'ay ayok yechel snuq'ejal yetoq chi el yich sb'i jun echelej max yaq'ay jun b'ab'el saqachwom, kax chi yaq'on ay spak'il.
- Ii Dibujo de estrella Ee O

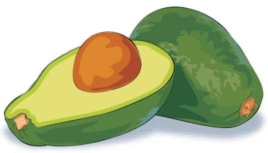
Ii	★	Ee	O

- Jun unin max schahon el yich saqach hoq ssay junoqxa sxaq unej b'ay ayok jun yechel snuq'ejal sb'i jun echelej max yaq'ay jun yetb'i. Kaytu' hoq yun ssayon heb' junjun yechel snuq'ejal k'al echelej yin tx'an sxaq unej yet slajub' saqach.
- Ta ay haq'anleb'al hoqach skol ix hamexthtol. Chi uj hihontoq jun saqach ti' kax chach saqchi yetoq heb' ajna.

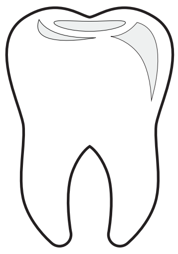

Aa

Aa


Ii

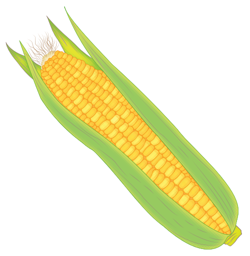

Oo

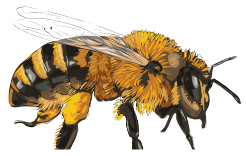
Aa


Ee

Ee

Aa


Aa


Oo

Ii

Ee

¡Kokuy yechel U u!

Yet juntzan k'uhal ti' hoq kokuy jun yechel u, jun echelej kaw wal miman yelapnoq kax tol yetoq hoq uj hatz'ib'en xiwiloq q'anej. Hoq hacha'el yich hab'en jun ab'ix tol hoqach kamel yin. Chi kam hab'eni kax yet hoq lajwoq, hoq hapaqtzenej juntzan q'anleb'al.

An ub'al max sq'an yawlay ssat tx'otx'

Ajtz'ib': Miguel Angel Oxlaj Cúmez

Max sq'an naq mexhtol jun sat ub'al yet chi ok kuyoj yib'an. Max sik' ix Irma jun sat ub'al manxa swatx'iloq yili ayay yul smotx ix txutxej. Yul jun uk'b'al tzeqeqi k'al yetoq an tenuq', max yi'toq ix an sat ub'al tu' b'ay yatutal kuyoj. Max sq'an naq mexhtol b'ay smasanil heb' kuywom tol chi yaq' aytoq heb' an tenuq' yich ch'en ukb'al. Chi xewtu', max yaq' aytoq heb' a'ej kax max sb'atxb'en aytoq heb' an sat ub'al yib'an an tenuq' tu'.

Yin skab'ejal max yilon heb' tzet max ek'toq. Jun yaxyin wolej max elteq yin sk'ul an sat ub'al. Max chib' an wolej tu' kax max ch'ib' elteq sxaq an. Kax miman wal max yun sch'ib' an kax tol max chib'ajteq an yib'an st'i ch'en uk'b'al tu'.

Max yi'toq ix Irma an b'ay yatut. Axa max yunej max taqay an kax ijan wal max kamel an. Yet aq'b'alil max swayichnej ix Irma an ub'al tu'. Chi q'aqwi an yuj yayilal, max sq'an an b'ay ix tol chi i'lay ajteq an yul ch'en uk'b'al tu' kax tol chi awlay an ssat tx'otx'.

Yet junxa sq'inib'alil, max yaw ix an ssat tx'otx'. Max tzaloj aj an ub'al tu', yet max ek' sq'inal an, xiwil wal ssat an max yaq'a'.

- ¿B'aytaill max ek'toq jun ab'ix ti'?
- ¿Tzet yujxan max taqay an ub'al tu' kax tol ijan wal max kamel an?
- ¿Tzet max wayichnej ix Irma?
- ¿Tzetmi wal max yun slajwi jun ab'ix ti' ta maj yaw ix Irma an swol ub'al tu'?
- Yin junoq sxaq unej, watx'nej yechel tzet yetal max kamel hak'ul yin jun ab'ix ti'. Watx'nej echelej atak'ala' jantaq chi watx'xi huj. ¡A' ton hamulnajil tu' kax manxa swatx'iloq hoq yun skani!

¿Ay b'ay chi hil tol lajan chi yun yawlay an ub'al yetoq xim ixim? ¿Hojtaq tzet yuj?

Yet chi kokuy jab'oqxa...

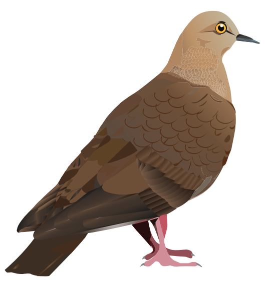
An ub'al tol ak'un an chi sxoy sb'a yin juntzanoqxa an ak'un. Yet chi awlay an yetoq xim awal, chi sxoy sb'a an yin swale'al xim. K'apaxoq, chi skollej sb'a an ub'al yetoq xim awal. Junjun k'al heb' chi stz'un heb' yaxilal kax chi spojontoq heb' sxol yalan tx'otx'. Chi kollay heb' yuj yaxilal tu' sch'ib'i.

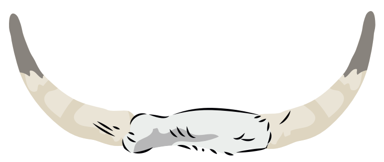
Chi ch'ib' sxumakil an ub'al chi sk'expojtoq yin tz'umalejal. Jun tz'umalej tu' tol pichb'al mimantaq sjilayi chi spichon el an yinatil ub'al. Yul junjun tz'umalej chi ch'ib' oyeb'oq ma waqeb'oq sat ub'al.

Ay swatx'ilal chi yaq' an ub'al ayon yin komimanil. Asan xin, ta chi k'uxlay an ub'al yetoq junoq xim patej tuton manxa swatx'iloq lojal. Yuj tu' mojan k'al yaq'on xim ixim yetoq an ub'al.

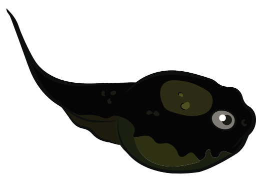
- Paqtzej: ¿Ay b'ay chi hil junoq an ub'al? Al tzet yili an. ¿Hojtaq tzet chi yun yawlayi, yalji k'al sch'ib' an? Al yin junjunal tzet chi yunej. Al junoq jit'q'anej b'ay chi haq'an juntzan q'anej ub'al k'al patej. Axka: Kaw wal chi kamel hink'ul hinlohon xim patej yetoq an ub'al.
- Il jun echelej. K'ojank'ulal kax hip halon sb'i. ¿B'aytalil ay jun b'ab'el snuq'ejal chi hab'ej? A' ton jun snuq'ejal /uuu/. Al jayeloq.

Al jayeloq sb'i junjun juntzan echelej ayay yalan. ¿Chi el yich heb' axka snuq'ejal ub'al? Na' yin sb'i junoq anima ma tzettaq yetal chi el yich yetoq jun snuq'ejal ti'. Al jayeloq.

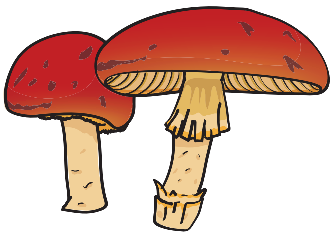




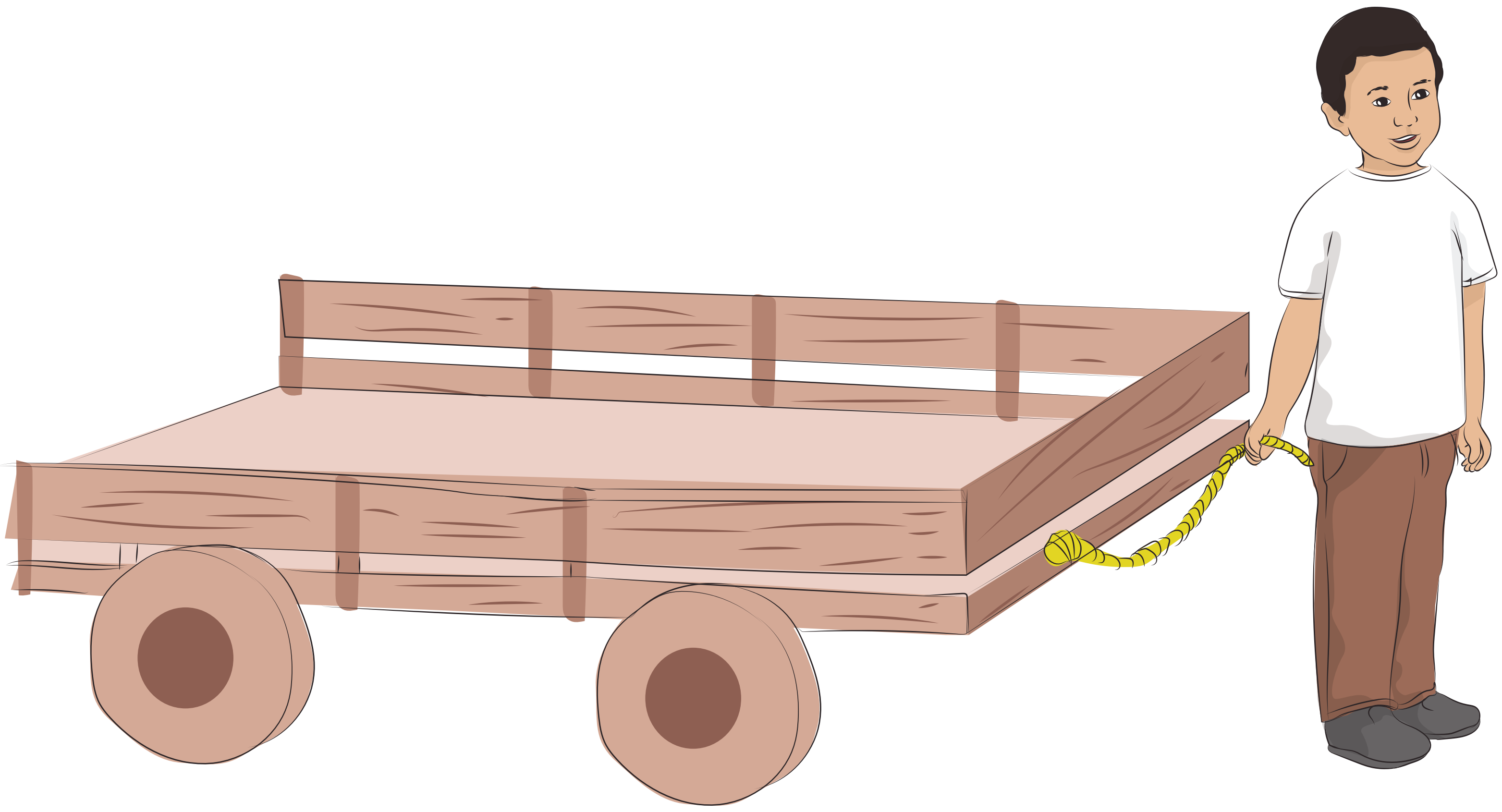
Nani' xiwil echelej ay, hip halon sb'i heb' kax oyb'ej aj yetoq hab'omb'al juntzan chi el yich yetoq jun snuq'ejal lajan axka ub'al. Ta man hojtaqoq sb'i junoq echelej, q'anlej b'ay ix hamexhtol. Al b'ay hetb'i tzet max hut hawatx'neni.

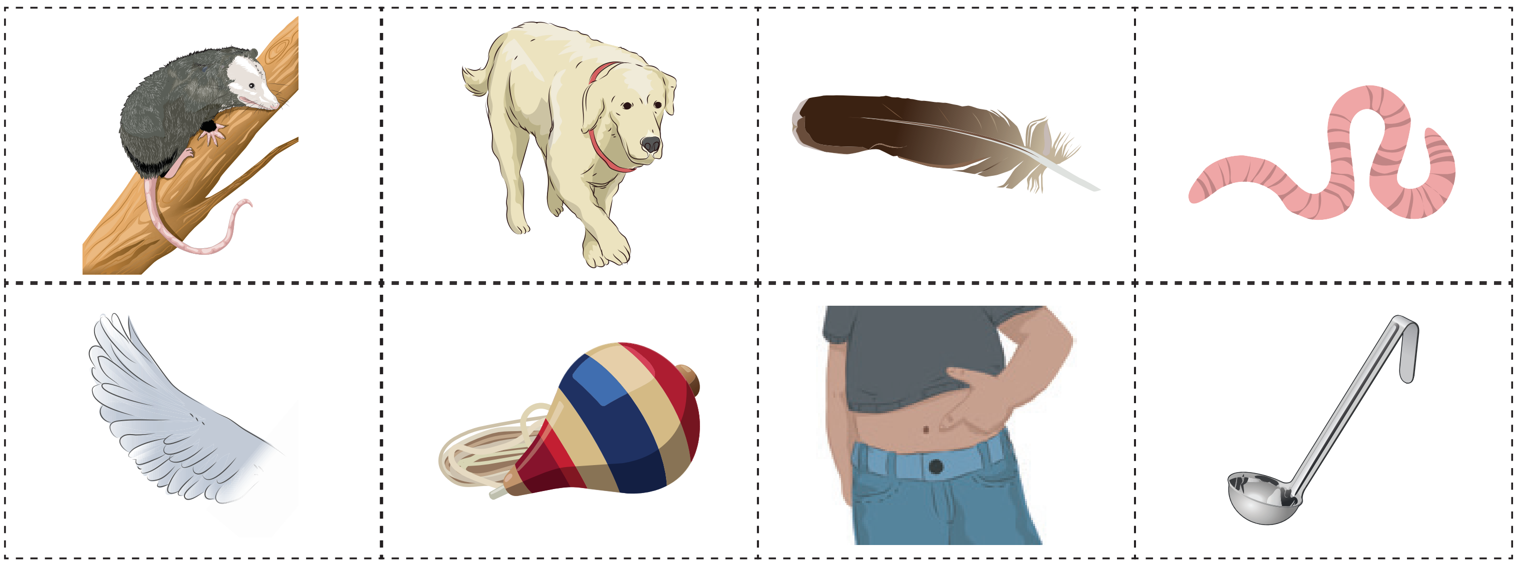


Il oxeb' echelej ayay yin junjun txolil. Al sb'i junjun. Ab' snuq'ejal yet chi lawji. Oyb'ej aj yul jun sutan juntzan chi lajwi yetoq jun snuq'ejal /uuu/.



Max swatx'nej aj naq Uriel jun ch'en yal karro yetoq te'ej. Yib'an ch'en chi yochej naq chi yi'toq tzettaq yetal ayok jun snuq'ejal /uuu/ yin tzan k'al b'ay ay, yet chi el yich ma sxolaq q'anej. Kol naq hak'upon elteq smasanil juntzan echelej yalanti', chi xewtu' lak'b'ej ok yin ch'en karro juntzan ayok jun snuq'ejal /uuu/ yin, tzan k'al b'ay ayokoq.

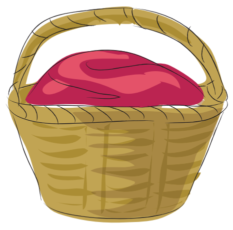




U u

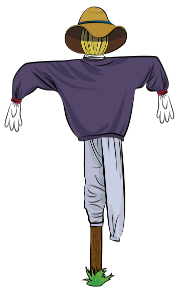
U u

- Xiwilxa q'anej hojtaq chi yi' jun snuq'ejal yet chi el yich jun q'anej ub'al. Nani' hoq hakuy yechel jun snuq'ejal ti'. A' ton jun echelej **U** mimantaq k'al jun **u** yalixhtaq. Watx'nej yechel sxol kaq'eq'. Il tzet chi yun swatx'nen ix hamexhtol. Il b'ay chi el yich stz'ib'elayi. Chi xewtu', watx'nej yib'an hamexha, yin yichin junoq hetb'i, yib'an poqch'en ma yib'an tx'otx'ej, yib'an junoq sxaq unej, q'an junoq tz'ib'b'al ma b'onb'al.
- Il juntzan echelej k'al juntzan q'anej ayay yalan. Ayay yechel jun snuq'ejal **u** yin sb'i. Tx'ox b'aytalil ay kax tz'ib'ej ay jun X yib'an.



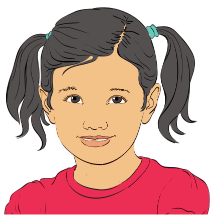
xuk

uk'b'al

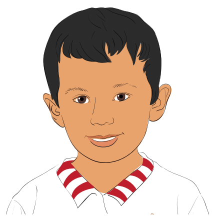


xutaxh

ub'



Úrsula



Ulmil

Il jun kanpak' yetoq yechel juntzan jaqti'. Say smasanil juntzan **U u**. B'on yetoq junoq stz'ib'il smasanil juntzan U mimeqtaq chi ilchaj uj kax yetoq junoqxa stz'ib'il tx'oq yili juntzan **u** yalixhtaq.

U	A	u	i	E	O
E	I	e	a	o	U
U	o	U	E	a	I
e	u	A	i	u	e
U	e	I	U	a	o

Watx'nej ay jun X yib'an juntzan yechel **U u** ayok yin juntzan q'anej ti'.

mu	Uriel	ikan
ula'	mutz'utz'	unej
muq'an	maqan	uxoj
tumin	xulem	b'uchwal
oxeb'	muqan	Ulises

Hoq kotz'ib'ej yechel **U u** yin mimantaqil k'al yalixhtaqil. Yaqb'an chi hatz'ib'ej yechel **u** al snuq'ejal. Na'an huj b'ay chi el yich stz'ib'elayi. Il tzet chi yun stz'ib'en ix hamexhtol yechel **u** yin te' tz'ib'b'al. Kuyob'tanej yin jun mulnajil ti'.

U u

U u

U u

U u

U u

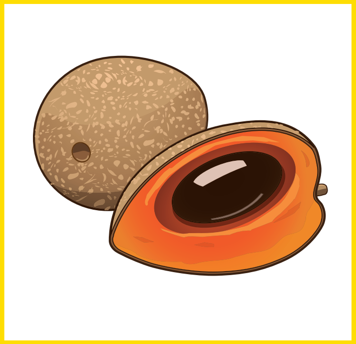
U u

U u

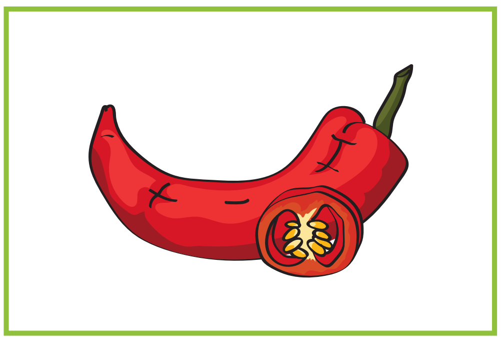
U u

Il juntzan echelej kax k'ojank'ulal halon sb'i heb' yin junjunal. Ta ayok jun snuq'ejal **u** yin q'anej tu', tz'ib'ej ay jun echelej ti' yib'an juntzan jotz'tz'b' b'ay spak'il. Ta k'amokoq, tok'al chi hajotz'toq jun yalixh jotz'tz'ib'. Il jun stx'oxb'anil. Yet chi lajwi, sik' kab'oq echelej b'ay ayok yechel **u** kax k'ojank'ulal halon junjun q'anej. Aq'lej halon junjun snuq'ejal chi swatx'nen aj q'anej. Axka ub'al. Snuq'ejal a' ton: /u/-/b'/-/a/-/l/.

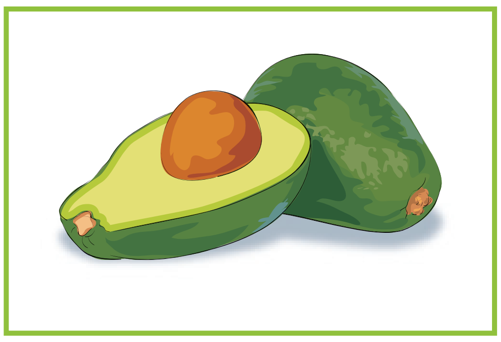
u



Il juntzan echelej. Hip halon sb'i junjun. Jotz'toq jun jotz'tz'ib' yet chi hajunen ok jun echelej yetoq jun jaqti' chi el yich yetoq. Il jun tx'oxb'anil.



e

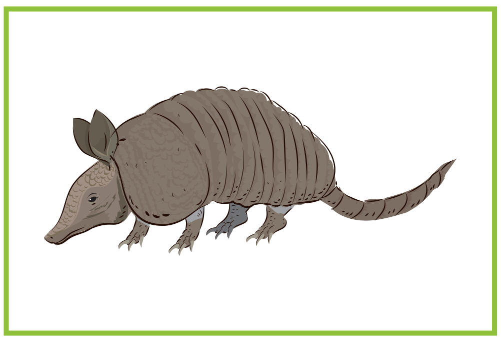


u

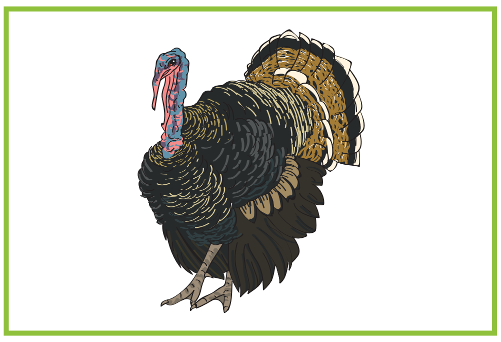
o

a

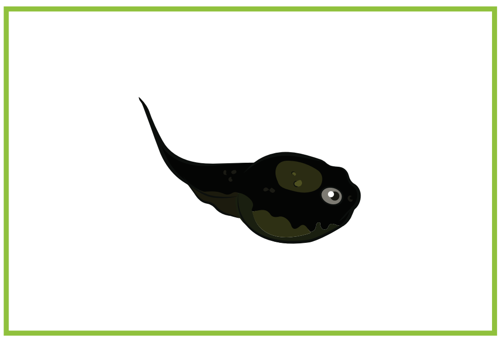
i



o



i



a

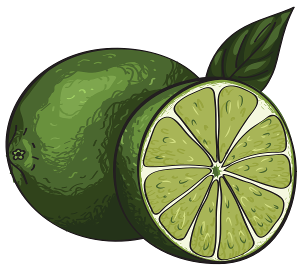
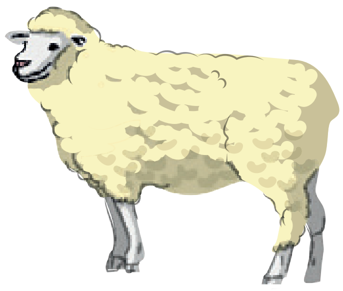
¡Saqchoq yin na'ojteq!

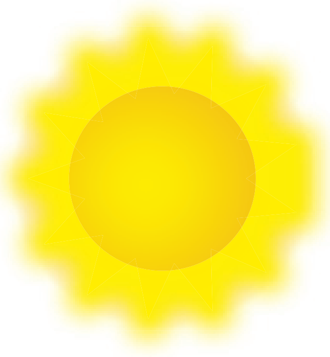
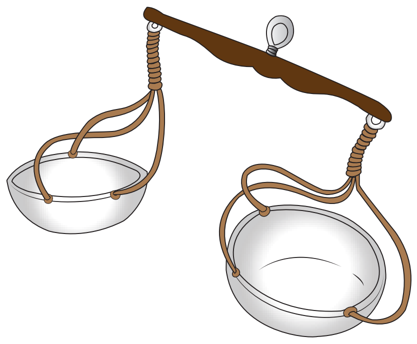
- Hoqon saqchoq kona'onteq juntzan q'anej b'ay ayok juntzan jaqti' i, o, a, e k'al u. Yet hoq ok saqach hoq hajunenej hab'a yetoq kawan, oxwan ma kanwan hetkuywomal.
- Yin jun saqach ti' tol hoq hila' kax hoq hana'onteq b'aytalil ayay junjun echelej, yet watx' chi ilchaj ok huj smojanil. Lotz'elteq tx'an kok' sxaq unej, somo' kax chi hanojb'en ayoq, yib'an mexha ma ssat tx'otx'. Ta ayach chi hacha'el yich saqach, chi hapak'b'ej aj kab'oq tx'an kok' sxaq unej. Ta lajan yili echelej ayok yin tx'an kok' sxaq unej tu', chach kan yetoq tx'an. Ta tx'an unej max hapak'b'ej aj tu' tol man lajanoq tx'an, nojb'ej ay tx'an junelxa. Junxa maktxel hoq saqchoq kaytu' k'apax hoq yutej. Kaytu' chi yun yok saqach masantak'al chi lajwi aj tx'an kok' sxaq unej yib'an mexha. Hoq yi' jun saqach ti', maktxel xiwil tx'an kok' sxaq unej ay yul sq'ab'. Saqchan yetoq heb' ajna k'al yetoq hawatx'il anima. ¡Hoqach tzaloj hasaqchi!

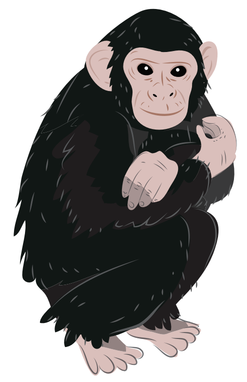
¡Saqchoq honeq yetoq snuq'ejal k'al yechel!

Lotz' elteq tx'an kok' unej yet jaqti' k'al yet juntzan echelej. Aq'ay waqeb'oq kok' xaq unejal juntzan echelej yin stxolil. K'ojank'ulal halon sb'i junjun. Say juntzan jaqti' ayok yin jun q'anej ti' kax tz'ib'ej ay yalan, yechel juntzan jaqti' ti'. Ta ayok junoq ma kab'oq jaqti' yin jun q'anej tu', yowalil hoq hawatx'nej ay yin stxolil axka yaq'on yin q'anej tu'. Tx'ox b'ay ix hamexhtol tzet max hutej. Kaytu' chi hut hawatx'nen juntzanxa tx'an waqeb' kok' sxaq unej. K'apaxoq, chi uj hawatx'nen yetoq juntzan q'anej hoq yal ix hamexthol ayach.

a	a	a	e	e	e	e	e
o	o	o	o	i	i	i	i
u	u	u	u	a	i	o	e



GOBIERNO DE LA REPÚBLICA
GUATEMALA

Ministerio de
Educación

DIGEBI

Por la Multi e Interculturalidad